

تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام
في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى

رسالة الماجستير

إعداد

محمد مصباح المنير

رقم التسجيل: ١٥٧٢١٠٣٨



قسم تعليم اللغة العربية

كليات الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام
في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى

رسالة الماجستير

تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لاستيفاء شرط من شروط

الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد

محمد مصباح المنير

رقم التسجيل: ١٥٧٢١٠٣٨

قسم تعليم اللغة العربية

كليات الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أكتوبر ٢٠١٧

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : محمد مصباح المنير

رقم التسجيل : ١٥٧٢١٠٣٨

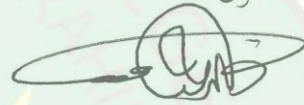
العنوان : تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام

في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ٢٧ سبتمبر ٢٠١٧

المشرف الأول،



الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

مالانج، ٢٨ سبتمبر ٢٠١٧

المشرف الثاني،



الدكتور عون الرفيق، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٩٢٨٢٠٠٠٣١٠٠١

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة و الاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-
إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك
جاوى الوسطى، التي أعدها الطالب:

الاسم : محمد مصباح المنير

رقم التسجيل : ١٥٧٢١٠٣٨

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا للحصول على درجة
الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بتاريخ: ١٩ أكتوبر ٢٠١٧
ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتورة أمي محمودة، الماجستير رئيسة ومناقشة

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٤

الدكتور شهداء، الماجستير مناقشا أساسيا

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

د. توفيق الرحمن، الماجستير مشرفا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

د. عون الرفيق، الماجستير مشرفا مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٩٢٨٢٠٠٠٣١٠٠١

اعتماد

البرفيسور الدكتور الحاج بوجور المدين، الماجستير
رئيسة ومناقشة

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٣٠٣١٠٣٢

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : محمد مصباح المنير

رقم التسجيل : ١٥٧٢١٠٣٨ :

العنوان : تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة

الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى
الوسطى

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيبي أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ١٩ أكتوبر ٢٠١٧م

الطالب المقر،



محمد مصباح المنير

الاستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(سورة يوسف : ٢)

إهداء

أهدي هذه الرسالة إلى:

أبي منور بن عبد الرحمن وأمي ستي رافعة

الذان قد ربباني تربية منذ صغير حتى الآن لها وأعطيني كل ما أحتاج إليه من المال والدعاء والتشجيع والرحمة حتى استطعت أن أتم دراستي في الدراسات العليا في هذه الجامعة.

"اللهم ارحمهما واغفر ذنبهما يا أرحم الراحمين وأدخلهما جنة النعيم"

إلى جميع الأساتذة

الذين أسدوا النصائح التي استندت منها في حياتي وأكدوا لي أن المعلم ليس لإعطاء الدرس فقط بل لتربية جيل مشرف

إلى إخواني وأخواتي الأشقاء

الذين حثوني وشجعوني في كل حين بدون ملل حتى استطعت إتمام هذا البحث

إلى الأصحاب جميعا

إليهم جميعا أهدى هذا البحث

مستخلص البحث

محمد مصباح منير، ٢٠١٧، تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى. رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير (٢) الدكتور عون الرفيق، الماجستير

الكلمات المفتاحية: تطوير المعجم، متعدد اللغة، مهارة الكلام

مشكلة البحث في هذا البحث هي: ١- كيف يتم تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مراتجين دماك جاوى الوسطى، ٢- ما مدى فعالية المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مراتجين دماك جاوى الوسطى.

وأما الأهداف من هذا البحث هي: ١- لمعرفة يتم تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام، ٢- لمعرفة ما مدى فعالية المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية فصل الأول مراتجين دماك جاوى الوسطى.

منهج البحث الذي يستخدمه الباحث هو البحث التطويري (R&D). والأدوات لجمع البيانات: الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبارات (الاختبار القبلي والبعدي). وأما مجتمع هذا البحث فهو الطلبة في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك وعينته الفصل العاشر -أ الذي عددهم ٢٨ طالبا في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

نتائج البحث: (١) إنتاج المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لتعليم مهارة الكلام لدى الطلبة في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى ومواصفات المعجم متعدد اللغة كما يلي: ١. المعجم الموضوعي وترتيب الموضوعي لكشف معاني المفردات والعبارات لترقية مهارة الكلام للمرحلة الثانوية ولترجمة الكتاب المدرسي أيضا حسب الموضوع، ٢. المعجم الجيب، ٣. هذا المعجم على أساس الكتاب المدرسي والموضوعات التي تحتاجها الطلبة، ٤. في هذا المعجم هناك الموضوعات من الأسماء والأفعال اليومية والعبارات من النشاطات اليومية والقواعد. (٢) اعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي يمكن القول بأن استخدم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) فعال لترقية مهارة الكلام لدى الطلبة في المرحلة الثانوية، إذ وجد الباحث تطور النتيجة، كان الاختبار القبلي في مستوى ضعيف بمعدل نتيجتهم $(M) = 39,6$ وقد تطورت حتى حصلت إلى مستوى مقبول بمعدل نتيجتهم $64,42$ في الاختبار البعدي بعد إجراء التجربة الميدانية. وكذلك، نتيجة الاختبار التائي (t) الحسابي = ١١ ودب $(db) = 27$ ، وقيمة الجدولي في الدرجة ٥% هي ٢,٠٥. ونتيجة الاختبار التائي (t) الحسابي = ١١ أكبر من ٢,٠٥. إذن نتيجة الاختبار التائي (t) مقبولة، وهذا بمعنى أن استخدم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام فعال. وكذلك نتائج الإستبانة من الطلبة أن المعجم في عملية تعليم مهارة الكلام ويجيب الطلبة بالاجابة "نعم" هي ٩٨,٩٨ % وبالاجابة "لا" هي ١,٢ %.

Abstract

Muhamad Misbahul Munir, 2017, Design multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) for improving speaking skill In Asy- Syarifah Islamic senior high School Mranggen Demak central Java. Thesis Department of Arabic Education in Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang On Postgraduate Program. Supervisor: Dr. Taufiqurrochman, and Dr. Aunur Rofiq.

Keyword: Dictionary Design, multilingual, Arabic Speaking.

The problem of this research is: 1) how the process of designing the multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) to improve speaking skill in Asy-Syarifah Islamic senior high School grade ten Mranggen Demak central Java?, 2) how determine the effectiveness of using the multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) from student in improving speaking skill in Asy- Syarifah Islamic senior high School grade ten Mranggen Demak central Java?

This research purpose is to: 1) knowing the process of designing the multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) to develop speaking skill and, 2) determine the effectiveness of using the multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) to improve speaking skill in Asy- Syarifah Islamic senior high School grade ten Mranggen Demak central Java.

The methodology of this research is the research and development (R&D). research instruments to collect data are: 1) observation, 2) interview, 3) questionnaire, 4) test (pre-test and post-test). The population is the students of Asy- Syarifah Islamic senior high school and the sample is the students of grade ten 1 language in 2017-2018 academic year.

The results of this research are: (1) the result of the multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) to improve speaking skill of the student in Asy- Syarifah Islamic senior high School Mranggen Demak central Java and the characteristic of the dictionary is as: 1. Thematic dictionary, 2. Pocket dictionary, 3. Based on hand book and theme that the students need, 4. Has many themes from noun, daily verb, and short expression from daily activity and grammar (2) based on the results of pre-test and post-test that use the multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) was effective in learning Arabic for speaking skill to high level, is proved when the average value pre-test= 39,6 (refused) rose to 64,42 (received) after carrying out post-test. The calculated result of t-test= 11 with db= 27, and t-table value of 2,05 at 5% significant level. Thus the t-test result counts 11 greater than the t-table 2,05. So, the t-test result received, and use of the multilingual dictionary (Arabic-English-Indonesia) to improve reading skill proved effective. And the result of questionnaire from student that the dictionary in the process of learning speaking skill and the answer of the students with the answer “yes” is 98,98% and the answer “no” is 1,2%.

ABSTRAK

Munir, Muhamad, Misbahul. 2017. *Penyusunan Kamus Multilingual (Arab-Inggris-Indonesia) untuk meningkatkan ketrampilan berbicara di Madrasah Aliyah Ay-syarifah Mranggen Demak Jawa Tengah*), Tesis, Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Dosen Pembimbing : (I) Dr.H.R.Taufiqurrochman, M.A (II) Dr.Aunur Rofiq, Lc.,M.Ag.,Ph.D

Kata Kunci : Penyusunan Kamus, Multilingual, Keterampilan Berbicara

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1. Bagaimana proses penyusunan kamus multilingual (Arab-Inggris-Indonesia) untuk meningkatkan keterampilan berbicara di madrasah Asy- Syarifah kelas 10 Mranggen Demak Jawa Tengah dan 2. Sejauh mana efektifitas kamus multilingual (Arab-Inggris-Indonesia) untuk meningkatkan keterampilan berbicara di Madrasah Aliyah Ay-syarifah kelas 10 Mranggen Demak Jawa Tengah.

Penelitian ini bertujuan untuk : 1. Mengetahui proses penyusunan kamus multilingual (Arab-Inggris-Indonesia) untuk meningkatkan keterampilan berbicara dan 2. Mengetahui sejauh mana efektifitas kamus multilingual (Arab-Inggris-Indonesia) untuk meningkatkan keterampilan berbicara di Madrasah Aliyah Ay-syarifah kelas 10 Mranggen Demak Jawa Tengah.

Metode penelitian ini adalah penelitian pengembangan (Research and Development) dengan model Borg and Gell. Instrumen penelitian untuk menghimpun data: 1. Observasi, 2. Wawancara, 3. Angket, 4. Tes (pre tes dan post test). Populasinya adalah siswa siswi Madrasah Aliyah Ay-syarifah Mranggen Demak Jawa Tengah dan sampelnya adalah siswa siswi kelas X bahasa 1 tahun ajaran 2017/2018.

Hasil dari penelitian ini adalah (1) Tersusunnya kamus multilingual (Arab-Inggris-Indonesia) untuk meningkatkan keterampilan berbicara bagi siswa di Madrasah Aliyah Ay-syarifah Mranggen Demak Jawa Tengah dan karakteristik kamus multilingual ini sebagai berikut 1. Termasuk kamus tematik, 2. Kamus saku, 3. Kamus ini berdasarkan buku ajar dan tema-tema yang siswa butuhkan, 4. Kamus ini terdiri dari kata benda, kata kerja sehari-hari, ungkapan-ungkapan sehari-hari dan tata bahasa. (2) Berdasarkan hasil pre test dan post test efektif, ini terbukti, ketika nilai rata-rata pre tes= 39,6 (ditolak) meningkat menjadi 64,42 (diterima) setelah melakukan post test. Begitu juga dalam hitung t-tes= 11 dengan db=27 dan nilai t-tabel 2,05 pada taraf signifikan 5% . dengan demikian hasil hitung t-test 11 lebih besar dari t-tabel 2,05. Jadi hasil t-test diterima, dan penggunaan kamus multilingual (Arab-Inggris-Indonesia) untuk meningkatkan ketrampilan berbicara terbukti efektif. Dan hasil angket dari siswa bahwa kamus dalam pembelajaran ketrampilan berbicara menjawab “ya” dengan prosentase 98,98% dan tidak 1,2%

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

يسر الباحث إنهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا يريد الباحث أن يقدم من صميم قلبه العميق أجزل الشكر وأثن التقدير لمن قد ساهم وساعده على كتابة هذه الرسالة، وهم:

١. البرفيسور الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. البرفيسور الدكتور الحاج بحر الدين، الماجستير مدير كلية الدراسات العليا و الدكتور ولدانا وارغادنتا، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. الدكتور توفيق الرحمن الماجستير، بصفته المشرف الأول و الدكتور عون الرفيق الماجستير، بصفته كالمشرف الثاني، اللذان وجهها الباحث وأرشدها وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
٤. الدكتور محمد يوسف هاشيم بصفته خبير اللغة العربية الذي أعطى الملاحظات والاقتراحات لاستكمال وتصحيح المعجم الذي قام الباحث بتطويره.
٥. الدكتور سنجيح كوسوردانا بصفته خبير المحتوى من المعجم الذي أعطى التعليقات والاقتراحات لإصلاح وتصحيح المعجم الذي قام الباحث بتطويره.

٦. الدكتور دانيال حلمي بصفته خبير في مجال التصميم المعجم الذي أعطى التعليقات والاقتراحات لاستكمال وتصحيح تصميم المعجم الذي قام الباحث بتطويره.
٧. رئيس المدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية الأستاذ ساليك الماجستير الذي قد أعطى إلي فرصة للبحث وجميع الأساتذة والطلبة في هذه المدرسة الذين ساعدوا الباحث في كتابة البحث عن رسالة الماجستير.
٨. رئيس البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وجميع الأساتذة والطلبة في هذا البرنامج الذين ساعدوا الباحث في كتابة هذه رسالة الماجستير.
٩. جميع الأساتذة في الدراسات العليا المحترمين. والأصدقاء ومن لا يستطيع الباحث أن يذكرهم جميعا هنا.
- هذا، وأسأل الله أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

مالانج، ١٩ أكتوبر ٢٠١٧م
الباحث،

محمد مصباح المنير

الفهرس

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	موافقة المشرف
د	.....	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة
هـ	.....	إقرار الطالب
و	.....	استهلال
ز	.....	إهداء
ح	.....	مستخلص البحث باللغة العربية
ط	.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ي	.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ك	.....	شكر وتقدير
م	.....	الفهرس
ص	.....	قائمة الجداول
ق	.....	قائمة الرسوم البيانية
ر	.....	قائمة الملاحق

الفصل الأول

الإطار العام

أ	أ. خلفية البحث
---	-------	----------------

ب. أسئلة البحث	٥
ج. أهداف البحث	٥
د. مواصفات المنتج	٦
هـ. فروض البحث	٧
و. فوائد البحث	٧
ز. حدود البحث	٨
ح. الدراسات السابقة	٨
ط. تحديد المصطلحات	١٨

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: المعجم

أ. مفهوم المعجم	١٩
ب. أنواع المعجم	٢٠
ج. أهداف تصنيف المعجم	٣٥
د. وظيفة المعجم	٣٧
هـ. شروط المعجم	٣٨
و. الخطوات الإجرائية لصناعة المعجم	٣٩
ز. جمع المادة، وتحديد المصادر التي ستعتمد عليها.	٤١
ح. اختيار الوحدات المعجمية، ووضع قوائم بالكلمات الرئيسة.	٤٢

ط. تأليف المدخل.....	٤٣
ي. ترتيب المدخل.....	٤٥
ك. المقدمة والملاحق.....	٤٦
المبحث الثاني: مهارة الكلام وتعليمها.....	
أ. مفهوم مهارة الكلام.....	٤٧
ب. أهمية تعليم مهارة الكلام.....	٤٩
ج. أهداف تعليم الكلام لغير الناطقين بها.....	٥٠
د. تخطيط لتعليم الكلام.....	٥١
هـ. توجيهات عامة لتعليم مهارة الكلام.....	٥٢
و. الجوانب المهمة في تعليم الكلام.....	٥٤
ز. دور المعلم في تعليم مهارة الكلام.....	٥٥
ح. طريقة تعليم الكلام وتقنيات.....	٥٦
ط. الوسائل في تعليم الكلام.....	٦١
ي. اختبارات الكلام.....	٦٢
ك. دليل التقويم لقياس كفاءة الطلاب في تعليم مهارة الكلام.....	٦٤

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و منهجه.....	٦٧
----------------------------	----

٦٩	ب. مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها
٧٠	ج. متغيرات البحث
٧٠	د. أدوات جمع البيانات
٧٢	هـ. مصادر البيانات
٧٢	و. أسلوب تحليل البحث
٧٤	ز. مراحل تنفيذ الدراسية

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)

لترقية مهارة الكلام..... ٧٦

أ- تحليل الاحتياجات والمشكلات أو الدراسة المبدئية..... ٧٦

١. الملاحظة عن تعليم اللغة العربية بمدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية

فصل الأول مرانجين دماك جاوى الوسطى..... ٧٦

أ- البيانات عن المنهج الدراسي..... ٧٦

ب- البيانات عن المواد الدراسية لدرس اللغة العربية..... ٧٧

ج-البيانات عن معلمي اللغة العربية..... ٧٧

٢. المقابلة مع معلمي اللغة العربية ورئيس المدرسة في مدرسة الشريعة

الثانوية الإسلامية مرانجين دماك..... ٧٨

ب- جمع البيانات..... ٨٠

ج-إعداد الإنتاج.....	٨١
د- تصديق الإنتاج أو تحكيم الخبراء.....	٨٢
هـ-تحسين الانتاج.....	٨٧
و- التجربة الانتاج ١ للمعجم.....	٨٨
ز- التحسين الأول.....	٨٨
ح- تجربة الانتاج ٢ للمعجم.....	٨٨
ط- التحسين الثاني.....	٨٨
ي- المنتجات النهائية.....	٨٩

المبحث الثاني: فعالية استخدام المعجم متعدد اللغة

(عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام.....	٨٩
أ- عملية التعليم بتطبيق المعجم متعدد اللغة.....	٨٩
ب- بيانات الاختبار القبلي والبعدي.....	٩٠
ج- تحليل البيانات ومناقشتها في الاختبار القبلي والبعدي.....	٩٥
د- استبانة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغة.....	١٠١
المبحث الثالث: مناقشة نتائج البحث.....	١٠٣

أ- تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)

لترقية مهارة الكلام.....	١٠٣
ب-فعالية استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)	

١٠٧ لترقية مهارة الكلام.....

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات

١٠٨	..... أ. ملخص البحث.....
١٠٩	..... ب. التوصيات والاقتراحات.....
١١١	..... قائمة المصادر والمراجع.....
١١٩	..... قائمة الملاحق.....
١٢٨	..... السيرة الذاتية.....

قائمة الجداول

الصفحة	الموضوع	الرقم
١٦	اوجه الشبه والاختلاف مع الدراسات السابقة	١
٧٣	التقدير من النتيجة الطلبة	٢
٧٧	معلم اللغة العربية واللغة العربية الأدبية في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك	٣
٨٣	استبانة الخبير الأول: (د. محمد يوسف)، والخبير الثاني: (د. سينجيج كوسوردانا)، والخبير الثالث: (د. دانيال حلمي)	٤
٨٥	مسافات تحديد نتيجة استبانة عن آراء الخبراء في المعجم متعدد اللغة وتقديره	٥
٨٩	الأنشطة في عملية تطبيق المعجم متعدد اللغة	٦

٧	نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل العاشر اللغة الأولى)	٩٠
٨	تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي	٩٢
٩	نتائج الطلبة في الاختبار القبلي	٩٣
١٠	تقدير نتائج الطلبة في الاختبار البعدي	٩٤
١١	فرق نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي	٩٥
١٢	المقارنة بين نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي لمهارة الكلام	٩٧
١٣	الإجابة من الاستبانة لدى الطلبة حول دراجة الفهم وفعالية المعجم متعدد اللغة بعد تطبيق المعجم في الفصل	١٠١

قائمة الرسوم البيانية

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	صورة مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى	١١٥
٢	الباحث مقابل مع رئيس المدرسة	١١٥
٣	الباحث مقابل مع معلمي اللغة العربية	١١٦
٤	صورة إقامة الاختبار القبلي	١١٦
٥	صورة العملية التعليمية بتطبيق المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) في الفصل	١١٧
٦	صورة العملية التعليمية بتطبيق المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) في خارج الفصل	١١٧
٧	صورة إقامة الاختبار	١١٨

قائمة الملاحق

الصفحة	الموضوع	الرقم
١١٩	المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)	١
١٢٠	الأسئلة في الاختبار القبلي و البعدي	٢
١٢١	دليل استبانة الخبراء عن تقويم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام لطلبة المرحلة الثانوية	٣
١٢٢	دليل المقابلة لرئيس المدرسة ومعلم اللغة العربية	٤
١٢٣	دليل الاستبانة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)	٥
١٢٤	جدول قيمة ت الموجودة في الجدول	٦
١٢٥	خطاب عميد كلية الدراسات العليا إلى رئيس مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراجين دماك	٧
١٢٦	خطاب رئيس مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراجين دماك إلى كلية الدراسات العليا	٨
١٢٧	السيرة الذاتية	٩

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

يشير معظم الدراسات الأجنبية إلى وجود علاقة إيجابية بين استعمال المعجم واكتساب المهارات اللغوية (التحصيل اللغوي) لدى متعلمي اللغة الأجنبية، وقد أشار سكول فيلد (Scholfield) إلى أن استعمال المعجم يساهم مساهمة إيجابية في إثراء حصيلة المتعلم اللغوية خاصة إذا كان المعجم زاخرا بالمفردات والتراكيب اللغوية المختلفة. كما أشار أحمد العايد إلى أن المعجم اللغوي مرجع للمستعمل المختص أو المثقف، فينبغي أن يكون ملما بالمواد التي يشتمل عليها ضبطا للصيغة أو الصيغ، وتحديد المعنى أو المعاني، واستشهادا بالتعبير الحية المستعملة وتوضيحا بالرسوم المعبرة عند الحاجة، والمعجم يعد أحد المظاهر الدالة على ما تولية مجموعة إنسانية للسانها من اهتمام وهو وسيلة تعليم وتثقيف في تطور مستمر¹.

المعجم لغة من كلمة "العُجْم" و "العَجْم" ثم زيادة الهمزة (أ) في فعلها حتى تكون كلمة "أعجم" وهي مرادفة بكلمة "أبهم"². واصطلاحا من رأي أحمد عبد الغفور عطار المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع³. إن أهمية المعجم في ميدان تعليم اللغة الأجنبية أمر يحتاج إلى تقرير خاصة إذا أدركنا أن معظم الدراسات تؤكد

¹ "Uqu.edu.sa/majalat/shariaramag/mag38/8.pdf" مأخوذ في التاريخ ٨ مايو ٢٠١٧

² Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa arab* (Malang: Uin Press, 2008), hlm.133

³ Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa arab* hlm. 131

على ضرورة التقليل من دور المعلم في العملية التعليمية والتركيز على المتعلم وما يوفره لنفسه من وسائل تعينة على اكتساب وتعلم اللغة بشكل جيد وفعال، ولعل استعمال المعجم يبرز كأحد هذه الوسائل خاصة إذا كان هذا المعجم مصمما على أساس عملية وتربوية تلائم حاجات الدارسين. وفي هذا السياق يرى الدكتور علي القاسمي بأن على مدرسي اللغة أن: يزودوا تلامذهم بثقافة معجمية؛ لأن إهمال هذا الجانب الحيوي التربية اللغوية يسبب عدم تمكن الطالب من استخدام المعجمات بشكل فعال فحسب بل يسبب ظهور مفاهيم خاطئة عن طبيعة المعجم ووظيفته أيضا. في حين يطالب سيكول فيلد (Scholfield) الباحثين في مجال اللغات الأجنبية أن يولوا أهمية كبرى للمعجم واستعماله^٤.

في هذا البحث، يقصد الباحث باستخدام المعجم في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية لترقية مهارة الكلام. في هذا المعجم المفردات والعبارات. ويحتاجها الطلبة في تعليم مهارة الكلام. تدريس الكلام يعني ممارسة الكلام: يقصد بذلك أن يتعرض الطالب بالفعل إلى مواقف يتكلم فيها بنفسه لا يتكلم غيره عنه^٥. من أهم الجوانب المهمة في تعليم مهارة الكلام كما تلي:^٦

١. النطق : من أهم هذه الجوانب الصوتيات، إذ يرى التربويون الأهمية الكبرى لتعليم النطق منذ البداية تعليما صحيحا، فالنطق أكثر عناصر اللغة صعوبة في تغييره أو تصحيحه بعد تعلمه بشكل خاطئ.

^٤ "Uqu.edu.sa/majalat/shariaramag/mag38/8.pdf"

^٥ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، (منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيكو - الرباط ١٩٩٨)، ص: ١٦٠

^٦ محمود كامل ناقة ورشدي احمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص: ١٣١-١٣٤

ولكن واضحاً في الأذهان أنه ليس المطلوب في النطق أن ينطق الدرس بشكل كامل وتام، أي يسيطر على النظام الصوتي للغة سيطرة متحدثيها، ولكن السيطرة هنا تعني القدرة على إخراج الأصوات بالشكل الذي يمكن المتعلم من الكلام مع أبناء اللغة بصرف النظر عن الدقة الكاملة في إخراج أصواتهم وتبائنهم وتنغيمهم. ولذلك ينبغي على المعلم ألا يترك فرصة يساعد فيها طلابه على إصدار الأصوات الجديدة والغريبة عليهم.

٢. المفردات : تعد تنمية الثروة اللفظية هدفاً من أهداف أي خط لتعليم لغة أجنبية، ذلك المفردات هي أدوات حمل المعنى، كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير، فبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكره إلى كلمات تحمل ما يريد، تأتي مهارة الكلام فتفسح المجال لتنميته والتدريب على استخدام، معنى هذا أن الكلمات لا تعلم إلا من خلال السياق، أن من خلال استخدامه في مواقف شفوية. وهناك كثير من الخبرات والطرق التي يمكن استخدامها في تنمية المفردات لتطوير القدرة على الكلام لدى الدارسين، من ذلك طرح مجموعة من الأسئلة والأجوبة، وتقديم مواقف حوارية وقصصية دور كلها حول مواقف من حياة الدارسين. ولذلك فالوصول إلى تنمية مفردات الدارس يجب أن يتم من خلال:

- أ) تقديم كلمات تتصل اتصالاً مباشراً بالمواقف التي يتحدثون فيها عن أنفسهم.
- ب) إتاحة الفرصة لممارسة استخدام هذه الكلمات في مواقف اتصال.

وفي هذا البحث، يحاول الباحث عن تعليم مهارة الكلام بالمعجم لأن المعجم فيه المفردات والعبارات والقواعد للكلام. وفي تعليم الكلام المفردات مهمة. فلذلك يستطيع الطلبة أن يستعمل المفردات والعبارات والقواعد للكلام لتعليم الكلام. وقد وجد الباحث من

خلال دراسة مبدئية المشكلات في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية لدى الطلبة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى منها: (١) في هذه المدرسة لم يستطيع الطلبة أن يتكلم مع أصدقاء جيداً، (٢) عدم المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لنيل حاجاتهم في زيادة المفردات والعبارات لدى الطلبة لتعليم اللغة العربية خاصة لترقية مهارة الكلام، (٣) يشعر الطلبة متحيراً لتكلم لأن ما كان المعجم المعاني أو الموضوعي ليساعد الطلبة أن يتكلم مع أصدقائه. (٤). المعجم الموجودة لايتعلق بحاجات الطلبة لتعليم اللغة العربية لترقية مهارة الكلام.^٧

واختار الباحث مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى كميدان البحث لأربعة أمور، منها: (١) أن هذه المدرسة جديدة ولم ترتفع على طريقة التعليم عن مهارة الكلام، (٢) لم يوجد القاموس أو المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي)، (٣) أن تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة هي مدرسة لتعليم اللغة العربية والإنجليزية والقرآن ولم يمارس الطلبة في المهارات اللغوية باستخدام المعجم/ القاموس الخاص، (٤) أن بعض الطلبة غالباً يصعبون بترقية المهارات اللغوية هي مهارة الكلام.^٨

وهذه دلائل على أن المعجم له أهمية كبرى لتعليم اللغة الأجنبية خاصة في تعليم اللغة العربية وتعلمها لترقية مهارة الكلام. ولذا يجب عليهم أن يستعملوا معجم لزيادة المفردات والعبارات لفهم معانية ثم يستعمله الطلبة لترقية المهارات اللغوية خاصة مهارة الكلام، والاتصال مع أصدقائهم. وذلك الظواهر، دفع الباحث لاعداد معجم للمفردات والعبارات السياقية لطلبة المرحلة الثانوية لترقية مهارة الكلام.

⁷ سالك، المقابلة (مرانجين، ١٥ يناير ٢٠١٧)

⁸ الملاحظة، يناير ٢٠١٧

في هذا البحث، يقصد الباحث هو صناعة المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي). لذلك لسهولة الطلبة عن حفظ المفردات لترقية المهارات اللغوية ونمو التشجيع لأن تعليم الطلبة اللغة العربية و اللغة الأجنبية وكى تفهم عن اللغة العربية واللغة الإنجليزية أيضا. والباحث يصمم المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) للوسيلة التعليمية اللغوية العربية لترقية مهارة الكلام باستخدام ثلاث لغات وهي اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية.

ب. أسئلة البحث

وفي ضوء العرض السابق، يمكن تحديد مشكلة البحث على النحو التالي:

١. كيف يتم تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مرجنين دماك جاوى الوسطى؟
٢. ما مدى فعالية المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مرجنين دماك جاوى الوسطى؟

ج. أهداف البحث والتطوير

١. إنتاج المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مرجنين دماك جاوى الوسطى

٢. لمعرفة ما مدى فعالية المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مرانجين دماك جاوى الوسطى

د. مواصفات المنتج

إن مواصفات المنتج من هذا البحث والتطوري فيما يلي:

١. الانتاج في هذه الدراسة هو المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) بشكل معجم ورقي مطبوع (*hardcopy*)
٢. هذا المعجم من معجم المعاني أو الموضوعي من الموضوعات وترتيب الموضوعي
٣. حجم الورق من هذا المعجم هو ١٠ ج م X ١٥ ج م وهذا من حجم المعجم الجيب
٤. كان هذا المعجم في صورة " (عربي - إنجليزي - إندونيسي) " في المرحلة الثانوية.
٥. أن المعجم الذي يألفه الباحث في هذا البحث هو معجم خاص على أساس الكتاب المدرسي فصل العاشر في الفصل الدراسي الأول للسنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ والموضوعات التي يحتاجها الطلبة.
٦. المعجم المعاني أو الموضوعي لكشف معاني المفردات والعبارات لترقية مهارة الكلام للمرحلة الثانوية ولترجمة الكتاب المدرسي أيضا حسب الموضوع
٧. في هذا المعجم هناك الموضوعات من الأسماء والأفعال اليومية والعبارات من النشاطات اليومية.

هـ. فروض البحث

١. استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) أكثر فعالية لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مراتجين دماك جاوى الوسطى.

٢. استخدام المعجم متعدد اللغات (عربي - إنجليزي - إندونيسي) سيكون فعالية لترقية مهارة الكلام لدى الطلبة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مراتجين دماك جاوى الوسطى.

و. فوائد البحث

هذا البحث يأتي بنتائج إيجابية من النواحي النظرية والتطبيقية :

١. من الناحية النظرية، يقصد هذا البحث في إثراء المعرفة والمعلومات والخبرات في كيفية تطوير المعجم الجيد.

٢. من الناحية التطبيقية، أن يكون هذا البحث يساعد الأساتذ والطلاب باستخدام المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام على القيام بالتعليم للوصول إلى الأهداف المرجوة.

٣. للمؤسسة، أن يكون هذا البحث مرجعا لترقية مهارة الكلام في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية وفي تخطيطها في المستقبل، وكذلك مرجعا لمعلمي اللغة العربية والإنجليزية في عملية التعليم.

ز. حدود البحث

لاستيعاب جمع المعلومات يحدد الباحث بحثه كما يلي:

١. الحدود الموضوعية : حدود الباحث دراسته فيما يتعلق بتطوير المعجم متعدد اللغة (عربي

- إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في الفصل الدراسي الأولى للمدرسة الشريفة

الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى

٢. الحدود المكانية : يقوم الباحث بهذه الدراسة لطلاب فصل العاشر في الفصل الدراسي

الأول للمدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى

٣. الحدود الزمانية : يقوم الباحث بحثه في الفصل الدراسي الأول للسنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨

من شهر يوليو حتى سبتمبر ٢٠١٧.

ح. الدراسات السابقة

إن من البحوث السابقة توجد عدة بحوث في ناحية تطوير المعجم الذي قام به

الباحثون فيما سبق منها:

١. أدي ديستري ديفيانا (٢٠١٢)

أ. الموضوع "إعداد المعجم العربي-الجاوي-الإندونيسي بالبرمجية اللغوية المبرمجة

(*Language programming Software*)" (البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة

الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج) رسالة

الماجستير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.^٩

ب. الأهداف، (١) إنتاج المعجم العربي-الجاوي-الإندونيسي باستخدام موقع ويب

(web) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير

الحضرمي، (٢) معرفة آراء الطلبة من خارج جاوي الشرقية والمدرسين عن استخدام

المعجم العربي-الجاوي-الإندونيسي باستخدام موقع ويب (web) في ترقية تعليم

المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي.

ج. منهجية البحث، منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج التطويري. المنهج

التطويري هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب فعاليتها

كما شرحه سوغيانو.

د. أهم النتائج، أن أعداد المعجم العربي - الجوي - الإندونيسي ببرمجية لغات البرمجية

(*Language Programming Software*) في ترقية تعليم المفردات في كتاب سفينة

النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي قد تم على وفق المراحل التالية:

أ. تحليل المشكلات في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الإسلامية السلفية نور

الهدى مركوسونوا مالانج. في هذه المدرسة تستخدم طريقة نحو وترجمة باللغة

العربية إلى اللغة الجاوية. وتنظر الباحثة إلى الطلبة من خارج جاوي الشرقية الذين

يجتهدون أن يتعلموا اللغة العربية ولكن هم لا يفهمون اللغة العربية واللغة الشرح

⁹ أدي ديستري ديفيانا، إعداد المعجم العربي-الجاوي-الإندونيسي بالبرمجية اللغوية المبرمجة (*Language programming Software*) "البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي

بمركوسونوا مالانج، رسالة الماجستير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٢

(أي اللغة الجوية). لسهولة فهمهم إلى اللغة العربية ولفهم محتوى الكتب جيدا ونغو التشجيع في التعليم للطلبة من خارج جاوي الشرقية خصوصا، وترقية تعليم المفردات تحتاج الوسيلة التعليمية وهي المعجم الإلكتروني العربي - الجوي - الاندونيسي .

ب. تصميم الانتاج قد تم بتحديد صور المعجم الإلكتروني العربي - الجوي - الاندونيسي واتيان شمول المفردات في كتاب سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي باستخدام برمجة لغات البرمجة (software language programming) أي 5 Php و MySQL وزيادة برمجة Appserv لاستعمال هذا المعجم ب . معاني المفردات في هذا المعجم باللغة العربية الفصحى واللغة الجاوية كروموا واللغة الإندونيسية الرسمية. ويشهد المعجم بالعنوان http://localhost/program/ondic_baru

ت. تحكيم الخبراء: تقدم الباحثة على المعجم الإلكتروني العربي - الجوي - الإندونيسي الخبير في تعليم اللغة العربية ليقوم بالتقويم والإقتراحات والإرشادات البناءة لتكون المعجم الإلكتروني العربي - الجوي - الإندونيسي مناسبا بالمرجوه. وهو من الخبيرين في مادة تعليم اللغة العربية والوسيلة التعليمية في تعليم اللغة العربية.

ث. التحسين الأول: قامت الباحثة بتحسين الأخطاء والنقص حسب نتائج التقويم والإقتراحات والإرشادات البناءة من الخبيرين.

ج. التجربة الميدانية: أجرت الباحثة المعجم الإلكتروني العربي - الجوي - الإندونيسي المعدة في عملية التعليم.

ح. التحسين الأخير للإنتاج النهائي.

٢. أن المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي ببرمجية لغات البرمجية

(*Language Programming Software*) بموقع ويب في ترقية تعليم المفردات في كتاب

سفينة النجاح لشيخ سالم بن سمير الحضرمي للطلبة من خارج جاوي الشرقية

والوسطى في المدرسة الإسلامية السلفية نور الهدى مركوسونو متفق عليه للوسيلة

التعليمية. هذا من معدل النسبة المئوية إلى ٨٤،٨٧ على مستوى جيد جدا.^{١٠}

البحث من أدي ديستري ديفيانا، هي تبحث عن إعداد المعجم العربي-الجاوي-

الإندونيسي بالبرمجية اللغوية المبرمجة (*Language programming Software*) "البحث

التطويري بالتطبيق على المدرسة الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي

بمركوسونو مالانج). الفرق بين بحثي أن البحث أدي تبحث عن المعجم الإلكتروني

والباحث يبحث عن المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) بشكل مطبوعي.

والباحث من أدي تبحث عن المعجم بالبرمجية اللغوية المبرمجة. ولكنهما يساويان أن يبحثا عن

تطوير المعجم من البحث والتطويري.

٢. معروف (٢٠١٤)

أ. الموضوع "إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة (بالتطبيق

على الطلبة في مدرسة نخضة العلماء المتوسطة الإسلامية لآفاء باسوروان)".

¹⁰ معروف، إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة (بالتطبيق على الطلبة في مدرسة نخضة العلماء المتوسطة الإسلامية لآفاء باسوروان، رسالة الماجستير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج،

ب. الأهداف، (١) وصف مواصفات المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة. (٢) وصف فعالية استخدام المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة في فهم القراء لطلبة الصف الأول بمدرسة نُهضة العلماء المتوسط الإسلامية لآقاء باسوروان.

ج. منهجية البحث، منهج البحث الذي يستخدمه الباحث هو المنهج التطويري. المنهج التطويري هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب فعاليتها كماشرحه سوغيانو

د. أهم النتائج، بعد عملية إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) بالتطبيق على الطلبة في مدرسة نُهضة العلماء المتوسطة الإسلامية لآقاء باسوروان، قد وصل الباحث إلى النتائج التالية:

١. ومواصفات المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة كما يلي:
 - ١- في المعجم السياقي ثمان مائة وخمس مفردة، ٢- كان هذا المعجم السياقي في الصورة "عربي-إندونيسي" للمواد تعليمية العربية في المرحلة المتوسطة، ٣- هو معجم خاص لكشف معاني المفردات واستخدامها من الكتب العربية المدرسية لمرحلة المتوسطة، ٤- وكل المفردات تعطي ثلاث أمثلة من استخدامها، ٥- ونظام هذا المعجم السياقي نظام ألفبائي الذي لا يطلب الطالب من أصل الكلمة أو اللفظ، إنما الحرف الأول من الكلمة أو اللفظ إشارة من مكان اللفظ المطلوب الذي يوافق بأبواب حروفه، ٦- ويتزود هذا المعجم السياقي بالملاحظات (المحفظات، إلقاء التحيات، الساعة، العدد) لسهولة فهم الطلبة

وحفظها لترقية مهارة القراءة، ٧- وشكل هذا المعجم السياقي قابل وسهل للحمل في أي مكان.

٢. اعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الاختيار القبلي والبعدي يمكن القول بأن استخدام المعجم السياقي (العربي-الإندونيسي) فعال لترقية فهم النصوص المقررة لتعليم مهارة القراءة لدى الطلبة في المرحلة المتوسطة، إذ وجد الباحث تطور النتيجة، كان الاختبار القبلي في مستوى مقبول بمعدل نتيحتهم $(M) = 67,5$ وقد تطورت حتى حصلت إلى مستوى جيد بمعدل نتيحتهم $74,7$ في الاختبار البعدي بعد إجراء التجربة الميدانية. وكذلك، نتيجة الاختبار التائي (T-Test) الحسابي $= 2,91$ و دب $(db) = 34$ ، وقيمة الجدولي في الدرجة 5% هي $2,03$. ونتيجة الاختبار التائي (T-Test) الحسابي $= 2,91$ أكبر من $2,03$. إذن نتيجة الاختبار التائي (T-Test) مقبولة، وهذا بمعنى أن استخدام المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة فعال.

قد بحث معروف عن إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة (بالطبيق على الطلبة في مدرسة نخضة العلماء المتوسطة الإسلامية لآقاء باسوروان). الفرق بين بحثي هو هذا البحث يبحث عن المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) والباحث يبحث عن المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي). ولكنهما متساوي، هما يساويان عن البحث والتطويري.

٣. دوي مطمئنة (٢٠١٠) في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية الحكومية

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج.¹¹

أ. الموضوع "خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر".

ب. الأهداف، وتهدف هذه الدراسة إلى (١) بيان خصائص المعجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة، (٢) وصف مزايا وعيوب المعجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة.

ج. منهجية البحث، منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج التطويري. المنهج التطويري هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب فعاليتها كما شرحه سوغيانو.

د. نتائج البحث، ونتيجتها هما (١) في هذا البحث يصور المعجم الثنائي اللغة (عربي-إندونيسي)، معجم المفردات. وقد صدر المعجم في سنة ١٩٩٩، (٢) لغة المتن تقدم باللغة العربية العصر ولغة الشرح تقدم باللغة الإندونيسية بكتابة الألفبائي. ويضم فيه المفردات، ٥٣٢ الصفحة من حرف ألف حتي ياء. وهذا المعجم هو معجم الجيب وصف مزاياه وعيوبه أيضا.

اختلاف من البحث دوي مطمئنة تبحث عن خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر، والباحث يبحث عن تطوير

¹¹دوي مطمئنة، في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالنج، ٢٠١٠.

المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام. ولكنهما يساويان عن بحث التطويري من المعجم.

٤. عاريف سبحان^{١٢} (٢٠١٤) في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة محمدية الإسلامية بسوراكارتا

أ. الموضوع "المعجم الإلكتروني (إندونيسي-إنجليزي-ياباني) ثلاث لغات على أساس أندرويت".

ب. الأهداف، وتهدف هذه الدراسة إلى (١) لتساعد الطلبة بترجمة اللغة إندونيسي-إنجليزي-ياباني

ج. منهجية البحث، منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج التطويري. المنهج التطويري هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب فعاليتها كماشرحه سوغيانو.

د. نتائج البحث، هذا البحث يبحث عن المعجم الإلكتروني ثلاث لغات على أساس أندرويت لطلب المفردات فقط. وهناك (menu) مينو لتصحيح و زيادة المفردات الخطيئة.

اختلاف من البحث عاريف سبحان يبحث عن المعجم الإلكتروني (إندونيسي-إنجليزي-ياباني) ثلاث لغات على أساس أندرويت ، والباحث يبحث عن تطوير المعجم

^{١٢} عاريف سبحان، في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة محمدية الإسلامية بسوراكارتا، ٢٠١٤.

متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام. ولكنهما يساويان عن بحث التطويري من المعجم.

الجدول (١.١): اوجه الشبة والاختلاف مع الدراسات السابقة

الرقم	الباحث والموضوع والسنة	التشابه	الخلافا
١.	دوي مطمئنة (٢٠١٠)، الموضوع "خصائص معجم المفردات والمصطلحات الشائعة للطلبة النهضة العلماء في مصر	البحث عن المعجم	البحث دوي هي تبحث عن خصائص المعجم والباحث يبحث عن تطوير المعجم متعدد اللغة
٢.	أدي ديستري ديفيانا (٢٠١٢) الموضوع "إعداد المعجم العربي-الجاوي- الإندونيسي اللغوية المبرجة (<i>Language programming</i>) "البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة الإسلامية في المعهد الإسلامي نور	البحث عن المعجم متعدد اللغة من ثلاث لغات	البحث أدي هي تبحث عن اعداد المعجم الإلكترونيكي (<i>Language Programming</i>) والباحث يبحث عن تطوير المعجم متعدد اللغة بشكل مطبوعي

		الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج).	
البحث معروف هو يبحث عن اعداد المعجم السياقي والباحث يبحث عن تطوير المعجم متعدد اللغة	البحث عن المعجم	معروف (٢٠١٤)، الموضوع "إعداد المعجم السياقي (عربي- إندونيسي) لترقية مهارة القراءة (بالتطبيق على الطلبة في مدرسة نخضة العلماء المتوسطة الإسلامية لآقاء باسوروان)"	٣.
البحث عاريف سبحان هو يبحث عن اعداد المعجم الإلكتروني والباحث يبحث عن تطوير المعجم متعدد اللغة بشكل ورقي	البحث عن المعجم متعدد اللغة لأن من ثلاث لغات	٥. عاريف سبحان (٢٠١٤) الموضوع "المعجم الإلكتروني (إندونيسي-إنجليزي- يباني) ثلاث لغات على أساس أندرويت".	٤.

ط. تحديد المصطلحات

تحديد الباحث فيما يلي بعض المصطلحات لتسهيل القارئ، ومن هذه المصطلحات:

١. تطوير : هو العملية المستخدمة لتحسين أو تطوير وتعديل^{١٣}. والمراد على التطوير يعني صناعة المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتج دماك جاوى الوسطى.
٢. المعجم هو الكتاب المرجع الذي يقصد بذلك كتاب المراجع والمصادر التي يحتاج الطالب إلى الاستعانة بها في أوقات متفاوتة للحصول على معلومة معينة. والمعجم الذي يقصد الباحث هو المعجم المعاني أو الموضوعي ويشتمل على المفردات والعبارات.
٣. متعدد اللغة هو اللغة أكثر من ثلاث لغات ويقصد الباحث أن اللغة هي (عربي - إنجليزي - إندونيسي)
٤. مهارة الكلام، الكلام في أصل اللغة عبارة عن : الأصوات المفيدة، وعند المتكلمين من المعنى القائم باللفظ الذي يعبر عنه بألفاظ، يقال في نفسي كلام^{١٤}. أما التعريف الاصطلاحي للكلام فهو: ذلك الكلام المنطوق الذي يعبره المتكلم عما في نفسه من: هاجسه، أو خاطره، وما يجول بخاطره من مشاعر وإحساسات، وما يزخر به عقله من رأي أو فكر، ما يريد أن يزود به غيره من معلومات، أو نحو ذلك، في طلاقة وانسياب، مع صحة في التعبير وسلامة في الأداء.^{١٥}

¹³ Punaji setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan* (Jakarta: Prenadamedia Group, 2015), hlm. 277

^{١٤} احمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الطبعة الاولى (الرياض: محفوظة للناشر، ١٩٩٢) ص: ٨٦

^{١٥} احمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها ص: ٨٦

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: المعجم

أ. مفهوم المعجم

المعجم لغة من كلمة "العُجْمُ" و "العَجْمُ" ثم زيادة الهمزة (أ) في فعلها حتي تكون كلمة "أعجم" وهي مرادفة بكلمة "أبهم"¹⁶. واصطلاحا من رأي أحمد عبد الغفور عطار المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع¹⁷.

المعجم ديوان لمفردات اللغة مرتب على حروف الهجاء¹⁸. المعجم يسمى بالقاموس. وأصله من أعجم الكلام أو كتاب أو إزالة عجمة وإبهامه وفسره¹⁹. المعجم هو كتاب المرجع تشرح معاني الكلمات مع الكلمات الأخرى. المعجم تقديم تعاريف من كل المدخلات وينظر إليها من علم اللغة. المعجم يساعد شخص لدراسة كلمات جديدة، والمعجم يشرح مراد المعنى.

كما قال بارنهارت (L.C. Barnhart) المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاه، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى²⁰.

¹⁶ Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa arab* (Malang: Uin Press, 2008), hlm.133

¹⁷ Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa arab* hlm. 131

¹⁸ إبراهيم مصط وأخرون، المعجم الوسيط (استانبول: دار الدعوة، 1989)، ص. 587

¹⁹ لويس معلوف اليسوعي، المنجد في اللغة والأعلام طبيعة جديدة منقحة (بيروت: دار المشرق، 2003)، ص. 489 و

²⁰ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، 1991)، ص. 3

ب. أنواع المعجم

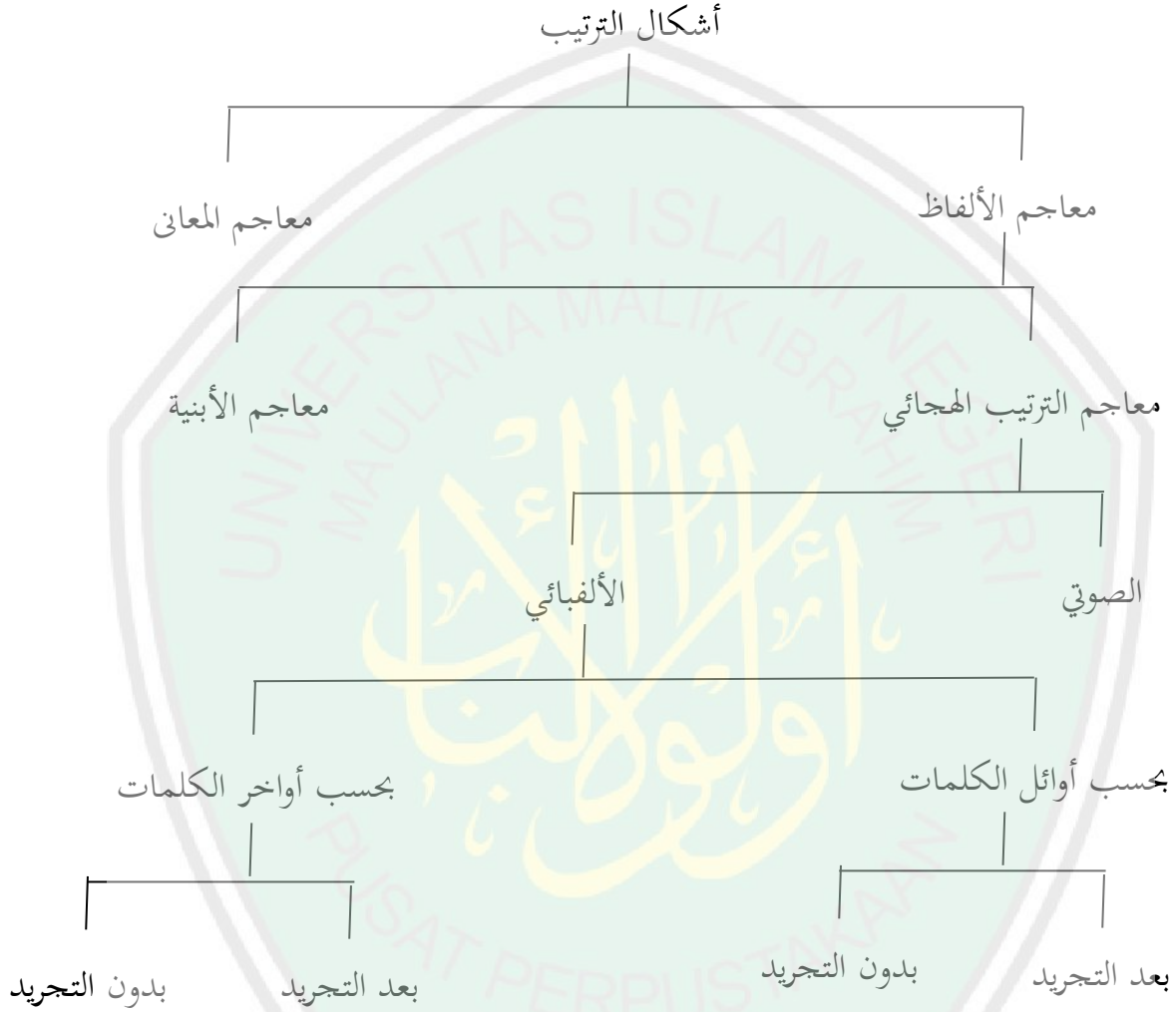
وإليكم بنذة موجزة عن كل نوع:

١. معاجم الألفاظ، ومعاجم المعاني:

للكلمة جانبان: جانب اللفظ، وجانب المعنى. ويتحدد نوع المعجم هنا حسب نقطة الانطلاق من المعلوم للوصول إلى المجهول. فإذا كان الباحث يعرف اللفظ ويريد الحصول على شيء مجهول له يتعلق بالمعنى أو النطق، أو التأصيل الاشتقاقي، أو درجة اللفظ في الاستعمال. فإن مدخله إلى المعجم يكون من خلال اللفظ فيرجع إلى واحد من معاجم الألفاظ التي تتعدد طرق ترتيبها على النحو الآتي في طرق الترتيب. وإذا كان الباحث يعرف المعنى العام، أو الموضوع، ويريد أن يحصل على الألفاظ أو العبارات أو المصطلحات التي تقع تحته يرجع إلى واحد من معاجم المعاني (أو الموضوعات، أو المجالات).

٢. طرق الترتيب المعجمي

لاتخرج طرق الترتيب المعجمي عن الأشكال الموجودة في الرسم التالي:



وقد وجدت كل هذه الأنواع من الترتيب في اللغة العربية كما يبدو من الشكل الآتي:

نوع المعجم	نماذج له
١. معاجم المعاني	١. الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام (١٥٧-٢٢٤هـ) ٢. متخير الألفاظ لابن فارس (٣٢٩-٣٩٥هـ) ٣. المخصص لابن سيده (٣٩٨-٤٥٨هـ)
٢. معاجم الترتيب الصوتي	١. العين للخليل بن أحمد (١٠٠-١٧٠هـ) ٢. تهذيب اللغة الأزهاري (٢٨٢-٣٧٠هـ) ٣. المحكم لابن سيده (٣٩٨-٣٥٨هـ)
٣. معاجم الأبنية	١. ديوان الأدب للفرابي (...-٣٥٠هـ) ٢. شمس العلوم لنشوان بن سعيد الحميري (٤٦٧-٥٣٨هـ) ٣. مقدمة الأدب للزخشي (٤٦٧-٥٣٨هـ)
٤. معاجم الترتيب الألفبائي حسب أوائل الكلمات (بعد التجريد)	١. أساس البلاغة للزخشي (٤٦٧-٥٣٨هـ) ٢. المصباح المنير للفيومي (...-٧٧٠هـ) ٣. المعجم الوسيط (مجمع اللغة العربية بالقاهرة) ٤. المعجم العربي الأساسي (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم) ^{٢١}
٥. معاجم الترتيب الألفبائي حسب	١. الصحاح للجوهري (...-٣٩٣هـ)

²¹ اتبع بعض المحدثين الترتيب على الأداة دون تجريد، مثل: ١. جبران مسعود في "معجم الرائد"، ٢. الشيخ الطاهر الزاوي

في "ترتيب القاموس المحيط"

أواخر الكلمات (بعد التجريد)	٢. لسان العرب لابن منظور (٦٣٠-٧١١هـ)
	٣. القاموس المحيط لفيروز ابادى (٧٢٩-٨١٧هـ)
	٤. تاج العروس للزبيدي (١١٤٥-١٢٠٥هـ)

أما في اللغة الإنجليزية فقد وردت بعض هذه الأنواع دون بعض:

١. فقد وجدت معاجم الترتيب الألفبائي حسب الأوائل، وهو النوع الشائع قديما وحديثا.
 ٢. ووجدت معاجم الترتيب الألفبائي حسب الأواخر، بمعاجم القافية *rhyming dictionaries* أو المعاجم العكسية *revers dictionaries*. وقد ارتبط هذا النوع باسم John Walker في النصف الثاني من القرن الثامن عشر حين أصدر معجما عام ١٧٧٥ بعنوان: *Dictionary of the English Language* وفيه رتب الكلمات بطريقة غير مسبوقة تبعا لنهاياتها في المقطع الأخير. ثم ظهرت منه طبعة ثانية عام ١٨٠٦ تحت اسم: *A Rhyming Dictionary* وظهرت طبعة معدلة منه عام ١٨٦٥ و ١٨٨٨، وأخرى معدلة ومزيدة عام ١٩٢٤ من إعداد L. H. Dawson
- ومراعاة لهذا الترتيب وضع تحت المقطع الأخير ice - كلمات مثل *chalice* ، و *malice* ، و *lice* ، ووضع تحت حرف ال كلمات مثل *family* ، و *irony* ، و *july* ، و *my* والفائدة الأساسية لهذا النوع من المعاجم في اللغة الإنجليزية إمكانية تحليل اللواحق (بما في ذلك النهايات التصريفية) ومعرفة أيها أكثر شيوعا، والتحليل الاشتقاقي للغة مثل الإنجليزية ذات الأصول الهجائية المعقدة، كما يمكن من خلاله تحليل الإملاء بالنسبة للكلمات التي

تنهى بصورة واحدة، وتنطق بطرق مختلفة، وكذلك تصنيف الكلمات ذات النهايات الواحدة^{٢٢}، ويمكن الإفادة منه كذلك في اختيار نهايات أبيات الشعر.^{٢٣}

٣. ووجدت المعاجم المرتبة على المعنى أو الموضوعات *Subject-Field Dictionaries*، وقد

عرفت باسم ((الذخيرة)) أو ((المكنز)) *Thesaurus* منذ أصدر P.M. Roget عام ١٨٦٢

معجمه:

Thesaurus of English Words and Phrases

وقريب من معاجم المعاني معاجم المترادفات مثل:

أ. *Longman Snonm Dictionary*

ب. *Webster's New Dictionary of Snonym*

وكذلك معاجم الكلمات المتشابهة *Dictionary of similar words* التي تميز بين

الكلمات المتشابهة أو المتقاربة التي يقع الخلط بينها^{٢٤}.

٣. المعاجم العامة والمعاجم الخاصة:

تهتم المعاجم العامة *general dictionaries* بتغطية مفردات اللغة العامة المشتركة، أو

اللغة الوطنية المعيارية على مستوى الاستعمال العام، مع تغطية كبيرة للمفردات التخصصية

الشائعة، في حين تهتم المعاجم الخاصة *special dictionaries* (أو المحددة *restricted*

dictionaries) بنوع خاص من اللغة.

ومن أمثلة المعاجم الخاصة: معاجم المترادفات، أو المتضادات، أو الكلمات الأجنبية

، أو المعربة، أو المعاجم التصريف الاشتقاقى، أو المعاجم التعبيرات السياقية، أو معاجم

^{٢٢} أنظر المرجع ٣٤/٩، والمرجع ١٣ مادة *Dictionaries and Concordances, Revers* ومادة *Dictionaries*

(English after Johnson)

^{٢٣} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (كلية دار العلوم - جامعة القاهرة: الطبعة الأولى ١٩٩٨)، ص. ٣٨

^{٢٤} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص. ٣٩

النطق، أو المعاجم المتعلقة بشخص معين أو نص معين أو مجموعة من الأشخاص أو النصوص، أو معاجم اللهجات، أو معاجم مصطلحات العلوم والفنون.

ومن الممكن أن تحقق المعاجم الخاصة صفة الشمول أو التغطية الكاملة للمفردات، ولكن من العسير إن لم يكن من المستحيل أن تحقق المعاجم العامة ذلك وبخاصة إذا كانت تتعامل مع اللغة المعاصرة التي من أهم سماتها الحركة الدائبة والتغير المستمر. ولا يمكن تحقيق صفة الشمول في المعاجم العامة إلا حين تتعامل مع إحدى اللغات الميتة (اللاتينية أو القبطية مثلا) أو كانت من نوع معاجم الفترات التي تتعامل مع العصور الماضية.

٤. المعجم الأحادي والثنائي والمتعدد:

المعجم الأحادي *mono lingual* : ما كانت تتفق فيه لغة الشرح *the target language* مع لغة المدخل *the source language* ، كما في المعاجم الواردة في رقم ٢ السابق. وعادة ما يوجه هذا النوع للمتكلمين الوطنيين. وإن كان قد وجد اتجاه خلال العقود الأخيرة لتوجيهه للمستعمل الأجنبي كذلك.²⁵

أما المعجم الثنائي *bilingual* أو المتعدد *multi lingual* فهو الذي تختلف فيه لغة الشرح عن لغة المدخل، ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة. فإذا كان الشرح بلغة واحدة مختلفة فهو معجم ثنائي اللغة، وإذا كان بأكثر من لغة فهو معجم متعدد اللغة.

فمثال الأول: قاموس سعادة (إنجليزي - عربي) لخليل سعادة

والمعنى الأكبر (إنجليزي - عربي) لحسن الكرامى

الكامل للطلاب (فرنسي - عربي) ليوسف محمد رضا

²⁵ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٤١

قاموس إيطالي - عربي لخليفة محمد التليسي

ومثال الثاني: قاموس إسباني - فرنسي - عربي لعلا عبد الحميد سليمان

القاموس الوجيز في الجذور العملية (لاتيني - يوناني - إنجليزي - عربي) لوجية حمد عبد الرحمن.

والمشكلة الأساسية في المعاجم الثنائية والمتعدد اللغة أنها تعتمد على الجمع بين لفظ في لغة ولفظ مساو له في معناه المعجمي في لغة أو لغات أخرى، هو أمر صعب في كثير من الحالات، وخاصة بالنسبة للغات المختلفة ثقافيا بصورة كبيرة، مما يضطر المعجمي إلى مقابلة اللفظ بعبارة شارحة.^{٢٦}

وتكثر المعاجم المتعددة اللغة في نوعين من المعاجم:

أ. المعاجم المصطلحات^{٢٧}، ولهذا النوع أهمية كبيرة داخل حقله التخصصي، وعادة ماتكون له قيمة موسوعية، ويساعد على إظهار الاستعمال الدقيق للمصطلح في اللغات المختلفة.

ولكن مشكلات هذا النوع كثيرة، من أهمها عدم الاتفاق على المقابل الواحد للمفهوم المعين، وإمكانه تفسير المصطلح بأكثر من معنى تبعا للمدرسة المعينة التي تستخدمه.^{٢٨}

²⁶ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص، ٤١

²⁷ من أشهر هذه المعاجم على المستوى العالمي معجم international lectrotechnical vocabulary الذي يعطى المقابلات في الألمانية، والإنجليزية، والفرنسية، والروسية، والأسبانية، والإيطالية، والهولندية، والبولندية، والسويدية.. (انظر

(٢١٧٦/١٣)

²⁸ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص، ٤٢

ب. معاجم الجيب التي تعد عادة لخدمة السائحين، والتي تشتمل على عدد محدد من الكلمات الوظيفية والعملية التي يحتاجها السائح في المواقف المعينة التي تصادفه والمعلومات التي تقدم فيها مختصرة ومبسطة جدا.^{٢٩}

٥. معاجم المراحل السنوية:

تختلف أنواع المعاجم حسب السن المقدرة لمستعمل المعجم، ومن الممكن وضع سلم متدرج لأعمار مستعلمي المعجم يقف عند كل مرحلة سنوية أو دراسية، ولكن هذا سيفرض مستويات كثيرة قد تتداخل أو تتلاشى الفروق بينها في الواقع.

ولهذا يقتصر المعجميون عادة على خمسة مستويات للمعجم هي:

- أ. معاجم ما قبل سن المدرسة
- ب. معاجم المرحلة الابتدائية
- ج. معاجم المرحلة قبل الجامعية (بما يشمل عندنا المرحلتين الإعدادية والثانوية)
- د. معاجم المرحلة الجامعية
- هـ. معاجم الكبار

ومن الممكن أن تجمع المرحلتان الأوليان ونصف المرحلة الثالثة تحت اسم معاجم الصغار، والمرحلتان الأخيرتان والنصف الثاني للمرحلة الثالثة تحت اسم معاجم الكبار. كما أن من الممكن أن تقسم المراحل إلى أقسام أربعة متميزة هي:

- أ. معاجم الأطفال (رقم أ)
- ب. معاجم التلاميذ (رقم ب، ج)
- ج. معاجم الطلاب (رقم د)

^{٢٩} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص، ٤٢

د. معاجم الكبار (رقم هـ)

ومن الممكن أيضا دمج المرحلتين الأخرتين تحت اسم معاجم الكبار، خصوصا أن ما أطلق عليه اسم معاجم الكليات *collegiate dictionaries* قد أصبح يمثل النموذج السائد لمعاجم الكبار الذين يفترض فيهم اكتمال نضجهم اللغوي.³⁰

وقد كانت معاجم الطلاب - ذات الهد التعليمي في الأساس - مبكرة في وجودها الحديث ويمتد عمرها في أوروبا إلى عمر المعجم الحديث، وكان أهم ما يميزها التبسيط، ومراعاة النمو اللغوي لدى مستعمل المعجم، ثم اضيف إلى ذلك - فيما بعد- عناصر الاختبار، والتدرج في المفردات، واستخدام حروف طباعية كبيرة، والاستعانة بالرسوم والصور.

ولنتناول الآن بشئ من التفضيل أشكال المعاجم حسب المراحل السنية المختلفة متبعين التقسيم الوارد أولا:

أ. معاجم الأطفال، أو ما قبل سن المدرسة: يطلق على هذا النوع من المعاجم اسم *picture dictionary*، أو *pop-up picture dictionary* لأنه يعتمد على الصورة أكثر مما يعتمد على الكلمة، ويتعامل مع المبتدئين في اكتساب اللغة، دون أن يكونوا قد اكتسبوا المهارة الأساسية لاستعمال المعجم، ولقراءة تعريفاته، ولذا فهو يسمى معجما على سبيل التجوز.

ب. معاجم الصغار، أو تلاميذ المرحلة الابتدائية: هذا النوع من المعاجم ليس مجرد اختصار لمعاجم الكبار، وإنما هو نوع خاص من المعاجم له مواصفاته وملاءماته الضرورية، ويجب أن تتوفر في هذا النوع جملة من المواصفات أهمها:

³⁰ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص، ٤٣

١. التبسيط الشديد للتعريفات لعدم قدرة الصغير على التعامل مع الأشكال والتعبيرات المركبة أو المعقدة.

٢. مناسبة المعلومة المعطاة لاحتياجات الصغير الوقتية.

٣. مراعاة تقدم الصغير اللغوي المقترن بتطور اكتسابه لمعاني الكلمات

٤. استخدام معجم لغوى صغير سواء في المداخل، أو في شرح الكلمات، وتجنب المعلومات النحوية والصرفية وغيرها مما لا يدخل في دائرة اهتمام الصغير.

ج. معاجم المرحلة قبل الجامعية: يخاطب هذا النوع من المعاجم فئة سنية تتراوح بين

العاشرة والثامنة عشرة، وهي فئة يفترض فيها تنامى معجمها اللغوى، وتزايد اكتسابها لمعاني الكلمات، وارتقاء تفكيرها الذهني بما يسمح بالتعامل مع الأشكال والتعبيرات المركبة، كما يتوقع فيها نضج القدرات اللغوية لأصحابها بالقدر الذى يسمح لهم بتقديم تعريفاتهم الخاصة للأشياء والموجودات المألوفة لهم، وفهم أنواع مختلفة من التعريفات.^{٣١}

وينبغي أن يقوم هذا المستوى من المعاجم على المبادئ الآتية:

١. تحديد عدد المداخل، واختصار معاني الكلمات
٢. اتباع معيار ((تكرار الاستعمال)) في اختيار المداخل والدلالات
٣. تغليب الجانب الوظيفي في تعريف الأسماء، على الجانب الحسى
٤. تجنب ذكر أصل المعنى أو تطوره، والاكتفاء بالمعنى الحاضر
٥. ترتيب المعاني في المدخل الواحد، وترتيب جزئيات التعريف.^{٣٢}

^{٣١} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٤٥

^{٣٢} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٤٦

معاجم المرحلتين الأخرتين: تضم هاتان المرحلتان المعاجم الجامعية (أو معاجم الكليات) ومعاجم الكبار. وهما مستويان يمكن دمجهما لأن مل يطلق عليه اسم معاجم الكليات *collegiate dictionaries* قد أصبح يمثل النموذج السائد لمعاجم الكبار متوسطة المعجم، أو ذات الجزء الواحد.

وستنوجل الحديث عنهما إلى الفقرة التالية الخاصة بحجم المعجم.

٦. حجم المعجم:

إذا كانت معاجم الأطفال والصغار تدرج في أحجامها حسب تقدم السن، والمرحلة التعليمية، ونمو الرصيد اللغوي لدى المتعلم فإن معاجم الكبار تتفاوت في أحجامها ليس بحسب السن، وإنما بحسب الغرض من استعمال المعجم ونوع مستعمله. وعلى الرغم من تعدد الأغراض، واختلاف أنواع المستعملين بشكل يجعل من الصعب تلبية رغبات أى نوع، وملائمة كل غرض فمن الممكن بلورة أنواع المعاجم بالنظر إلى أحجامها فيما يأتى حسب تدرجها التنازلى:

أ. المعجم الكبير: تتجاوز مداخله ٦٠ ألفا

ب. المعجم الوسيط: يبلغ عدده مداخله بين ٣٥ ألفا و ٦٠ ألفا

ت. المعجم الوجيز: يبلغ عدد مداخله نحو من ٣٠ ألف مدخل

ث. المعجم الجيب: يبلغ عدد مداخله بين ٥ آلاف و ١٥ ألفا

أ. أما المعجم الكبير فمن المقترض - من الناحية النظرية على الأقل - اشتماله على كل لفظ ورد في اللغة، وكل معنى كشفت عنه العينة. وبقدر شمول العينة وتحقيقها لعنصر الجامعة يكون قرب المعجم أو بعده عن الشمول.^{٣٣}

ب. وأما المعجم الوسيط *Medium dictionary* فهو المعجم السائد الآن الذي يخاطب جمهور المثقفين وطلبة الجامعات أو من في مستواهم، ولهذا فكثيرا ما يطلق عليه اسم *Collegiate dictionary*.^{٣٤}

ج. وأما المعجم الوجيز و الصغير *(Concise) Small dictionary* فيناسب نوعين من المستخدمين وهما تلاميذ المدرس، وغير المتخصصين، أو الباحثين عن المعلومة السريعة أو الأساسية التي لا يخلو منها معجم مهما صغر حجمه. ولكل من النوعين مواصفات الخاصة (سبق أن عرضنا مواصفاته بالنسبة لتلاميذ المدارس).^{٣٥}

د. معجم الجيب *Pocket dictionary*، ويسمى كذلك معجم الغلاف الورقي *Paper book* وهو معجم صغير الحجم قليل الصفحات رخيص الثمن، ذو غلاف ورقي، ويحتوي بين آلاف و ١٥ ألف مدخل.

وهو مفيد لمعرفة الهجاء أو النطق، ولكنه بالنسبة لشرح المعنى عادة ما يستخدم الكلمات المرادفة. وقد يحتوي معلومات موسوعية مفيدة، مثل خرائط صغيرة، وإحصاءات بالسكان.

³³ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٤٨

³⁴ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٥١

³⁵ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٥٢

وهناك نوع أصغر يقع في حجم مفكرة الجيب، ولذا يسمى معجم جيب الصدر *Vest pocket dictionary* . ويؤلف عادة لخدمة السائحين، ولذا يكون غالبا مزدوج اللغة أو متعددها.

ولا يوجد في المعاجم العربية القديمة نماذج لهذا النوع، أما في الحديث فيوجد:

١. المصباح المنير للجيب (عربي - عربي) للفيومي.
٢. قاموس الجيب الأصغر (إنجليزي - عربي) (عربي - إنجليزي) لوجدى رزق غالى
٣. الكامل للجيب (عربي - فرنسى) ليوسف محمد رضا

وفي معاجم اللغة الإنجليزية يوجد:

1. *Pocket Guide to English Usage*
2. *Longman Pocket Thesaurus*³⁶

٧. شكل المعجم:

ومن الممكن أن يظهر المعجم في شكلتين:

١. أن يقدم بطريقة تقليدية في شكل معجم ورقى مطبوع
٢. أن يقدم في صورة إلكترونية، وفي شكل معلومات تظهر على شاشة الحاسوب باستخدام المودم أو الفاكس عند طلب المادة من قاعدة البيانات، وذلك بقصد تنويع خدمات البحث، وإتاحة استخدام المادة لفئات المستخدمين على اختلاف مستوياتهم وأغراضهم.³⁷

³⁶ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٥٤

³⁷ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث ، ص، ٦١

٣. أن يقدم في شكل قرص مضغوط (CD-ROM) ذى قوة تخزين ضخمة. وقد تم تنفيذ ذلك فعلا بالنسبة لأحجام من معجم وبستر، ومعجم أكسفورد للغة الإنجليزية على سبيل المثال. كما تم تنفيذه بالنسبة لعدد من المعاجم العربية مثل القاموس المحيط للفيروز ابادى.

٤. أن يجمع بين أكثر من شكل من الأشكال السابقة

وسواء كان هذا أو ذلك فمن الأفضل - إلى جانب إصدار المعاجم المنفصلة - إدماج عدد من المعاجم في معجم واحد عن طريق إتاحة المجال أمام مستخدم المعجم للحصول على المعلومة من خلال منافذ أو مفاتيح متعددة، مثل المجال الدلالي، أو جذر الكلمة، أو جذعها، أو شكلها الكتابي، أو وزنها، أو مرادفها، أو سابقتها، أو لا حقتها كما يمكن في هذا المعجم دمج طرق الترتيب المختلفة للمعاجم العربية (ترتيب الصوتي - ترتيب ألبائي على الأوائل سواء بتجريدتها-ترتيب على الأوزان) مما يسمح لمستخدم المعجم بالحصول على المعلومة التي يريدونها من خلال أى مفتاح من هذه المفاتيح. ولن يحتاج إصدار المعاجم المدججة إلى جهد إضافي، فالمادة المتعامل معها هي هي، وإنما التنوع في طريقة الوصول إليها، مما سوف جهدا ووقتا وحيزا كبيرا في نفس الوقت.

٥. كذلك من الممكن إصدار المعجم في شكل صوتي من خلال برمجة الحاسوب لتحويل الرموز الكتابية إلى كلام مسموع. وبهذا يمكن أن يجمع المعجم بين الشكلين المقروء والمسموع في وقت واحد. بل من الممكن كذلك أن يكون الدخول إلى المعلومة من خلال الكلمة المنطوقة، مما يقلل العبء على الباحث من ناحية، ويفيد فاقدى البصر من ناحية أخرى.

أنواع المعاجم

الجدول الآتي أنواع المعاجم الموجودة في لغات العالم، والتي يمكن تصنيفها حسب زاوية النظر على النحو التالي:

شكل المعجم	نوع مستعمل المعجم	حجم المعجم	أعمار المستعملين	عدد اللغات	العموم والخصوص	طريقة الترتيب	تقطعه الانطلاق
١. وركي	١. ابن اللغة	١. معجم كبير	١. معجم	١. أحادي	١. معاجم عامة	١. ألفبائي حسب الأوائل	١. معاجم الألفاظ
٢. إلكتروني	٢. الأجنبي	٢. معجم وسيط	الأطفال	٢. ثنائي	٢. معاجم خاصة:	٢. ألفبائي حسب الأواخر	٢. معاجم المعاني
٣. على قرص مضغوط		٣. معجم وجيز	٢. معجم الصغار	٣. متعدد	أ. اشتقاق	٣. صوتي	
٤. في صورة مدبجة		٤. معجم جيب	٣. معجم ما قبل الجامعة		ب. معربات	٤. صرفي (على الأبنية)	
٥. في شكل صوتي			٤. معجم المرحلة الجامعة		ج. سياقي	٥. موضوعي (معاجم المعاني)	
			٥. معجم الكبار		د. مترادفات		
					هـ. شخص أو نص		
					و. معجم للنطق		
					ز. لهجة أو لهجات		
					ح. معجم تخصيصي		

ج. أهداف تصنيف المعجم

إن التصنيف المعجمات التي تميز بين سبعة أنواع متقابلة من المعجمات:

١. معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح

نعني بلغة المتن لغة المدخل (أو اللغة الموضوع البحث، أو اللغة الهدف). أما لغة

الشرح فنعني بها لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة أو اللغة الوسيلة). ففي

معجم إنجليزي-عربي، تكون إنجليزية لغة المتن، والعربية لغة الشرح.

٢. معجمات للغة المكتوبة مقابل معجمات للغة المنطوقة

إذا فحصنا المعجمات الموجودة، نستطيع أن نستنتج بسهولة أنها تستند إلى

الكتابة لا الكلام، وذلك بسبب سهولة جمع المواد المكتوبة من ناحية. أما معجمات للغة

المكتوبة تهدف لبيان المفردات للغات الفصحى أو اللغات للكتابة في الكتب.

ومعجمات للغة المنطوقة تهدف لبيان المفردات المستعملة في اللغة الاتصالية اليومية كاللغة

العامية.

٣. معجمات للتعبير ومعجمات للاستيعاب

أن معجمات للتعبير تمكن لقارئ المعجم أن يفهم التعبير فقد للكلام دون شرح

القواعد. ومعجمات للاستيعاب يضم مداخل أكثر تحتوي على التعبير فتكون المداخل

أقل عدد ولكنها ذات طبيعة إنتاجية عامة، وتطعم موادها بمعلومات صرفية ونحوية أوسع

وأكثر تفصيلاً من تلك المعلومات الموجودة في مواد المعجم المخصص للفهم.

٤. معجمات للقارئ الإنسان مقابل معجمات للترجمة الآلية

المعجم للقارئ الإنسان فيها المعلومات الضرورية التي يحتاجها القارئ فقط،

ويفضل تعدد المعاني المترادفة أو يسمح به في المعجم المخصص للقارئ الإنسان وذلك

للغرض التنوع في الأسلوب. والمعجم للترجمة الآلية يحتوي على معلومات نحوية كاملة مفصلة عن كلتا اللغتين وفيه تجنب تعدد المترادفات تماما في المعجم المصمم للترجمة الآلية. وإن الشرح والتعاريف مسموح بها بل إنها واجبة في بعض الحالات في المعجم المخصص لاستعمال الإنسان، ولكنها لا يمكن أن تستخدم في المعجم المصمم للترجمة الآلية، لأنها تؤدي إلى تعقيدات ومضاعفات.

٥. المعجمات التاريخية مقابل المعجمات الوصفية

يهدف كل معجم إلى تقديم وصف موضوعي لمفردات اللغة إما في حالتها الراهنة (ويطلق على هذا المعجم نعت "الوصفي") أو كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات وجودها (ويسمى هذا المعجم بالتاريخي).

يرتب المعجم التاريخي معاني مداخله بطريقة توضيح كيف أن المعاني تطورت وتوالدت بعضها من البعض الآخر. وبعبارة أخرى، فإن علم الدلالة الذي يبني عليه المعجم موجه وجهة تاريخية. وعلى عكس ذلك، فإن المعجم الوصفي الخالص يستقي المواد، وطريقة التلفظ، والشواهد، من الفترة التي يظهر فيها، ويرتب معانيه طبقا لشيوعها أو طبقا لأي معيار وصفي آخر، كما أنه لا تناول أصول الكلمات وتاريخها، بل يصفها كما هي.

٦. المعجمات اللغوية مقابل المعجمات الموسوعية

المعجمات اللغوية تهدف أن تبحث عن اللغوية (عن القواعد، والمفردات، والصرف، والنحو) خاصا. والمعجمات الموسوعية تشتمل على المعلومات تجمع موضوعات عامة في الموسوعة منها أسماء الأعلام (أشخاص وأماكن وأعماله أدبية) وتغطيها لجميع فروع المعرفة ومعالجتها للحقائق معالجة شاملة.

٧. معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذى يحاول تغطيه أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسما واحدا من تلك المفردات يختص بأحد فروع المعرفة. ويجب أن تكون جميع فروع المعرفة ممثلة في المعجم العام، كما ينبغي أن تستطلع مقدما الكتب والمجلات التي يقرأها أولئك الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقى منه مفردات ذلك المعجم. أما هدف المعجم المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته. وللمعجمات المتخصصة الثنائية اللغة أهمية خاصة في البلدان النامية حيث تترجم كثير من المصطلحات العلمية والتقنية من اللغات الأخرى. فهذه المعجمات ضرورية للمترجمين المحترفين والقراء غير المتخصصين على سواء.^{٣٨}

د. وظيفة المعجم

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم وهي:

- ١- شرح الكلمة وبيان معناها أو معانيها من معاني الصرفية، النحوية، وربط المعني، والغموض.
- ٢- بيان كيفية نطق الكلمة.
- ٣- بيان كيفية كتابة الهجاء
- ٤- تحديد الوظيفة الصرفية والنحوية للكلمة مثل بيان وزن الأفعال وأقسام الأسماء
- ٥- بيان درجة اللفظ في الاستعمال

^{٣٨} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص، ٣١

٦- إيطاء المعلومات الأخرى مثل زيادة الإعلام عن الشخصيات، والأماكن، والرموز، والصور، الجدول، وأخرى^{٣٩}.

هـ. شروط المعجم

وقد قال شهاب الدين ينبغي للمعجم أنه يشمل على أربعة شروط:

١. التكامل

ويعد التكامل أمرا نسبيا تتفاوت المعاجم في تحقيقه.

ويشمل القاموس على ما يكون به شمولاً وهو:

أ) كونه رموزاً بسيطة التي تشرح عن كيفية نطق المفردات (أو الحروف)

ب) استخدام معاني المفردات الجيدة والسهلة لفهم القارئ

ت) استخدام المفردات الأساسية ثم اتباعها بالمفردات المشتقة

ث) استخدام المفردات الأكثر شيوعاً

ج) اتصال المعلومات الثقافية

ح) اشتمال المقدمة عن كيفية استعمال القاموس والمعلومات المتعلقة به.

٢. المختصر

أن القاموس ينبغي أن يركز البحث عن المخصوص للقاموس. أن القاموس يقدم

البحث الأساسي من البحث الإضافي.

٣. الدقة

ينبغي القاموس أنه يشتمل على اتصال المعلومات المناسبة بالموضوع. يتم

القاموس بالصور والأمثلة

³⁹ Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa arab* hlm.144

٤. سهولة البيان

أن المعلومات في القاموس تستطيع أن تأخذها بسهولة حتى يسهل القارئ في فهم معاني المفردات أو تعريفاتها واستخدام القاموس بالرموز.^{٤٠}

و. الخطوات الإجرائية لصناعة المعجم

إن الأمور التي لا بد أن يسيرها الباحث في صناعة المعجم منها:^{٤١}

- أ. عمليات إجرائية لا بد أن تسبق بدء العمل، وهى:
 - أ. وضع تصور مبدئى لشكل المعجم ومواصفات طبقاً لنوع المستعمل.
- قال sidney lamdau إن التصور التقليدى الشائع أن صناعة معجم تبدء من تعريف الكلمات كما مهندس التصميم لا بد أن يعرف أول الغرض من استخدام المبني وكذلك المعجم لا بد أن يضع التصميم المناسب للمعجم المقترح حسب الغرض الموضوع له، ونوع المستخدم، والسوق الذى يطرح فيه. ويفرق ذلك إلى الزوايا الأتية:
- (١) نوع المعلومات المتقدمة (المعنى، المرادف، النطق، الهجاء، التركيب، العبارى، التأصيل الإشتقاقي، أسماء الأعلام، والحقائق).
 - (٢) نوع المستعمل (بالغ، طفل، تلميذ، كالب جامعي، مدرس، ناقد، عالم، سكرتير)
 - (٣) الهدف من الرجوع إلى المعجم (تعليم اللغة الأجنبية، ولأى مستوى؟ كتاب تقرير، قراءة نص، معرفة المعنى، الترجمة، التفاهم في السفر، العثور على الكلمة المناسبة، حل الكلمات المتقاطمة، معلومة موسوعة).

ب. حساب التكلفة ودراسة الجدوى

⁴⁰ Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa arab* hlm. 109

⁴¹ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص. ٦٥-٩٥

معظم المعاجم الكبرى تصدرها مؤسسات تجارية تهدف إلى الربح، ويحكمها الربح والخسارة، ولذا فهي لا يتم إنتاجها إلا بعد إجراء دراسة جدوى، وحساب التكلفة، وتقدير العائد.

ج. التخطيط للعمل وجدولة المواعيد

إن الزمن اللازم لتخطيط المعجم نحو ٣٠% من الزمن الكامل للمشروع. وذلك لا بد أن يهتم الأمور التالية:

- ١) التعرف على سوق التوزيع
 - ٢) تحديد حجم المعجم، وعدد المداخل
 - ٣) تقدير ميزانية العمل (مع التفرقة بين تكلفة إعداد المادة وتكلفة طباعتها وإخراجها)
 - ٤) جدولة سير العمل بما يشمل كاتبى المواد، ومحرريها، ووضع التعاريف الخاص بالمجلات المعنية. وكذلك اتخاذ القرار بشأن فريق العمل.
 - د. إعداد فريق العمل بالمواصفات المطلوبة:
- ولكل اختصاص من هذه الاختصاصات مواصفات معينة وأعباء محددة، فعلى سبيل المثال:

١. للمعرف الجيد، أن يملك المؤهلات التالية:

أ. القدرة على الكتابة والتعبير بسلامة وطلاقة

ب. المعرفة الجيدة بلغته

ج. الحساسية اللغوية الفائقة

د. العقل التحليلي الذى يمكنه من القيام بالعمليات التصنيفية والتنظيمية

هـ. تملك قدرة من المعلومات المتنوعة عن معظم الأشياء، معلومات موسعة وليست

معمقة

٢. لرئيس التحرير، يتحمل المسؤولية النهائية في إنتاج المعجم في الوقت المحدد، بالميزانيات المتفق عليها.

٣. لمدير التحرير، يقوم توزيع الأدوار، مراقبة الجودة، وتدبير المعرفين الجدد، وعمل الإحصاءات المطلوبة.

٤. للمحرر، يقوم بالتدقيق وإعادة الصياغة مستخدماً ما يراه مناسباً من التعريف الأول، لذا لا بد أن يكون قادراً على تحليل معاني الكلمات، واستنباط الدلالات، والمعنى الأساسى، والملاحح الدلالية الأساسية.

٥. لمدير الفنن، يقوم بتصميم أو تجهيز صفحة، من الغلاف واختيار الرسوم التوضيحية وورقة الطباعة وأبناط الحروف ونوع التجليد

٦. لمحرر الإيتومولوجيا تشترط فيه الحصول على درجة الماجستير مع التدبير الأكاديمى، مع معرفة جيدة بعلم اللغة التاريخى والمقارن باللغات الكلاسيكية ولغات العالم وبمصادر التأصيل الإشتقاقى المتاحة.

٧. لمخطط المعجم، يجب أن يكون ذا خلفية معجمية متميزة سواء جانب التطبيق والنظرية والمنهج.

ز. جمع المادة، وتحديد المصادر التى ستعتمد عليها

اتبع المعجميون العرب القدماء ثلاثة طرق لجمع مادة معاجمهم وهي:

١. طريقة الإحصاء العقلى ويمكن أيضا من الإحصاء الرياضى، والقيام بعمليات من التوافق والتبادل.

٢. طريقة المشافهة ويمكن أيضا من القيام بجمع ميداني لمادة كثيرة سجلها في معجمه.
٣. طريقة جمع مادة المعجم من معاجم السابقين وهو الطريق الذي ظل سائدا حتى العصر الحديث.

ويتم جمع مادة المعجم من خلال المصادر الآتية:

١. المصادر الأولية أو الأساسية، تشمل جمع المادة الحية المأخوذة من نصوص واقعة.
٢. المصادر الثانوية، وتشمل المعاجم السابقة.
٣. المصادر الرافدة، تشمل مجموعة من المراجع اللازمة للتوثيق وتحديد العبارات المسكوكة والمصطلحات السياقية واستكمال الثغرات.

هناك أنواع لايمكن أن يوافرها بدقة إلا بالجمع الميداني، منها:

١. حين بعض الكلمات غير موجودة في المادة المجموعة، ويتعلق هذا عادة بالكلمات المتداولة شفويا، والكلمات المخطورة، والكلمات المستحدثة، مثل: الإستنساخ، والخضخضة، ولعومة.
٢. حين لا يكون استعمال الكلمة واضحا في المادة المجموعة، مثل: الكنية، والطاسة، والعيش.
٣. حينما يريد المعجمي أن يبين رد الفعل للاستعمال المعين. وذلك يرد إلى خلق مواقف صناعية. مثل كلمة: حلى (مكان حامل)، مرة (مكان امرأة).

ح. اختيار الوحدات المعجمية، ووضع قوائم بالكلمات الرئيسة

- أ. إعداد بيان تقديري بعدد المداخل أو المواد في الحرف الواحد
- ب. وضع قاعدة للتعامل مع الكلمات المتعددة المعاني، وينقسم إلى نوعين:

(١) وليزمنى وهو ما وتوجد فيه علاقة بين المعانى. مثل: عين تدل على جزء من أعضاء الجسم وعلى الجاموس.^{٤٢}

(٢) هومونيم وهو ما لا توجد فيه بين المعانى. مثل: خال التى تعنى أخوا الأم، والشامة فى الوجه.^{٤٣}

ج. اتخاذ قرار بشأن الكلمات غير المشيرة إلى شىء خارجى، مثل لا، لكن، أو، حروف جر، وكثير من الأدوات.

د. اختيار منهج للتعامل مع الكلمات المراكبة وتجمعات الكلمات.

ط. تأليف المدخل

الخطوات بعد اختيار الوحدات المعجمية ومعالجة المشكلات التى تظهر أثناء ذلك، هى تأليف المداخل. وعلى الرغم من أنه لا يوحد اتفاق بين المعجميين على طريقة توزيع المعلومات داخل المادة أو المدخل فإن هناك جملة من التقليد المعجمية التى ينبغى مراعاتها، مثل:

١. معالجة كل مدخل على أنه وحدة معجمية مستقلة قائمة بذاتها، تتضمن كل

المعلومات المطلوبة، مع استخدام الإحالات من مادة إلى أخرى حين يكون ذلك مطلوباً.

٢. وجوب تأليف المدخل كلها بطريقة واحدة لا تتغير.

٣. وضع المعلومات الصوتية الهجائية الصرفية والاشتقاقية والنحوية فى صدر المادة مع مراعاة ما يلى:

⁴² Dimathi, afifudin, *mudzakaroh fi ilm dilalah*, (malang: uin press,2008) hlm. 10

⁴³ احمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ص. 87

- أ. أن يشار في مقدمة المعجم إلى الأصناف والأجناس الكلامية التي يذكرها المعجم وطريقة ذكرها.
- ب. أنه يجب على المعجمي وبخاصة إذا كان معجماً وسيطاً أو كبيراً، وأن يذكر الصيغ غير القياسية بغض النظر عن كونها ذات خصائص دلالية أو لا.
٤. وبعد المعلومات السابقة يأتي الجزء الأساسي من المادة الذي يتضمن معنى الوحدة المعجمية من كل جوانبه، وجمع وسائل الشرح الممكنة.
٥. وتأتي آخر المادة أو الفقرة التعبيرات السياقية والأفعال العبارية والوحدات المتعددة الكلمات.
٦. وعادة ما تستخدم أنماط مختلفة للحروف حسب نوع المعلومات
٧. كما تلتزم علامات التقييم والرموز والأقواس والاختصارات حسب ما هو موضح في المقدمة مع تجنب الإسراف فيها منعا للغموض.
٨. وترقم المعاني بأرقام، بعضها للمعاني الفرعية مع استخدام أكثر من تسلسل رقمي أرقام رومانية-أرقام عربية-أحرف)
٩. وينبغي أن يضع المعجمي في اعتباره أن كل أحكامه يمكن أن يكون لها قيمة معيارية، ولذا فإن أفضل وسيلة للتعامل مع ما قد يبدو خارج المعيار هو أن يسكت المعجمي عن ذكره.
١٠. والأهم من كل ما سبق أن يراعي المعجمي في كتابة مادته الوضوح الشديد، وسهولة الفهم، ويتجنب التركيز الشديد الذي قد يعوق الفهم.

ي. ترتيب المدخل

أ. الترتيب الخارجي للمداخل وهو عادة ما يسمى بالترتيب الأكبر. وهذا النوع من الترتيب يعتبر شرطا لوجود المعجم، وبدونه لا يجد العمل قيمتها المرجعية. ولا يوجد معجم عربي أو أجنبي، قديم أو حديث قد أهمل هذا النوع من الترتيب.

ب. الترتيب الداخلي للمداخل، وهو عادة ما يسمى بالترتيب الأصغر. وهذا النوع من الترتيب لم يكن ملتزما في المعاجم العربية القديمة، ولكنه صار ملتزما على نسبة مختلفة في المعاجم الحديثة جميعها، ولعل أفضلها في ذلك المعجم العربي الأساسي.

وترتيب مادة المعجم على حسب الأمور التالية:

أ. ترتيب مادة المعجم ترتيبا خارجيا على حسب الترتيب الهجائية باعتبار جذور الكلمات.

ب. ترتيب كل مادة ترتيبا داخليا حسب النظام التالي:

(١) تبدء كل مادة بالأفعال تتلوها الأسماء

(٢) ترتيب الأفعال على النحو التالي:

أ. الأفعال الثلاثية المجردة حسب حركة العين في كل من الماضي والمضارع، لاحظ غلبة الفتحة، تليها الضمة تليها الكسرة.

ب. الأفعال الثلاثية المزيدة حسب عدد أحرف الزيادة من ناحية (مزيد حرف،

بحرفين، بثلاثة أحرف)، ثم حسب الترتيب الهجائي لحروف الكلمة داخل كل

نوع.

ج. الأفعال الرباعية المجردة (وتتضمن مضعف الرباعي والملحق بالرباعي)

د. الأفعال الباعية المزيدة (وتتضمن المزيد من مضعف الرباعي والملحق بالرباعي)

ج. ترتيب الأسماء ترتيباً هجائياً دون اعتبار لحرف أصلي أو حرف مزيد. وحين يتفق

لفظان أو أكثر في الحروف الساكنة تتبع القاعدتان الآتيتان:

١. ينظر أولاً إلى حركة الحرف الأول ينظر إلى الثاني فيبدأ بالسكون، ثم الفتحة ثم الضمة ثم الكسرة.

٢. فإذا وجد اتفاق في حركة الحرف الأول ينظر إلى الثاني فيبدأ بالسكون، ثم الفتحة ثم الضمة ثم الكسرة.

د. يستخدم نظام الإحالة بالنسبة للكلمات التي قد يتشبه أصلها، مع وضع المعلومات دائماً تحت المداخل الصحيح.

هـ. توضع الألف بعد الهمزة في الترتيب الهجائي.

و. تعامل الهمزة بطريقة واحدة عند الترتيب مهما كانت طريقة كتابتها.

ز. يعتبر الحرف المضعف بحرفين، وتوضع الكلمة في ترتيبها الهجائي بناء على ذلك.

ح. الألفاظ المعربة التي تم التصرف فيها بالاشتقاق أو الجمع أو نحو ذلك تعامل أفرادها على أنها أسرة واحدة، وتوضع تحت جذر واحد مقسم إلى عدد من المداخل.

ط. حين تتعدد جموع الاسم ويختلف المعنى لكل جمع، أو تتعد مصادر الفعل ويختلف

المعنى تبعاً لذلك يجب تعديد المداخل حسب المعاني المتعددة مع ترقيم كل مدخل من الناحية اليسرى من أعلى.

ك. المقدمة والملاحق

مشى أصحاب المعاجم منذ القدم على أن يقدموا بين يدي معاجمهم تصديراً أو مقدمة.

وأهم ما تناوله المقدمة الآن ما يأتي:

أ. بعض المعلومات الخاصة بفرق العمل، والمشاركين في إعداد مادة المعجم.

ب. منهج المعجم سواء في اختيار المداخل، تحريرها، أو بيان النطق، والهجاء، وطريقة شرح المعنى والاستعمال، وذكر الأمثلة والمصاحبات اللفظية، والتعبيرات السياقية والمصطلحات العلمية، وغيرها.

ج. طريقة ترتيب المعجم خارجيا وداخليا

د. مميزات المعجم، وأهم خصائصه، ونوع مستعمله

هـ. إرشادات الاستخدام، وطريقة الاستفادة من المعجم

و. القيم الصوتية لرموز النطق

ز. بيان بالرموز والاختصارات الواردة في المعجم

ح. أهم المصادر والمراجع

المبحث الثاني : مهارة الكلام وتعليمها

أ. مفهوم مهارة الكلام

مهارة مصدر من مهر - يمهر - مهرا ومهورا ومهارة ومهارة ومهارة الشبيء وفيه وبه: حذق فهو ماهر. يقال "مهر في العلم"، أي كان حاذقا عالما به وفي صناعته اتقنها معرفة.^{٤٤} الكلام في اصل اللغة عبارة عن : الأصوات المفيدة، وعند المتكلمين من المعنى القائم بالنفس الذي يعبر عنه بألفاظ، يقال في نفسي كلام.^{٤٥} اما التعريف الاصطلاحي للكلام فهو: ذلك الكلام المنطوق الذي يعبر به المتكلم عما في نفسه من: هاجسه، أو خاطره، وما يجول بخاطره من مشاعر وإحساسات، وما يزخر به عقله من: رأي أو فكر،

^{٤٤} لويس معلوف، المنجد في اللغة والإعلام، (بيروت: دار المشرف، ١٩٨٦م)، ص: ٢٦

^{٤٥} أحمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الطبعة الاولى (الرياض: محفوظة للناسر، ١٩٩٢) ص: ٨٦

ما يريد أن يزود به غيره من معلومات، أو نحو ذلك، في طلاقة وانسياب، مع صحة في التعبير وسلامة في الأداء.^{٤٦}

لأن الكلام هو اللفظ والإفادة، واللفظ هو الصوت المشتمل على بعض الحروف، كما أن الكلام هو اللفظ والإفادة، واللفظ هو الصوت المشتمل على بعض الحروف، كما أن الإفادة هي: مادلت على معنى من المعاني، على الأقل في ذهن المتكلم، صحيح أن هناك أصواتاً تصدر من بعض الحيوانات والطيور تحمل بعض الدلالات في بعض المواقف التي يستدل بها عن الحاجات (البيولوجية) لهذا الحيوان، وقد تفهم معاني أخرى، ولكنها قليلة، ومرتبطة بموافقا محدودة.^{٤٧}

الكلام مهارة انتاجية تتطلب من المعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الكلمات التي تساعده على التعبير عما يريد أن يقوله في مواقف الحديث، أي أن الكلام عبارة عن عملية إدراكية تتضمن دافعا، ثم مصمونا للحديث، ثم نظاما لغويا بوساطته يترجم الدافع والمضمون في شكل كلام، وكل هذه العمليات لا يمكن ملاحظتها فهي عمليات داخلية فيما عدا الرسالة الشفوية المتكلمة.^{٤٨}

بالحقيقة ان غرض الكلام آلة الاتصال للمجتمع والكلام المنطوقة ما في ذهنه، ليس هناك معنا واحدا ولا معنى للكلام فهو آلة الاتصال وكذلك معرفة ما في ذهن الطالب وتفكير وانفعالاته وهو اقفه الاجتماعية.

^{٤٦} احمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها ص: ٨٦

^{٤٧} احمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها ص: ٨٥

^{٤٨} محمود كامل الناقه ورشد أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مصر، إيسيسكو، ٢٠٠٣) :

ب- أهمية تعليم مهارة الكلام

يعد الكلام من أهم فنون اللغة وأكثرها شيوعاً في استخدام في مواقف الحياة اليومية، حتى أن بعض الكتاب تعتبر اللغة العربية بالكلام حيث تعرف اللغة بأنه نظام من الرموز في الإشارات يستخدم في التواصل الكلامي بين جماعة من الأشخاص يشترك في لغة واحدة لتبادل المعاني والخبرات، وأما أهميات الكلام في الحياة في نقاط محددة تكشف لنا جوانب فهمها:

١. من المؤكد أن الكلام كوسيلة إفهام سبق الكتابة في الوجود، فالإنسان تكلم قبل أن يكتب، ولذلك فإن الكلام خادم لكتابة.
٢. التدريب على الكلام يعود الإنسان الطلاقة في التعبير عن أفكاره، والقدرة على المبادأة ومواجهة الجماهير.
٣. الحياة المعاصرة بما فيها من حرية وثقافة، في حاجة ماسة إلى المناقشة، وابداء الرأي، والإقناع، ولاسبيل إلى ذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث، الذي يؤدي الى التعبير الواضح عما في النفس.
٤. الكلام خصوصاً في هذا العصر الذي تعددت فيه وسائل النقل والمواصلات - ليس وسيلة لطمأنة الناس المتنقلين فقط، بل طمأنة أهلهم وذوهم، لأن في انقطاع الاتصال بداية الخطر، فالمغترب والمسافر عندما يكلم اهله بالهاتف يطمئنهم، ويكلم رفاقة وأصدقاءه فيطمئن عليهم، ويطمئنون عليه.
٥. والكلام مؤشر صادق- إلى حد ما - للحكم على المتكلم، ومعرفة مستواه الثقافي، وطبقته الاجتماعية، ومهنته، وأحرفته.

٦. والكلام وسيلة الإقناع، والفهم والإفهام بين المتكلم والمخاطب، ويبدو ذلك واضحا من تعدد القضايا المطروحة للمناقشة بين المتكلمين او المشكلات الخاصة والعامة التي تكون محلا للخلاف.

٧. والكلام وسيلة لتنفيس الفرد عما يعاينيه، لأن تعبير الفرد عن نفسه-ولو كان يحدث نفسه-علاج نفسي يخفف من حدة الأزمة التي يعاينها، او المواقف التي يتعرض لها.

٨. والكلام نشاط إنساني يقوم به الصغير والكبير، والمتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عن مطالبه الضرورية.

٩. والكلام وسيلة رئيسة في العملية التعليمية في مختلف مراحلها، لا يمكن أن يستغني عن معلم في أية مادة من المواد للشرح والتوضيح.^{٤٩}

ولاشك أن الكلام اوالتحدث من أهم ألوان النشاط اللغوي للكبار والصغار على السواء، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة في حياتهم اي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن هنا يمكن اعتبار الكلام هو الشكل الرئيس للاتصال اللغوي بالنسبة للإنسان. وعلى ذلك يعتبر الكلام اهم جزء في الممارسة اللغوية واستخداماتها.^{٥٠}

ج- أهداف تعليم الكلام لغير الناطقين بها

يهدف تعليم الكلام إلى تحقيق مايلي:

١. تنمية القدرة على المبادأة في التحدث عند الدارسين ودون انتظار مستمر لمن يبدؤهم بذلك.

^{٤٩} احمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها ص: ٨٧-٨٨.

^{٥٠} على احمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠٠٢)، ص: ٨٧.

٢. تنمية ثروتهم اللغوية.
٣. تمكنهم من توظيف معرفتهم باللغة، مفردات وتراكيب مما يشع لديهم الإحساس بالثقة، والحاجة للتقدم والقدرة على الإنجاز.
٤. تنمية قدرة الدارسين على الابتكار والتصرف في المواقف المختلفة. واختيار أنسب الردود.
٥. تعريض الدارسين للمواقف المختلفة التي يحتمل مرورهم بها.
٦. ترجمة المفهوم الاتصالي للغة وتدريب الطالب على الاتصال الفعال مع الناطقين بالعربية.
٧. معالجة الجوانب النفسية الخاصة بالحديث. وتشجيع الطالب على أن يتكلم بلغة غير لغته. وفي موقف مضبوط إلى حد ما وأمام زملاء له.. إن أخطأ تقبلوا الخطأ. وإن أجاد شجعوه.^{٥١}
- د. تخطيط لتعليم الكلام
- من أهمية عملية الكلام وطبيعتها ومفهومها، فإن الضروري أن نعلم التلاميذ وندرهم على مهارات التخطيط لعملية الكلام اوالتحدث. والتخطيط لعملية الكلام يتطلب الآتي:^{٥٢}
١. أن يعرف المتحدث أولاً على نوعيه المستمعين واهتمامهم ومستويات تفكيرهم ومايجبون سماعه ومالايرغبون في الإستماع إليه.
٢. أن يحدد أهداف كلامه، ويساعد المتكلم على تحقيق أهداف كلامه. وكل هذا يعني أن المتكلم أوالمتحدث عليه أن يجيب أولاً على سؤال.

^{٥١} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه، المرجع السابق، ص: ١٦٥-١٦٦

^{٥٢} على احمد مذكور تدريس فنون اللغة العربية ص: ٩١-٩٢

٣. أن يكون المتكلم قادرا على تحديد محتوى كلامه.

٤. أن يتم اختيار أنسب الأساليب أو الطرق لكلام أو الحديث. واختيار الأسلوب المناسب للكلام يعتمد على عدة عوامل منها نوعيه المستمع، ونوعيه الكلام، أى موضوعه ومادته، ونوعه الأهداف المراد تحقيقها.

وعلى المتكلم قبل أن يتكلم أن يعرف طريقة التفكير الصحيحة، وطريقة المعالجة للموضوع الذي سيتكلم فيه، وأن يعرف كيف يبدأ؟ ومتى يبدأ؟ وكيف يتناول الموضوع؟ وكيف ينتهي منه؟ ويعني بذلك مسار الخط الفكري في الكلام.^{٥٣}

هـ. توجيهات عامة لتعليم مهارة الكلام

وفيما يلي مجموعة من التوجيهات العامة التي قد تسهم في تطوير تدريس مهارة الكلام في العربية كلغة ثانية.^{٥٤}

١. تدريس الكلام يعني ممارسة الكلام: يقصد بذلك أن يتعرض الطالب بالفعل إلى مواقف يتكلم فيها بنفسه لا أن يتكلم غيره عنه.

٢. أن يعبر الطلاب عن خبرة: يقصد بذلك ألا يكلف الطلاب بالكلام عن شيء ليس لديهم علم به..ينبغي أن يتعلم الطالب أن يكون لديه شيء يتحدث عنه.

٣. التدريب على توجيه الانتباه: ليس الكلام نشاط آليا يردد فيه الطالب عبارات معينة وقتا يراد منه الكلام..إن الكلام نشاط عقلي مركب.

٤. عدم المقاطعة وكثرة التصحيح: من أكثر الأشياء حرجا للمتحدث وإحاطا له أن يقاطعه الآخرون.

٥. مستوى التوقعات: على المعلم إذن أن يقدر ذلك، وأن يكون واقعيا.

^{٥٣} احمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها ص: ١٠٥

^{٥٤} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه، المرجع السابق، ص: ١٦٠-١٦٢

٦. التدرج : ينطق مبدأ التدرج هنا أيضا: ما ينبغي أن يملكه المعلم في عملية الكلام تستغرق وقتا وتطلب من الصبر والجهد والحكمة. وان يهيئ من مواقف الكلام ما يناسب مع كل مستويات الدارسين كالتالي: للمستوى الإبتدائي والمستوى المتوسطة والمستوى المتقدم. يرتفع مستوى المواقف التي يتعلم الطلاب من خلالها مهارة الكلام. من هذه المواقف وإدارة الاجتماعات.
٧. قيمة الموضوع: تزداد دافعية الطلاب للتعليم كلما كان ما يتعلمونه ذا معنى عندهم، وذا قيمة في حياتهم.

ولكي يتم النطق الجيد للناطقين بغير اللغة العربية ينبغي مراعاة الآتي:^{٥٥}

١. أن نبدأ بالأصوات التشابهة بين اللغتين (لغة الدارس الأولى واللغة العربية).
٢. أن يراعي المؤلف والمعلم مبدأ التدرج، كأن يبدأ بالألفاظ السهلة الكونة من كلمتين فثلاث فأكثر، وأن تمثل هذه المفردات حاجة لمعرفتها لدى الدارس حتى يقبل على التعلم.
٣. أن يبدأ بالمفردات الشائعة.
٤. أن يتجنب الكلمات التي تحوى حروف المد (الحركات الطوال) في بداية الأمر
٥. أن يركز على المهارات الفرعية لمهارة النطق الرئيسية التي من أهمها:
 - كيفية إخراج الأصوات من مخارجها الصحيحة.
 - التمييز عند النطق بين الحركة القصيرة والحركة الطويلة.
 - مراعاة النبر والتنغيم في الكلام والنطق.

^{٥٥} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها،

- التعبير عن فكرة بطريقة مقبولة لغوياً، أي يراعى التراكيب الصحيحة نطقاً.
 - استخدام الإشارات والإيحاءات غير اللفظية.
 - مراعاة الطلاقة اللغوية بالقدر المناسب لقدرات الدارسين.
 - مراعاة التوقف المناسب أثناء النطق.
 - تدريس الدارس كيف يبدأ حديثه وكيف ينهيه بصورة طبيعية.
٦. أن يلم المؤلف والمعلم بالمواقف الإتصالية التي يحتاج إليها الدرس، بحيث يدور الحديث فيها وعنهما مثل: في المطار، في السفارة، في السوق، في عيادة الطبيب، الترحيب بالضيوف، وداع الصديق.. الخ. ان مهارة الكلام يحتاج الى ممارسة كل اليوم. والكلام المنطوقا ومايزيد يحصله من معلومات وأفكار للأخيرة بأسلوب سليم.

و- الجوانب المهمة في تعليم الكلام

- من أهم الجوانب المهمة في تعليم مهارة الكلام كما تلي:^{٥٦}
٣. النطق : من أهم هذه الجوانب الصوتيات، إذ يرى التربويون الأهمية الكبرى لتعليم النطق منذ البداية تعليماً صحيحاً، فالنطق أكثر عناصر اللغة صعوبة في تغييره أو تصحيحه بعد تعلمه بشكل خاطئ.
- وليكن واضحاً في الأذهان أنه ليس المطلوب في النطق أن ينطق الدرس بشكل كامل وتام، أي يسيطر على النظام الصوتي للغة سيطرة متحدثيها، ولكن السيطرة هنا تعني القدرة على إخراج الأصوات بالشكل الذي يمكن المتعلم من الكلام مع أبناء اللغة بصرف النظر عن الدقة الكاملة في إخراج أصواتهم وتبراتهم وتنغيمهم. ولذلك ينبغي على المعلم ألا يترك فرصة يساعد فيها طلابه على إصدار الأصوات الجديدة والغريبة عليهم.

^{٥٦} محمود كامل ناقة ورشدي احمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص: ١٣١-١٣٤

٤. المفردات : تعد تنمية الثروة اللفظية هدفا من أهداف أي خط لتعليم لغة أجنبية، ذلك المفردات هي أدوات حمل المعنى، كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير، فبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكره إلى كلمات تحمل ما يريد، تأتي مهارة الكلام فتفسح المجال لتنميته والتدريب على استخدام، معنى هذا أن الكلمات لا تعلم إلا من خلال السياق، أن من خلال استخدامه في مواقف شفوية. وهناك كثير من الخبرات والطرق التي يمكن استخدامها في تنمية المفردات لتطوير القدرة على الكلام لدى الدارسين، من ذلك طرح مجموعة من الأسئلة والأجوبة، وتقديم مواقف حوارية وقصصية دور كلها حول مواقف من حياة الدارسين. ولذلك فالوصول إلى تنمية مفردات الدارس يجب أن يتم من خلال:

(ت) تقديم كلمات تتصل اتصالا مباشرا بالمواقف التي يتحدثون فيها عن أنفسهم.
(ث) إتاحة الفرصة لممارسة استخدام هذه الكلمات في مواقف اتصال.

ز- دور المعلم في تعليم مهارة الكلام

وأما دور المعلم كما يلي:^{٥٧}

١. أن يفسح صدره لأخطاء الدارسين ويقوم بتسجيلها أولا فأولا حتى يمكنه أن يفرد لها وقتا للعلاج والتدريب الصحيح ويصحح الأخطاء.
٢. الاشتراك الفعال للدارسين في المناشط اللغوية.
٣. لا بد أن يدرك المعلم أن الحماس في دراسة اللغة خاصة في تعلم الكلام ويتصل اتصالا وثيقا بالنجاح.
٤. لا بد أن يدرك المعلم أن التتابع والتدرج شئ مهم في تنمية مهارة الكلام.

^{٥٧} محمود كامل ناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسسه-مداخله-طرق تدريسه، (مكة المكرمة، قوق

ح- طريقة تعليم الكلام وتقنيات

إن تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى في عصرنا الحاضر فمستمد من أساسيات تعليم اللغات الأجنبية وطرائق تدريسها المنبثقة من نتائج الدراسات اللغوية والنفسية التي ظهرت بعض معالمها في النصف الأول من القرن العشرين. فتلك الطرائق ينبغي أن يعرفها معلم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ويختار منها ما يتفق مع طبيعة اللغة العربية، ويناسب طلابه، ويحقق أهداف البرنامج.^{٥٨} وسنشرح بعض من تلك الطرائق، كما يلي:

١. طريقة القواعد والترجمة

تعد هذه الطريقة أقدم طرائق تعليم اللغات المعروفة، بيد أنه لا يعرف تاريخ محدد لنشأتها ومراحل نموها وتطورها، وكل ما يعرف عنها أنها طريقة تقليدية قديمة، نشأت منذ ظهرت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية وتعليمها. وقد سميت هذه الطريقة بطريقة القواعد والترجمة، لأنها تهتم بتدريس القواعد، بأسلوب نظري مباشر، وتعتمد على الترجمة من اللغة الأم وإليها، حيث يتم التدريس باللغة الأم، وترجم إليها القواعد والكلمات والجمل. وقد يكون سبب التسمية هو أن تدريس القواعد غاية في ذاته، حيث ينظر إليه على أنه هو اللغة، أو أنه وسيلة لتنمية ملكات العقل وطرائق التفكير، كما أن الترجمة من اللغة الهدف إلى اللغة الأم هي الهدف الرئيس من دراسة اللغة.^{٥٩}

^{٥٨} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (الرياض: جامعة الإمام محمد

بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢م)، ٩-١٠.

^{٥٩} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص: ٣٣-٣٤.

٢. الطريقة المباشرة :

فظهرت مداخل ومذاهب لتعليم اللغات الأجنبية، تهتم بالجانب الشفهي المسموع من اللغة؛ كالمذهب الشفهي *The Oral Approach* أو المذهب المبني على المواقف *The Situational Approach*، الذي تطور فيما بعد إلى المذهب السمعي الشفهي، وقد تمخضت عن هذه المداخل طرائق لتدريس اللغات، كان من أبرزها الطريقة السمعية الشفهية.^{٦٠}

هي طريقة تعليم اللغة الأجنبية التي تلزم المعلم والمتعلم استعمال اللغة الهدف مباشرة دون استعمال اللغة الأم. وهدف التدريس هو تعليم كيفية استعمال اللغة الأجنبية للاتصال والتخاطب. وإذا وجدت المفردات صعوبة على المتعلم فعلي المعلم أ، يشرحها باستعمال وسائل الإيضاح أو بالحركة أو بالصور أو ما إلى ذلك.^{٦١} واما تركيز هذه الطريقة كيف الطلبة يستخدمون اللغة الاجنبية وماهرون في استعمالها وليس ماهرون في تعلمها.^{٦٢}

يبدأ المعلم استخدامها بنطق أسماء الأشياء في حجرة الدراسة او الأشياء حول المدرسة ثم يطلب من الدارسين ترديدها وبعد ذلك يربط هذه الأشياء ببعض ما يحدث في الفصل، فمثلا: ينطق أسماء كتاب ودفتر وكرسی وسبورة وغيرها من الأشياء الموجودة في الفصل، ويربط هذه الأسماء بكلمة ماء، أين، أوهل، مثل: ما هذا؟ هذا كتاب، السبورة على

^{٦٠} عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص: ٩٠-٩١.

^{٦١} صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١)، ص:

الحائط، هل هذا كرسي؟ نعم، هذا كرسي.^{٦٣} المزايا هذه الطريقة كثير في استخدام الوسائل التعليمية حتي يدع دوافعهم ويسعون سهلا في تعليم اللغة العربية.^{٦٤}

الطريقة المباشرة هي الطريقة التي لا يذكر المعلم فيها الشيء بلغة التلميذ أثناء التدريس بل بلغة الأهداف فلا تستعمل لغة التلميذ بصدد التدريس بته.^{٦٥} من الإنتقادات الموجهة إلى هذه الطريقة ما يلي:^{٦٦}

١. تهتم هذه الطريقة بمهارة الكلام على حساب المهارات اللغوية الأخرى.
٢. عندما لا تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم في تعليم اللغة الأجنبية، فإن كثيرا من الجهد يبذل كثيرا من الوقت يضيع. ولو استخدم هذه الطريقة اللغة الأم بشكل محدود لتوفر كثير من الجهد وكثير من الوقت.
٣. إن استبعاد هذه الطريقة للأحكام النحوية من التعليم يحرم المتعلم من إدراك ماهية القوالب النحوية التي تنظم فيها كلمات اللغة لتكوين الجمل.
٣. الطريقة السمعية الشفهية

هذه الطريقة مثل الطريقة المباشرة يختلف هدفها تماما عن طريقة النحو والترجمة، فقد بدأت الطريقة السمعية الشفهية في الولايات المتحدة إبان الحرب العالمية الثانية،

⁶³ Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2004) hlm:36

⁶⁴ Ahmad Muhtadi Anzor, *Pengajaran Bahasa Arab Media an metode – metodenya* Cetakan I, (Yogyakarta, Sukses Offset, 2009), hlm:68

⁶⁵ دحية مسقان، الاتجاهات الحديثة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في إندونيسيا، رسالة الدكتوراه، (دهلي الجديدة الهند: الجامعة العالمية الإسلامية، ٢٠٠٠)، غير منشورة، ص: ٣٩٧.

⁶⁶ محمد علي الخولي، دراسات لغوية، (الرياض: دار العلوم، ١٩٨٢) ص. ٢٢

ولأسباب عسكرية احتاج الناس في ذلك الوقت إلى الوقت إلى أسلوب سريع لتعليم اللغة الأجنبية.^{٦٧}

إجراءات استخدام الطريقة السمعية الشفهية هي:^{٦٨}

- أولا : يقدم المعلم حوارا جديدا.
- ثانيا : يستعمل المعلم اللغة الهدف أثناء الدرس كما يستخدم الأداء الحركي والصور والنموذج لشرح المعاني.
- ثالثا : يقدم المعلم اللغة الحوار مرتين كنموذج، ثم يبدأ التدريبات كذلك بتقديم نموذج للإجابات الصحيحة، أوقات أخرى تصحح اخطاء النطق بتقديم النطق السليم في اللغة الهدف.
- ربعا : يكرر اللطبة الجملة الحوارية.
- خاما : عند تعثر الطلبة في تأدية احدى الجمل الحوارية يستعمل المعلم تدريب بناء الجملة من آخرها.
- سادسا : يبدأ المعلم تمرين التسلسل.
- سابعا : يستعمل المعلم تدريبات التعويض المفرد المتعدد الخانات.
- ثامنا : يقدم المفردات الجديدة من خلال سطور الحوار وهي محدودة.
- تاسعا : يقوم المعلم بدراسة تحليلية مقارنة بين اللغة الأم واللغة الهدف لتحديد النقاط التي قد تسبب بعض المشكلات.

^{٦٧} صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، ص: ٤٦

^{٦٨} ديان لادسون-فرمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، سلسلة لأساليب تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية،

(جامعة الملك السعود، ١٩٩٧)، ص: ٤٨-٤٩

عاشرا :يكتب المعلم الحوار على السبورة في نهاية الأسبوع، ويقوم الطلبة بعمل كتابي محدود.

٤. طريقة المناقشة

والمناقشة في أحسن صورها إجماع عدد من العقول حول مشكلة من المشكلات أوقضية من القضايا، ودراستها دراسة منظمة.^{٦٩}

إجراءات طريقة المناقشة هي:^{٧٠}

يعرض المعلم مشكلة ويطلب من الطلاب أن يناقشوا حول حلها، مثال: "اللغة العربية أهم من اللغة الإنجليزية". ويوزع المعلم الطلاب على مجموعتين وهي المجموعة الموافقة ومجموعة المعارضة، ويختار المعلم الوسيط كرئيس الجلسة، وينبغي على الوسيط أن يوجه أصدقاءه كي يتبادلوا التعبير عى آرائهم.

٥. طريقة القصة

تعتبر القصة إحدى طرق التدريس، فعن طريقها تقدم الأخبار والخبرات والتجارب في شكل حي معبر مشوق جذاب مؤثر. والقصة حكاية نثرية تستمد أحداثها من الخيال أو الواقع أو منهما معا. وتطبيق هذه الطريقة لتشجيع الطلاب على التعبير في دروسه وإفادتهم من بشرط أن تكون القصص ملائمة لقدرة الطلاب.^{٧١}

^{٦٩} حسن شحاته، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)، ص: ٣١

^{٧٠} Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm.177

^{٧١} حسن شحاته، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، ص: ٥٢

وإجراءات طريقة القصة هي:

عرض المعلم الموضوع المعين ويأمر الطلاب أن يقصوا مع أصدقائهم أزواجا كل شئ يعجبهم فيما يتعلق بالموضوع، مثل خبرتهم أو هوايتهم، ثم ينتقلون إلى مجموعة أخرى ليعبروا قصة صديقة، وينبغي على المعلم أن يساعدهم ويرشدهم.^{٧٢}

٦. طريقة المسرحية

المسرحية هي إحدى الأنشطة المشوقة، ولكن ليس كل الطلاب يقدر أن يمثلونها، لذلك فعلى المعلم أن يختار الطلاب القادرين أن يمثلونها، وأما الطلاب الآخرون يشاهدون ويستمعونهم. قبل أن يمثلوا المسرحية، ينبغي على المعلم أن يصمم المواد البسيطة ويقدم الفرصة للطلاب أن يدرّبوا من قبلها.^{٧٣}

ط- الوسائل في تعليم الكلام

يمكن استخدام المدخل السمعي البصري في تعليم الكلام، ففي هذا المدخل يمكن استخدام أساليب كثيرة منها الصورة والتمثيل، وسلاسل من الأحداث. والتعبير بالملاح وكلها أساليب يستعان بها لتفسير المعنى وربطه بالصوت ثم نطقه، وإن استخدام هذا المدخل يقوم على عدة أسباب:^{٧٤}

١. أن ارتباط السبورة بالصوت يقلل كثيرا من الإحساس بالحاجة إلى اللغة الأم. فالمعنى واللفظ هنا يرتبط مباشرة دون حاجة لتدخل من اللغة الأم.
٢. أن هذه الأساليب تلفت الانتباه منذ البداية بتدريب الدارسين على التفكير في اللغة الأجنبية باللغة الأجنبية ذاتها.

⁷² Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm.177

⁷³ Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm.120

^{٧٤} محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص: ١٣٥-١٣٦

٣. أن الحاجة للكتابة هنا تقل لأن الكلمات المتكئة لالترباط فقط مع التتابع الصحيح للنطق، بل - أيضا - مع ماثيره الصورة من معان ممايساعد على حفظ النطق واستدعائه مجرد رؤية الصورة.

٤. أن التعليم هنا يعتمد على العرض البصرية مع التذكر السمعي مع الاستخدام الشفوي ولا شك أن البصر مع السمع مع الحديث والاستخدام يؤكد القدرة على الكلام.

٥. أن هذا المدخل يتضمن دوافع ومثيرات للمتعل حيث تتاح له الفرصة العملية لاستخدام ما حفظ من عبارات في فترة الاستماع وللشعور بأنه تعلم شيئا مفيدا، فهو يعاش الناس والصور وسيشرك نفسه في مواقف حقيقية حية متحركة.

٦. أن هذا المدخل يتسع ليشمل أساليب وإمكانات كثيرة، فمن الأساليب نجد مايسمى بالأسلوب المباشر، وأسلوب سلاسل الواقف التمثيلية، واسلوب الأسئلة والأجوبة، ومن الإمكانيات نجد المعسكرات والرحلات والاجتماعات، والمناقشات، وحفلات السمر، ومسابقات الكلام... الخ

ي. اختبارات الكلام

وفي هذه النقطة يذكر الباحث بعض منها اتصالا بنقاط مهارة الكلام في هذا البحث وهي اختبار الأسئلة المكتوبة والإعادة الشفهية والتحويل والأسئلة عن الصورة والمحاورة والتعبير الحر. والشرح من كل منها كما يلي:^{٧٥}

١. اختبار الأسئلة المكتوبة

^{٧٥} محمد على الخول، الاختبارات اللغوية، الطبعة الأولى، (الأردن : دارالفلاح، ٢٠٠٠م)، ص: ١٠٦-١٠٩

في هذا الإختبار يرى الطالب أسئلة مكتوبة، ثم يطلب منه فرديا أن يجيب عنا شفهيًا، ثم يكتب في كتبهم الإجابة.

٢. الإعادة الشفهية

هنا يطلب من الطالب أن يقول ما يسمع. ويجوز أن يكون المصدر السمعي المعلم نفسه أو شريط تسجيل. ويمكن أن تكون المادة المسموعة كلمات أو عبارات أو جملا. كما يمكن أن يكون التركيز على النطق أو النبر أو التنغيم أو الصيغ النحوية. أن هذا الاختبار ينزل بين الاختبار لمهاري الاستماع والكلام، وهو فهم النصوص المسموعة، حيث أن الطالب يسمع النصوص العربية من الأشرطة ويعبروها شفهيًا حسب على فهم مايلقي عليه.

٣. تحويل

في هذا الاختبار يطلب من الطالب أن يحول الجمل التي يسمعا أو يقرأها من شكل إلى آخر. وهذا الاختبار يستعمله الباحث في التدريبات من القواعد أو المعالجة النحوية.

٤. الأسئلة عن الصورة

تعرض على الطالب صورة يطلب منه أن يعلق عليها بحديث حر. وهذا الاختبار جزء من الأهداف الأخيرة من مهارة الكلام في هذا البحث وهي استخدام الإشارات والإيماءات والحركات غير اللفظية استخداما معبرا عما يريد توصيله من أفكار.

٥. المحاورة

إذا أردنا قياس قدرة الطالب على الأداء الكلامي، يمكن أن نشرك طالبين أو أكثر في حوار كلامي عن موضوع معين أو ضمن موقف معين. هذا الاختبار بالنسبة لهدف التعبير عن الأفكار باستخدام الصيغ النحوية المناسبة.

٦. المقابلة الحرة:

هنا يقابل المعلم الطالب على انفراد ويوجه إليه أسئلة غير محددة مسبقاً، أي تتوالى الأسئلة حسبما يسوقها مسار المقابلة. ويعتمد التقييم على طلاقة الطالب والصحة اللغوية والنطقية لما يقول.

٧. المقابلة الموجهة:

هنا يكون المعلم قد أعد أسئلة محددة من قبل. وتسير المقابلة وفقاً للأسئلة المعدة مسبقاً. وفي هذه الحالة، تكون الأسئلة موحدة لجميع الطلاب، وهذا يخالف المقابلة الحرة حيث تختلف الأسئلة من طالب إلى آخر حسب المسار الحر للمقابلة.

٨. التعبير الحر

في هذا الإختبار يطلب المدرّس من الطالب أن يتكلم لمدة خمس دقائق (مثلاً) في موضوع يحدده له. مثلاً، تكلم عن الحرب والسلام أو الديمقراطية أو الامتحانات أو الحياة والدين. ومن الجائز أن يعطى الطالب فرصة لاختبار موضوع يفضله من بين عدة موضوعات.

ك- دليل التقويم لقياس كفاءة الطلاب في تعليم مهارة الكلام.

إن تقويم كفاءة الطلاب في تعليم مهارة الكلام يخضع إلى حد كبير إلى العوامل الذاتية، قد تكون العوامل الذاتية أوضح فيها من تصحيح الأداء الكتابي. لذلك ينبغي

أن نعد مسبقا خطة تتضمن الجوانب التي نود تقويمها في الأداء. وكلما كانت هذه الخطة دقيقة ومحكمة فإنها تقربنا من الموضوعية في تقدير درجات الطلاب.⁷⁶

دليل التقويم لقياس كفاءة الطلاب في مهارة الكلام

اسم الدارس	:	.....	المصحح	:	.....
التاريخ	:	.....	الدرجة	:	.....
نتيجة			النطق		
٥	-	يخالط أثر قليل جدا من اللكنة الأجنبية.			
٤	-	مفهوم بوضوح ولكن هنا لكنة أجنبية واضحة.			
٣	-	مشكلات نطقية تستدعي استماعا مركزا وأحيانا تؤدي إلى سوء الفهم.			
٢	-	يصعب فهمه بسبب مشكلات نطقية يطلب منه إعادة مايقوله باستمرار.			
١	-	لديه مشكلات نطقية عويصة تجعل حديثه غير مفهوم تماما.			
نتيجة			المفردات		
٥	-	يستعمل المفردات والعبارات الاصطلاحية كمتحدثي اللغة تماما.			
٤	-	يستعمل مصطلحات غير صحيحة أحيانا أو يجد نفسه مجبرا لإعادة صياغة أفكاره لأن مفرداته لاتسعه.			
٣	-	يستعمل كلمات خاطئة باستمرار. كلامه محدود وقليل نسبة لأن حصيلته من المفردات غير كافية.			
٢	-	استعماله الخاطئ للكلمات وقلة حصيلته من المفردات تجعل من الصعب فهمه.			
١	-	فهمه.			

⁷⁶ Moh.Ainin,dkk, **Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab**, (Malang, Miskat:2006), hlm.169

- محدودية ما عنده من مفردات تجعله غير قادر على الحديث تماما

الطلاقة

نتيجة

- | | | |
|---|--|---|
| - | طلق اللسان مثله مثل متحدث اللغة الأصلي. | ٥ |
| - | سرعة الحديث تبدو أنها تتأثر تأثرا طفيفا بمشكلات لغوية. | ٤ |
| - | السرعة والطلاقة متأثران بشدة بمشكلات لغوية. | ٣ |
| - | دائم التردد. يجد نفسه مجبرا للسكوت بسبب محدودية اللغة. | ٢ |
| - | الحديث متعثر ومتقطع بحيث يجعل المحادثة مستحلية. | ١ |



الفصل الثالث

منهجية البحث

يشتمل هذا الفصل على مدخل البحث ومنهجه ، ومجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها، وأدوات جمع المعلومات، ومصادر البيانات، وأسلوب تحليل البيانات، ومراحل تنفيذ الدراسة.

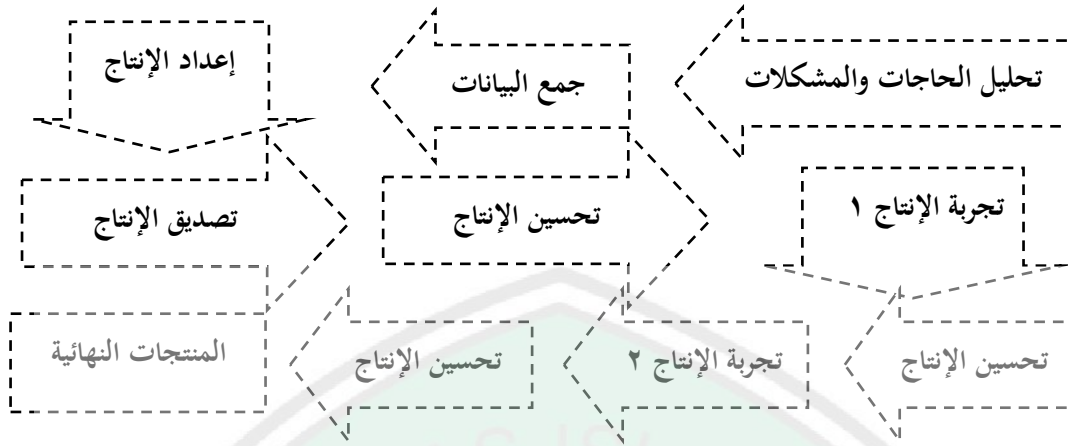
أ- مدخل البحث ومنهجه

منهج البحث الذي يستخدمه الباحث هو البحث التطويري (R&D). البحث التطويري هو طريقة البحث المستخدمة لإنتاج المواد الخاصة وتجريب فعاليتها كما شرحه سوغيانو.⁷⁷ ويستند هذا البحث على المدخل الكيفي والكمي حيث يعمل الباحث مع مجتمع البحث ويجمع منهم البيانات بطريقة الملاحظة و المقابلة و الإستبانة والإختبار.⁷⁸ ويحل الباحث القيام تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى. وأما الخطوات التي يستخدمها الباحث في إجراء هذا البحث فهي الخطوات التي شرحها سوغيانو في كتابه وحدد فيه خطوات إجراءات البحث التطويري، وهي كما تلي:⁷⁹

⁷⁷ Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2009), hlm. 297

⁷⁸ Syamsudin AR dan Damayanti Vismaia S, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007), hlm. 73

⁷⁹ Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D*. hlm. 409



رسم البيان (٣.١) نموذج إجراءات البحث التطويري من Borg And Gell

وفيما يلي البيان لكل خطوة من الخطوات العشرة:

- ١- تحليل الاحتياجات والمشكلات : وتكون بملاحظة عملية التعليم والمقابلة مع مدير مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى لمعرفة خصائص الطلبة واحتياجاتهم وميولهم في تعلم اللغة العربية واللغة الإنجليزية ومدى اشتراكهم فيها واهتمامهم بها. ويأخذ الباحث بملاحظة المادة المستخدمة لمعرفة مضمونها وخصائصها.
- ٢- جمع البيانات: تتكون من مدير المدرسة والمدرس والطلاب، وجميع الوثائق كمثل الصورة وأفعالهم وكلامهم يوميا.
- ٣- إعداد الإنتاج: وهذا يصمم المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام.
- ٤- تصديق الإنتاج: في مجال تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية من حيث المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام. لتصديق الإنتاج من المزايا والعيوب وتصديق فصاحة اللغة الإنتاجية من خبير اللغة ومنهج.

٥- تحسين الإنتاج: الإصلاحات، وتكون بتصحيح الأخطاء الموجودة حسب التصديق من الخبير وإرشاداته.

٦- تجربة الإنتاج ١: تجربة لمعرفة صلاحية الإنتاج وهذه بتطبيق معجم المعدة في عملية التعليم قبل تجربة الميدانية تطبيق الإنتاج.

٧- تحسين الإنتاج: تحسين الإنتاج حسب حاجة، زيادة او حذف ما في الإنتاج.

٨- تجربة الإنتاج ٢: تطبيق الإنتاج، يعلم الباحث المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام لطلاب في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى لمعرفة رغبتهم وآرائهم عن هذا المعجم.

٩- تحسين الإنتاج: الإصلاحات، وتكون الإصلاحات الأخيرة حسب اقتراحات المدرس وآراء الطلاب ونتيجة الاختبار ومن المزايا والعيوب.

١٠- المنتجات النهائي: اذن تجربة الإنتاج من المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) فعال كانت تحصل المنتجات النهائي واستخدم الإنتاج.

ب- مجتمع البحث وعينته واسلوب اختيارها

المجتمع في هذا البحث جميع الطلاب في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى ٣٠٠ طالبا. وأما عينة البحث تتكون من فصل العاشر وعدد الطلبة ٢٨ طالبا. وعدد الطلاب سيكون المجموعة لتجربة المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) التعليمية باختبار القبلي والبعدي لمعرفة فعالية الطلاب استخدام المعجم.

ج- متغيرات البحث

متغيرات البحث التي يستخدمها الباحث نوعان هما:



١- المتغير المستقل *independence variable* (X) هو المتغير الذي يتحكم فيه الباحث أن يقيس أثره على المتغير التابع. والمتغير المستقل في هذا البحث هي المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

٢- المتغير التابع *dependence variable* (Y) هو نوع الفعل أو السلوك الناتج عن المتغير المستقل. والمتغير التابع في هذا البحث هي نتيجة تحصيل المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية لترقية مهارة الكلام.

د- أدوات جمع البيانات

١- الملاحظة (Observation)

هي حصر الانتباه نحو شيء ما للتعريف عليه وفهمه، وهي وسيلة هامة من وسائل جمع البيانات في البحوث المختلفة.^{٨٠} استخدم الباحث هذه الملاحظة لجمع البيانات عن: (أ) الخطة الدراسية وطريقة تعليمها والوسائل المستخدمة مدرس اللغة العربية في العملية التعليمية للطلبة مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى ، (ب) أحوال الطلاب في تنفيذ عملية التعليم والتعلم في التجريب المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) المعدة من ميولهم واهتمامهم ودوافعهم و مواقفهم.

^{٨٠} عبد الرحمن أحمد عثمان، مناهج البحث العلمي "وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (جامعة إفريقيا العالمية: ١٤١٥هـ-١٩٩٥م)،

٢- المقابلة (Interview)

تعتبر المقابلة استبانة شفوية يقوم من خلالها الباحث بجمع المعلومات والبيانات شفوية من المفحوص، والمقابلة أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية. ويستعمل فيه الباحث المقابلة الذي تدون فيه الأسئلة المكتوبة لمساعدتها أثناء تنفيذ المقابلة.

ودليل المقابلة المستخدم في هذا البحث لجمع البيانات عن :

أولاً : استخدم الباحث دليل المقابلة لجمع المعلومات عن عملية تعليم وتعلم اللغة العربية الذي يشمل على المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) المستخدمة فيه والكتب المستخدمة والطرق المستعملة والوسائل التعليمية والطريقة التقويمية والمشكلة التي يواجهها مدرس اللغة العربية في عملية التعليمية لترقية مهارة الكلام.

٣- الاستبانة (Questionnaire)

تعتبر الاستبانة أداة ملائمة للحصول على المعلومات والبيانات والحقائق المرتبطة بواقع معين، وتقدم بشكل عدد من الأسئلة تطلب الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعنيين بموضوع الاستبانة^{٨١}. واستخدم الباحث هذه الاستبانة لجمع البيانات عن :

- أ. التحكيم من خبير تعليم اللغة العربية عن المعجم متعدد اللغة المعدة.
- ب. معرفة رأي مدرس في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى.
- ج. معرفة آراء الطلاب عن المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) المعدة.

^{٨١} عبد الرحمن أحمد عثمان، ص. ١٣٦

٤ - الاختبار (Test)

ويستخدم الباحث الاختبار لجمع البيانات المتعلقة بتأثير استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام على تعليم المفردات والعبارات بترجمة اللغة العربية واللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسيا في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى.

هـ - مصادر البيانات

البيانات المأخوذة لهذا البحث هي المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى والطلاب للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨م. ومدرس مادة العربية في هذه المدرسة.

و - أسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات يستخدم الباحث التحليل الإحصائي الوصفي (Descriptive Statistic Analysis).

١ - تحليل البيانات من الملاحظة

يقوم الباحث بتحليل البيانات الواردة في ملاحظة مدير المدرسة، وهي المقابلة التي تحتوي على تعليق الخطة الدراسية وطريقة تعليمها والوسائل المستخدمة مدرس اللغة العربية في العملية التعليمية لطلاب في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى، وأحوال الطلاب من ميولهم واهتمامهم ودوافعهم و مواقفهم في تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام.

٢- تحليل البيانات من الاستبانة

يقوم الباحث بتحليل البيانات المتوافرة من خلال استبانة تحكيم خبير تعليم اللغة العربية عن المعجم متعدد اللغة المعدة قبل تجريب المعجم متعدد اللغات المعدة، والمدرس، والطلاب في مدرسة والمادة التعليمية وصفيا لتصوير آرائهم نحو هذا المعجم متعدد اللغة المصمم وأثرها لتعليم على المفردات بعد أن تم التدريب، ويستخدم الباحث المعيار المتعبّر لتقوم انتاج التصميم في هذا البحث كما يلي^{٨٢}:

الجدول (٢.٣) التقدير من النتيجة الطلبة

تقدير	الرمز	فئة النتائج
ممتاز	أ	١٠٠-٨٠
جيد جدا	ب	٧٩-٦٥
جيد	ج	٦٤-٥٥
مقبول	د	٥٤-٤٥
ضعيف	هـ	٤٤-٠

٣- تحليل البيانات من الاختبار

يستخدم الباحث في تحليل البيانات من نتيجة الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة المتكافئة، يعنى أن يعين فعالية أو أثر المعجم متعدد اللغة في تحصيل الطلبة. وفعالية المعجم متعدد اللغة وعدمها تقاس حسب نتيجة المجموعة وتظهر في فروق المقياس المعدلى نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي و البعدي.

⁸² Iqbal Hasan, *Analisis Data Penelitian dengan Statistik*, (Jakarta: PT. Bumi Aksara, Cet.1, 2004), hlm. 21

ولمعرفة مناسبة الدلالة أو ذي معنى (*level of significant*) يستخدم الباحث *t- test*

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2}{N} - \frac{d^2}{(N-1)}}}$$

البيان:

Md = متوسط الانحراف بين الاختبارين (القبلي والبعدي)

Xd = فروق الانحراف مع متوسط الانحراف

N = عدد أفراد العينة

هـ. مراحل تنفيذ الدراسة

الرقم	الأنشطة	يوليو	أغسطس	سبتمبر
١	تقويم الباحث بوضوح خطة ومناقشتها مع مشرفان	✓		
٢	تحليل متطلبات أو احتياجات الدارسين من المعجم وعملية التعليم والتعليم في الميدان	✓		
٣	انتاج المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام	✓		
٤	تحكيم الخبير	✓		
٥	تصحيح انتاج	✓		
٦	تجربة الإنتاج الفرد وتصحيح الإنتاج	✓		

⁸³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010), hlm. 85-86

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

يقدم الباحث في هذا البحث يتم تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام وفعالية استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) بالتطبيق على الطلبة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مرانجين دماك جاوى الوسطى كما يلي:

المبحث الأول: تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام

أ- تحليل الاحتياجات والمشكلات أو الدراسة المبدئية

١. الملاحظة عن تعليم اللغة العربية بمدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل

العاشر مرانجين دماك جاوى الوسطى

للحصول على المعلومات عن تعليم اللغة العربية في المدرسة، من ناحية مضمون المنهج الدراسي والكتاب المدرسي والطلبة ومعلمي اللغة العربية، قام الباحث بالملاحظة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية فصل العاشر مرانجين دماك جاوى الوسطى، فإن هذه الملاحظة خطوة أولى من مراحل تطوير المعجم متعدد اللغة. وحدثت هذه الملاحظة يوم الإثنين في التاريخ ١٧ من شهر يوليو ٢٠١٧. أما البيانات التي حصل عليها الباحث في المدرس كما تلي:

أ- البيانات عن المنهج الدراسي

العملية التدريسية في تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة تتبع إلى منهج الشؤون الدينية القومي يعني المنهج ألفين ثلاثة عشر (K13) خاصة لفصل العاشر والمنهج الدراسي على أساس الوحدات التعليمية (KTSP) لفصل الحادي عشر والثاني عشر.

ب- البيانات عن المواد الدراسية لدرس اللغة العربية

كانت المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية لفصل العاشر والحادي عشر والثاني عشر في هذه المدرسة الثانوية الإسلامية هي:

١- الفصل العاشر، فهي : عَرَّفْ نَفْسَكَ، أَنَا أَحِبُّ التَّعَارُفَ، هَيَّا بِنَا إِلَى الْمَدْرَسَةِ، مَدْرَسَتِي الْجَمِيلَةَ، أسرة سعيدة، أسرة محبوبة، أعمال اليوم، احسن على العمل.

٢- الفصل الحادي عشر، فهي : التعارف، المدرسة والبيئة المحيطة بها، الأسرة والبيت، الوطن، الأديان، الحياة اليومية.

٣- الفصل الثاني عشر، فهي : التعليم، المهنة، الصحة، الرحلات، وسائل الإعلام، الإقتصادية والمالية، العلاقات الدولية.

ج- البيانات عن معلمي اللغة العربية

كان معلم اللغة العربية في هذه المدرسة شخصين، والتفضيل كما يلي:

الجدول (٣ . ٤)

معلم اللغة العربية واللغة العربية الأدبية في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية

مرانجين دماك

الرقم	الأسماء	التدرج العلمي	تخصّص	المادة التعليمية
١.	أحمد غفراني	بكالوريوس	في قسم تعليم اللغة العربية	اللغة العربية والنحوية
٢.	محمد مصباح المنير	بكالوريوس	في قسم تعليم اللغة العربية	اللغة العربية والصرفية

٢. المقابلة مع معلمي اللغة العربية ورئيس المدرسة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك

قبل القيام بتطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام، قام الباحث بالمقابلة مع أستاذ أحمد غفراني معلم اللغة العربية في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك. بالإضافة إلى ذلك، قام بالمقابلة مع أستاذ منير معلم اللغة العربية أيضا. حدثت المقابلة يوم الإثنين في التاريخ ٢٤ من شهر يوليو ٢٠١٧م.

تهدف هذه المقابلة إلى الحصول على المعلومات عن تعليم اللغة العربية في المدرسة وتتكون أسئلة المقابلة من طريقة تعليم اللغة العربية في المدرسة خاصة عن طريقة تعليم اللغة العربية لمهارة الكلام والمشكلات التي يواجهها الطلبة في تعليم اللغة العربية. ومن هذه المقابلة حصل الباحث على المعلومات التالية:

- (١) التعليم في هذه المدرسة تناسب عن النظام من الشؤون الدينية ولكن هناك الزيادة لترقية مهارة الكلام وعناصر اللغة منها النحو والصرف.
- (٢) عامة في وقت إلى وقت آخر الكفاءة الطلبة ترتفع تدريجيا جيدا. إن كفاءة الطلبة في اللغة العربية مختلفة لأن بعضهم يتخرج من مدرسة المتوسطة غير الإسلامية أو الحكومية (SMP) الذين لم يتعلوا اللغة العربية فيها، ولكنهم يحاولون أن يتكلموا اللغة العربية كلمة واحدة أو كلمتين.
- (٣) كل الطلبة يشعرون أن اللغة العربية مهمة جدا لأنهم يتعلمون في المعهد الكتب الإسلامية والقرآن.
- (٤) كل آلة التعليم في الفصل والمعمل اللغة

(٥) لايهتم الطلبة اهتماما تاما، والطلبة يشعرون بالتعب لأن عندهم النشاطات خارج الفصل (المعهد) وهناك الطلبة لم يفهمون ويخاف الطلبة أن يسأل إلى الأستاذ.

(٦) في حصة التعليم اللغة العربية، يكرر الطلبة على قراءة الأستاذ وكل يوم قبل دخول الحصة كل الطلبة يقومون أمام المدرسة ويكرر المفردات التي يقول الطلبة في الأمام. المفردات من اللغة العربية واللغة الإنجليزية وكانت العبارات أيضا.

(٧) صنع الأستاذ الفرقة والطلبة يحاولون أن يتكلموا بفرقتهم كالممارسة. وبعد ذلك، واحد من الفرقة تتقدم إلى الأمام ليشرح المناسبة بالموضوع.

(٨) إن المشكلات التي يواجهها الطلبة في تعلم اللغة العربية هي:

- الطلبة لم يملكوا معجم اللغة العربية لترقية مهارة الكلام
- وقلة الكتب العربية مثل المجلة والجريدة باللغة العربية
- وقلة عن ثقة النفس عن الطلبة
- لم يستطيع الطلبة أن يمارس ويستخدم المفردات في شكل الكلمات وتطبيق اليومية بصورة جيدة
- يصعب الطلبة أن يصنع الكلمات لأن ليس هناك الأمثلة أو العبارات اليومية

(٩) من الممكن يستخدم الطلبة المعجم الموضوعي. ولكن يبحث الطلبة أو يتكلم الطلبة يتعلق بالموضوع في المعجم فقط والآخر يمكن الطلبة أن يطلبوا المفردات مرة في المعجم الكبير ولكنها أنا موافق لأنها هنا موجود المعجم أيضا ولكنه غير كاملا.

١٠) أذن هذا المعجم يتضمن عن الموضوع حول المدرسة والمعهد والإدارة والمفردات والعبارات التي يستخدم الطلبة من الأنشطة اليومية.

ب- جمع البيانات

بعد أن يتم الباحث من الدراسة المبدئية بدأ أن يجمع المعلومات والوثائق المتعلقة لإنجاز وتنفيذ عملية تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام. وهي من الكتب المدرسية العربية في المرحلة الثانوية والمعجم العربية والكتب المحادثة العربية وغيرها.

ويتم اختيار المفردات من الكتب المدرسية العربية في المرحلة الثانوية منها: الكتاب "bahasa dan sastra Arab" للفصل العاشر ومألفه فرحان ونور ليلة، والكتاب "bahasa arab untuk program bahasa asing" للفصل الثاني والثالث ومألفه مثنى وهداية وخاطب الأمام . وكذلك المعجم العربية هي: المعجم المنور (عربي-إندونيسي) و (إندونيسي-عربي) ومألفه أحمد منور ومحمد فيروز والمعجم الوسيط والمعجم "An English - Indonesian And An Indonesian - English Dictionary" ومألفه جون م أيكولس و حسن سادلي، ومن معاجم الجيب هي: المعجم الجيب "المجموعات العصرية في اللغة العربية" مؤلفه حسن أحمد باهرون المدورى مدير معهد دار اللغة والدعوة باعيل، والمعجم الجيب "القاموس اليومي" مؤلفه حسن المبارك، والمعجم الجيب "Fitrah Book" مؤلفه ويجايا، والمعجم من مجموعة المفردات من المدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية. بهذه المعجم يأخذ الباحث المفردات والموضوعات المناسبة للمرحلة الثانوية لترقية مهارة الكلام. ويأخذ أيضا العبارات اليومية من الكتب المحادثة هي: الكتاب "المحاورة الحديثة باللغة العربية من دار السيكايف سورابايا،" والكتاب "short expression" مؤلفه فوتوت.

ج- إعداد الإنتاج

بعد أن يحلل الباحث اسئلة المقابلة مع معلمي اللغة العربية وجمع المعلومات، بدأ الباحث بتطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام للمرحلة الثانوية.

وهذه عملية تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام استخدام الباحث الخطوات كما تلي:

(١) عين الباحث نظام المعجم

قبل تأليف المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) للمرحلة الثانوية، عين الباحث نظام المعجم يعني بنظام موضوعي أو ترتيب من الموضوعات

(٢) جمع الباحث المفردات والعبارات من الكتاب المدرسي والمعاجم

جمع الباحث المفردات والعبارات الموجودة التي يحتاج الطلبة لترقية مهارة الكلام ودخل الباحث إلى الموضوع من الموضوعات الموجودة باستخدام الكتب الدراسية والمعاجم وهي: ويتم اختيار المفردات من الكتب المدرسية العربية في المرحلة الثانوية منها: الكتاب "bahasa dan sastra Arab" للفصل العاشر ومألفه فرحان ونور ليلة، والكتاب "bahasa arab untuk program bahasa asing" للفصل الثاني والثالث ومألفه مثنى وهداية وخاطب الأمام . وكذلك المعاجم العربية هي: المعجم المنور (عربي-إندونيسي) و (إندونيسي-عربي) ومألفه أحمد منور ومحمد فيروز والمعجم الوسيط والمعجم "An English - Indonesian And An Indonesian - English Dictionary" ومألفه جون م أيكولس و حسن سادلي، ومن معاجم الجيب هي: المعجم الجيب "المجموعات العصرية في اللغة

العربية" مؤلفه حسن أحمد باهرون المدورى مدير معهد دار اللغة والدعوة باعيل، والمعجم الجيب "القاموس اليومي" مؤلفه حسن المبارك، والمعجم الجيب " Fitrah Book" مؤلفه ويجايا، والمعجم من مجموعة المفردات من المدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية. بهذه المعجم يأخذ الباحث المفردات والموضوعات المناسبة للمرحلة الثانوية لترقية مهارة الكلام. ويأخذ أيضا العبارات اليومية من الكتب المحادثة هي: الكتاب "المحاورة الحديثة باللغة العربية من دار السيكاف سورابايا"، والكتاب "short expression" مؤلفه فوتوت.

(٣) اختيار المفردات للمعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)

بعد أن يجمع الباحث المفردات والعبارات من الكتب الدراسية والمعجم، فاختار الباحث المفردات والعبارات من الكتب الدراسية والمعجم التي قد بحث الباحث من قبل.

(٤) يعطى الباحث العبارات أو الكلمات التي تناسب باستخدام المفردات لكل الموضوع

(٥) يعطى الباحث القواعد من اللغة العربية واللغة الإنجليزية خاصة لمهارة الكلام

د- تصديق الإنتاج أو تحكيم الخبراء

حكم الباحث ثلاث خبراء في مجال تعليم اللغة العربية بعد تطوير المعجم متعدد اللغة للمدرسة الثانوية وطلب منهم التصحيح والتصويب للمادة المصممة، ويستهدف التحكيم لمعرفة جودة تطوير المعجم متعدد اللغة، والخبير الأول الدكتور يوسف وهو محاضر في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سمارنج الحكومية والخبير الثاني الدكتور سينجيج كوسوردانا وهو محاضر في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سمارنج الحكومية والخبير الثالث الدكتور دانيال حلمي وهو محاضر في قسم تعليم اللغة

العربية بكلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج. ولتحقيق ما أعد الباحث لإعداده، طرح الاستبانة له كما يلي:

الجدول (٤.٤)

استبانة الخبير الأول: (د. محمد يوسف)، والخبير الثاني: (د. سينجيج

كوساردانا)، والخبير الثالث: (د. دانيال حلمي)

تحكيم عن اللغة من الخبير الأول

رقم	العناصر للمادة	درجات التقويم
١	هذا المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي- إندونيسي) من المعجم الموضوعي المناسب على احتياج الطلبة لمرحلة الثانوية	١ ٢ ٣ ٤
٢	المفردات في هذا المعجم تناسب على مرحلة الثانوية	١ ٢ ٣ ٤
٣	يسهل هذا المعجم الطلبة لاستعمال أو لطلب المفردات التي يحتاج الطلبة	١ ٢ ٣ ٤
٤	يساعد هذا المعجم الطلبة لمعرفة المفردات ويستعملها في تكلم اللغة العربية واللغة الإنجليزية	١ ٢ ٣ ٤
٥	يستعمل هذا المعجم اللغة البسيطة	١ ٢ ٣ ٤

تحكيم عن المحتوى من الخبير الثاني

رقم	العناصر للمادة	درجات التقويم
١	هذا المعجم عنده الموضوع الذي يناسب على احتياج الطلبة لمرحلة الثانوية	١ ٢ ٣ ٤
٢	هذا المعجم جميل لترقية مهارة الكلام	١ ٢ ٣ ٤
٣	المحتوى في هذا المعجم حسن لترقية مهارة الكلام	١ ٢ ٣ ٤
٤	يسهل هذا المعجم الطلبة لاستعمال أو لطلب المفردات التي يحتاج الطلبة من الموضوعات الموجودة	١ ٢ ٣ ٤
٥	هذا المعجم يصمم لمهارة الكلام	١ ٢ ٣ ٤
٦	هذا المعجم يحتوى المحتوى كيف يتكلم الطلبة اللغة العربية واللغة الإنجليزية	١ ٢ ٣ ٤
٧	هذا المعجم يحتوى على المفردات والعبارات اليومية	١ ٢ ٣ ٤

تحكيم عن التصميم من الخبير الثالث

رقم	العناصر للمادة	درجات التقويم
١	التصميم على الغلاف المعجم و وراه من هذا المعجم جيد جدا	١ ٢ ٣ ٤
٢	لون و غلاف هذا المعجم جيد	١ ٢ ٣ ٤
٣	الحجم هذا المعجم سهلة ليحمل الطلبة ويناسب	١ ٢ ٣ ٤

		على الاسم المعجم الجيب	
٤	٣	٢	١
٤	٣	٢	١
٤	٣	٢	١

الجدول (٤ . ٥)

مسافات تحديد نتيجة استبانة عن آراء الخبراء في المعجم متعدد اللغة وتقديره

الرقم	مسافات تحديد النتيجة	تقدير الجودة
٤	١٠٠-٨٠ %	جيد جدا
٣	٧٩-٦٠ %	جيد
٢	٥٩-٤٠ %	ضعيف
١	٣٩-٠ %	ضعيف جدا

نتيجة تحكيم الخبير الأول في مجال اللغة من المعجم

الرقم	الاسم	المهنة	بنود الأسئلة					$\sum x$	$\sum x_i$	$P = \frac{\sum x_i}{\sum x} \times 100\%$	المستوى
			٥	٤	٣	٢	١				
٠١	الدكتور يوسف	خبير اللغة	٤	٣	٤	٤	٣	٢٠	١٨	٩٠ %	جيد جدا

في هذا الجدول كانت نتيجة من تحكيم الخبير الأول في مجال اللغة من المعجم.
وحصلت النتيجة %٩٠ من المستوى جيد جدا.

نتيجة تحكيم الخبير الثاني في مجال المحتوى من المعجم

المستوى	$P = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$	$\sum xi$	$\sum X$	بنود الأسئلة							المهنة	الاسم	الرقم
				٧	٦	٥	٤	٣	٢	١			
جيد جدا	%٩٣	٢٦	٢٨	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	خبير المحتوى	الدكتور سينيح كوساردانا	٠١

في هذا الجدول كانت نتيجة من تحكيم الخبير الثاني في مجال المحتوى من المعجم.
وحصلت النتيجة %٩٣ من المستوى جيد جدا.

نتيجة تحكيم الخبير الثالث في مجال التصميم من المعجم

المستوى	$P = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$	$\sum xi$	$\sum x$	بنود الأسئلة					المهنة	الاسم	الرقم
				٥	٤	٣	٢	١			
جيد جدا	%٨٠	١٦	٢٠	٤	٣	٣	٤	٤	خبير التصميم	الدكتور دانيال حلمي	٠١

في هذا الجدول كانت نتيجة من تحكيم الخبير الثالث في مجال التصميم من المعجم.
وحصلت النتيجة %٨٠ من المستوى جيد جدا.

المستوى	$P = \frac{\sum x_i}{\sum x} \times 100\%$	$\sum x_i$	$\sum x$	مجموعة النتيجة			رتبة
				خبير الأول	خبير الثاني	خبير الثالث	
جيد جدا	٨٨%	٦٠	٦٨	١٦	٢٦	١٨	٠١

في هذا الجدول كانت نتيجة من تحكيم كل الخبراء في مجال اللغة والمحتوى والتصميم من المعجم. وحصلت النتيجة %٨٨ من المستوى جيد جدا.

هـ- تحسين الانتاج

وفقا لهذا التحكيم فإن الباحث قد حصلت جودة المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) على نتيجة جيد جدا. إضافة إلى ذلك حصل على البيانات من الاقتراحات والتعليقات حول المعجم متعدد اللغة. والاقتراحات والتعليقات منه كما يلي:

(١) أن يعطي الباحث الزيادة عن المفردات حول المعمل والكشاف ومنظمة الطلبة

(٢) أن يعطي الباحث تحت الصورة أو ضع مما سبق

(٣) أن تفتش مرة أخرى المفردات غير مذكورة

واستجابة للتعليقات والاقتراحات فيقوم الباحث بالتصحيحات

و- تجربة الانتاج ١ للمعجم

وبعد أن مر الباحث بتحسين التقييمات من الخبراء للمعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)، فبدأ أن يقوم بالتجربة الميدانية في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك في الفصل العاشر وعدد الطلبة ٢٣ طالبا.

ز- التحسين الأول

وبعد أن قام الباحث بالتجربة الميدانية الأولى فوجد عدة التقييمات فقام بالتعديل قبل الإنتاج النهائي للمعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام (بالتطبيق على الطلبة فصل العاشر في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى)

ح- تجربة الانتاج ٢ للمعجم

وبعد أن مر الباحث بتحسين التقييمات من الخبراء للمعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)، فبدأ أن يقوم بالتجربة الميدانية الثانية في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك في فصل العاشر حتى فصل الثاني عشر وعدد الطلبة ٣٠٠ طالبا وتستغرق شهرا من التاريخ ١ أغسطس حتى ٣١ أغسطس ٢٠١٧م

ط- التحسين الثانى

وبعد أن قام الباحث بالتجربة الميدانية الثانية فوجد عدة التقييمات فقام بالتعديل قبل الإنتاج النهائي للمعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام (بالتطبيق على الطلبة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى)

ي- المنتجات النهائية

وبعد أن قام الباحث بالتجربة الميدانية الثانية و قام الباحث بالتحسين الثاني، وإذا كان المعجم فعال يمكن الباحث أن يطبع المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى.

المبحث الثاني: فعالية استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام

أ- عملية التعليم بتطبيق المعجم متعدد اللغة

قبل أن يقيم الباحث بتطبيق المعجم متعدد اللغة، هذا الفصل يستخدم على منهج ثلاثة عشر. ويحاول الباحث على عملية تعليم مهارة الكلام من المواد المدروسة مع الأنشطة التعليمية باستخدام المعجم متعدد اللغة، وهي جدول (كما في الملحة). وهذا الأنشطة يعين المدرس على تقويم كل من أفراد الطلبة في مهارة الكلام أولاً محافظة للمفردات والعبارات ثم كلهم يتعرفون في الأمام. وفي عملية التعليم، قسم الباحث أوقات في عملية تطبيق المعجم متعدد اللغة، فهي كما يلي:

الجدول (٦ .٤)

الأنشطة في عملية تطبيق المعجم متعدد اللغة

الرقم	اللقاء	الوقت	المادة
١	الأول	١ أغسطس ٢٠١٧ م	الاختبار القبلي
٢	الثاني	٨ أغسطس ٢٠١٧ م	المفردات من التعارف

العبارات من التعارف	١٥ أغسطس ٢٠١٧ م	الثالث	٣
القواعد كيف يتكلم	٢٢ أغسطس ٢٠١٧ م	الرابع	٤
الاختبار البعدي	٢٩ أغسطس ٢٠١٧ م	الخامس	٥

ب- بيانات الاختبار القبلي والبعدي

قبل إجراء عملية تطبيق المعجم متعدد اللغة قام الباحث الاختبار القبلي يوم الثلاثاء في التاريخ ١ أغسطس ٢٠١٧ م لمعرفة كفاءة الطلبة قبل استخدام المعجم متعدد اللغة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتج دماك. وبعد أن تم القيام بالتطبيق على استخدام المعجم متعدد اللغة في تعليم مهارة الكلام العربية لدى الطلبة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتج دماك في الفصل العاشر، قام الباحث باختبار هم النهائي (الاختبار البعدي) يوم الثلاثاء في التاريخ ٢٩ أغسطس ٢٠١٧ م لمعرفة كفاءة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغة مع استخدام أداة الاختبار التي وضعها الباحث نفسه. وأسئلة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي تساويان. وكانت الأسئلة في الاختبارين كما في الملحق.

الجدول (٧ . ٤)

نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل العاشر اللغة الأولى)

الرقم	الاسم	نتيجة المفردات	التقدير
١	عافيفة فبرياني	٤٤	ضعيف
٢	عالي مستحب	٤٠	ضعيف
٣	أناندا ديني ستياوان	٥٤	مقبول
٤	أنيسا كوساليكا	٤٢	ضعيف
٥	أتيكا ديوي	٣١	ضعيف

٦	ديلا أبو ديوي ودياواتي	٣٩	ضعيف
٧	ديفي هداية الخيرية	٣٥	ضعيف
٨	ديلا أبو ديوي دوي ستياواتي	٤٣	ضعيف
٩	دياه أبو نيلا فليحا	٣٨	ضعيف
١٠	فيينا لينة مولا	٣١	ضعيف
١١	حبيبة	٥٣	مقبول
١٢	إنتان ألفا	٣٢	ضعيف
١٣	كارتিকা أيتي الرحمة	٥١	مقبول
١٤	كورنيا كلفيلة العليا	٢٦	ضعيف
١٥	محمد عرفانشة	٥٤	مقبول
١٦	محمد صافي معرف	٤٥	ضعيف
١٧	نسا سالوم نور عماليا	٣٠	ضعيف
١٨	نلنا رفا	٣٠	ضعيف
١٩	نور ألفية	٤٦	ضعيف
٢٠	نور الحكمة	٣٦	ضعيف
٢١	فيفيت يوليانا	٢٤	ضعيف
٢٢	فوتري فوزية	٢٧	ضعيف
٢٣	ريزال أنصاري	٤٩	ضعيف
٢٤	رحمة الزلفي	٥٣	مقبول
٢٥	سادم حسين	٣٨	ضعيف
٢٦	أمي فريضة السبيلا	٣٥	ضعيف

٢٧	زمرة الصالحة	٣٤	ضعيف
٢٨	نادية الطيبة	٥١	مقبول
	الجملة Σ	١١١٠	
	المعدل (M)	٣٩,٦	

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل العاشر اللغة الأولى) والنتيجة هي من الجملة Σ هي ١١١٠ و من المعدل (M) هي ٣٩,٦.

الجدول (٨ .٤)

تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي

الرقم	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	ممتاز	١٠٠-٩١	-	-
٢	جيد جدا	٩٠-٨١	-	-
٣	جيد	٨٠-٧١	-	-
٤	مقبول	٧٠-٥١	٦	٢١,٤ %
٥	ضعيف	٥٠-٠	٢٢	٧٨,٦ %
	الجملة		٢٨	١٠٠ %

في هذا الجدول يشرح تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل العاشر اللغة الأولى) والنتيجة هي من تقدير مقبول هي ٢١,٤ % وعدد الطلبة ٦ طالبا و من تقدير ضعيف هي ٧٨,٦ % وعدد الطلبة ٢٢ طالبا .

الجدول (٩ . ٤)

نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

الرقم	الاسم	نتيجة المفردات	التقدير
١	عافيفة فبرياني	٥٩	مقبول
٢	عالي مستحب	٦٤	مقبول
٣	أناندا ديني ستياوان	٥٩	مقبول
٤	أنيسا كوساليكا	٦١	مقبول
٥	أتيكا ديوي	٧٦	جيد
٦	ديلا أبو ديوي ودياواتي	٤٦	ضعيف
٧	ديفي هداية الخيرية	٥٨	مقبول
٨	ديلا أبو ديوي دوي ستياواتي	٧٤	جيد
٩	دياه أبو نيلا فليحا	٧٢	جيد
١٠	فيينا لينة مولا	٧١	جيد
١١	حبيبة	٧٨	جيد
١٢	إنتان ألفا	٦٨	مقبول
١٣	كارتیکا أيتي الرحمة	٧٩	جيد
١٤	كورنيا كلفيلة العليا	٦٤	مقبول
١٥	محمد عرفانشة	٦٥	مقبول
١٦	محمد صافي معرف	٦٣	مقبول
١٧	نسا سالوم نور عماليا	٥٠	مقبول
١٨	نلنا رفا	٦٥	مقبول

١٩	نور ألفية	٦٧	مقبول
٢٠	نور الحكمة	٥٨	مقبول
٢١	فيفيت يوليانا	٤٦	ضعيف
٢٢	فوتري فوزية	٣٦	ضعيف
٢٣	ريزال أنصاري	٥٦	مقبول
٢٤	رحمة الزلفي	٨٧	جيد جدا
٢٥	سادم حسين	٥١	مقبول
٢٦	أمي فريضة السبيلا	٨١	مقبول
٢٧	زمره الصالحة	٧٢	جيد
٢٨	نادية الطيبة	٧٨	جيد
	الجملة Σ	١٨٠٤	
	المعدل (M)	٦٤,٤٢٨	

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار البعدي (في الفصل العاشر اللغة الأولى) والنتيجة هي من الجملة Σ هي ١٨٠٤ و من المعدل (M) هي ٦٤,٤٢٨.

الجدول (١٠.٤)

تقدير نتائج الطلبة في الاختبار البعدي

الرقم	التقدير	مسافة تحديد النتيجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	ممتاز	١٠٠-٩١	-	-
٢	جيد جدا	٩٠-٨١	١	٣,٥٧%
٣	جيد	٨٠-٧١	٨	٢٨,٥٧%
٤	مقبول	٧٠-٥١	١٦	٥٧,١٤%

٥	ضعيف	٥٠-٠	٣	% ٢,٠٤
الجملة		٢٨		% ١٠٠

في هذا الجدول يشرح تقدير نتائج الطلبة في الاختبار القبلي (في الفصل العاشر اللغة الأولى) والنتيجة هي من تقدير جيد جدا هي ٣,٥٧% وعدد الطلبة ١ طالبا ومن تقدير جيد هي ٢٨,٥٧% وعدد الطلبة ٨ طالبا ومن تقدير مقبول هي ٥٧,١٤% وعدد الطلبة ١٦ طالبا و من تقدير ضعيف هي ٢,٠٤% وعدد الطلبة ٣ طالبا .

ج- تحليل البيانات ومناقشتها في الاختبار القبلي والبعدي

لمعرفة مدى فعالية استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام قارن الباحث بين نتائج الأجوبة عن المفردات والكلام في الاختبار القبلي والبعدي بعد تطبيق استخدام المعجم متعدد اللغة في عملية التعليم والتعلم لترقية مهارة الكلام.

الجدول (١١ . ٤)

فرق نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي

الرقم	الاسم	نتائج الاختبار		فروق النتيجة
		القبلي	البعدي	
١	عافيفة فرياني	٤٤	٥٩	١٥
٢	علي مستجب	٤٠	٦٤	٢٤
٣	أناندا ديني ستياوان	٥٤	٥٩	٥
٤	أنيسا كوساليكا	٤٢	٦١	١٩
٥	أتيكا ديوي	٣١	٧٦	٤٥

٧	٤٦	٣٩	ديلا أبو ديوي ودياواتي	٦
٢٣	٥٨	٣٥	ديفي هداية الخيرية	٧
٣١	٧٤	٤٣	ديلا أبو ديوي دوي ستياواتي	٨
٣٤	٧٢	٣٨	دياه أبو نيلا فليحا	٩
٤٠	٧١	٣١	فيينا لينة مولا	١٠
٤٣	٧٨	٥٣	حبيبة	١١
٣٦	٦٨	٣٢	إنتان ألفا	١٢
٢٨	٧٩	٥١	كارتيكا أيتي الرحمة	١٣
٣٨	٦٤	٢٦	كورنيا كلفية العليا	١٤
١١	٦٥	٥٤	محمد عرفانشة	١٥
١٨	٦٣	٤٥	محمد صافي معرف	١٦
٢٠	٥٠	٣٠	نسا سالوم نور عماليا	١٧
٣٥	٦٥	٣٠	نلنا رفا	١٨
٢١	٦٧	٤٦	نور ألفية	١٩
٢٢	٥٨	٣٦	نور الحكمة	٢٠
٢٢	٤٦	٢٤	فيفيت يوليانا	٢١
٩	٣٦	٢٧	فوتري فوزية	٢٢
٧	٥٦	٤٩	ريزال أنصاري	٢٣
٣٤	٨٧	٥٣	رحمة الزلفي	٢٤
١٣	٥١	٣٨	سادم حسين	٢٥
٤٦	٨١	٣٥	أمي فريضة السبيلا	٢٦

٢٧	زمرة الصالحة	٣٤	٧٢	٣٨
٢٨	نادية الطيبة	٥١	٧٨	٢٧
	الجملة Σ	١١١٠	١٨٠٤	٧١١
	المعدل (M)	٣٩,٦	٦٤,٤٢٨	٢٥,٤

في هذا الجدول يشرح فرق نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي (في الفصل العاشر اللغة الأولى) والنتيجة هي من الجملة Σ هي ١١١٠ من الاختبار القبلي و ١٨٠٤ من الاختبار البعدي و فروق النتيجة بينهما هي ٧١١. ثم النتيجة من المعدل (M) هي ٣٩,٦ من الاختبار القبلي و ٦٤,٤٢٨ من الاختبار البعدي و فروق النتيجة بينهما هي ٢٥,٤.

الجدول (٤ . ١٢)

المقارنة بين نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي لمهارة الكلام

الرقم	الاسم	XI	X2	D	Xd	(Xd) ²
١	عافيفة فبرياني	٤٤	٥٩	١٥	١٠,٣٩	١٠٨,٠١١
٢	عالي مستجب	٤٠	٦٤	٢٤	١,٣٩	١,٩٤٠
٣	أناندا ديني ستيوان	٥٤	٥٩	٥	٢٠,٣٩	٤١٥,٨٦٨
٤	أنيسا كوسالیکا	٤٢	٦١	١٩	٦,٣٩	٤٠,٨٦٨
٥	أتيكا ديوي	٣١	٧٦	٤٥	-١٩,٦٠	٣٨٤,٤٤٠
٦	ديلا أبو ديوي ودياواتي	٣٩	٤٦	٧	١٨,٣٩	٣٣٨,٢٩٧
٧	ديفي هداية	٣٥	٥٨	٢٣	٢,٣٩	٥,٧٢٥

					الخيرية	
٣١,٤٤٠	٥,٦٠-	٣١	٧٤	٤٣	ديلا أبو ديوي دوي ستياواتي	٨
٧٤,٠٨٢	٨,٦٠-	٣٤	٧٢	٣٨	دياه أبو نيلا فليحا	٩
٢١٣,٣٦٨	١٤,٦٠-	٤٠	٧١	٣١	فيينا لينة مولا	١٠
٣١٠,٠١١	١٧,٦٠-	٤٣	٧٨	٥٣	حبيبة	١١
١١٢,٥١١	١٠,٦٠-	٣٦	٦٨	٣٢	إنتان ألفا	١٢
٦,٧٩٧	٢,٦٠-	٢٨	٧٩	٥١	كارتিকা أيتي الرحمة	١٣
١٥٨,٩٤٠	١٢,٦٠-	٣٨	٦٤	٢٦	كورنيا كلفيلة العليا	١٤
٢٠٧,١٥٤	١٤,٣٩	١١	٦٥	٥٤	محمد عرفانشة	١٥
٥٤,٦٥٤	٧,٣٩	١٨	٦٣	٤٥	محمد صافي معرف	١٦
٢٩,٠٨٢	٥,٣٩	٢٠	٥٠	٣٠	نسا سالوم نور عماليا	١٧
٩٢,٢٩٧	٩,٦٠-	٣٥	٦٥	٣٠	نلنا رفا	١٨
١٩,٢٩٧	٤,٣٩	٢١	٦٧	٤٦	نور ألفية	١٩
١١,٥١١	٣,٣٩	٢٢	٥٨	٣٦	نور الحكمة	٢٠
١١,٥١١	٣,٣٩	٢٢	٤٦	٢٤	فيفيت يوليانا	٢١

٢٦٨,٧٢٥	١٦,٣٩	٩	٣٦	٢٧	فوتري فوزية	٢٢
٣٣٨,٢٩٧	١٨,٣٩	٧	٥٦	٤٩	ريزال أنصاري	٢٣
٧٤,٠٨٢	٨,٦٠-	٣٤	٨٧	٥٣	رحمة الزلفي	٢٤
١٥٣,٥٨٢	١٢,٣٩	١٣	٥١	٣٨	سادم حسين	٢٥
٤٢٤,٦٥٤	٢٠,٦٠-	٤٦	٨١	٣٥	أمي فريضة السيلا	٢٦
١٥٨,٩٤٠	١٢,٦٠-	٣٨	٧٢	٣٤	زمره الصالحة	٢٧
٢,٥٨٢	١,٦٠-	٢٧	٧٨	٥١	نادية الطيبة	٢٨
٤٠٤٨,٦٧٩		٧١١	١٨٠٤	١١١٠	الجملة Σ	
		٢٥.٤	٦٤.٤٢٨	٣٩.٦	المعدل (M)	

البيان:

ويشير الباحث إلى النتيجة المحصولة في الاختبار القبلي باستخدام X_i ، والنتيجة في

الاختبار البعدي باستخدام X_2 :

$d =$ الفرق بين النتيجة المحصولة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي $X_1 - X_2 =$

$Md =$ معدل جملة d ، والرموز المستخدم $Md = \frac{\Sigma d}{N}$

$$25,4 = \frac{711}{28} Md$$

$$Md - d = Xd$$

$N =$ عدد الطلبة المشتركين في التجربة = ٢٨

$Db = N - 1$; $27 = 1 - 28$ (المعنى، كان الباحث يقارن نتيجة t.test بالنتيجة الموجودة

في السطر السابع وعشرين من جدول درجة الصدق (significance and confidence)

(level)

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2}{N} - \frac{d^2}{(N-1)}}}$$

ويطلب الباحث t.test باستخدام المعادلة الآتية:

$$T = \frac{25,4}{\sqrt{\frac{4048,679}{28 \times 27}}}$$

$$T = \frac{25,4}{\sqrt{\frac{4048,679}{756}}}$$

$$T = \frac{25,4}{\sqrt{5,35}}$$

$$T = \frac{25,4}{2,31}$$

$$T = 11$$

ويقارن الباحث هذه النتيجة، $t = 11$ بالنتيجة الموجودة في السطر السابع وعشرون من جدول درجة الصدق (significance and confidence level) ولأن هذا البحث هو كالبحت الاجتماعي فلقد كانت الدرجة المستخدمة هي ٥%. والنتيجة الموجودة في الدرجة ٥% = ٢,٠٥

وهناك القانون في معرفة فعالية التجربة، فإنه إذا كانت النتيجة المحسولة من رمز t.test (الحسابي) أكبر من النتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق (significance and confidence level)، فإن ذلك يدل على أن المعجم متعدد اللغة فعال. والعكس منه يدل على أن المعجم متعدد اللغة غير فعال. والنتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق تسمى t.table (الجدولي)

اعتمادا على الرمز الموجود وجد الباحث أن جمع نتائج قيمة t الحسابي أكبر من قيمة t الجدولي، هي (١١ < ٢,٠٥). لذلك فإن حصيلة هذه التجربة تدل على أن

استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام فعال لطلبة
الفصل العاشر في مدرسة الشريفة الثانوية مراتين دماك.

د- استبانة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)

فيما يلي نتائج البيانات من الإجابة الاستبانة التي وزعها الباحث لدى أفراد
الطلبة (عينة البحث) للحصول على آرائهم في عملية التعليم والتعلم في دراسة اللغة
العربية باستخدام المعجم متعدد اللغة . وقام بتوزيع هذه الاستبانة يوم الثلاثاء في التاريخ
٥ سبتمبر ٢٠١٧م، وكان عدد الطلبة ٢٨ طالبا. وبنود الأسئلة تحتوي ما يتعلق بآرائهم
بعد تطبيق تعليم مهارة الكلام وماذا يشعر الطلبة باستخدام هذا المعجم متعدد اللغة في
تعليم مهارة الكلام اللغة العربية. الإجابة التي عرضها الباحث تقتصر على ما يتعلق
باستخدام المعجم متعدد اللغة في تعليم مهارة الكلام، وهي تنشيط الخبرات السابقة،
وضع الأسئلة لفهم المفردات والعبارات وأهمية استخدام هذا المعجم متعدد اللغة في
عملية الكلام على المفردات والعبارات من اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

الجدول (٤ . ١٣)

الإجابة من الاستبانة لدى الطلبة

حول دراجة الفهم وفعالية المعجم متعدد اللغة بعد تطبيق المعجم في الفصل

الرقم	قائمة الأسئلة	عدد العينة		المجموع
		نعم	لا	
٠١	يجب الطلبة عن المعجم متعدد اللغة (عربي- إنجليزي-إندونيسي)	٢٨	٠	٢٨
	النسبة المئوية	١٠٠	٠	١٠٠

	٠	٢٨	٢٨	٢	يجب الطلبة في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية باستخدام هذا المعجم
١٠٠	٠	١٠٠		النسبة المئوية	
	٠	٢٨	٢٨	٣	يجب الطلبة عن طريقة التعليم التي يستخدم الأستاذ
١٠٠	٠	١٠٠		النسبة المئوية	
	٠	٢٨	٢٨	٤	هذا المعجم يستطيع أن يساعد الطلبة لتكلم اللغة العربية واللغة الإنجليزية
١٠٠	٠	١٠٠		النسبة المئوية	
	١	٢٧	٢٨	٥	يرفع الطلبة في مهارة الكلام بعد أن يستخدم المعجم
١٠٠	٣,٥٧	٩٦,٤٣		النسبة المئوية	
	١	٢٧	٢٨	٦	يستطيع الطلبة أن يقول أو ينطق العبارات الموجودة في المعجم
١٠٠	٣,٥٧	٩٦,٤٣		النسبة المئوية	
	٠	٢٨	٢٨	٧	كانت المفردات في هذا المعجم ينفع مباشرة في تعليم اللغة العربية واللغة الإنجليزية

				خاصة في تعليم مهارة الكلام
١٠٠	٠	١٠٠		النسبة المئوية

نتائج الإستبانة من الطلبة أن المعجم في عملية تعليم مهارة الكلام ويجب الطلبة بالاجابة "نعم" هي ٩٨,٩٨ % وبالاجابة "لا" هي ١,٢ %.

وحصل الباحث اختبار القبلي والبعدي من نتائج القرق منها :

$$2,05 < 11$$

اعتمادا على النتائج المحصولة للاختبار البعدي وجد الباحث أن درجة تاء حساب (t_0) في هذا البحث (١١) أكبر من درجة تاء جدول على مستوى ٥ % ($2,05$) فعرفنا أن الفرض السابق مقبول، وهذا يعني المعجم الموجود لمهارة الكلام للطلبة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتج دماك جاوى الوسطى فعالة لترقية مهارة الكلام من المفردات والعبارات المستخدمة لأن المعجم الموجود مناسب بأحوال الطلبة.

المبحث الثالث : مناقشة نتائج البحث

أ- تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام

قبل أن يكون الباحث في صناعة المعجم بمنهج البحث والتطوير (R&D) من Borg And Gell، كانت المراحل التي استخدمها الباحث منها:

١. يعين الباحث الموضوعات المستخدمة

الباحث يأخذ الموضوعات المستخدمة من الكتاب المدرسي الذي يستعمله الطلبة في الفصل العاشر حتى الفصل الثاني عشر. ثم، يأخذ الباحث أيضا من الملاحظة والمقابلة عن المعلم والرئيس المدرسة عن الموضوعات.

٢. كتابة المفردات

الباحث يأخذ المفردات المستخدمة من الكتب المدرسية والمعجم اللغة العربية واللغة الإنجليزية. ويصمم الباحث عن الكلمات البسيطة لسهولة الطلبة على استخدامها عن الكلام.

٣. كتابة العبارات

يصنع الباحث عن العبارات لكل الموضوعات. فلذلك، يستطيع الطلبة أن يستخدمها لممارسة العبارات ويتكلم الطلبة مع أصدقائهم.

٤. كتابة القواعد لمهارة الكلام

يكتب الباحث عن القواعد المناسبة عن مهارة الكلام. وهذه ليست اللغة العربية فقط ولكن كانت القواعد من اللغة الإنجليزية أيضا. ثم، لكل القواعد تكون الأمثلة البسيطة لكي يستطيع الطلبة أن يفهمو ويستخدموها لممارستهم عن مهارة الكلام.

حصل الباحث في تطوير المعجم على الخطوات كما يلي: (١) تحليل الاحتياجات والمشكلات (٢) جمع البيانات (٣) إعداد الإنتاج من المعجم (٤) التصديق من الخبراء (٥) تحسين الإنتاج (٦) تجربة الإنتاج (٧) تحسين الإنتاج (٨) تجربة الإنتاج (٩) تحسين الإنتاج (١٠) المنتجات النهائية.

وهذه الخطوات مناسبة بخطوات التي قررها سوغيونو في كتابه Metode Penelitain Kuantitatif Kualitaif Dan R&D وأما خطوات التي يستخدمها الباحث في إجراء هذا البحث فهو خطوات التي شرحة سوغيونو في كتابه وحدد

فيه خطوات إجراءات البحث التطويري. ويستخدم الباحث عشرة مراحل لمنهج البحث والتطوير من Borg and Gell.⁸⁴

وهذا المعجم يستخدم في الفصل وخارج الفصل. لأن كل الصباح، كل الطلبة يقومون في أمام المدرسة ويحافظون عن المفردات والعبارات باستخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريفة مرانجين دماك جاوى الوسطى. والآن، في تلك المدرسة كان يوم اللغة من اللغات الأجنبية هي اللغة العربية تستخدم في يوم الإثنين والثلاثاء واللغة الإنجليزية في يوم الأربعاء والخميس ثم زيادة اللغة هي من لغة الجاوى في يوم السبت ويوم الأحد. لأن يوم العطلة في تلك المدرسة في يوم الجمعة.

وهذه مواصفات المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام. و لمعرفة مواصفات منتج المعجم في اختيار الموضوع اهتم الباحث بهذا الرأي في تطوير المعجم لتعليم مهارة الكلام، ورأى الباحث المعجم مناسب باحتياجات الطلاب لديهم يومية ويشعرون بالفرح في التعليم. ألف الباحث المعجم لتعليم مهارة الكلام هي:

١. الانتاج في هذه الدراسة هو المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي)

بشكل معجم ورقي مطبوع (*hardcopy*)

٢. هذا المعجم من معجم المعاني أو الموضوعي من الموضوعات وترتيب الموضوعي

٣. حجم الورق من هذا المعجم هو ١٠ ج م X ١٥ ج م وهذا من حجم المعجم

الجيب

٤. كان هذا المعجم في صورة " (عربي - إنجليزي - إندونيسي) " في المرحلة الثانوية.

⁸⁴ Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2009h. 409)

٥. أن المعجم الذي يألّفه الباحث في هذا البحث هو معجم خاص على أساس الكتاب المدرسي فصل العاشر حتى فصل الثاني عشر في الفصل الدراسي الأول للسنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ والموضوعات التي تحتاجها الطلبة.
٦. المعجم المعاني أو الموضوعي لكشف معاني المفردات والعبارات لترقية مهارة الكلام للمرحلة الثانوية ولترجمة الكتاب المدرسي أيضا حسب الموضوع
٧. في هذا المعجم هناك الموضوعات من الأسماء والأفعال اليومية والعبارات من النشاطات اليومية.
٨. المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) اسمه "القاموس المنير" والغلاف يتكون من اسم الكتاب، اسم المؤلف، المستوى المدرسية والصورة الملونة.
٩. كانت مقدمة ومحتويات المعجم بعد الغلاف
١٠. محتويات الكتاب، يتكون من ثلاثة وعشرون موضوعا هي: في المعهد، في المدرسة، في الحمام واللباس، في المطبخ، في المسجد، في السوق، في الإدارة، في الساحة، في غرفة الضيوف، السفر، في المقصف، آلة الاتصال، في المستشفى، الرياضة، المهنة وزعيم المجتمع، الفنية، الكشافة والاحتفال، الانسان، أقسام الزمان، الحيوانات، الطبيعة، العدد والساعة، الافعال العامة، الاوصاف العامة، الاقوال العامة أو العبارات.
١١. دليل استخدام المعجم، كتب الباحث دليل استخدام المعجم باللغة الإندونيسيا لسهولة على استعماله للمعلم والمتعلم.
١٢. صفحة لكل الموضوع، هناك الصورة في بداية الموضوعات.
١٣. قائمة المصادر والمراجع

ب- فعالية استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام

اعتمادا على النتائج المحسولة للاختبار البعدي وجد الباحث أن درجة تاء حساب (t₀) في هذا البحث (١١) أكبر من درجة تاء جدول على مستوى ٥ % (٢,٠٥) فعرفنا أن الفرض السابق مقبول، وهذا يعني المعجم الموجود لمهارة الكلام للطلبة في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى فعالة في ترقية مهارة الكلام من المفردات والعبارات المستخدمة لأن المعجم الموجود مناسب بأحوال الطلبة.

$$2,05 < 11$$

- ١- إذا كانت درجة تاء حساب أكبر من درجة تاء الجدول فالغرض مقبول، وهذا يعني أن المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام للفصل العاشر في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى فعال.
- ٢- إذا كانت درجة تاء حساب أصغر من درجة تاء الجدول متساويين فالغرض مفروض، وهذا يعني أن المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام للفصل العاشر في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى غير فعال.

الفصل الخامس

ملخص البحث والتوصيات والاقتراحات

أ- ملخص البحث

اعتمادا على البيانات التي حصل عليها الباحث ثم القيام بتحليلها سواء من الدراسة المبدئية أو من نتائج الطلبة، يمكن أن يلخص الباحث بتائج البحث كما يلي:

١٤. إنتاج المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لتعليم مهارة الكلام لدى الطلبة في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى ومواصفات المعجم متعدد اللغة كما يلي: ١. هذا المعجم من معجم الموضوعي وترتيب الموضوعي لكشف معاني المفردات والعبارات لترقية مهارة الكلام للمرحلة الثانوية ولترجمة الكتاب المدرسي أيضا حسب الموضوع ، ٢. حجم الورق من هذا المعجم هو ١٠ ج م X ١٥ ج م وهذا من حجم المعجم الجيب، ٣. كان هذا المعجم في صورة " (عربي - إنجليزي - إندونيسي) " في المرحلة الثانوية، ٤. هذا المعجم على أساس الكتاب المدرسي فصل العاشر حتى فصل الثاني عشر في الفصل الدراسي الأولى للسنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ والموضوعات التي تحتاجها الطلبة، ٥. في هذا المعجم هناك الموضوعات من الأسماء والأفعال اليومية والعبارات من النشاطات اليومية والقواعد، ٦. المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) اسمه "القاموس المنير" والغلاف يتكون من اسم الكتاب، اسم المؤلف، المستوى المدرسية والصورة الملونة، ٧. دليل استخدام المعجم.

١٥. اعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي يمكن

القول بأن استخدم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) فعال لترقية

مهارة الكلام لدى الطلبة في المرحلة الثانوية، إذ وجد الباحث تطور النتيجة، كان

الاختبار القبلي في مستوى ضعيف بمعدل نتيحتهم $(M) = 39,6$ وقد تطورت حتى حصلت إلى مستوى مقبول بمعدل نتيحتهم $64,42$ في الاختبار البعدي بعد إجراء التجربة الميدانية. وكذلك، نتيجة الاختبار التائي (t) الحسابي $= 11$ ودب $(db) = 27$ ، وقيمة الجدولي في الدرجة 5% هي $2,05$. ونتيجة الاختبار التائي (t) الحسابي $= 11$ أكبر من $2,05$. إذن نتيجة الاختبار التائي (t) مقبولة، وهذا بمعنى أن استخدم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام فعال. وكذلك نتائج الإستبانة من الطلبة أن المعجم في عملية تعليم مهارة الكلام ويجب الطلبة بالاجابة "نعم" هي $98,98\%$ وبالاجابة "لا" هي $1,2\%$.

ب- التوصيات

بعض التوصيات التي يقدمها الباحث لمدرس اللغة العربية في مدرسة الشريفة الثانية الإسلامية مرانجين دماك فيما يلي:

- ١- أن يستفيد من نتيجة هذا البحث في تعليم اللغة العربية
- ٢- أن يوسّع معلوماته عما يتعلّق بتعليم اللغة العربية خصوصا لترقية كفاءة الطلبة في مهارة الكلام من الكتب أو الخبراء حتى يكون تعليمه فعالا وجذابا وناجحا.
- ٣- أن يستخدم الأساليب التدريس والنشاطات التعليمية المتعددة ويستعين بالوسائل المتنوعة وأساليب التقويم المختلفة حتى يكون التعليم عملية مريحة غير مملة.

ج- الاقتراحات

بناء على ما جاء في هذا البحث، يقدم الباحث بعض الاقتراحات، منها:

- ١- إن المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترفية مهارة الكلام للطلبة فصل العاشر في مدرسة الشريفة الثانية الإسلاميةمرانجين دماك أداة من الأدوات المهمة في العملية التعليمية لتشجيع مهارة الكلام لدى الطلبة من جهة المفردات والطلاقة ودقة القواعد ولمعرفة نقصانهم عند الكلام.
- ٢- يرحو الباحث من الباحثين الآخرين أن يطوروا المعجم اللغة العربية الكاملة في مهارات أخرى (الاستماع أو القراءة أو الكتابة) لتعميق فهم وكفاءة الطلبة في اللغة العربية.

قائمة المصادر والمراجع

أ. المصادر

القرآن الكريم

اليسوعي، لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام طبعة جديدة منقحة، بيروت: دار
المشرق، ٢٠٠٣

اليسوعي، لويس معلوف، المنجد في اللغة والإعلام، بيروت: دار المشرف، ١٩٨٦ م

ب. المراجع العربية

أتبع بعض المحدثين الترتيب على الأتائل دون تجريد، مثل: ١. جبران مسعود في "معجم
الرائد"، ٢. الشيخ الطاهر الزاوي في "ترتيب القاموس المحيط"

أدي ديستري ديفيانا، إعداد المعجم العربي-الجاوي-الإندونيسي بالبرمجية اللغوية المبرمجة
(*Language programming Software*) "البحث التطويري بالتطبيق على المدرسة
الإسلامية في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج،
رسالة الماجستير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج، ٢٠١٢

انظر المرجع ٣٤/٩، والمرجع ١٣ مادة *Dictionaries and Concordances, Revers* ومادة
Dictionaries (English after Johnson)

الخول، محمد على، الاختبارات اللغوية، الطبعة الأولى، الأردن: دارالفلاح، ٢٠٠٠ م

الخولى، محمد على، دراسات لغوية، الرياض: دار العلوم، ١٩٨٢

دوي مطمئنة، في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٠

سبحان، عاريف، في الرسالة على درجة البكالوريوس الجامعة محمدية الإسلامية

بسوراكارتا، ٢٠١٤.

- شحاته، حسن ، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣
- طعيمة، رشدي أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة- إيسيكو- الرباط ١٩٩٨
- طعيمة، محمود كامل الناقة ورشد أحمد، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، مصر، إيسيسكو، ٢٠٠٣
- عثمان، عبد الرحمن أحمد، مناهج البحث العلمي "وطرق كتابة الرسائل الجامعة، جامعة إفريقيا العالمية: ١٤١٥هـ-١٩٩٥م
- العربي، صلاح عبد المجيد، تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١
- العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم ، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ، الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢م
- عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، كلية دار العلوم -جامعة القاهرة: الطبعة الأولى ١٩٩٨
- الغالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: دار الغالي، ١٩٩١
- فرمان، ديان لادسون- ، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، سلسلة لأساليب تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، جامعة الملك سعود، ١٩٩٧
- فؤاد، احمد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الطبعة الاولى، الرياض: محفوظة للنشر، ١٩٩٢
- القاسمي، علي، علم اللغة وصناعة المعجم، المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٩١
- مدكور، على احمد ، تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠٠٢

مسقان، دحية، الاتجاهات الحديثة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في إندونيسيا، رسالة الدكتوراه، دهلي الجديدة الهند: الجامعة العالمية الإسلامية، ٢٠٠٠، غير منشورة

مصط، ابراهيم وآخرون، المعجم الوسيط، استانبول: دار الدعوة، ١٩٨٩
 معروف، إعداد المعجم السياقي (عربي-إندونيسي) لترقية مهارة القراءة (بالتطبيق على الطلبة في مدرسة نهضة العلماء المتوسطة الإسلامية لآقاء باسوروان، رسالة الماجستير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٤

من أشهر هذه المعاجم على المستوى العالمي معجم *international lectrotechnical vocabulary* الذى يعطى المقابلات فى الألمانية، والإنجليزية، والفرنسية، والروسية، والأسبانية، والإيطالية، والهولندية، والبولندية، والسويدية.. انظر ٢١٧٦/١٣

ناقعة، محمود كامل ، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسسه-مداخله-طرق تدريسه، (مكة المكرمة، قوق الطبع وإعادته محفوظة لجامعة أم القرى، ١٩٨٥ م ج. المراجع الإندونيسي

- Ainin, Moh. *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: Miskat, 2006
 Ansor, Ahmad Muhtadi, *Pengajaran Bahasa Arab Media an metode – metodenya* Cetakan, Yogyakarta: Sukses Offset, 2009
 AR, Syamsudin dan Damayanti Vismaia S, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007
 Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*, Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010
 Dimathi, afifudin, *mudzakaroh fi ilm dilalah*, Malang: Uin Press, 2008
 Efendi, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2004
 Hasan, Iqbal, *Analisis Data Penelitian dengan Statistik*, Cet.1, Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2004

- Nuha, Ulin, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, Cetakan Pertama Yogyakarta: Diva Press, 2012
- Setyosari, Punaji, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*, Jakarta: Prenadamedia Group, 2015
- Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2009
- Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa arab*, Malang: Uin Press, 2008

د. المراجع من انترنت

"Uqu.edu.sa/majalat/shariaramag/mag38/8.pdf" مأخوذ في التاريخ ٨ مايو ٢٠١٧



الرسوم البيانات



تجربة الميدانية في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى

الرسم ١: صورة مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوى الوسطى



الرسم ٢: الباحث مقابل مع رئيس المدرسة



الرسم ٣: الباحث مقابل مع معلمي اللغة العربية



الرسم ٤: صورة إقامة الاختبار القبلي



الرسم ٥ : صورة العملية التعليمية بتطبيق المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)
في الفصل



الرسم ٦ : صورة العملية التعليمية بتطبيق المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)
في خارج الفصل



الرسم ٨: صورة إقامة الاختبار



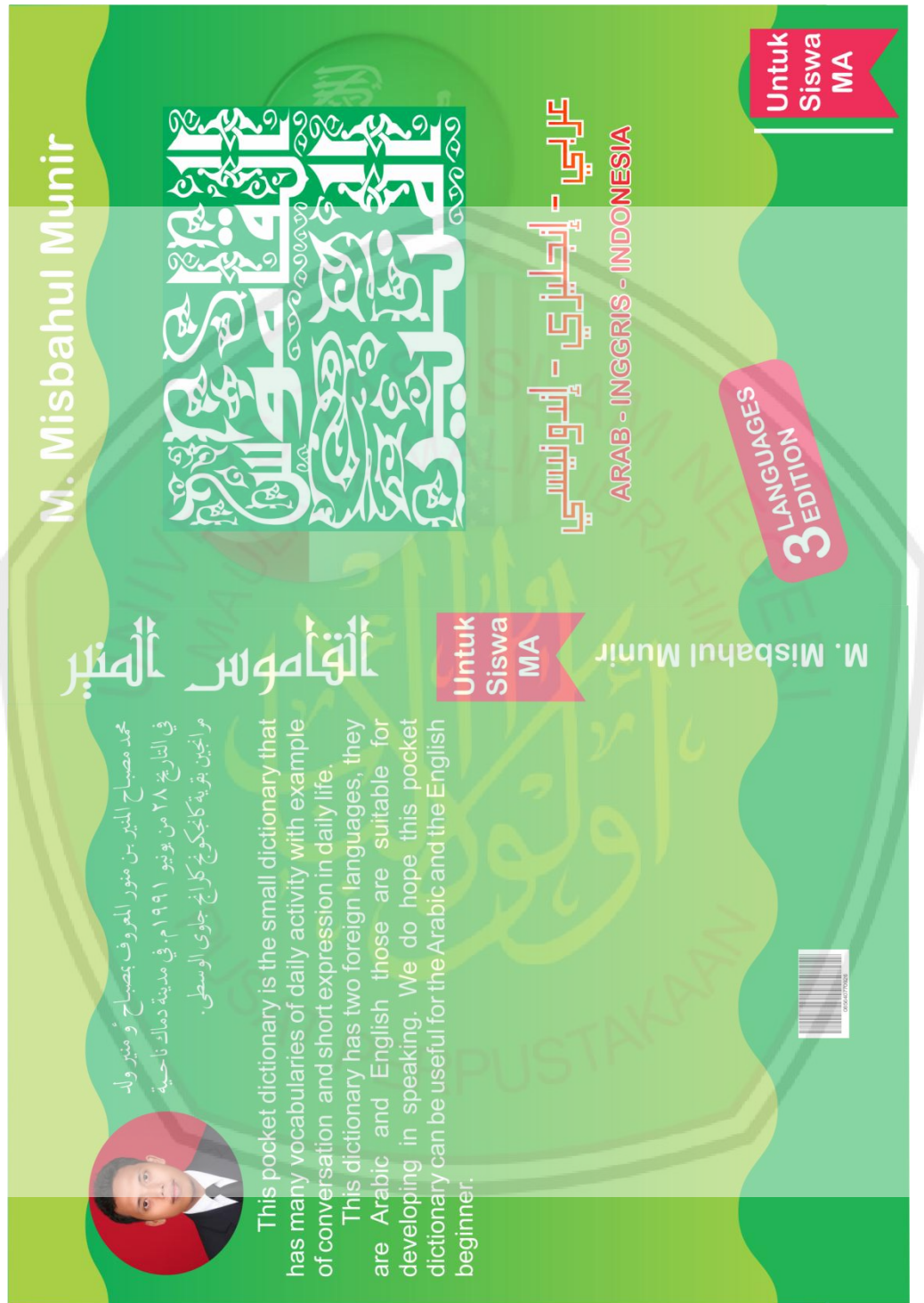
الملاحق

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MAULANA MALIK IBRAHIM
PUSAT PERPUSTAKAAN

ملحق (١)

المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة
الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى

COVER DEPAN DAN BELAKANG



Al-Qaamus Al-Munir
Arab, Inggris & Indonesia

Disusun oleh : **Muhamad Misbahul Munir, M.Pd**

Validator

Bahasa: Dr. M. Yusuf Hasyim, Lc., MA., Ph.D

Konten: Dr. Singgih Kuswardono, S.Pd.I., MA., Ph.D

Desain : Dr. Danial Hilmi, M.Pd

Editor:

Muhamad Misbahul Munir, M.Pd

Al- Qaamus Al- Munir
Arabic, English & Indonesia

Lay out and Design:

Muhammad Imron, S.Pd

Muhamad Misbahul Munir, M.Pd

Penerbit: BAC Media

Jl. Sokowaten Banguntapan, Bantul-Yogyakarta

Telp; 082216849130

Email: bac.mediapustaka@gmail.com

Copyright © 2017 by individual Rights

All rights reserved

Cetakan I, Desember 2017

ISBN 978-602-50497-6-7

Info Pemesanan : Misbah_Munir

E-mail: mmsbahmunir@gmail.com

Hp. 085640770926

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah segala puji bagi Allah SWT. Yang telah melimpahkan rahmat dan hidayahnya, sehingga kami dapat menyelesaikan penulisan “KAMUS MULTILINGUAL (ARAB-INGGRIS-INDONESIA)” yang bernama “**Al-Qaamus Al-Munir**” ini dengan lancar dan sukses, meskipun masih banyak terdapat kekurangan dan kekhilafan menyertai langkah kami.

Shalawat serta salam akan tetap tercurahkan kepada junjungan kita Rosulullah Muhammad SAW yang telah memberikan uswah hasanah, sehingga kita bisa merasakan manisnya iman dan islam.

Penulisan kamus ini merupakan hasil dari tesis dengan judul pengembangan kamus multilingual (arab-inggris-indonesia) untuk meningkatkan ketrampilan berbicara khususnya pembelajaran bahasa Arab maupun bahasa inggris.

Kamus ini termasuk pada jenis kamus tematik,. Kamus ini juga tidak hanya memuat kosa kata saja tetapi memuat ungkapan-ungkapan umum yang ada disetiap tema untuk memudahkan siswa langsung menggunakan dan mempraktekkannya. Kamus ini disusun dengan spesifikasi dan atas dasar kebutuhan siswa untuk jenjang MA khususnya dan secara umum untuk pembelajar bahasa Arab dan bahasa inggris dalam mempermudah belajar bahasa Arab dan bahasa Inggris untuk ketrampilan berbicara. kami beri nama “Al-Qaamus Al-Munir” karena nama tersebut di anggap mashur dan juga untuk menggambarkan penulis kamus ini.

Meskipun telah diupayakan semaksimal mungkin namun pasti terdapat kekurangan. Untuk itu, kami selaku penulis dengan senang hati menerima saran dan kritik yang membangun. Agar keesokan hari, kami bisa lebih baik dalam penulisan-penulisan berikutnya.

DAFTAR ISI CONTENTS

Ponndok/ Asrama/ Kamar	.....
Sekolah	.....
Kamar Mandi dan Pakaian	.....
Di Dapur	.....
Di Masjid	.....
Di Pasar/ Toko	.....
Di Kantor	.....
Di Halaman	.....
Di Ruang Tamu	.....
Bepergian	.....
Di Kantin	.....
Alat Komunikasi	.....
Di Rumah Sakit	.....
Olahraga	.....
Profesi/ Tokoh Masyarakat	.....
Kesenian	.....
Upacara/ Pramuka	.....
Manusia	.....
Waktu	.....
Hewan	.....
Alam	.....
Angka/ Bilangan dan Jam	.....
Kata Kerja Umum	.....
Kata Sifat Umum	.....
Ungkapan-Ungkapan Umum	.....
Grammar For Speaking	.....

الفهرس

Ruangan	room	القَاعَةُ	Pigura	Frame picture	الإِطَارُ / البُرُورَا
Kamar	Room	الغُرْفَةُ / الحُجْرَةُ	Asbak	Ashtray	مِنْقَضَةُ الشَّجَائِرِ
Tembok	Wall	الجِدَارُ	Pot	pot	الزُّهْرِيَّةُ / المُرْهَرِيَّةُ
Seprei meja	Table cloth	غِطَاءُ المِنْضَدَةِ	Vas	Vase	البِاقَةُ
Lemari	wardrobe	الخِزَانَةُ	Tempat sampah	Trash can	المُرْتَلُ
Bupet	buffet	السُّكْرَدَانُ	Jam	clock	السَّاعَةُ
Gembok	padlock	القُفْلُ	Jam dinding	clock	سَاعَةُ الجِدَارِ
kunci	key	المِفْتَاحُ	Jam tangan	Watch	سَاعَةُ اليَدِ
Gantungan kunci	Key ring	مِعْلَاقُ المِفْتَاحِ	kemucing	Feather duster	المِشَّةُ
Engsel	hinge	المِصْصَلَةُ	Lonceng	bell	السَّاعَةُ الدَّقَاقَةُ
Kebun	Garden	البُسْتَانُ / الحَدِيقَةُ	Jam beker	Alarm clock	السَّاعَةُ المُنْجِمَةُ
Halaman	Yard	السَّاحَةُ	Sapu	broom	المِكنَسَةُ
Lap/ serbet	napkin	الجِرْقَةُ	Koset/ keset	doormat	المِمْسَحَةُ
Kamar tamu	Living room	غُرْفَةُ الإِسْتِقْبَالِ	Tempat jemuran	Dry place	المِنْشَرُ
Kamar belajar	Study room	غُرْفَةُ المِطَالَعَةِ	Listrik	electric	الكَهْرَبَاءُ
Gang	Corridor/ alley	الرُّقَاقُ	Kawat	Cable	السِّتْلُكُ
Tingkat	floor	الطَّبَقَةُ	kabel	cable	حَبْلٌ
Tiang	pole	العمُودُ	Kipas	fan	المِرْوَحَةُ
Loteng	upstairs	السَّطْحُ	Radio	Radio	رَادِيوُ / المِديَاعُ
tangga	ladder	السُّلَّمُ	Salon	Sound/ Speaker	مُكَبِّرُ الصَّوْتِ
Rak	Shelf/ rack	الرَّفُّ	Tv	Television	التِّلْفَازُ / التِّلْفِزِيُونُ
Perabot rumah	House furniture	أَثَاثُ البَيْتِ	Telepon	Telephone	الهِاتِفُ / تِلْفُونُ
			Kaca	Glass	الرُّجَاجُ
			Kaca/ cermin	Mirror	المِرَاةُ

Lampu	/mirə(r) / Lamp /Læmp/	المِصْبَاحُ / السِّرَاجُ	Berliur	drool /dru:l/	لَعِبَ - يَلْعَبُ
Sangkutan baju	Clothes' hanger /kləʊð hæŋə(r) /	المِشْجَبُ	meludah	Spit /sɪt/	بَصَقَ - يَبْصُقُ
Seprai	Bad cover /bæd kʌfə(r) /	مِلَادَةُ السَّرِيرِ	Berbaring	Lie down /laɪ daʊn/	اَضْطَجَعَ - يَضْطَجِعُ
Kasur	Bad/ mattress /Mætrəs/	الفِرَاشُ	terlentang	Lay face up /leɪ feɪs ʌp/	سُتَلِقَى - يَسْتَلِقِي
Bantal	Pillow /pɪləʊ/	الوِسَادَةُ	tengkurap	Face down /feɪs daʊn/	اَنْبَطَحَ - يَنْبَطِحُ
Sarung bantal	Pillow case /pɪləʊ keɪs/	غِطَاءُ الوِسَادَةِ	Tidur miring	Sleep on side /sli:p ɒn saɪd/	نَامَ - يَنَامُ عَلَى الْجَانِبِ
Bantal guling	bolster /bəʊlstə(r) /	وِسَادَةُ مُسْتَطِيلَةٌ	nglindur	Talk in on sleep /tɔ:k ɪn ɒn sli:p/	هَذَرَ - يَهْذِرُ
Air liur	Saliva /sə'lɑ:və/	اللُّعَابُ	Tidur siang	Take a nap /teɪk ə næp/	قَالَ - يَقِيلُ
Ludah	spittle /sɪtɪl/	البُصْقُ	Bangit/ berdiri (bangun tidur)	Get up /get ʌp/	مَهَضَ - يَهْضُ / قَامَ - يَقُومُ بِ
Selimut	Blanket /blæŋkɪt/	الغِطَاءُ / اللِّحَافُ	Bangun (dari tidur)	Wake up /weɪk ʌp/	اسْتَيْقَظَ - يَسْتَيْقِظُ
Dengkuran	Snoring /snɔ:(r) ɪŋ/	الغَطُّ / التَّعَمُّقُ فِي النُّوْمِ	Mengunci	lock /lɒk/	أَقْفَلَ - يُقْفَلُ
Tikar	Mat (sleeping mat) /Mæt/	الْحَصِيْبُ	menyimpan	Save /seɪv/	أَدَخَرَ - يَدَّخِرُ
Stop kontak	Electric socket /ɪlektɪk sɒkɪt/	مَوْزَعُ التِّيَارِ	Menyapu	sweep /swi:p/	كَنَسَ - يَكْنُسُ
Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ	membersihkan	Clean /kli:n/	نَطَفَ - يَنْطِفُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ	Merapikan	Tidy up /taɪdɪ ʌp/	رَتَّبَ - يُرَتِّبُ
Tidur	Sleep /sli:p/	نَامَ - يَنَامُ / رَقَدَ - يَرْقُدُ	mengepel	Mop /mɒp/	مَعَّ - يَلْمَعُ
Tidur sebentar	Take a snooze /teɪk ə snu:z/	نَامَ - يَنَامُ (لِحِظَّة)	Membuang	throw /θru:/	رَمَى - يَرْمِي
Bermimpi	dream /dri:m/	رَأَى - يَرَى (فِي) / اِحْتَلَمَ - يَحْتَلِمُ	Memakai baju	Wear (clothes) /weə(r)/	لَبَسَ - يَلْبَسُ (الْقَمِيصَ)
Bermimpi buruk	Have a nightmare /həv ə naitmer/	رَأَى - يَرَى (فِي) النُّوْمِ سَيِّئَةً	berpakaian	Get dressed /get dresd/	أَلْبَسَ - يَلْبَسُ
Mendengkur/ ngorok	snore /snɔ:(r) /	غَطَّ - يَغْطُ / شَخَرَ - يَشْخُرُ	Mengganti pakaian	Change clothes /tʃeɪndʒ kləʊð/	بَدَّلَ - يُبَدِّلُ (الْبِلَاسَ)

Mengikat	Tie up /taɪ ʌp/	فَيْدَ - يُفَيْدُ
melipat	Fold /fəʊld/	لَمَفَّ - يُلَمِّفُ
Menggulung	roll /rəʊl/	لَفَّ - يُلَفُّ
Menyusun	Arrange /ə'reɪndʒ/	رَكَّبَ - يُرَكِّبُ
Menyalakan	Switch on /swɪtʃ ɒn/	أَشْعَلَ - يُشْعِلُ
mematikan	Switch off /swɪtʃ ɒf/	أَطْفَأَ - يُطْفِئُ
Membuka	Open /əʊpən/	فَتَحَ - يَفْتَحُ
Mengetuk	Knock /nɒk/	دَقَّ - يَدُقُّ
Menutup	Close /kləʊs/	قَمَلَ - يُقَمِّلُ
Masuk	Come in /kʌm in/	دَخَلَ - يَدْخُلُ
Menyambut tamu	Welcome the guest /welkəm ðə gest/	رَحَّبَ - يُرَحِّبُ بِالضَّيْفِ
menginap	Spend the night /spend ðə naɪt/	بَاتَ - يَبِيتُ
Berkunjung	Visit /vɪzɪt/	زَارَ - يَزُورُ
Memanggil	Call /kɔ:l/	دَعَا - يَدْعُو
mengundang	invite /ɪnvaɪt/	دَعَا - يَدْعُو
Menyapu	Sweep /swi:p/	كَسَسَ - يَكْسِسُ
Mengelap	Wipe /waɪp/	مَسَحَ - يَمْسَحُ بِالمَاءِ
Duduk	Sit /sɪt/	جَلَسَ - يَجْلِسُ
Bersandar	lean on /li:n ɒn/	إِسْتَنَّدَ - يَسْتَنْدُ عَلَى
tinggal	stay /steɪ/	سَكَنَ - يَسْكُنُ

Throw trash into trash can Buang sampah di tempatnya	لا تَرْمِ الرِّبَالَةَ غَيْرَ الْمُرْتَبَةِ
Don't throw rubbish everywhere Jangan buang sampah sembarangan!	نَمْ وَاسْتَبْقِظْ فِي الْمَبْعَادِ
Sleep and get up on time Tidurlah dan bangun tepat waktunya	صَحِّحِ الْمَلَابِسَ فِي مَكَانِهَا
Put the clothes in its place Taruh lah pakaian pada tempatnya	أَنَا نَعْسَانٌ
Saya ngantuk I am sleepy	أَطْفِئِ الشَّرَاجَ
Matikan lampunya Switch off the lamp	أَشْعِلِ الشَّرَاجَ
Nyalakan lampunya Switch on the lamp	نَطِّفِ الْحِجْرَةَ
Bersihkan kamar Clean the room	أَيْقِظِي فِي السَّاعَةِ ...
Bangunkan aku Wake me up at jam... ...	...



SEKOLAH	SCHOOL	الْمَدْرَسَةُ
Profesi	Profession	الْمِهْنَةُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Kepala sekolah	Head master/ head of school /hed mɑstə(r) /	رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ
Sekretaris sekolah	School secretary /sku:l sekretri/	سَكْرَتِيرُ الْمَدْرَسَةِ
Bendahara sekolah	School treasure /sku:l trezə(r)/	أَمِينُ صُنْدُوقِ الْمَدْرَسَةِ
Kabag keguruan	head of teacher's section /hed əv ti:tʃə(r) s sekʃn/	رَئِيسُ شُؤُونِ الْمَدْرَسِ
panitia	Committee /kəmiti/	اللَّجْنَةُ
Ketua panitia	Chief of committee /tʃi:f əv kəmiti/	رَئِيسُ اللَّجْنَةِ

Ungkapan	Expression	أَلْعِبَارَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ

أَلْقِ السَّلَامَ قَبْلَ دُخُولِ الْحُجْرَةِ
Say salam before coming into the room !
Beri salam sebelum masuk kamar

إِزْمِ الرِّبَالَةَ فِي الْمُرْتَبَةِ

Guru kelas	Class teacher /kla:s ti:ʃə(r) /	مُدَرِّسُ الْقَصْرِ	Ahli kimia	Chemist /kemist/	الْكِيْمِي
Guru pelajaran	Subject teacher /sʌb'dʒekt ti:ʃə(r) /	مُدَرِّسُ الْمَادَّةِ	Pengacara	Barrister/ lawyer /bærɪstə(r) / lə:jə(r) /	الْمُحَامِي
Guru piket	Picket teacher /pɪkɪt ti:ʃə(r) /	مُدَرِّسُ الْجِرَاسَةِ	Hakim	Judge /dʒʌdʒ/	الْقَاضِي
Wali kelas	homeroom teacher /həʊmru:m ti:ʃə(r) /	وَلِي الْقَصْرِ	Pengarang	Author/ writer /ɔ:ðə(r) raɪtə(r) /	الْمُؤَلِّفُ / الْكَاتِبُ
Ketua kelas	Chief of class /tʃi:f əv kla:s/	رَيْسُ الْقَصْرِ	penerjemah	Translator /trænsleɪtə(r) /	الْمُتَرْجِمُ
Teman kelas	Classmate /kla:smet/	زَمِيلُ الْقَصْرِ			
Tukang kebun sekolah	School gardener /sku:l gɑ:dnə(r) /	بُسْتَانِي الْمُدْرَسَةِ	Benda-benda	Things and equipments	الْأَسْمَاءُ وَالْأَدَوَاتُ
			Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Guru	Teacher /ti:ʃə(r) /	الْأُسْتَاذُ / الْمُعَلِّمُ الْمُدَرِّسُ	Kantor	Office /ɒfɪs/	الْإِدَارَةُ
Dosen	Lecture /lekʃə(r) /	الْأُسْتَاذُ الْجَامِعِي	Sekolah	School /sku:l/	الْمُدْرَسَةُ
Dekan	Dean /di:n/	الْعَمِيدُ	Pondok pesantren	Islamic boarding school /ɪslæmɪk bɔ:diŋ sku:l/	الْمُعْبَدُ
Kepala	Head /hed/	الْمُدِيرُ	Kelas	Class room /kla:s ru:m/	الْقَصْرِ / الْقِسْمُ
Wakil	Vice /vaɪs/	الْوَكِيلُ / النَّائِبُ	Kantor sekolah	School office /sku:l ɒfɪs/	دِيْوَانُ الْمُدْرَسَةِ
Rektor	Rector /rektə(r) /	مُدِيرُ الْجَامِعَةِ	Ruang belajar	Study centre /stʌdi sentə(r) /	عُرْفَةُ الدِّرَاسِيَّةِ
Dewan guru	Teachers /ti:ʃə(r) s/	مَجْلِسُ الْأَسَاتِدَةِ	Kamar mandi	Bath room /bɑ:θ ru:m/	حَمَّامٌ
Dewan guru	Teachers	مَكْتَبُ الْأَسَاتِدَةِ	wc	Water closet/ toilet /wɔ:tə(r) klɒzɪt/ tɔɪlət/	مِرْحَاضٌ
Murid	Student /stju:dnt/	التِّلْمِيذُ / الطَّلِبُ	Kamus	dictionary /dɪkʃənri/	الْقَامُوسُ / الْمُعْجَمُ
Wali murid	homeroom student /həʊmru:m stju:dnt/	وَلِي الطَّلِبِ	Perpustakaan	library /laɪbrəri/	الْمَكْتَبَةُ
Mahasiswa	University student /junɪ'vɜ:səti stju:dnt/	الطَّلِبُ الْجَامِعِي	aula	hall /hɔ:l/	الْبَيْتُ
Pendidik	educator /edʒukeɪtə(r) /	الْمُرَبِّي	Ac	Air conditioner /eə(r) kəndɪʃn/	الْمَكْيِفُ
insinyur	Engineer /endʒɪ'nə(r) /	الْمُهَنْدِسُ	Proyektor	Projector /prədʒektə(r) /	أَلَةُ عَرْضِ
Ilmuwan	Scientist /saɪəntɪst/	الْعَلِمِي	aula muka	Front hall /frʌnt hɔ:l/	الْبَيْتُ الْأَمَامِي
Peneliti	Researcher /ri'sɜ:ʃə(r) /	الْمُحَلِّلُ / الْبَاحِثُ	aula belakang	Back hall /bæk hɔ:l/	الْبَيْتُ الْخَلْفِيُّ
Ahli hukum	Lawyer /lə:jə(r) /	الْحُكْمِي	Laboratorium	Laboratory	الْمَعْمَلُ

	/lə'brɔ:tri/		/pɔ:kɪt mʌni/	
Lab fisika	Physics laboratory	مَعْمَلُ عِلْمِ الطَّبِيعَةِ	Scholarship	الْمُنْحَى الدِّرَاسِيَّة
	/fɪzɪks lə'brɔ:tri/		/skɔ:lə(r)ʃɪp/	
Alat peraga	Visual aid	المُسَاخَةُ	Student organization	جَمْعِيَّة الطَّلَبَةِ
	/vɪʒuəl eɪd/		/stju:dnt ɔ:gənəɪzɪʃn/	
Lab. Bahasa	Language lab	المُعْمَلُ اللُّغَوِيُّ	Student organization	مُنْظَمَةُ الطَّلَبَةِ
	/læŋgwɪdʒ lə'brɔ:tri/		Student association	اتِّحَادُ الطُّلَابِ
			/stju:dnt əsəʊsi'eɪʃn/	
Lab. komputer	Computer lab	المُعْمَلُ الكُومْبُوتَرُ	Pramuka	الْكشَافَةُ
		مُخْتَبِرُ	boy scout	
	/kəmputə:tə(r) lə'brɔ:tri/		/bɔɪ skaut/	
komputer	Computer	حَاسُوبٌ	Kartu	البِطَاقَةُ
	/kəmputə:tə(r)/		Card	
PC	Personal computer	الْحَاسُوبُ الْخُصُوصِيُّ	Kartu mahasiswa	البِطَاقَةُ الدِّرَاسِيَّة
	/pɜ:sənəl kəmputə:tə(r)/		Student card	
			/stju:dnt kɑ:d/	
monitor	monitor	المُرْقَابُ	Sekretaris	السِّكْرَتِيرُ/ الْكَاتِبُ
	/mɒnɪtə(r)/		Secretary	
Mesin tik/ ketikan	Typewriter/ keyboard	آلَةُ الْكِتَابَةِ	Buku tamu	دَفْتَرُ الضُّبُوفِ
	/taɪp raɪtə(r)/ ki:bɔ:d/		Guest book	
Layar/ LCD	Screen	شَاشَةٌ	Buku	الْكِتَابُ
	/skri:n/		Book	
Ampli	Amplifier	المُقْوِي	Pasal/kelas	الفَصْلُ
	/æmplɪfaɪə(r)/		Class	
mikrofon	Microphone	المُكْرُوفُونُ	Bab	البَابُ
	/maɪkrəfəʊn/		Chapter	
Sond sistem	Sound system	النِّظَامُ الصَّوْتِيُّ	Judul	المَوْضُوعُ
	/saʊnd sistəm/		Title	
Gudang	Warehouse	المُسْتَوْدَعُ	Halaman (buku)	الصفحة
	/weə(r)haʊs/		page	
Kantin	Canteen	المَقْصَفُ/ الكَافِيَتْرِيَّة	Daftar isi	الفِهْرِسُ
	/kænti:n/		Contents	
Meja guru	Teacher table	المُنْضَدَةُ	Buku tulis	الدَّفْتَرُ/ الْكُرَاسَةُ
	/ti:tʃə(r) teɪbl/		Writing book	
Pemeriksa	Investigator	المُقَبِّشُ	Sampul	الغِلافُ
	/ɪnvestɪgətə(r)/		Cover	
Bel	bell	الجَرَسُ	Kertas	الْقِرْطَاسُ/ الْوَرَقُ
	/Bel/		Paper	
Uang bulanan	monthly money	الشَّهْرِيَّة	Garis	السَّطْرُ
	/maʊntli mʌni/		Line	
Uang pangkal	Entrance fee in schools	رَسْمُ الدُّخُولِ	catatan	الْمَذْكِرَةُ
	/entrəns fi: in sku:l/		Note	
Uang jajan	Pocket moeny	مَصْرُوقُ الْجَيْبِ	Map	المَلْفُ
			portfolio	
			/pɔ:tɪ'fəʊliəʊ/	
			Pencil	المِرْسَمُ
			/pensɪl/	
			Pen	القَلَمُ
			/Pen/	

Tinta	Ink /ɪŋk/	المِدَادُ/ الحِجْرُ	Buku presensi	Attendance book	دَفْتَرُ الحُضُورِ وَالْغِيَابِ
Setip	eraser /ɪ'reizə(r)/	المِمْحَاةُ/ المِمْسَحَةُ	Izin	Permission	الإِذْنُ
Tempat pensil	Pencil case /pensil keis/	المِمْلَمَةُ	Tidak hadir	absent	الغِيَابُ/ الغَائِبُ
Papan tulis	Black board/ white board /blæk bɔ:d/ wart bɔ:d/	السَّبُورَةُ	Pelajaran	lesson	الدَّرْسُ
Kapur tulis	Chalk /ɔʃ:k/	الطَّبَاشِيرُ	Pelajaran ekstra	Extra lesson	الدَّرْسُ الإِضَافِي
Kotak kapur	Chalk box /ɔʃ:k bɒks/	صُنْدُوقُ الطَّبَاشِيرِ	Kursus kilat	Fast course	الدَّرُوسُ العَاجِلَةُ
Penghapus (papan tulis)	Eraser /ɪ'reizə(r)/	الطَّلَاسَةُ	Jam pelajaran	Lesson period	الحِصَّةُ
Penggaris	Ruler /ru:lə(r)/	المِمْسَطَرَةُ	Jam pertama	First period	الحِصَّةُ الأُولَى
steples	steples /steplə(r)/	دَبَّاسَةٌ	Mata pelajaran	lesson	الفَنُّ/ المَادَّةُ
Jangka	caliper kælɪpə(r)/	البِرْكَانُ/ الأَفْرَجَانُ	Jadwal	Schedule	أَجْدَوْلُ
Busur	Archer's bow /ɑ:ʃə(r)/	المِمْقَلَّةُ/ القَوْسُ	Kurikulum	Curriculum	مَنْهَجُ الدِّرَاسَةِ
Tip ex	Correction pen /kərekʃn pen/	المِمْزِيلُ	Keterangan	Explanation	التَّفْصِيحُ/ الشَّرْحُ
Jadwal piket	Cleaning roster /kli:nɪ rɒstə(r)/	جَدْوَلُ الحُرَاسَةِ	Ringkasan	resume	الْخُلَاصَةُ
Buku pegangan	Text book/ hand out /teks bɒk/ hænd əʊt/	الْكِتَابُ المِمْقَرَّرُ	Panitia ujian	Committee of Examination	لَجْنَةُ الإِمْتِحَانِ
Buku rujukan	Reference book /refrəns bɒk/	المِمْرَجْعُ/ المِمْصَدْرُ	semester	semester	مَرْحَلَةٌ/ مُسْتَوَى / الفَصْلُ الدِّرَاسِي
Buku catatan	Note book /nəʊt bɒk/	المِمْذَكِرَةُ	Koreksi	Correction	التَّصْحِيحُ
Bangku (duduk)	Chair /tʃeə(r)/	المِمْقَعْدُ	Korektor	Corrector	المِمْصَحِّحُ
kursi	Chair	الْكَرْسِيُّ	Nilai	value	النِّتِيْجَةُ
meja (tulis)	Desk/ table /desk/ teɪbl/	المِمْكُتَبُ	Daftar nilai	List of value	دَفْتَرُ النِّتَائِجِ
Laci	drawer /dɹɔ:(r)/	الدُّرْجُ	Rapot	Report	اللَّائِحَةُ
Peta	Map /Mæp/	الخَرِيْطَةُ	Ijazah	Certificate	الشَّهَادَةُ/ دِبْلُومَا
Gambar	picture /pɪktʃə(r)/	الصُّورَةُ	Stempel	Stamp	الطَّبْعُ/ الخَتْمُ
Buku presensi	Attendance book /ə tendəns bɒk /	دَفْتَرُ الحُضُورِ	Tanda tangan	Signature	التَّوْقِيْعُ

Tanda tangan	signature Signatures	السِّمَاءُ الإمضاء	TK	Pre-elementary school	مَدْرَسَةُ رُوضَةِ الأطفال
Istirahat	Break	الإستراحة		/pri elmentri sku:l/ Elementary school	المَدْرَسَةُ الإبتدائية
Libur	holiday	العُطْلَة	SD	Junior high school	المَدْرَسَةُ الثَّانَوِيَّة
Hari-hari libur	Holidays	أَيَّامُ العُطْلَة	SMP	Senior high school	المَدْرَسَةُ العَالِيَّة
Study tour	Study tour	الرِّحْلَةُ العِلْمِيَّة	SMA	course	الدَّوْرَةُ
Ceramah/kuliah	Lecture	المُحَاضِرَة	kursus	University	الْجَامِعَة
Acara	agenda	البُرْنامْج	Universitas	Faculty	الْكَلِيَّة
wisuda	graduation	الحَفْلَة	Fakultas	Faculty of education	كَلِيَّةُ التَّرْبِيَّة
Upacara	Ceremony	الإِحْتِفَال	Fak. Pendidikan	Faculty of medicine	كَلِيَّةُ الطَّبِّ
Rapat	meeting	الْجَلْسَة	Fak. Kedokteran	Faculty of law	كَلِيَّةُ الحُقُوق
Protokol	protocol	رَيْئِيسُ الإِجْتِمَاع	Fak. Hukum	Faculty of technique	كَلِيَّةُ الهِنْدَسَة
Lagu/ nyanyian	Song	الْغِنَاء	Fak. Teknik	Faculty of economy	كَلِيَّةُ الإِقْتِصَاد
Undang-undang	Law	القَانُون	Fak. Ekonomi	State school	المَدْرَسَةُ الحُكُومِيَّة
Tata tertib	regulation	النِّظَام	Sekolah negeri	Private school	المَدْرَسَةُ الأَهْلِيَّة
Istirahat	Break time	الرَّاحَة	Sekolah swasta	Undergraduate program	الْبِرَّاسَة الجَامِعِيَّة
Istirahat pertama	First break	الرَّاحَة الأُوْلَى	Program S1	Postgraduate program	الْبِرَّاسَة البِكَالُورِيُوس
Pelajaran- pelajaran agama	Religion lessons	الدَّرُوسُ الدِّينِيَّة			
Ilmu-ilmu umum	General knowledge	الدَّرُوسُ العَامَّة			
Sekolah menengah kejuruan (SMK)	vocational high school	المَدْرَسَةُ المُنَوَّسَطَة الأَهْلِيَّة			
Sekolah tinggi	Institute	المُعْبَدُ العَالِي	Program S2		
Pusat pendidikan	Study centre	مَرْكَزُ شُؤُون التَّرْبِيَّة	Program S3		
Asrama mahasiswa	Student dormitory	مَسْكَنُ الطَّلَبَة	Sekolah islam	Islamic school	المَدْرَسَةُ الإِسْلَامِيَّة
			Pengetahuan	Knowledge	المَعْرِفَة

Ilmu pengetahuan	Science	العِلْمُ / المَعْرِفَةُ	Ilmu pasti/ matematika	Mathematics	الرِّيَاضِيَّةُ
	/ˈnɒlɪdʒ/ /saɪəns/ Geography	عِلْمُ طَبَقَاتِ الأَرْضِ	Warna dan bentuk	/mæθəˈmæɪtɪks/ Colour and shape	الألْوَانُ وَالْأَشْكَالُ
Ilmu bumi	/dʒiˈɒɡrəfi/ Physics	عِلْمُ الفِيزِيَاءِ	Putih	white	الأَبْيَضُ
Ilmu alam	/fɪzɪks/ Demography	عِلْمُ السُّكَّانِ	Merah	/waɪt/ Red	الأَحْمَرُ
Ilmu kependudukan	/dɪˈmɒɡrəfi/ Biology	عِلْمُ الحَيَاةِ	Hijau	/Red/ Green	الأَخْضَرُ
Ilmu hayat	/baɪˈɒlədʒi/ Botany	عِلْمُ النَّبَاتِ	Kuning	/ɡriːn/ Yellow	الأَصْفَرُ
Ilmu tumbuh- tumbuhan	/bɒtəni/ Zoology	عِلْمُ الحَيَوَانَ	Hitam	/jeləʊ/ Black	الأَسْوَدُ
Ilmu hewan	/zəʊˈɒlədʒi/ History	عِلْمُ التَّارِيخِ	Biru	Black /Blæk/ Blue	الأَزْرَقُ
sejarah	/hɪstri/ economics	العِلْمُ الأَقْتِصَادِيّ	Coklat	Blue /bluː/ Chocolate	الأَسْمَرُ / البَيْبِيّ
Ilmu ekonomi	/ɪˈkɒnəmɪks/ Sociology	العِلْمُ الأَجْتِمَاعِيّ	Ungu	/ɒʃKlæt/ Purple	البِنْفَسُنْجِيّ
Ilmu kemasyarakatan	/səʊsiˈɒlədʒi/ Ethnology	عِلْمُ الأَجْنَاسِ البَشَرِيَّةِ	Orange	Purple /pɜːl/ Orange	البُرْتُقَالِيّ
Ilmu bangsa- bangsa	/eθˈnɒlədʒi/ Anthropology	عِلْمُ الأِنْسَانِ / عِلْمُ البَشَرِيَّاتِ	Abu-abu	Orange /ɒrɪndʒ/ Gray	الرَّمَادِيّ
Ilmu tentang bentuk tubuh manusia	/æθrəˈpɒlədʒi/ Chemistry	عِلْمُ الكِيمِيَاءِ	Garis lurus	Gray /ɡreɪ/ Straight line	الخطُّ المُسْتَقِيمُ
Ilmu kimia	/kemɪstri/ Medical science	عِلْمُ الطِّبِّ	Garis lengkung	Straight line /streɪt laɪn/ Curve line	الخطُّ المُنْحَرَفُ
Ilmu kedokteran	/medɪkl saɪəns/ Psychology	عِلْمُ النَّفْسِ	Bulat/bundar	Curve line /kɜːv laɪn/ Round/ circle	المُسْتَدِيرُ / المَدْوَرُ
Ilmu jiwa	/saɪˈkɒlədʒi/ cosmography	عِلْمُ الفَلَكِ	Segiempat	Round/ circle /raʊnd/ sɜːkl/ Square	المُرَبَّعُ
Ilmu falak	/kɒsmɒɡrəfi/ Geology	عِلْمُ الجُغْرَافِيَّةِ	Segitiga	Square /skweə(r)/ Triangle	المُثَلَّثُ
Ilmu tanah	/dʒiˈɒlədʒi/ Astrology	عِلْمُ التَّنْجِيمِ	Kerucut	Triangle /traɪæŋɡl/ Conical	المُخْرُوطِيّ
Ilmu ramal	/strɒlədʒiə/ Climatology	عِلْمُ الطَّقْسِ	Persegi	Conical /kɒnɪkl/ Square	المُكْعَبُ
Ilmu iklim	/klamətɒlədʒi/ Seismology	عِلْمُ زَلْزَلَةِ الأَرْضِ	Bulat bola	Square /sɜːkl/ Circle	الْكُرْوِيّ
Ilmu gempa bumi	/saɪzmɒlədʒi/ Archaeology	عِلْمُ الأَثَارِ	Aljabar	Circle /sɜːkl/ Algebra	عِلْمُ الجَبْرِ
Ilmu purbakala	/ɑːkiˈɒlədʒi/ Geometry		Ilmu ukur	Algebra /ældʒɪbrə/ Geometry	عِلْمُ الهَنْدَسَةِ
	/dʒiɒmətri/ Philosophy		Ilmu filsafat	Geometry /dʒiɒmətri/ Philosophy	عِلْمُ الفَلَسَفَةِ
	/fəˈlɒsəfi/ Theology		Ilmu ketuhanan	Philosophy /fəˈlɒsəfi/ Theology	عِلْمُ الدِّيْنِيَّةِ

Ilmu hukum	Jurisprudence /θi'ɒlədʒi/ /ʊədʒRɪspjʊdəns/	عِلْمُ الْحُكُومِي	Belajar	language /ɪntrə'dʌkʃn/ Study /stʌdi/	المُطَالَعَةُ
Kesenian	Art /ɑ:t/	الفَنِيَّةُ	Ilmu	Science /saɪəns/	العِلْمُ
Ilmu bakteri	Bacteriology /bæk'tɪəriələdʒi/	عِلْمُ الْجَرَائِيْمِ	Tata bahasa	Grammar /græmə(r)/	النَّحْوُ وَالصَّرْفُ
Ilmu bahasa	Language science /læŋgwɪdʒ saɪəns/	عِلْمُ اللُّغَةِ	Sejarah	History التَّارِيْحُ	
Ilmu agama	Religion science /rɪ'lɪdʒən saɪəns/	الْعُلُوْمُ الدِّيْنِيَّةُ	Sejarah islam	History of islam التَّارِيْحُ الْإِسْلَامِي	
Ilmu keislaman	Islamic science /ɪslæmɪk saɪəns/	الْعُلُوْمُ الْإِسْلَامِيَّةُ	Sejarah indonesia	History of indonesia التَّارِيْحُ الْإِنْدُونِيْسِي	
Ilmu tafsir	Qu'anic interpretation /ɪntɜːprɪteɪʃn/	عِلْمُ التَّفْسِيْرِ	Percakapan	Speaking /spi:kɪŋ/	المُحَاوَرَةُ / الْمُحَادَثَةُ
Ilmu fiqih	Islamic law /ɪslæmɪk lɔː/	عِلْمُ الْفِقْهِ	Budi pekerti	moral /mɒrəl/	الأَخْلَاقُ
Ilmu hadist	Prophetic tradition /prə'fetɪk trə'dɪʃn/	عِلْمُ الْحَدِيثِ	olahraga	sport /spɔ:t/	الرِّيَاضَةُ
Ilmu tasawuf	Mysticism /mɪstɪsɪzəm /	عِلْمُ التَّصَوُّفِ	Pekerjaan rumah	Home work /həʊm wɜ:k/	الأَعْمَالُ الْبَيْتِيَّةُ
Sejarah islam	Islamic history /ɪslæmɪk hɪstri/	تَارِيْحُ الْإِسْلَامِ	Buku-buku pelajaran	Lesson books /lesn bʊk/	الْكُتُبُ التَّدْرِيسِيَّةُ
sufisme	Sufism /Sufɪsm/	الصُّوْفِيَّةُ	Tamatan sekolah	graduated /grædʒuətɪd/	خَرَجَ الْمُدْرَسَةِ
Tarekat	Part of mystics /pɑ:t əv mɪstɪk/	الطَّرِيقَةُ	Kertas ujian	Paper test /peɪpə(r) test/	وَرَقَةُ إِمْتِحَانِيَّةُ
bahasa	Language /læŋgwɪdʒ/	اللُّغَةُ	Praktek mengajar	Teaching practice /tiːtʃɪŋ prækʃɪs/	مُمَارَسَةُ التَّدْرِيسِ
Bahasa agama	Religion language /rɪ'lɪdʒən læŋgwɪdʒ/	اللُّغَةُ الدِّيْنِيَّةُ	Kartu sekolah	School card /sku:l kɑ:d/	بِطَاقَةُ الْمُدْرَسَةِ
Bahasa nasional	National language /næʃnəl læŋgwɪdʒ/	اللُّغَةُ الْوَطَنِيَّةُ	Persatuan guru	Teacher association /tiːtʃə(r) əsəʊsi'eɪʃn/	إِتِّحَادُ الْمُتَعَلِّمِيْنَ
Bahasa arab	Arabic language /æɾəbɪk læŋgwɪdʒ/	اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ	Lulus	pass /pɑ:s/	نَاجِحٌ
Bahasa al-quran	Al-qur'an language اللُّغَةُ الْقُرْآنِ	لُغَةُ الْقُرْآنِ	Tidak lulus/tdk naik kelas	fail /feɪl/	رَاسِبٌ
Bhs. Indonesia	Indonesian language اللُّغَةُ الْإِنْدُونِيْسِيَّةُ	اللُّغَةُ الْإِنْدُونِيْسِيَّةُ	lingkungan	Environment /ɪn'vaɪrənmənt/	بِيئَةٌ
Bhs. Inggris	English language /ɪŋɡlɪʃ/	اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيْزِيَّةُ	Tujuan pendidikan	Education purpose /edʒu'keɪʃn pɜ:pəʊs/	أَغْرَضُ التَّرْبِيَّةِ
Bhs. Internasional	International language /ɪntə'næʃnəl/	اللُّغَةُ الْعَالَمِيَّةُ	Kegiatan-kegiatan	activities النَّشِطَاتُ	
Bhs. Asing	Foreign language /fɔrən/	اللُّغَةُ الْأَجْنَبِيَّةُ	Indonesia	English التَّعَلُّمُ	
Bahasa pengantar	introduction لُغَةُ التَّدْرِيسِ	لُغَةُ التَّدْرِيسِ	Belajar mengajar	Teaching and learning activity /tiːtʃɪŋ lɜ:nɪŋ ækʃnɪvəti/	والتَّعَلُّمِ

Praktikum	practical activity /præktɪkl æktɪvəti/	إِجْرَاءُ عَمَلِيَّاتٍ عَامَّةٍ	Pendidikan dan pelatihan	Training and education /treɪnɪŋ ənd ɛdʒu'keɪʃn/	التَّوْبِيَةُ وَالتَّدْرِيبَةُ
Belajar sendiri	Personal study /pɜːsənl stʌdi/	التَّعَلُّمُ الْفَرْدِي	Studi perbandingan	Comparative study /kəmpærətɪv stʌdi/	الدِّرَاسَةُ الْمُقَارَنَةُ
Belajar kelompok	Group study /gru:p stʌdi/	التَّعَلُّمُ الْفَرِيقِي	Pendekatan secara ilmiah	Scientific approach /saɪəntɪfɪk ə'prəʊtʃ/	المُقَارَنَةُ الْعِلْمِيَّةُ
Diskusi	Discussion /dɪskʌʃn/	المُشَاوَرَةُ المُتَاقِشَةُ	Penelitian/ riset	Research /rɪsɜːtʃ/	الْبَحْثُ/ الدِّرَاسَةُ
kompetensi pilihan	Elective competence /ɪ'lektɪv kɔmpɪtəns/	الكَمَفَاءَاتُ الْإِخْتِيَارِيَّةُ	System pendidikan alternatif	Alternative educational system /ɔːlts:nətɪv ɛdʒu'keɪʃnl sɪstəm/	نِظَامُ التَّوْبِيَةِ الْجِيَارِيَّةِ
Kompetensi dasar	Basic competence /beɪsɪk kɔmpɪtəns/	الكَمَفَاءَاتُ الْأَسَاسِيَّةُ	Belajar ke luar negeri	Study abroad /stʌdi ə'boʊd/	تَعَلُّمٌ (خَارِجَ الدَّوْلَةِ)
Apel pagi	Morning ceremony /mɔːnɪŋ serə'məni/	الشَّعِيرَةُ الصَّبَاحِيَّةُ	Biaya sekolah	School fees /sku:l fi:s/	الرُّسُومُ الدِّرَاسِيَّةُ
Pemeriksaan	Checking /tʃeɪkɪŋ/	التَّفْتِيْشُ	Proses sertifikasi guru	Teachers certification process /tiːtʃə(r) sə'tɪfɪkeɪʃn/	مُنَوَالُ الشَّهَادَةِ لِلْمُعَلِّمِ
Ujian masuk	Entrance examination /entrəns ɪg'zæmɪ'neɪʃn/	إِخْتِيَارُ الْقُبُولِ	Kata kerja	verb	الأفعال
Ujian praktek	Practical examination /præktɪkl ɪg'zæmɪ'neɪʃn/	الْإِخْتِيَارُ التَّطْبِيقِي/ الْعَمَلِي	Indonesia	English	العربية
ujian lisan	Oral examination /ɔːrəl /	الْإِخْتِيَارُ الشَّفَوِي	Belajar	study /stʌdi/	تَعَلَّمَ - يَتَعَلَّمُ
ujian tulisan	Written examination /raɪtən/	الْإِخْتِيَارُ التَّحْرِيْرِي	mengajar	Teach /ti:tʃ/	عَلَّمَ - يُعَلِّمُ
Ujian tengah semester	Mid semester examination /mɪd/	الْإِخْتِيَارُ لِنِصْفِ السَّنَةِ	Mempelajari	learn /lɜːn/	ذَكَرَ - يُذَكِّرُ
Ujian akhir semester	Last semester examnation /lɑːst/	الْإِخْتِيَارُ لِأَخِيْرِ السَّنَةِ	Mendengarkan/ menyimak	Listen /lɪsən/	سَمِعَ - يَسْمَعُ
Ujian sekolah	Eximantion school /ɪg'zæmɪ'neɪʃn/	إِمْتِحَانُ مَدْرَسِيٍّ التَّمْرِيْنُ	Menulis/ mencatat	write /raɪt/	كَتَبَ - يَكْتُبُ
Latihan (ulangan)	Examination /ɪg'zæmɪ'neɪʃn/	إِمْتِحَانُ السَّنَةِ	Membaca	Read /ri:d/	قَرَأَ - يَقْرَأُ
Ujian	Examination /dɪskʌs/	الْإِمْتِحَانُ الْإِمْتِحَانُ الْأَخِيْرُ / الْإِمْتِحَانُ النِّهَائِي	menelaah	Research /rɪsɜːtʃ/	طَالَعَ - يُطَالَعُ
Ujian akhir	Final Examination /ænləɪz/	إِمْتِحَانُ السَّنَةِ	Menghafal	memorize /meməraɪz/	حَفِظَ - يَحْفَظُ
			Mengingat	remember /rɪməmbə(r)/	اسْتَذَكَرَ - يَسْتَذَكِرُ
			berdiskusi	Discuss /dɪskʌs/	نَاقَشَ - يُنَاقِشُ
			Menganalisis	analyze /ænləɪz/	حَلَّلَ - يُحَلِّلُ

Menguji	examine /ɪgˈzæmɪn/	إِمْتَحَنَ - يَمْتَحِنُ	Membangun	Build /bɪld/	أَبْنَى - يَبْنِي بِنَاءً
Mengurai/ menjelaskan	explain /ɪkspleɪn/	بَيَّنَّ - يُبَيِّنُ	Meneliti	Research /rɪsɜːtʃ/	بَحَثَ - يَبْحَثُ
membandingkan	Compare /kəmˈpeə(r)/	عَادَلَ - يُعَادِلُ/ قَارَنَ - يُقَارِنُ	Mengembangkan	Develop /dɪˈveləp/	أَنْعَى - يُنْعِي
Memilah-milah	classify /klæsɪfaɪ/	إِخْتَارَ - يَخْتَارُ	Mengecek	Check /tʃek/	فَتَّشَ - يُفَتِّشُ
menyimpulkan	Conclude /kənˈkluːd/	اسْتَنْبَطَ - يَسْتَنْبِطُ	Mengawasi	Observe /əbˈzɜːv/	لَاخَظَ - يَلَاخِظُ
Menghapus	erase /ɪreɪz/	مَسَحَ - يَمْسَحُ	Mengevaluasi	Evaluate /ɪˈvæljuːeɪt/	قَوَّمَ - يُقَوِّمُ/ قَيَّمَ - يُقَيِّمُ
menyalin	copy /kɒpi/	صَوَّرَ - يَصُوِّرُ	mensosialisasikan	Socialize /səʊʃəlaɪz/	عَاشَرَ - يُعَاشِرُ
menyimpulkan	Conclude /kənˈkluːd/	جَمَعَ - يَجْمَعُ	Menuntut ilmu	pursue knowledge /pəˈsjuː ˈnɒlɪdʒ/	طَلَّبَ - يَطْلُبُ عِلْمًا
Menerjemahkan	translate /trænzleɪt/	تَرَجَّمَ - يَتَرَجِّمُ	Mencari ilmu	Look for /lʊk fə(r)/	بَحَثَ - يَبْحَثُ عَنِ الْعِلْمِ
Menjelaskan	explain /ɪkspleɪn/	شَرَحَ - يَشْرَحُ	Bertanya	Ask /ɑːsk/	سَأَلَ - يَسْأَلُ
Melanjutkan	Continue /kənˈtɪnjuː/	إِلْتَحَقَ - يَلْتَحِقُ	Menjawab	Answer /ɑːnsə(r)/	أَجَابَ - يُجِيبُ
Membahas/ belajar	Study/ Discuss /stʌdi/ dɪskʌs/	بَحَثَ - يَبْحَثُ	paham	understand /ʌndəˈstænd/	فَهِمَ - يَفْهَمُ
Berdebat	Debate /dɪbeɪt/	جَادَلَ - يُجَادِلُ	Tertawa	Lough /lʌf/	ضَحِكَ - يَضْحَكُ
Mendaftar	Register /redʒɪstə(r)/	سَجَّلَ - يُسَجِّلُ	Ikut	Follow /fɒləʊ/	اشْتَرَكَ - يَشْتَرِكُ
Mendapatkan	Get /Get/	حَصَلَ - يَحْصُلُ	Meminjam	borrow /bɒrəʊ/	اسْتَعَارَ - يَسْتَعِيرُ
Bermain	Play /pleɪ/	لَعِبَ - يَلْعَبُ	Mengembalikan	return /rɪˈtɜːn/	رَدَّ - يَرُدُّ
Menunggu	Wait for /weɪt fə(r)/	إِنْتَظَرَ - يَنْتَظِرُ	Meminjami	lend /Lend/	أَقْرَضَ - يُقْرِضُ
Minta ijin	Permit /pəˈmɪt/	إِسْتَأْذَنَ - يَسْتَأْذِنُ	Ungkapan	Expression	الْعِبَارَاتُ
mengijinkan	Allow /əlaʊ/	أَذِنَ - يَأْذِنُ	Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Mendidik	educate /edʒuˈkeɪʃn/	رَبَّى - يُرَبِّي	Keep our class clean Jagalah kebersihan kelas kita		حَافِظْ عَلَى نِظَافَةِ فَصْلِنَا
membimbing	Guide /gaɪd/	أَرْشَدَ - يُرْشِدُ	Up your hand Angkatlah tanganmu		ارْزُقْ يَدَكَ
Mengarahkan	Guide /ألقى - يُلقِي/		Don't go out the class, before the bell rings		لَا تَخْرُجْ مِنَ الْفَصْلِ، قَبْلَ أَنْ يَرِنَ الْجَرَسُ

Jangan keluar kelas, sebelum bel berbunyi		
Silahkan berdiri	Stand up please	قِيَامًا
Silahkan duduk	Sit down please	جُلُوسًا
Silahkan Angkat tangan	Up your hand, please	ارْفَعْ يَدَكَ
Jangan malu	Don't be shy	لَا تَسْتَحْيِ
Jangan melanggar aturan	Don't disobey the rule	لَا تُخَالِفِ النِّظَامَ
Tolong ambilkan aku kitab	Pleas, take me a book	مِنْ فَضْلِكَ خُدَّيْ الْكِتَابَ
Bukalah pintu	Open the door	إِفْتَحِ الْبَابَ
Tutuplah bukumu	Close your book	غَطِّ كِتَابَكَ
Jangan menyontek	Don't cheat	لَا تَغْشَ
Jangan hukum aku	Don't punish me	لَا تُعَاقِبْنِي
Praktekanlah bahasamu	Practice your language	مَارِسْ لُغَتَكَ
Tutuplah pintu	Close the door	أَغْلِقِ الْبَابَ
Saya ijin ke toilet	I permit to the toilet	أَسْتَأْذِنُكَ إِلَى الْوَحْمَامِ
Mari masuk	Let's come in	هَيَّا نَدْخُلْ إِلَى الْفَصْلِ
Apakah kalian paham?	Do you understand?	هَلْ فَمَيْتُمْ؟
Siapa yang bisa?	Who can?	مَنْ يَسْتَطِيعُ؟
Sialhkan, maju kedepan	Please, come forward	تَفَضَّلْ، تَتَقَدَّمْ إِلَى الْأَمَامِ
Kamu lagi ngapain?	Where are you going?	إِلَى أَيْنَ؟
Kamu dari mana saja?	Where have you been?	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟
Mohon perhatikan	be attention, please	مِنْ فَضْلِكَ، اِهْتَمُّوا جَيِّدًا
Tolong dengarkan	Listen please	مِنْ فَضْلِكَ، اِسْمَعُوا جَيِّدًا
Mari kita buka pelajaran kita dengan bacaan basmalah	Let's open our lesson/ program by reading basmalah	هَيَّا نَفْتَحْ دَرْسَنَا بِقِرَاءَةِ الْبَسْمَلَةِ
Mari kita akhiri/ tutup pelajaran kita dengan bacaan hamdalah	Let's close our lesson/ program by reading hamdalah	هَيَّا نَخْتِمُ دَرْسَنَا بِقِرَاءَةِ الْحَمْدَلَةِ
Kita lanjutkan setelah istirahat	We continue after break	سَأَلْتَحِقْ بَعْدَ الْإِسْتِرَاحَةِ
Apakah kalian punya pertanyaan?	Do you have a question?	هَلْ عِنْدَكُمْ السُّؤَالُ؟
Siapa yang bisa jawab?	Who can answer?	مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ

Silahkan	please	تَفَضَّلْ
Siapa yang tahu?	Who knows?	مَنْ يَعْرِفُ؟
Siapa yang mau?	Who wants?	مَنْ يُرِيدُ؟
Siapa yang ngajar?	Who teaches?	مَنْ يُعَلِّمُ؟
Punya kelas?	Do you have a class?	هَلْ عِنْدَكَ الْفَصْلُ؟
Maaf, saya mau pinjem proyektor	Sorry, I want to borrow the Projector	عَفْوًا، أُرِيدُ أَنْ أُسْتَعِيرَ آلَهُ عَرْضِ عَفْوًا، أُرِيدُ أَنْ أُسْتَعِيرَ مُكَبِّرَ الصَّوْتِ
Maaf, saya mau pinjem salon	Sorry, I want to borrow the speaker	عَفْوًا، أُرِيدُ أَنْ أُسْتَعِيرَ مُكَبِّرَ الصَّوْتِ
Tolong, hapuskan papan tulis	Please, erase the white board	مِنْ فَضْلِكَ، اِمْسَحِ السَّبُورَةَ
Buka buku kalian!	Open your books!	اِفْتَحُوا كُتُبَكُمْ
Buka halaman pertama	Open the first page	اِفْتَحِ الصَّفْحَةَ الْأُولَى
Kita akan berjumpa minggu depan	We will meet next week	سَنَلْتَقِي فِي الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ
Hafalkan diluar kepala	Memorize out of head	اِحْفَظُوا عَلَى ظَهْرِ الْقَلْبِ
Beri tepuk tangan	Give applause	صَفِّقُوا



Kamar Mandi	Bath Room	الْحَمَّامُ
Pakaian	Cloths	اللِّبَاسُ / الثَّوْبُ
Benda-benda	Things and equipments	الْأَسْمَاءُ وَالْأَدْوَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Kamar mandi	Bath room /ba:θ ru:m/	الْحَمَّامُ
Bak mandi	Bath tub /ba:θ tʌb/	الْقِصْعَةُ
sumur	Well /Wel/	الْبَيْرُ
Sumber	Source	الْمَنْبَعُ

Timba	/sɔ:s/ pail	الدَّلْوُ	Jaket	Jacket	الْجَاكِيْتَةُ
Tali	/peil/ String	الحَبْلُ	Kemeja	shirt	الْقَمِيصُ
Pompa air	/strɪŋ/ Pump water	الطُّمْبَةُ	Jubah	coat	الْجُبَّةُ
Gayung	/pʌmp wɔ:tə(r)/ dipper	المِغْرَفَةُ	Mantel	Coat	العَبَاءَةُ
Sabun	/dɪpə(r)/ Soap	الصَّابُونُ	Jas hujan	Rain coat	المِطْرَةُ
Sabun cuci	/səʊp/ Laundry soap	صَابُونُ الْغَسْلِ	Selimut	blanket	الدِّتَارُ
Sikat	/ʌndə' sɔ:t/ brush	فَرْشَةُ الْغَسْلِ	Kaso dalam	undershirt	العَرَقِيَّةُ/ الْفَانِلَةُ
Sikat cuci	/brʌʃ/ Washing brush	فَرْشَةُ الْغَسْلِ	Sarung	sarong	الْإِرَارُ
Sikat gigi	/wɒʃɪŋ brʌʃ/ Tooth brush	فِرْجُونُ الْأَسْنَانِ	Kain panjang/sarung	sarong	الْفُوطَةُ
Pasta gigi	/tu:θ brʌʃ/ Tooth paste	مَعْجُونُ الْأَسْنَانِ	Celana	pants	السِّرْوَالُ
Kran air	/tu:θ peɪst/ Water tap	الْحَنْفِيَّةُ	Celana dalam	Under wear	السِّرْوَالُ الدَّاخِلِيُّ
Pipa	/wɔ:tə(r) tɒp/ pipe	الْأَنْبُوبَةُ	Celana panjang	Trousers/ pants	الْبِنْطَالُونُ
Pancuran	/paɪp/ shower	المِيزَابُ	Celana pendek	short	الثَّيْبَانُ
W.C	/ʃaʊə(r)/ Water closet/ toilet	المِرْحَاضُ/ دَوْرُ الْمِيَاهِ	Blus	blouse	الْبِلُوزَةُ
handuk	/wɔ:tə(r) klɒzɪt/ towel	الْمِنْشَفَةُ	Rok dalam	slip	التَّنُورَةُ
Kotoran (tai)	tɔ:ɪlət/ Feces	الْوَسْخُ/ الْبُرَارُ	BH	bra	الصُّدْرِيَّةُ
Air kencing	/fi:si:z/ Urine/ pee	الْبَوْلُ	Baju kurung	sack dress	الْجَلْبَابُ
pakaian	/juərəɪn/ pi:/ Cloths	اللِّبَاسُ/ الثَّوْبُ	Saku	pocket	الْجَيْبُ
Setelan	/kloʊθs/ Suit of clothes	المِسْدَرَةُ/ الْبَدَلَةُ	Kancing	button	الرِّزُّ
Gamis	/juərəɪn/ pi:/ Arab-style shirt	القَمِيصُ	Baju atasan	tops	الْفَوْقَانِيَّةُ
Kaos/baju dalam	/stail fɜ:t/ singlet	الشِّعَارُ	Baju bawahan	underwear	التَّخْتَانِيَّةُ
Jas	/sɪŋlət/ Coat	السُّتْرَةُ/ الْمِعْطَفُ	Pakaian biasa	Usual cloth	اللِّبَاسُ الْعَادِيُّ
	/kəʊt/ Coat		Pakaian tidur	Night shirt	اللِّبَاسُ النَّوْمِيُّ
			Pakaian sekolah	Uniform	اللِّبَاسُ الْمُدْرَسِيُّ
			Pakaian olahraga	Sport cloth	اللِّبَاسُ الرِّيَاضِيُّ

Pakaian resmi	Uniform /spɔ:t klɒθ/ /ju:nɪfɔ:m/	اللباس الرئيسي	Kudung muka/cadar	veil veil	البُرْقُعُ / النِقَابُ
Rok	skirt /skɜ:t/	الفُسْتَانُ	Cat kuku	nail polish /neɪl pɒlɪʃ/	طَلَاءُ الظَّفْرِ
Pakaian sehari-hari	Day cloth /deɪ klɒθ/	البِدْلَةُ	Celak	eyeliner /aɪlɪnə(r)/	الْكُحْلُ
Serban	turban /tɜ:bən/	العِمَامَةُ	Tempat celak	eyeliner tube /aɪlɪnə(r) tju:b/	المُكْحَلُ
Selendang	Shawl /ɔʃ:l/	الرِدَاءُ	Bedak	Powder /paʊdə(r)/	المُسْحُوقُ
Kopiah	Cap /Kæp/	الْكُوفِيَّةُ / القَلَنْسَوَةُ	Lipstik	Lipstick /lɪpstɪk/	أَحْمَرُ الشَّفَاهِ
Topi	hat /Hæt/	البُرْئِيطَةُ / القُبْعَةُ	Minyak wangi	perfume /pɜ:fju:m/	العِطْرُ
Helem	Helmet /helmit/	الْحُوْدَةُ	Minyak rambut	Hair oil /heə(r) ɔɪl/	الدُّهْنُ
Dasi	Tie /taɪ/	رِبَاطُ الرَّقَبَةِ / الكِرَافَتَةُ	Shampo	shampoo /ʃæmpu:/	شَامْبُو
Sabuk	belt /Belt/	الْحِرَامُ / المِنْطَقَةُ	Sisir	comb /kəʊm/	المُشْطُ
Gesper	buckle /bʌkl/	إِبْرِيْمُ	Setrika	Iron /aɪən/	المِكْوَاةُ
Sepatu	Shoes /ʃu:s/	الجِذَاءُ	Kaca/cermin	Mirror /mɪrə(r)/	المِرَاةُ
Tali sepatu	shoelace /ʃu:leɪs/	رِبَاطُ الجِزْمَةِ	Jam	O'clock /ə'klɒk/	السَّاعَةُ
Sandal	Slipper /slɪpə(r)/	النَّعْلُ	Jam tangan	Watch /wɒtʃ/	سَاعَةُ اليَدِ
Kaos kaki	sock /sɒk/	الجُورَبُ	Jam kantong	Pocket watch /pɒkɪt wɒtʃ/	سَاعَةُ الجَيْبِ
Kaos tangan	gloves /glɒv/	القُمَّارُ	pisau cukur	razor /reɪzə(r)/	المُوَسَى
Sapu tangan	handkerchief /hæŋkətʃɪf/	المِنْدِيلُ	Alat cukur	shaver /ʃeɪvə(r)/	المُحَلِّقُ
Kain	cloth /klɒθ/	القَمَاشُ	Kacamata	Glasses /glɑ:səs/	المِنْظَارُ / نَظَارَةٌ
Mode	Style /staɪl/	الطَّرَازُ / المَوْضِعُ	Dompot	wallet /wɒlɪt/	مَحْفَظَةُ النُّمُودِ
Pakaian seragam	uniform /ju:nɪfɔ:m/	الرِّيِّ المَوْحَدُ	Mahkota	crown /kraʊn/	التَّاجُ / الإِكْلِيكُ
Benang	string /strɪŋ/	الخَيْطُ / العَزْلُ	Sutera	silk /sɪlk/	الدِّيْبَاجُ / السُّنْدُسُ
Kudung perempuan	veil	الخِمَارُ	Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ
			Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

mandi	Take a bath/ take a shower /teik ə bɑ:θ/	اِسْتَحَمَ - يَسْتَحِمُ
mandi	Take a bath/ take a shower /teik ə ʃaʊə(r)/	اِغْتَسَلَ - يَغْتَسِلُ
Memandikan	bathe /beɪð/	غَسَلَ - يَغْسِلُ (الْبَدَنَ كُلَّهُ)
Buang air besar	Take a dumb /teik ə dʌm/	تَعَوَّضَ - يَتَعَوَّضُ
Buang air kecil	Take a lake /teik ə leɪk/	بَالَ - يَبُولُ
Kentut/ buang angin	get flatus /get flætəs/	بَسَأَ - يَبْسُو
Meminjam	borrow /bɒrɒʊ/	اِسْتَعَارَ - يَسْتَعِيرُ
Mengembalikan	return /rɪtʒ:n/	رَدَّ - يَرُدُّ
Meminjami	lend /Lend/	اَقْرَضَ - يُقْرِضُ
mencuci	wash /wɒʃ/	غَسَلَ - يَغْسِلُ
Menyiram	Pour /pɔ:(r) /	رَشَّ - يَرَشُّ
Menyirami	water /wɔ:tə(r)/	سَقَى - يَسْقِي
merendam	Soak /səʊk/	اَنْقَعَ - يَنْقَعُ فَرَشَّ - يُفْرِشُّ/
Menyikat	brush /brʌʃ/	مَسَحَ - يَمْسَحُ بِالْفُرْشَاءِ
Menjemur	Dry /draɪ/	بَسَّرَ - يُبَسِّرُ
mengalir	Flow /fləʊ/	سَالَ - يَسِيلُ

Hey, sekarang giliran saya
هلِ الْمَاءُ يَسِيلُ؟

Does the water flow?
Apakah airnya mengalir?
هلِ جَارِي أَنْ أَطْلُبُ مِنْكَ الْمَعْجُونَ قَلِيلًا؟

May I ask a little of your tooth paste?
Bolehkah saya minta sedikit pasta gigimu?
Mandilah dulu
Go wash your self
اغْتَسِلْ أَوْلًا



Di Dapur	In The Kitchen	في الْمَطْبَخِ
Profesi	Profession	الْمِهْنَةُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Juru masak	chef /ʃef/	الطَّبَاخَةُ
Pelayan dapur	Kitchen servant /kɪʃɪn sɜ:vənt/	الْخَادِمَةُ
Pengurus dapur	Kitchen official /kɪʃɪn ə'fɪʃl/	شُؤْنُ التَّعْدِيَةِ
Petugas kebersihan	Cleaning service /kli:nɪŋ sɜ:vɪs/	النَّظَافُ
Benda-benda	Things and equipments	الْأَسْمَاءُ وَالْأَدَوَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Kamar makan	Dining room /damaɪŋ ru:m/	غُرْفَةُ الطَّعَامِ
Meja makan/ jamuan	Dining table /damaɪŋ teɪbl/	الْمَائِدَةُ
Sprei makan	Table cloth /teɪbl kləθ/	السُّفْرَةُ
Restaurant	Restaurant /restɾɒnt/	الْمَطْعَمُ
Warung kopi	Coffee shop /kɒfi ʃɒp/	الْمَقْهَى

Ungkapan	Expression	الْعِبَارَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
I want to water the yard Saya mau menyiram halaman		أُرِيدُ أَنْ أُرَشِّ السَّاحَةَ
Soak your clothes before washing Rendam pakaian mu sebelum dicuci		اَنْقَعْ مَلَابِسَكَ قَبْلَ أَنْ تَغْسِلَهَا !
Hi, it's my turn now		يَا أُخِي، دَوْرِي الْآنَ !

Meja makan	Dining table	الْخَوَانُ	Resep	Recipe	الْوَصْفَةُ
Piring	plate	الصَّحْنُ			الْإِمْتِصَاصُ
	/pleit/			/Reisəp/	
Pasu/ tempat nasi	bowl	الْقَصْعَةُ	Nasi	Rice	الرُّزُّ
	/bəul/			/rais/	
Sendok	Spoon	المِلْعَقَةُ	Nasi goreng	Fried rice	الرُّزُّ الْمَقْلِي
	/spu:n/			/fraɪd raɪs/	
Sendok teh	Teaspoon	مِلْعَقَةُ الشَّاي	Air minum	Drinking water	مَاءُ الشَّرَابِ
	/ti:spu:n/			/driŋkɪŋ wɔ:tə(r)/	
Sendok nasi	Table spoon	مِلْعَقَةُ الرُّزِّ	Ikan asin	salted fish	السَّمَاكُ الْمَمْلَحُ
	/teɪbl spu:n/			/sɔ:ltəd fɪʃ/	
Sendok kuah	Broth spoon	مِغْرَفَةُ الْمَرْقِ	Udang	Shrimp	الرُّؤْبِيَاتُ
	/brʊθ spu:n/			/ʃrɪmp/	
Garpu	Fork	السُّوْكَةُ	Tahu	Tofu	تَاهُو
	/fɔ:k/				
Gelas	Glass	الْكُؤْبُ/ الْقَدَحُ	Tempe	soybean cake	تَيْمْفِي
	/glɑ:s/			/sɔɪbi:n keɪk/	
Cangkir	Cup	الْفِنْجَانُ	Daging	Meat	اللَّحْمُ
	/kʌp/			/mi:t/	
Tutup cangkir	Cup top	غِطَاءُ الْفِنْجَانِ	Sup	Soup	الْحَسَاءُ/ الْمَرْقُ
	/kʌp tʌp/			/su:p/	
Talam/tatakan cangkir	Tray	الطَّبَقُ	Telur ayam	Chicken egg	الْبَيْضَةُ
	/treɪ/			/tʃɪkɪn eg/	
Serbet	napkin	الْخِرْقَةُ	Telur asin	Salted egg	الْبَيْضُ الْمَمْلَحُ
	/næpkɪn/			/sɔ:ltəd eg/	
Kendi	Jar	الْكُوْرُ	Lauk pauk	Side dish	الْإِدَامُ
	/ɑdʒ:(r) /			/saɪd dɪʃ/	
Kulkas	Freezer	الثَّلَاجَةُ/ الْبَرَّادَةُ	Kuwah	Gravy	الْمَرْقَةُ
	/fri:zə(r)/			/grevi/	
Tempat gula	Sugar boat	السُّكَّرِيَّةُ	Bumbu	Seasoning	الْمُهَارَةُ
	/ʃ ʊgə(r) bəʊt/			/si:znɪŋ/	
Tempat garam	Salt cellar	الْمَمْلَحَةُ/ الْمَلَّاحَةُ	Garam	salt	مِلْحُ
	/sɔ:lt selə(r)/			/sɔ:lt/	
Rak piring	Plate rack	رَفُّ الصُّحُونِ	gula	sugar	سُكَّرُ
	/pleɪt ræk/			/ʊʃgə(r)/	
Lemari makan	Cupboard	جِرَازَةُ الطَّعَامِ	Rempah-rempah	Spice	التَّوَابِلُ
	/kʌbəd/			/speɪs/	
Dapur	Kitchen	الْمَطْبَخُ	Sambal	Chili sauce	السَّلْطَةُ
	/kɪʃɪn/			/tʃɪli sɔ:s/	
Anglo/kompor	stove	الْمَوْقِدُ	Selai	jam	الْمُرْبِي
	/stəʊv/			/dʒæm/	
Kompor	stove	الْكَاوْنُونُ/ الْبَابُوْرُ	merica	Pepper	فُلْفُلُ أَبْيَاضُ
				/pepə(r)/	
Penghangat nasi	Magic jar	الْمُسْحَنَةُ	Cuka	Vinegar	الْخُلُّ
	/mædʒɪk dʒɑ:(r)/			/vɪnɪgə(r)/	
Menu/ daftar makanan	Menu	قَائِمَةُ الطَّعَامِ	Sayuran	Vegetable	الْخَضِرَوَةُ
	/menju:/			/vedʒətəɪbl/	

Bawang putih	Garlic	الثَّومُ	/fru:ts/	Pisang	Banana	المَوْزُ
Bawang merah	Red onion	أَلْبَصَلُ	/bɑ:nɑ:nə/	Jeruk	Orange	الْبُرْتَقَالُ
Lada/ merica	Pepper	أَلْفُلْفُلُ	/brɪndʒ/	Apel	Apple	التُّفَاحُ
Bayam	Spinach	السَّبَّانُخُ	/æpl/	Aggur	Grapes	العُنْبُ
Buncis	bean	أَلْفَاصُولِيَا	/greɪps/	belimbing	Star fruit	الْحَنْطَلَةُ
Kentang	Potato	أَلْبَطَاطِسُ	/stɑ:(r) fru:t/	Manga	Mango	الْمَنْجَا
Kubis	Cabbage	أَلْكِرَنْبُ	/mæŋgəʊ/	Nanas	Pineapple	الْأَنَاسُ
Kacang polong	pea	أَلْبَيَازِلَاءُ	/pamæpl/	Melon	melon	النَّدَوَةُ الْعَسَلِيَّةُ
Kacang panjang	Long pea	الْخَوْحُ الطَّوِيلُ	/Melən/	rambutan	nephelium	شَعْرِي
Jamur	Mushroom	الطُّخْلُبُ / أَلْفُطْرُ		Kelapa	Coconut	النَّارِجِينُ
Mentimun	Cucumber	أَلْخِيَارُ / أَلْفَيْئَا		Semangka	Water melon	أَلْحَبَّابُ / الشَّمَامُ
Tomat	Tomato	الطَّمَّاطِمُ / أَلْقُوْطَةُ		Sirsak	Soursop	النَّرِيْدُ أَحَامِضُ
Cabe	Chilies	أَلْفِلْفِلُ / أَلْبِسْبَاسُ		Pencuci mulut	dessert	التَّحْلِيَّةُ / أَلْعُقْبَةُ
Ubi rambat	Yams	بَطَاطَا خُلُوَّةٍ		Masakan	cooking	الطَّبَاخَةُ
Wortel	Carrot	أَلْجَزْرُ		Acar	Salad	الْمُخَلَّلُ
Terong	Eggplant	أَلْبَايْدَنْجَانُ		roti	Bread	الْخُبْزُ
Jagung	Corn	الدَّرَّةُ		Susu	Milk	الْمَلِكُ / أَللَّبْنُ
Daun	Leaf	أَلْوَرَقُ		Bubur	Porridge	أَلْحِسَاءُ / الشُّرْبَةُ
Jahe	Ginger	الرَّجَبِينُ		kue	Cake	أَلْكَعْكُ
Kacang tanah	Peanut	أَلْفُؤُلُ		Api	fire	النَّارُ
Kecambah	Bean sprout	أَلْبُرْعَمُ		Gas	gas	الْغَازُ
Kunyit	Turmeric	الْهَرْدُ (أَلْكُرْكُمُ)		Asap	smoke	الدُّخَانُ
Labu	Pumpkin	أَلْيَقْطِيبُ		Kayu bakar	Fire wood	أَلْحَطَبُ
Buah-buahan	Fruits	أَلْفَاكِهَةُ				

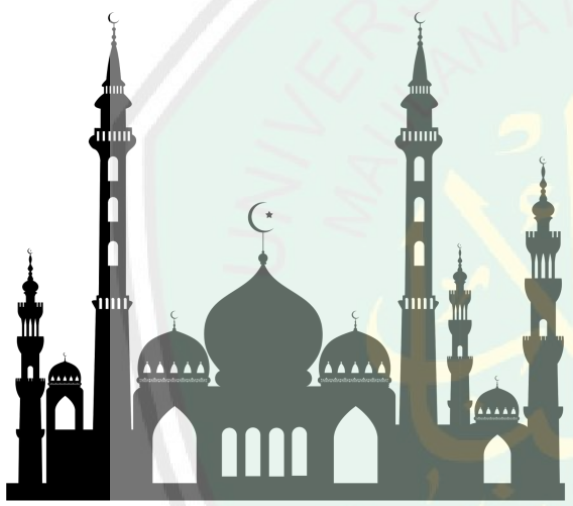
Arang	Charcoal	الفَحْمُ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Abu api	Saw dust	الرَّمَادُ	Makan	eat	أَكَلَ - يَأْكُلُ
Korek api	Match	الكِبْرِيْتُ	Minum	Drink	شَرِبَ - يَشْرَبُ
Kuali/wajan	Frying pan	المِطْلَبَةُ / المِطْلَبَةُ	Sarapan	Have breakfast	أَفْطَرَ - يُفْطِرُ
Sutil	Frying spatula	المِطْلَبُ	Makan siang	Have lunch	تَغَدَّى - يَتَغَدَّى
Lumpang	mortar	الهِائُونُ	Makan malam	Have dinner	تَعَدَّى - يَتَعَدَّى
mangkuk	bowl	الْحَفْنَةُ	mempersilahkan	Please	تَفَضَّلْ - يَتَفَضَّلُ
Supit	chopsticks	المِطْقَطُ	Menyendok	Ladle out	لَعِقْ - يَلْعَقُ
ayakan	sieve	المُنْحَلُ / العَرَبِيَّةُ	menggigit	Bit	قَرَصَ - يَقْرِصُ
Cowek (bhs.jawa)	Bowl cup	المِطْحَنَةُ	Menuang	pour	صَبَّ - يَصُبُّ
Ceret	kettle	الإِبْرِيْقُ	merapikan	Tidy up	رَتَّبَ - يُرَتِّبُ
Botol	bottle	القَارُورَةُ	Memasak	cook	طَبَخَ - يَطْبَخُ
Pisau	Knife	السِّكِّينُ	memanggang	Roast	شَوَى - يَشْوِي
Tong	barrel	الْبُرُودِيَّةُ	menggoreng	fry	قَلَى - يَقْلِي
Kegiatan-kegiatan	activities	النَّشِطَاتُ	merebus	Boil	سَلَفَ - يَسْلُفُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ	Membakar	burn	حَرَقَ - يَحْرِقُ
Sarapan	Breakfast	الْفُطُورُ	memarut	Scrape	حَرَدَ - يُحْرِدُ
Makan siang	Lunch	الْعَدَاءُ	Mengaduk	Stir/ mix	قَلَبَ - يَقْلِبُ / خَلَطَ - يَخْلِطُ
Makan malam	Dinner	العِشَاءُ	mencicipi	Taste	ذَاقَ - يَذُوقُ
Sahur	eating before dawn/eating before daybreak	السَّحُورُ	Menggiling	grind	طَحَنَ - يَطْحَنُ
Buka puasa	breaking the fast	الإِفْطَارُ	mengiris	Slice	قَطَعَ - يُقَطِّعُ
Antri	Stand in line	التَّنَائُبُ / التَّنَائِبُ	Mengocok	shake	هَزَّ - يَهْزُ
Penyajian	Serving	التَّجْهِيزُ	mengupas	Peel	قَشَرَ - يَقْشُرُ
pelayanan	service	الْخِدْمَةُ	Ungkapan	Expression	العِبَارَاتُ
Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

Saya haus	I am thirsty	أَنَا عَطْشَانٌ
Saya lapar	I am hungry	أَنَا جَائِعَانٌ
Saya kenyang minum	I am drunk	أَنَا رَيَّانٌ
Saya kenyang makan	I am full	أَنَا شَبْعَانٌ
Sudah sarapan?	Have you had breakfast?	هَلْ أَفْطَرْتِ؟ هَلْ تَنَاوَلْتِ الْفُطُورَ؟
Sudah makan siang?	Have you had lunch?	هَلْ تَعَدَّدَيْتِ؟ هَلْ تَنَاوَلْتِ الْعَدَاءَ؟
Sudah makan malam?	Have you had dinner?	هَلْ تَعَشَّيْتِ؟ هَلْ تَنَاوَلْتِ الْعَشَاءَ؟
Makanlah makanan yang sehat	Eat the healthy food	كُلِّ الطَّعَامَ الطَّيِّبَ

Imam	Leader of prayer	الإِمَامُ
Makmum	congregation	الْمَأْمُومُ
muadzdzin	Caller to prayer	المُؤَذِّنُ
Orang yang sholat	prayer	المُصَلِّي
Petugas ketertiban	Security guard	عامل الصيانة

Benda-benda	Things and equipments	الْأَسْمَاءُ وَالْأَدْوَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ

Agama	religion	الِدِينُ
Cahaya	Light	النُّورُ
Petunjuk	Guidance	الْهُدَى / الْهِدَايَةُ / الْإِرْشَادُ
Islam	Islam	الإِسْلَامُ
Hukum	Law	الْحُكْمُ
Kesucian	purity	الطَّهَارَةُ
Mushola	Prayer room	المُصَلَّى



Di Masjid	In The Mosque	فِي الْمَسْجِدِ
------------------	----------------------	------------------------

Profesi	Profession	الْمِهْنَةُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ

Allah	Allah	اللَّهِ
Tuhan	God	الرَّبُّ / إِلَٰهَةٌ
Pencipta	Creator	الْخَالِقُ
Nabi	Prophet	النَّبِيُّ
Rasul	messenger	الرَّسُولُ
Hamba	servant	الْعَبْدُ
Makhluk	creature	الْمَخْلُوقُ
Orang islam	moslem	المُسْلِمُ

Masjid	mosque	المَسْجِدُ
Menara	Tower	الْمِئْدَنَةُ
Mimbar	Pulpit	الْمِنْبَرُ
Najis	Dirty	النَّجَاسَةُ
Wudu	Ritual ablution	الْوُضُوءُ
Tayammum	Ritually purify	التَّيَمُّمُ
Kubah	dome	الْقُبَّةُ
Tiang	Pillar	الْعِمَادُ
Adzan	Call to prayer	الْأَذَانُ
Tempat wudhu	Ritual ablution place	مَكَانُ الْوُضُوءِ

Ampli	Amplifier /æmplɪfaɪə(r)/	المَقْوِي	Risalah	Message /mesɪdʒ/	الرِّسَالَةُ
mikrofon	Microphone /maɪkrəfəʊn/	المِكرُوفُون	Wahyu	Vision from god to man	الوَحْيُ
Kiblat	Direction to mecca /də'rekʃn/	القِبْلَةُ	Mukjijat	Miracle /mɪrəkl/	المُعْجِزَاتُ
Ka'bah	Ka'bah	الكَعْبَةُ	Kenabian	Prophecy /prəfəsi/	النُّبُوَّةُ
Tiang mikropon	Microphone pole /maɪkrəfəʊn/	عِمَادُ المِكرُوفُون	Ilham	Divine inspiration /dɪvɪn ɪnspə'reɪʃn/	الإلهَامُ
Sajadah	Praying mat /preɪŋ mət/	السَّجَادَةُ	karpét	Carpet /kɑ:pɪt/	المَفْرُوشَاتُ
Zakat	Tithe /taɪθ/	الزَّكَاةُ	Kopiah	Cap /kæp/	القَلَنْسُوَّةُ
Shodaqoh	Religious meal /rɪlɪdʒəs mi:l/	الصَّدَقَةُ	Sarung	sarong /sə'ron/	الإِزَارُ
Sond sistem	Sound system /saʊnd sɪstəm/	النِّظَامُ الصَّوْتِيّ	Doa	pray /preɪ/	الدُّعَاءُ
Puasa	fast /fɑ:st/	الصُّوْمُ	Mukenah	Praying robe /preɪŋ rəʊb/	لبَاسُ الصَّلَاةِ
Buka puasa	Break fast /brek fɑ:st/	الفُطُورُ	sorban	turban /tɜ:bən/	العِمَامَةُ
Speaker	Speaker/ sound /spi:kə(r)/ saʊnd/	المُجَبِّرُ / مَكَبِّرُ الصَّوْتِ	tasbih	Praying beads /preɪŋ bi:ds/	السُّبْحَةُ
permadani	Rug /rʌg/	أَلْبِسَاطُ	nasehat	Advise /əd'vaɪs/	المُوعِظَةُ / النَّصِيحَةُ
Balasan	response /rɪs'pɒns/	الجَزَاءُ	Pejuang	struggler /strʌgl/	المُجَاهِدُ
Janji	Promise /prɒmɪs/	الوَعْدُ	Al-quran	Holy qur'an /həʊli kur'an/	الْقُرْآنُ
Ancaman	Threat /θret/	الوَعِيدُ	Kitab injil	bible /baɪbl/	الْإِنْجِيلُ
Pahala	Reward /rɪ'wɔ:d/	الثَّوَابُ	Nafsu	desire /dɪ'zɑɪə(r)/	النَّفْسُ
Siksa	Torture /tɔ:ʃə(r)/	العِقَابُ / العَذَابُ	Syaitan	Satan /sɛɪtn/	الشَّيْطَانُ
Pengampunan	Mercy /mɜ:si/	المَغْفِرَةُ	Iblis	Devil /Devl/	إِبْلِيسُ
Tobat	repentance /rɪ'pentəns/	التَّوْبَةُ	Maksiat	Sin /sm/	المَعْصِيَةُ
kebaikan	Goodness /godnəs/	الخَيْرُ / المَعْرُوفُ	Dosa	Sin	الذَّنْبُ
Kejahatan	Wickedness /wɪkɪnəs/	الشَّرُّ / المُنْكَرُ	Kesesatan	Deviate /di:vi:et/	الضَّلَالُ
Malaikat	Angel /emdʒl/	المَلَائِكَةُ	Berhala	Statue /stæfju:t/	الصَّمَمُ
			Patung	Statue	التَّمَثَالُ

Orang kafir	Unbeliever /ʌnbɪli:və(r)/	الْكَافِرُ	Adzan	Call the prayer	الْأَذَانُ
Orang munafik	Hypocrite /hɪpəkɪt/	الْمُنَافِقُ	iqomah	Call the prayer	الْإِقَامَةُ
Agama kristen	Christian /krɪstʃən/	الْمَسِيحِيَّةُ	Kata kerja	verb	الْأَفْعَالُ
Gereja	church /tʃɜːtʃ/	الْكَنِيسَةُ / الصَّوْمَعَةُ	Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Kelenteng	pagoda /pəɡəʊdə/	الْمُعْبَدُ الْوَثِي	Beribadah	worship /wɜːʃɪp/	عَبَدَ - يُعْبَدُ
Agama budha	Buddhism /bʊdɪzəm/	الْبُودِيَّةُ	bersholat	Pray /preɪ/	صَلَّى - يُصَلِّي
Agama katolik	Catholic /kæθəlɪk/	الْكَاثُولِيكِيَّةُ	Berniat	intend /ɪn'tend/	نَوَى - يَنْوِي
Agama protestan	Protestant /prətɪstən/	الْبُرُوتِسْتَانِيَّةُ	beradzan	Call the prayer	أَذَنَ - يَأْذِنُ
Mati	Dead /ded/	الْمَوْتُ	beriqomah	Recite call the prayer /rɪ'saɪt.../	أَقَامَ - يُعِيْمُ
Kubur	Grave /ɡreɪv/	الْقَبْرُ	Berwudhu'	Take a ritual ablution	تَوَضَّأَ - يَتَوَضَّأُ
Hari kiamat	Here after/ day of judgment	يَوْمُ الْقِيَامَةِ	Mensucikan	sanctify /sæŋktəti/	أَطَهَّرَ - يُطَهِّرُ
Timbangan	scales /skeɪl/	الْمِيزَانُ	mengimani	Lead the prayer /liːd ðə preə(r)/	أَمَّ - يَمُّ
Surga	paradise /pærədaɪs/	الْجَنَّةُ	Berma'mun	congregate /kɒŋɡrɪɡeɪt/	اِئْتَمَّ - يَلْتَمُّ
Neraka	Hell /hel/	النَّارُ	Membaca (al-qur'an)	Recite /rɪ'saɪt/	قَرَأَ - يَقْرَأُ (الْقُرْآنَ)
Neraka jahannam	Hell of jahannam	جَهَنَّمَ	Sholat berjama'ah	Pray together /preɪ tə'ɡedə(r)/	صَلَّى - يُصَلِّي (جَمَاعَةً)
Kegiatan-kegiatan	activities	النَّشَاطَاتُ	Shalat asyar	Have an afternoon prayer	صَلَّى - يُصَلِّي الْعَصْرَ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ	Sholat sendirian	Pray alone /preɪ ə'ləʊn/	صَلَّى - يُصَلِّي (فَرْدِيًّا)
Sholat subuh	Morning prayer	صَلَاةُ الصُّبْحِ	Berdzikir bersama	Praise together /preɪs tə'ɡedə(r)/	ذَكَرَ - يَذْكُرُ (جَمَاعَةً)
Sholat dhuhur	Midday prayer	صَلَاةُ الظُّهْرِ	Berdzikir sendirian	Praise alone /preɪs tə'ɡedə(r)/	ذَكَرَ - يَذْكُرُ (فَرْدِيًّا)
Sholat asyar	Afternoon prayer	صَلَاةُ الْعَصْرِ	Bergeser	shift /ɪʃt/	أَزَاحَ - يَزِيحُ
Sholat maghrib	West prayer	صَلَاةُ الْمَغْرِبِ	Bersujud	bow /bəʊ/	سَجَدَ - يَسْجُدُ
Sholat isya	down prayer	صَلَاةُ الْعِشَاءِ	Menuntun	Lead to /liːd tuː/	أَقْضَى - يُقْضِي إِلَى
Sholat tahajjud	Optional Midnight prayer	صَلَاةُ التَّهَجُّدِ			
shof	Line	الصَّفِّ			
Sholat berjamaah	Praying together	صَلَاةُ الْجَمَاعَةِ			
Sholat sendiri	Personal praying	صَلَاةُ الْفَرْدِ			
Sholat wajib	Obligation prayer	صَلَاةُ الْفَرَضِ			
Sholat sunah	Optional prayer	صَلَاةُ السُّنَّةِ			

Menegakkan establish أَقَامَ - يُعِيمُ
/i'stæblɪʃ/

Ungkapan Expression **الْعِبَارَاتُ**

Indonesia English **الْعَرَبِيَّةُ**

لَا تَنَعَسْ أَوْ لَا تَنَامْ فِي الْمَسْجِدِ
Don't be sleepy or sleep inside the mosque
Jangan ngantuk atau tidur di dalam masjid

سَوِّ الصُّفُوفَ وَقَرِّبَهَا
Straighten the row and stand closely
Luruskan shof dan rapatkan

لَا تَدْعُ صَفًّا فَارِعًا
Don't let the empty line
Jangan ada shof yang kosong

لَا تُقَدِّمِ الْإِمَامَ
Don't precede the leader of prayer
Jangan mendahului imam

اخْذِرْ مِنَ النَّجِسَاتِ
Be careful the nasty and filth things
Hati-hati dengan barang-barang najis

إِمْلِئْ صَفًّا أَمَامِيَا
Fill the front line
Isi shof bagian depan

سَأُصَلِّي أَوْلًا
I am going to pray first
Saya mau sholat dulu

أَزْحِ يَمِينًا/ يَسِيرًا
Move to right/ left
Geser ke kanan/ kiri



Pasar Market **فِي السُّوقِ**

Toko Shop **فِي الدُّكَّانِ**

Profesi Profession **الْمِهْنَةُ**

Indonesia English **الْعَرَبِيَّةُ**

Kasir Cashier الصَّرَافُ/ الْحَاسِبُ
/kæ'ʃɪə(r)/

Penjual (lelaki) Salesman/ seller البَائِعُ

/seɪlsmən/

Penjual (wanita) Salesgirl/ seller البَائِعَةُ

/selə(r)/

Pemilik toko Shopkeeper صَاحِبُ الدُّكَّانِ

/ʃɒp ki:pə(r)/

Penjaga toko (wanita) Shopgirl حَارِسَةُ الدُّكَّانِ

/ʃɒp gɜ:l/

Penjaga toko (lelaki) Shopboy حَارِسُ الدُّكَّانِ

/ʃɒp bɔɪ/

pelanggan Subscriber الرَّبُّونُ

/səb'skraɪbə(r)/

Pelanggan Customer الرَّبُّونُ

/kʌstəmə(r)/

Pembeli Buyer الْمُشْتَرِي

/baɪə(r)/

pedagang seller التَّاجِرُ

/selə(r)/

Benda-benda Things and equipments **الْأَسْمَاءُ وَالْأَدْوَاتُ**

Indonesia English **الْعَرَبِيَّةُ**

Pusat pertokoan Shopping centre مَرْكَزُ التَّسْوِيقِ

/ʃɒpɪŋ sentə(r)/

Took serba ada department store الْمُسْتَوْدَعُ الْعَامُ

/dɪ'pɑ:tmənt stɔ:(r)/

Warung serba ada General stall الْمُقْصَفُ الْعَامُ

/ədʒnrəl stɔ:l/

Swalayan Self-service الخِدْمَةُ الدَّائِيَّةُ

/self-sɜ:vɪs/

Pasar swalayan Supermarket مَرْكَزُ التَّسْوِيقِ

/su:pəmə:kɪt/

Koperasi Cooperation شَرِكَةُ التَّعَاوُنِ

/kəʊ'ɒpəreɪʃn/

Took buku Book store دُكَّانُ الْكُتُبِ

/bʊk stɔ:(r)/

Toko kamera Camera shop دُكَّانُ كَامِيرَا

/kæməɾə ʃɒp/

Loket Counter شُبَّاتُ التَّدَاكِرِ

/kaʊntə(r)/

Daftar belanja Shopping list قَائِمَةُ الْمَبِيعَاتِ

/ʃɒpɪŋ list/

Harga الثَّمَنُ/ الدِّسْعَرُ

/praɪs/

Harga obral sale price الدِّسْعَرُ الْحُرُّ

/sel praɪs/

Harga bersaing Competitive price الدِّسْعَرُ الْمُتَسَابِقُ

/kəm'petətɪv praɪs/

Harga pasti Fixed price الدِّسْعَرُ الدَّائِمُ

Pasar	/fiks prais/ Market	السُّوقُ	Timbangan	Weights	الْمِيزَانُ
Pasar malam	/ma:kit/ Night market	سُوقُ اللَّيْلِ	Kwintal	Kwintal	كُونْتَال
Pasar gelap	/nait ma:kit/ Black market	السُّوقُ السَّوْدَةُ	Kilogram	Kilogram	كَيْلُو جَرَامُ
Toko	/blæk ma:kit/ Shop	الدُّكَّانُ	Mil	Mile	الْمَيْلُ
Iklan	/ʃɒp/ Advertisement	الإِعْلَانُ التِّجَارِيُّ	Kilometer	Kilometer	كَيْلُومَيْتِر
Perdagangan	/əd'vɜ:tɪsmənt/ Trade	التِّجَارَةُ	Meter	Meter	الْمَيْتِرُ
Pembayaran	/treɪd/ Payment	الدَّفْعُ	Sentimeter	Centimeter	سَنْتَيْمَيْتِر
Uang muka	/pə'mənt/ Dawn payment	العُرْبُونُ	Bank	Bank	الْبَنْكُ / الْمَصْرَفُ
Warung	/dɔ:n pə'mənt/ Inn	الْحَانُوتُ	Riba	Usury	الرِّبَا
Restaurant	/ɪn/ Restaurant	الْمَطْعَمُ	Cek	Check	الشِّيكُ
Warung kopi	/restrɒnt/ Coffee shop	الْمَقْهَى	Rekening	Bank account	الْحِسَابُ
Sewa	/kɒfi ʃɒp/ Rent	الْكِرَاءُ	Saham	stock	السَّهْمُ
Langganan	/Rent/ Customer	الرَّبُونُ / الْعَمِيلُ	Pemegang saham	Stockholder	الْمُسَاهِمُ
Daftar harga	/kʌstəmə(r)/ List of price	قَائِمَةُ الْأَسْعَارِ	Anggaran belanja	Budget	الْمِيزَانِيَّةُ
Potongan harga	/list əv prais/ Discount	تَخْفِيزُ الثَّمَنِ	Perekonomian	Economy	الإِقْتِسَادِيَّةُ
Harga pokok	/dɪskaʊnt/ Main price	الثَّمَنُ الْأَصْلِيُّ	Perindustrian	industry	الصِّنَاعِيَّةُ
Harga jual	/meɪn prais/ Selling price	ثَمَنُ الْبَيْعِ	Merk	Brand	الْمَارِكَةُ
Keuntungan	/selɪŋ prais/ Profit	الرِّبْحُ	Kwalitas	Quality	النَّوْعُ
Kerugian	/prɒfɪt/ Financial loss	الْخَسَارَةُ	Pajak	Tax	الضَّرِيْبَةُ
Uang	/fai'nænʃl/ Money	النُّقُودُ / الدِّرْهَمُ	Konsumen	Consumer	الْمُسْتَهْلِكُ
Kas	/mʌni/ Cash	الصُّنْدُوقُ	Agen	Agent	الْوَكِيلُ
Hutang	/kæʃ/ Debt	الدَّيْنُ	Kebutuhan sehari-hari	daily needs	الْحَاجَةُ الْيَوْمِيَّةُ
Lelang	/Det/ Auction	الْمُرَادُ الْعَلَنِيُّ	Kebutuhan primer	primary needs	الْحَاجَةُ الصَّرْوَرِيَّةُ
	/ɔ:kʃn/ Auction		Kebutuhan pokok	basic needs	الْإِحْتِيَاجَاتُ

		أَلْسَامِيَّةُ	/əɪ(r)ɪn/	Peniti	Pin	الدَّبُّوسُ
Kwitansi	receipt	الرَّوَصَلَةُ	/pɪn/	Kancing	Button	الرُّزْرُ
Jaminan	Assurance	الرَّضْمَانَةُ	/bʌtn/	Emas	Gold	الرَّذْهَبُ
Titipan	deposit	الرَّوَدِيْعَةُ	/gəʊld/	Perak	Silver	الرَّفِيْضَةُ
Barang-barang import	Imports	الرَّوَارِدَاتُ	/sɪlvə(r)/	Mutiara	Pearl	الرُّوْلُوُ
Importir (pedagang import)	Importer	تَاجِرُ الرَّوَارِدَاتِ	/pɜ:l/	Permata	Diamond	الرَّمْرَجَانُ
Expor	Export	الرَّصَادِرَاتُ	/daɪəmənd/	Kuningan	Brass	رَّحَاسٌ أَصْفَرٌ
Uang palsu	Fake money	الرَّغْوُودُ الرَّاغِبَةُ	/brɑ:s/	Topi	Hat	الرَّبْرِيْبِيْطَةُ
Uang kembalian	change	الرَّبَاقِي	/hæt/	Sepatu	Shoes	الرَّجْدَاءُ
Uang koin	coin	الرَّغْوُودُ الرَّمْعِيَّةُ	/ʃu:s/	Sandal	Slipper	الرَّغْلُ
Uang kertas	Paper money	الرَّغْوُودُ الرَّرَقِيَّةُ	/slɪpə(r)/	Jas	Coat	الرَّسْرَةُ
Pakaian pria	Man clothes	رَّمَلَابِسُ رَّرَجَالِيَّةُ	/kəʊt/	Jas hujan	Rain coat	رَّمُعْطَفُ الرَّمْطَرِ
Pakaian wanita	Woman clothes	رَّمَلَابِسُ نِسَائِيَّةُ	/reɪn kəʊt/	Payung	Umbrella	الرَّمْطَلَّةُ
Jual obral	Sale price	رَّرَصْفِيَّةُ الرَّبْضَائِعِ	/ʌm'brelə/	Minyak wangi/parfum	Perfume	الرَّعِطْرُ
Barang-barang tiruan	counterfeit goods	الرَّسَلْعُ الرَّرْقَلِيْدِيَّةُ	/pɜ:fju:m/	Keranjang belanja	Market basket	الرَّسَلَّةُ
Persaingan perdagangan	trade competition	الرَّمُنَاقَسَةُ الرَّرَجَارِيَّةُ	/mɑ:kɪt bɑ:skɪt/	belanjaan	items purchased	الرَّرْتَقَاتُ
Bayaran	Payment	الرَّمْصُرُوْفَةُ		Kegiatan-kegiatan	activities	الرَّرَشَطَاتُ
		الرَّرَجْسَابَةُ		Indonesia	English	الرَّرَبْرِيَّةُ
Perhiasan	Jewelry	الرَّرِيْنَةُ		Tawar menawar	Bargaining	الرَّرَسَاهُمُ
Gelang	Bracelet	الرَّرَسُوَارُ		Pameran	Exhibition	الرَّمْعَرُضُ
Kalung	Necklace	الرَّرَعْقْدُ / الرَّرَقْلَادَةُ		Perdagangan bebas	free trade	الرَّرَجَارَةُ الرَّرْحَرِيَّةُ
Cincin	Ring	الرَّرَخَاتِمُ		Serikat dagang	Trade association	الرَّرَشْرِكَةُ الرَّرَجَارِيَّةُ
Cincin permata	Faucets	الرَّرَخَاتِمُ الرَّرْدُرُّ		pemasaran	Marketing	الرَّرَسُوْبِقُ
Anting-anting	Earing	الرَّرَقِرْطُ		pembayaran Kredit	Credit	الرَّرَقْرُضُ

	/kredit/	
pembayaran tunai	Cash	النَّقْدُ
	/kæf/	
Pasar bebas	Free market	السُّوقُ الحُرَّةُ
	/fri: mɑ:kɪt/	
Pasar dunia	World market	السُّوقُ العَالَمِيَّةُ
	/wɜ:ld mɑ:kɪt/	
Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Berbelanja	Go shopping	تَبَضَّعَ - يَتَبَضَّعُ / تَسَوَّقَ - يَتَسَوَّقُ
	/gəʊ ʃɒpɪŋ/	
berlangganan	Subscribe	إِشْتَرَكَ - يَشْتَرِكُ
	/səb'skraɪb/	
Berdagang	trade	إِتَّجَرَ - يَتَّجِرُ
	/treɪd/	
menjual	Sell	بَاعَ - يَبِيعُ
	/sel/	
Membeli	Buy	إِشْتَرَى - يَشْتَرِي
	/baɪ/	
Menawar	bargain	سَاوَمَ - يُسَاوِمُ
	/ba:ɡən/	
membayar	Pay	دَفَعَ - يَدْفَعُ
	/peɪ/	
Melayani	serve	خَدَمَ - يَخْدُمُ / إِعْتَنَى - يَعْتَنِي
	/sɜ:v/	
Memilih	choose	إِخْتَارَ - يَخْتَارُ
	/tʃu:s/	
mengobrol	Sell out	تَحَدَّثَ - يَتَحَدَّثُ
	/sel əʊt/	
Menjaga	keep	حَارَسَ - يُحَارِسُ
	/ki:p/	
mengedikan	Supply	جَهَّزَ - يُجَهِّزُ
	/sə'plai/	
Membuka	open	فَتَحَ - يَفْتَحُ
	/əʊpən/	
menutup	Close	أَقْفَلَ - يُقْفِلُ
	/kləʊs/	
menawarkan	bergain	عَرَضَ - يَعْرضُ
	/ba:ɡən/	
Menukar	Change	صَرَفَ - يُصَرِّفُ
	/tʃeɪndʒ/	
Membungkus	wrap	رَزَمَ - يَرْزُمُ
	/ræp/	
Menyewa	rent	إِسْتَأْجَرَ - يَسْتَأْجِرُ
	/rent/	

Menyewakan	rent	أَجَّرَ - يُأَجِّرُ
Memborong	Buy all	قَاوَلَ - يُقَاوِلُ
	/baɪ ɔ:l/	

Ungkapan	Expression	العِبَارَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

أُحِبُّ أَنْ تَبْضَعَ فِي هَذَا الدُّكَّانِ

I like shopping at this shop
Saya suka berbelanja di toko ini

How much?/
Berapa harganya? how much the price? كَمْ الثَّمَنُ؟



Di Kantor	In The Office	في الإدارة
------------------	----------------------	-------------------

Profesi	Profession	المِهْنَةُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

Dewan komisaris board of commissioners مَدِيرُ التَّعْيِينَاتِ
/bɔ:d əv kə'mɪʃənə(r)/

Direktur Director المَدِيرُ
/də'rektə(r)/

Direktur pelaksana Managing director مَدِيرُ التَّنْفِيدِ
/mæni'dʒɪl də'rektə(r)/

Pimpinan Head/ leader الرَّئِيسُ
/hed/ li:də(r)/

Pimpinan personalia Personal manager رَئِيسُ شُؤُونِ الْأَفْرَادِ
/pɜ:sənəl mæni'dʒə(r) /

Menejer Manager المَدِيرُ
/mæni'dʒə(r)/

Kepala kantor Office manager رَئِيسُ إِدَارَةِ
/ɒfɪs mæni'dʒə(r)/

Majikan Employer السَّيِّدُ
/ɪm'plɔɪə(r)/

Pelamar Applicant الْمُتَقَدِّمُ
/æplɪkən/

Karyawan	Employee	المُوظَّف	/skɪzə(r)/	Kamera	Camera	آلة التَّصْوِيرِ
Sekretaris	Secretary	السِّكْرَتِيرُ	/Kæmə(r)/	Lensa	lens	العَدَسَةُ
Bendahara	Treasure	أَمِينُ الصُّنْدُوقِ	/lenz/	Printer	Printer	الطِّبَاعَةُ
Juru tik	Typist	ضَارِبٌ عَلَى آلَاتِ الْكَاتِبَةِ	/prɪntə(r)/	Tinta cetak	Printing ink	الْحَبْرُ
Akuntan	Accountant	المُحَاسِبُ	/prɪntɪŋ ɪŋk/	Scanner	Scanner	مُنْعِمُ النَّظَرِ
Pemegang buku	Book keeper	عَامِلُ الصِّبَايَةِ	/skænə(r)/	Lukian	Painting	النَّقْشُ
Pesuruh	Office boy	الْخَادِمُ	/peɪntɪŋ/	Gambar	Picture	الصُّورَةُ
satpam	Security	الْبُولِيْسُ	/pɪktʃə(r)/	tisu	tissue	مَنْدِيلٌ
Benda-benda	Things and equipments	أَلْسِمَاءُ وَالْأَدَوَاتُ	/tɪʃuː/	Kertas	Paper	الْقِرْطَاسُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ	/peɪpə(r)/	Penjepit kertas	Paperclip	مَسَاكَةُ الْوَرَقِ
Kantor pusat	Central office	الإِدَارَةُ الْمَرْكَزِيَّةُ	/peɪpə(r)klɪp/	Penindih kertas	Paperweight	ثِقَالَةُ الْوَرَقِ
Kantor	office	الإِدَارَةُ	/peɪpə(r)weɪt/	Lemari arsip	Filling cabinet	دُولَابُ الْأَرْشِيفَاتِ
Kantor cabang	Branch office	الإِدَارَةُ الْفُرْعِيَّةُ	/fɪlɪŋ kæbɪnət/	Surat	Letter	الرِّسَالَةُ
Kantor bank	Bank office	مَكْتَبُ الْبَنْكِ	/letə(r)/	Pos	Post	الْبَرِيدُ
Kantor beacukai	Tollgate/ toll office	مَكْتَبُ الْجُمْرِكِ	/pəʊst/	Pos	Post	الْبُسْطَةُ/ مَكْتَبُ الْبَرِيدِ
Kantor pajak	Taxes office	مَكْتَبُ الضَّرَبِيَّةِ	Pos	Post	Post	الْبَرِيدِ
Kantor pos	Post office	مَكْتَبُ الْبَرِيدِ	Kotak pos	Post box	Post box	صُنْدُوقُ الْبَرِيدِ
Kantor polisi	Police office	مَكْتَبُ الشُّرْطَةِ	Kotak surat	Letter box	Letter box	صُنْدُوقُ الْخِطَابَةِ
Kantor penempatan tenaga kerja	Employment agency	إِدَارَةُ تَعْيِينِ الْعَمَالِ	Surat	letter	letter	الرِّسَالَةُ/ الْكِتَابُ
Jam kantor	Office hours	سَاعَةُ الْمَكْتَبِ	Surat biasa	General letter	General letter	الرِّسَالَةُ الْعَادِيَّةُ
komputer	computer	الْحَاسُوبُ	Surat kilat	Fast letter	Fast letter	الرِّسَالَةُ الْمُسْتَعْجَلَةُ
Alat-alat	equipments	الْآلَاتُ	Telegram	Telegram	Telegram	الْبَرَقِيَّةُ/ تَلِغْرَافٌ
Gunting	Scissor	المِقْرَاضُ/ المِقْضُنُ	Kartu	Card	Card	البِطَاقَةُ
			Kartu lebaran	Lebaran card	Lebaran card	بِطَاقَةُ الْمُعَايِدَةِ

Kartu ucapan selamat	Congratulation card /kən'græʃuleɪʃn kɑ:d/	بِطَاقَةُ التَّهْنِئَةِ	Upah minimum regional	Minimum regional wage /mɪnɪməm ri:dʒənəl weɪdʒ/	الأُجْرَةُ الأَدْنَى
Paket	Packet /pækɪt/	الطَّرْدُ/ الرُّزْمَةُ الْبُرِيدِيَّةُ	Gaji pokok	basic salary /beɪsɪk sæləri/	الرَّاتِبُ الأَسَاسِيّ
Wesel	Draft /dra:ft/	الْحَوَالَةُ	Gaji bersih	net salary /net sæləri/	الأُجْرَةُ الخَالِصَةُ
Kartu wesel	Draft card /dra:ft kɑ:d/	وَرَقَةُ الحَوَالَةِ	Tunjangan	subsidy /sʌbsədi/	الإِعَانَةُ المَالِيَّةُ
Materai/perangko	Post card /pəʊst kɑ:d/	طَائِعُ البُرِيدِ	Rencana kerja	Work schedule /wɜ:k ʃedju:l/	مُخَطَّطُ العَمَلِ
Kotak pos	Post box /pəʊst bɒks/	صَنْدُوقُ التَّوْفِيرِ	Jaminan	Warranty /wɒrənti/	الْحَصَانَةُ/ الضَّمَانُ
Cap pos	Post stemp /pəʊst stemp/	خَتَمُ البُرِيدِ	Kegiatan-kegiatan	activities	النَّشِطَاتُ
Alamat	Address /ə'dres/	العُنْوَانُ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Amplop	Envelope /envələʊp/	الظَّرْفُ/ الغِلَافُ	Pembagian kerja	Division of labor /dɪ'vɪʒn əv leɪbə(r) /	تَقْسِيمُ العَمَلِ
Lem	Glue /glu:/	الغِرَاءُ	Lowongan kerja	Job vacancy /ɒdʒb veɪkənsi/	مُغَوَّرُ الأَعْمَالِ
Tanda tangan	Signature /sɪgnəʃə(r)/	الإِمضَاءُ/ التَّوْفِيعُ	Lapangan kerja	Employment /ɪmplɔɪmənt/	مَجَالُ الأَعْمَالِ
Pengirim	Sender /sendə(r)/	المُرْسِلُ	Pekerjaan tulis menulis	Paperwork /peɪpə(r) wɜ:k/	الأَعْمَالُ الكِتَابِيَّةُ
Yang dikirimi	Receiver /ri'si:və(r)/	المُرْسَلُ إِلَيْهِ	Pekerjaan sampingan	Part-time job /pɑ:t taɪm ɒdʒb /	العَمَلُ الإِضَافِيّ
Barang-barang cetakan	Printed things /prɪntəd θɪŋ/	المُطْبُوعَاتُ	Rapat mingguan	Weekly meeting /wi:kli mi:tɪŋ/	اللقاءُ الأُسبوعيّ
formulir	Form /fɔ:m/	الاسْتِمَارَةُ	Penetapan gaji	determination of salary /dɪ'tɜ:m'm'neɪʃn əv sæləri/	تَعْيِينُ الرَّاتِبِ
Loket	Counter /kaʊntə(r)/	الشُّبَّاكُ	Kenaikan gaji	salary hike /sæləri haɪk/	الأُجُورُ المُزْتَفِعَةُ
Surat-surat berharga	Securities /sɪ'kjʊərətɪs/	الرَّسَائِلُ الثَّمِينَةُ	Hari gajian	Payday /peɪdeɪ/	يَوْمُ الأَجْرِ
Gaji	Salary /Sæləri/	الأُجْرَةُ/ الرَّاتِبُ	Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ
Upah	Wage /weɪdʒ/	الأُجْرَةُ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Daftar gaji	List of salary /list əv sæləri/	مَوْقِدُ الرَّاتِبِ	Melamar kerja	Apply for job /ə'plai fə(r) ɒdʒb/	طَلَّبَ - يَطْلُبُ (العَمَل)
Cek gaji	Paycheck /peɪʃæk/	شَيْكُ الرَّاتِبِ	Mempekerjakan	employ /ɪmplɔɪ/	اتَّخَذَهُ عَامِلًا
Tarif upah	Wage rate /weɪdʒ reɪt/	سِعْرُ الأُجْرَةِ	Melamar (kerja)	Apply for /ə'plai fə(r)/	قَدَّمَ - يُقَدِّمُ لَطَلَّبَ
			Mewawancarai	interview /ɪntəvju:/	حَاوَرَ - يُحَاوِرُ

bekerja	Work /wɜ:k/	عَمِلَ - يَعْمَلُ
mengatur	manage /mænɪdʒ/	رَتَّبَ - يُرَتِّبُ / نَظَّمَ - يُنَظِّمُ
Mengorganisir	organize /ɔ:gənəɪz/	نَظَّمَ - يُنَظِّمُ
menyusun	arrange /ə'reɪndʒ/	رَتَّبَ - يُرَتِّبُ
Mengumumkan	announce /ə'naʊns/	أَعْلَنَ - يُعْلِنُ
mengangkat	Appoint /ə'pɔɪnt/	أَرْفَعُ - يُرْفِعُ
Menghadiri	attend /ə'tend/	حَضَرَ - يَحْضُرُ
setuju	Agree /ə'gri:/	وَأَفَقَ - يُوَفِّقُ
mencetak	Print /prɪn/	طَبَعَ - يَطْبَعُ
mogok	strike /straɪk/	أَضْرَبَ - يُضْرِبُ / إِعْتَصَمَ - يَعْتَصِمُ
melampirkan	attach /ə'tæʃ/	أَلْحَقَ - يَلْحِقُ

Ungkapan	Expression	الْعِبَارَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ

أَيْنَ مَكْتَبِ الْبَرِيدِ الْأَقْرَبِ

Where is the nearest post office?
Dimana kantor pos terdekat?

لَيْسَ لَدَيَّ الْخِبْرَةُ فِي الْعَمَلِ

I don't have job experience
Saya tidak punya pengalaman kerja



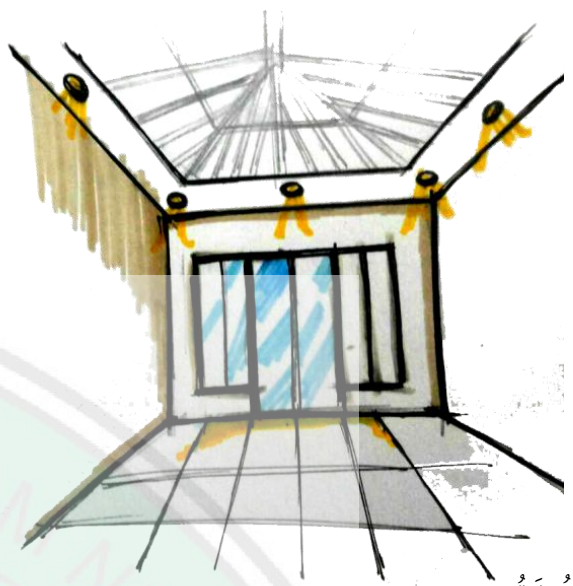
Di Halaman In The Yard فِي السَّاحَةِ

Profesi	Profession	الْمِهْنَةُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Tukang kebun	Gardener /gɑ:dnə(r)/	الْبُسْتَانِيُّ
Tukang kayu	Carpenter /kɑ:pəntə(r)/	النَّجَّارُ
Pemilik	owner /ʊənə(r)/	الْمُسْتَحِقُّ / الصَّاحِبُ
Benda-benda	Things and equipments	الْأَسْمَاءُ وَالْأَدَوَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Halaman sekolah	School yard /sku:l ja:d/	سَاحَةُ الْمَدْرَسَةِ
kebun	Garden /gɑ:dn/	الْبُسْتَانُ / الْعَقَارُ
Kebun binatang	zoo /zu:/	حَدِيقَةُ الْحَيَوَانَاتِ
Kebun bunga	Flower garden /flaʊə(r) gɑ:dn/	حَدِيقَةُ الْأَزْهَارِ
Kebun raya	Botanical garden /bətənikl gɑ:dn/	الْحَدِيقَةُ الْكُبْرَى / الْعَقَارُ النَّبَاتِيُّ
Halaman rumput	Lawn /lɔ:n/	سَاحَةُ الْحَشِيشِ
Pemotong rumput	Law mover /lɔ:n mu:və(r)/	مِقْطَاعُ الْأَعْشَابِ
Kolam	Pool /pu:l/	الْحَوْضُ / الْبِرْكَةُ
Pintu gerbang	Gate /geɪt/	الْبَوَابَةُ
pagar	fence /fens/	السُّورُ
Tanaman	Plant /plɑ:nt/	النَّبَاتُ / الزُّرْعُ
Bunga	Flower /flaʊə(r)/	الرَّهْرَةُ
Bunga mawar	Rose /rəʊz/	الْوَرْدَةُ
Bunga melati	Jasmine /dʒæsmɪn/	يَاسْمِينُ
Bunga kembang sepatu	hibiscus /hɪbɪskəs/	الْحَبَابِي
Bunga matahari	Sunflower /sʌn fləʊə(r)/	الشَّمْسِيَّةُ
Bunga teratai	Lotus /lɔ:təs/	شَجَرَةُ النَّيْلُوفَرِ
Bunga kenari	Walnut	الْجُوزِيُّ

Bunga anggrek	/wɔːlnɒt/ Orchid	الأَزْكِيْدِيَا	Rumput liar	/graːs/ Weep	العُشْبُ الْمُسْتَرْسِلُ
Bunga kamboja	/ɔːkɪd/ Frangipani	زَهْرَةُ الشَّجَرِ	Alang-alang	/wiːp/ Sword grass	العَشْبِيُّ السَّيْفِي
Pohon	/fræŋpɒzɪpani/ Tree	الشَّجَرُ / العُشْبُ	Batang pohon	/sɔːd graːs/ Trunk	العُودُ / العُجْدُ
Pohon palem	/triː/ Palm tree	جُرَّةُ البَلِيحِ	Dahan	/trʌŋk/ Branch	السَّعْفُ
Pohon cemara	/paːm triː/ Casuarinas tree	شَجَرَةُ أَثْلِي	Ranting	/braːnʃ/ Twig	العُصْنُ
Pohon sakura	/tʃeri triː/ Cherry tree	شَجَرَةُ الكَرَزِ	Tangkai bunga	/twɪɡ/ Stem	العَوَارِضُ
Pohon zaitun	/olive triː/ Olive tree	شَجَرَةُ الزَيْتُونِ	Tangkai buah	/stem/ Stalk	السُّوَيْقَةُ
Palu	/hæmɐ(r)/ Hammer	المِطْرَقَةُ	Daun	/stɔːk/ Leaf	أَلْوَرَقُ
Paku	/neɪl/ Nail	المِسمَارُ	Akar	/liːf/ Root	الجِذْرُ
Catut/tang	/pliers pliers	المِئْرَعَةُ / الكَمَاشَةُ	Kulit	/ruːt/ Peel	القِرْقَفَةُ / القِشْرَةُ
Gergaji	/sɔː/ saw	المِئْسَارُ	Biji	/piːl/ Seed	البِذْرَةُ / الحَبَّةُ
Obeng	/skruːdraɪvə(r)/ screwdriver	مِفْكَ البَرَاغِي	tunas	/siːd/ Shoot	البُرْعَمُ
Bor	/drɪl/ drill	المِثْقَبُ	Tunas bunga	/ʃuːt/ Bud	بُرْعَمُ الزَّهْرَةِ
Kunci inggris	/wrench wrench	المِفْتَاحُ الإِنْجِلِيزِي	Mahkota bunga	/bʌd/ Petal	وَرَقَةُ الزَّهْرَةِ
Obor	/renʃ/ torch	المِشْعَلُ	Serbuk sari	/petl/ Pollen	بُرَادَةُ الرَّهْرِ
Pecut	/tɔːʃ/ whip	السَّوْطُ	Ubi	/pɒlən/ Bulb	دَرْنَةُ (بَطَاطِسُ وَنَحْوِهِ)
Bendera	/wɪp/ flag	الليّوَاءُ / العَلَمُ / الرّايّةُ	Duri	/balb/ Thorn	الشُّوكُ
Payung	/flæɡ/ Umbrella	المِظَلَّةُ	Musim	/θɔːn/ Season	الفَصْلُ / المَوْسِمُ
Teleskop	/ʌmˈbrelə/ telescope	تِلِسْكَوْبُ	Musim kemarau	/siːzn/ Dry season	الصَّيْفُ
Senjata tajam	/telɪskɔ:p/ sharp weapon	الأَلَةُ الحَادَّةُ	Musim hujan	/draɪ siːzn/ Rainy season	الشِّتَاءُ
Cangkul	/ɑʃp wepən/ hoe	المِغْرَقَةُ	Musim panas	/reɪni siːzn/ Summer	مَوْسِمُ الحَارِّ / مَوْسِمُ الصَّيْفِ
Tombak	/həʊ/ spear	الرُّمْحُ	Musim dingin	/sʌmɐ(r)/ Winter	مَوْسِمُ البَرْدِ
Rumput	/sprɪɐ(r)/ Grass	العُشْبِيُّ / العُشْبُ		/wɪntɐ(r)/	

Musim semi	Spring	الرَّبِيعُ
	/sprɪŋ/	
Musim gugur	Autumn	الْحَرِيفُ
	/ɔ:təm/	
Pupuk	Fertilizer	سَمَادٌ جَ أَسْمِدَةٌ
	/fɜ:təlaɪzə(r)/	
Padi	Rice	الرِّزُّ
	/raɪs/	

Keep off the grass
Jangan injak rumput



Kegiatan-kegiatan	activities	النَّشِطَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Budidaya tanaman	Plantation	الرِّزَاعَةُ
	/plɑ:n'teɪʃn/	
Panen padi	Rice harvest	حَصَادُ الْأُرُزِّ
	/raɪs ha:vɪst/	

Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

menanam	plant	زَرَعَ - يَزْرَعُ
	/plɑ:n/	
menyiram	water	سَقَى - يَسْقِي
	/wɔ:tə(r)/	
Memberi pupuk/ memupuk	Fertilize	سَمَّدَ - يُسَمِّدُ
	/fɜ:təlaɪz/	
Memetik	pick	قَطَفَ - يَقْطِفُ
	/pɪk/	
mencangkul	hoe	عَزَقَ - يَعْرِقُ
	/həʊ/	
memotong	cut	قَطَعَ - يَقْطَعُ
	/kʌt/	
memanen	harvest	حَصَدَ - يَحْصُدُ
	/ha:vɪst/	
Meluaskan	enlarge	وَسَّعَ - يُوسِّعُ
	/m'la:ʤ/	
membajak	Plow	حَرَثَ - يَحْرَثُ
	/pləʊ/	
Mengairi	irrigate	رَطَّبَ - يُرْطِّبُ/ سَقَى - يَسْقِي
	/ɪrɪɡeɪt/	

Ruang Tamu	Living Room	غُرْفَةُ الضُّيُوفِ
Profesi	Profession	الْمِهْنَةُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

Bagian humas	Public relation service	قِسْمُ الْعَلَاقَاتِ الْعَامَّةِ
	/pʌblɪk rɪleɪʃn sɜ:vɪs/	
Penerima tamu	Receptionist	مَسْتَقْبِلُ الضُّيُوفِ
	/rɪ'sepʃənɪst/	
Bagian informasi	Information section	قِسْمُ الْأَسْتِعْلَامَاتِ
	/ɪnfə'meɪʃn sekʃn/	
Tamu	Guest	الضَّيْفُ
	/ɡest/	
Pengunjung	Visitor	الرَّائِرُ
	/vɪzɪtə(r)/	
Pria	Getleman	الرَّجُلُ
	/dʒentlmən/	
Perempuan	Lady	الْمَرْأَةُ
	/leɪdi/	
Teman	Friend	الصَّاحِبُ
	/frend/	
Sahabat	Friendship	الصَّحَابَةُ
	/frendʃɪp/	
Teman dekat	Close friend	الصَّاحِبُ الْقَرِيبُ/ زَمِيلُ الْحَمِيمِ
	/kləʊs frend/	
Teman cowok	Boyfriend	الصَّاحِبُ
	/bɔɪ frend/	
Teman cewek	Girlfriend	الصَّاحِبَةُ

Ungkapan	Expression	الْعِبَارَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

What a beautiful garden you have ! Indah sekali kebunmu !	مَا أَجْمَلُ بُسْتَانِكَ
What a shade place here Wah teduh sekali tempat ini	مَا أَهْدَأُ هَذَا الْمَكَانَ
	لَا تَطَأُ الْعُشْبَ

	/gɜ:l frend/			/jʌŋ sɪstə(r)/	
Keluarga	Family	العَائِلَةُ	Kakak (lk)	Older brother	الأخُ الكَبِيرُ
	/fæməli/			/ʊəldə(r) brʌðə(r)/	
Kakek	Grandfather	الجَدُّ	Adek (lk)	Young bother	الأخُ الصَّغِيرُ
	/grænd fa:ðə(r)/			/jʌŋ brʌðə(r)/	
Nenek	Grandmother	الجَدَّةُ	Paman (sdr ayah)	Uncle	العَمُّ
	/grænd mʌðə(r)/			/aŋkl/	
Kedua orang tua	Parents	الوَالِدَانِ / الأَبَوَانِ	Bibi (sdr ayah)	Aunt	العَمَّةُ
	/Peərənt/			/a:nt/	
Ayah	Father	الأَبُ / الوَالِدُ	Paman (sdr ibu)	Uncle	الخَالُ
	/fa:ðə(r)/		bibi (sdr ibu)	aunt	الخَالَةُ
Ayah tiri	Step father	زَوْجُ أُمِّ	Kemenakan (lk)	nephew	ابْنُ الأَخِ
	/step fa:ðə(r)/		dari sdr (lk)	/nefju:/	
Ibu	Mother	الأُمُّ	Kemenakan (pr)	niece	بِنْتُ الأَخِ
	/mʌðə(r)/		dari sdr (lk)	/ni:s/	
Ibu tiri	Step mother	زَوْجَةُ أَبِّ	Kemenakan (lk)	nephew	ابْنُ الأُخْتِ
	/step mʌðə(r)/		dari sdr (pr)		بِنْتُ الأُخْتِ
Anak laki	Son	الإِبْنُ	Kemenakan (pr)	niece	بِنْتُ الأُخْتِ
	/sʌn/		dari sdr (pr)		ابْنُ العَمِّ
Anak perempuan	Daughter	البِنْتُ	Sepupu lk	cousin	بِنْتُ العَمِّ
	/dɔ:tə(r)/		(dr 'Am)		ابْنُ العَمَّةِ
Anak angkat	Adopted child	الوَلَدُ المُتَبَنَّى	Sepupu pr	cousin	بِنْتُ العَمَّةِ
	/ə'dɒptəd tʃaɪld/		(dr 'Ammah)		بِنْتُ العَمَّةِ
Anak tiri (lk)	Step son/ step child	الرَّيْبُ	Sepupu pr	cousin	ابْنُ الخَالِ
	/step sʌn/		(dr 'Ammah)		بِنْتُ الخَالِ
Anak tiri (pr)	Step daughter/ step child	الرَّيْبَةُ	Sepupu lk	cousin	ابْنُ الخَالِ
	/step dɔ:tə(r)/		(dr Khal)		بِنْتُ الخَالِ
Anak sulung	Oldest child	الوَلَدُ الأَكْبَرُ	Sepupu pr	cousin	ابْنُ الخَالَةِ
	/ʊəldəst tʃaɪld/		(dr Khalah)		بِنْتُ الخَالَةِ
Anak bungsu	Youngest child	الوَلَدُ الأَصْغَرُ	Sepupu pr	cousin	الرَّوْجُ
	/jʌŋəst tʃaɪld/		(dr Khalah)		الرَّوْجَةُ
Anak kecil	Kid/ child	الغُلَامُ	Suami	Husband	
	/kɪd/ tʃaɪld/			/hʌzbənd/	
Anak kecil/ bayi	Baby/ infant	الطِّفْلُ	Istri	Wife	
	/berbi/ ɪnfənt/			/waɪf/	
Bayi dalam perut	Embryo	الجَنِينُ	Laki-laki	Boy	الرَّجُلُ
	/embriəʊ/			/bɔɪ/	الْمَرْأَةُ
Anak yatim	orphan	الْيَتِيمُ	Perempuan	girl	
	/ɔ:fn/			/gɜ:l/	العَزَبُ (الأَعْرَابُ)
Saudara (lk)	Brother	الأَخُ	Bujang	Unmarried	الفَتَى / الشَّابُّ
	/brʌðə(r)/			/ʌnmæriəd/	
Saudara (pr)	Sister	الأُخْتُ	Pemuda	Man	الفَتَاةُ / الشَّابَّةُ
	/sɪstə(r)/			/mæn/	
Kakak (pr)	Older sister	الأُخْتُ الكَبِيرَةُ	Pemudi	woman	التَّوَامَانِ / التَّوَامُ
	/ʊəldə(r) sɪstə(r)/			/wʊmən/	
Adek (pr)	Young sister	الأُخْتُ الصَّغِيرَةُ	Dua kembar	twin	
				/twɪn/	

Kepala keluarga	Head of family /hed əv fəməli/	رَبِيسُ الْعَائِلَةِ	Sambutan yang hangat	Warm welcome /wɔ:m welkəm/	الْإِسْتِقْبَالُ الْحَارُّ
Ipar lk/pr	Brother in law/ sister in law /brʌðə(r) in lɔ:/	الصِّهْرُ/ الصِّهْرَةُ	Sambutan yang meriah	rousing welcome /rəʊsɪŋ welkəm/	الْإِسْتِقْبَالُ الْوَدِيعُ
Mertua lk/pr	Father in law/ mother in law	الْحَمُّ/ الْحَمَّاهُ	Kunjungan	visit /vɪzɪt/	الزِّيَارَةُ/ الْقُدُومُ
Menantu lk/pr	Son n law/ daughter in law	الْحَنُّ/ الْحَنَّةُ			
Cucu laki-laki	Grand-son	أَلْحَفِيدُ			
Cucu perempuan	Grand daughter	أَلْحَفِيدَةُ			
Benda-benda	Things and equipments	أَلْأَسْمَاءُ وَالْأَدَوَاتُ	menyambut	Welcome /welkəm/	اِسْتَقْبَلْ - يَسْتَقْبِلُ/ اِسْتَلَمَ - يَسْتَلِمُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ			
Penginapan tamu	guesthouse /gesthaus/	دَارُ الضِّيَافَةِ	Mendata	Process data /prəʊses dertə/	سَجَّلَ - يُسَجِّلُ
Wisma/ penginapan	Inn /ɪn/	اَلْحَانُ	berkunjung	Visit /vɪzɪt/	زَارَ - يَزُورُ
Ruang tamu	living room /lɪvɪŋ ru:m/	صَالَةُ الضُّيُوفِ/ عُرْفَةُ الضُّيُوفِ	Mengontrol	control /kən'trəʊl/	رَاقَبَ - يَرِاقِبُ
Ruang tunggu	Waiting room /weɪtɪŋ ru:m/	صَالَةُ الْاِنْتِظَارِ/ عُرْفَةُ الْاِنْتِظَارِ	melayani	Serve /sɜ:v/	خَدَمَ - يَخْدُمُ/ اِغْتَنَى - يَغْتَنِي
Ruang informasi	Information room /ɪnfə'meɪʃn ru:m/	الصَّالَةُ/ الْعُرْفَةُ الْاِسْتِغْلَانَاتِ	Menerima	Receive /rɪ'si:v/	اِسْتَلَمَ - يَسْتَلِمُ
Tempat parkir	Parking area /pa:kɪŋ eəriə/	مَوْقِفُ السَّيَّارَاتِ	mampir	Drop in /drɒp ɪn/	عَاجَ - يَعْجُجُ (عَلَى مَكَانٍ)
Daftar tamu	Guest list /gest list/	قَائِمَةُ الضُّيُوفِ	Ungkapan	Expression	أَلْعِبَارَاتُ
Jam kunjung	Visiting hours /vɪzɪtɪŋ aʊə(r)/	مَوْعِدُ الزِّيَارَةِ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Sofa	sofa /səʊfə/	اَلْاَرْنِكَةُ	No smoking Dilarang merokok		مَمْنُوعُ شُرْبِ الدُّخَانِ
Tempat duduk	Seat /si:t/	اَلْمَقْعَدُ	No entrance Dilarang masuk		مَمْنُوعُ الدُّخُولِ / الْمُرُورِ
asbak	Ashtray /ʃætraɪ/	اَلْمُرْمَدَةُ/ الطَّقْطُوقَةُ	Guest is not permitted Tamu dilarang masuk		مَمْنُوعُ الدُّخُولِ لِلضُّيُوفِ
Kegiatan-kegiatan	activities	النَّشِطَاتُ	welcome Selamat datang		أَهْلًا وَسَهْلًا /
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ			أَهْلًا وَسَهْلًا فِي الْبَيْتِ
Penyambutan tamu	Welcoming guest /welkəmɪŋ gest/	اِسْتِقْبَالُ الضُّيُوفِ	Welcome in the house Selamat datang di rumah		
Pendataan	Data processing /dertə prəʊseɪŋ/	تَسْجِيلُ الْمَعْلُومَاتِ			
Kata sambutan	Welcome speech /welkəm spi:tʃ/	كَلِمَةُ التَّرْحِيبِ			



Bepergian	Traveling	السَّفَرُ
Profesi	Profession	المِهْنَةُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
pengendara	rider	الرَّكَّابُ
sopir	driver	السَّائِقُ
Pilot	Pilot	المُطَّارُ
Pembantu pilot	Co-pilot	مُسَاعِدُ الْمُطَّارِ
Kapten kapal	Captain	رَبَّانُ السَّفِينَةِ
Pelaut	Sailor	البَحَّارُ/ المَّلَّاحُ
Masinis	Locomotive engineer	المِيكَانِيكِيُّ
Pemandu pelabuhan	Harbor pilot	مُرْشِدُ المِيْنَاءِ
Pramugari	stewardess	مُضَيِّفَةُ الطَّائِرَةِ
Pramugara	Steward	مُضَيِّفُ الطَّائِرَةِ
Anak buah pesawat	Plane crew	أَتْبَاعُ الطَّائِرَةِ
Anak buah kapal	Ship crew	أَشْيَاعُ السَّفِينَةِ
Penumpang	Passanger	الرَّكَّابُ
Pejalan kaki	Pedestrian	الرَّجُلُ

Polisi lalu lintas	/pə'destrɪən/ Traffic policement	مُؤَلِّسُ المَرْوَرِ
Pengendara mobil	Motorist	رَاكِبُ السَّيَّارَةِ
Pengendara sepeda	/məʊtə(r)ɪst/ Cyclist	رَاكِبُ الدَّرَاجَةِ
Pengendara sepeda motor	/saɪklɪst/ Motorcyclist	رَاكِبُ الجَوَالَةِ
	/məʊtə(r) saɪklɪst/	
Benda-benda	Things and equipments	الأَسْمَاءُ والأَدْوَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Bepergian	Traveling	السَّفَرُ
Piknik	/trævlɪŋ/ Picnic	الرِّحْلَةُ/ التَّرَهُّهُ
Darma wisata	/pɪknɪk/ Picnic	الرِّحْلَةُ التَّرَهِّيَّةُ
Jarak	Distance	المَسَافَةُ
Mabuk laut	/dɪstəns/ seasick	دَوَارُ البَحْرِ
Stasiun	/si:sɪk/ Station	المُحَطَّةُ
Terminal	/steɪʃn/ Bus station	مَوْقِفُ السَّيَّارَةِ
Stasiun K.A	/bʌs steɪʃn/ Railway station	مُحَطَّةُ القَطَّارِ
Pom bensin	/reɪlweɪ steɪʃn/ Gas station	مُحَطَّةُ البَنْزِينِ
Lapangan terbang	/gæs steɪʃn/ Air port	المُطَّارُ
Perusahaan penerbangan	/eə(r)pɔ:t/ Airways company	شَرِكَةُ الطَّيْرَانِ
Karantina	/eə(r)weɪz kʌmpəni/ Quarantine	المُحَجَّرُ الصِّحِّيُّ
Pelabuhan	/kwɔrənti:n/ Harbor	المِيْنَاءُ/ المَرْمَى
Tiket	/hɑ:bə(r)/ Ticket	التَّدْكِرَةُ
Paspor	/tɪkɪt/ Passport	جَوَّازُ السَّفَرِ
Kartu kesehatan	/pɑ:spɔ:t/ Healty card	البِطَاقَةُ الصِّحِّيَّةُ
Visa	/helθi kɑ:d/ Visa	التَّأشِيرَةُ
Visa masuk	/vi:zə/ Entrance visa	تَأشِيرَةُ الدُّخُولِ

Visa keluar	/ɪntrɑːns viːzə/ Out visa	تَأْشِيرَةُ الْخُرُوجِ	Dokar/ delman	Buggy	العَرَبِيَّةُ
Bagasi	/əʊt viːzə/ Baggage	أَمْتِعَةُ السَّفَرِ	Perahu	Boat	السَّفِينَةُ
Oleh-oleh	/bæɡɪdʒ/ Gift of trip	هَدَايَا السَّفَرِ	Kapal laut	Ship	الْبَاحِرَةُ
Ongkos	/ɡɪft əv trɪp/ cost	الْأَجْرَةُ	Sampan	Small boat	الْقَارِبُ/ الرُّوْقُ
Hotel	/kɒst/ Hotel	الْفُنْدُوقُ	Kapal selam	Submarine	الْعَوَاصِةُ
Kartu penduduk	/həʊtel/ Residence card	الْبِطَاقَةُ الشَّخْصِيَّةُ	Kapal induk	Mother ship	الْبَارِجَةُ
Surat Ijin Mengemudi	/rezɪdənt kɑːd/ Driving license	رُخْصَةُ الْقِيَادَةِ	Kapal terbang	Plane	الطَّائِرَةُ/ الطَّيَّارَةُ
Bekal	/draɪvɪŋ laɪsɪns/ Stock	الرَّادُ	Helikopter	Helicopter	هَيْلِكُوبْتَانُ
Kendaraan-kendaraan	/stɒk/ vehicles	الْمَرْكُوبَاتُ	Jalan raya	Road/ street	الشَّارِعُ
Sepeda	/viːəkl/ Bicycle	الدَّرَاجَةُ	Jalan	street	طَرِيقُ
Sepeda motor	/baɪsɪkl/ Motorcycle	الْجَوَّالَةُ	Gang	Alley	رُقَاقُ
Becak	/məʊtə(r) saɪkl/ Pedicab	الْبِتْسَا/ بِيَجَا	Tengah jalan	In the middle of street	أَثْنَاءُ الطَّرِيقِ
Mobil	/Pedəkəb/ Car	السِّيَّارَةُ	Trotoar/pinggir jalan	Side walk	رَصِيفُ/ رَصِيفُ الشَّارِعِ
Transportasi umum	/kɑː(r)/ Public Transportation	السِّيَّارَةُ الْعَامَّةُ	Kaki lima	Five feet	طَوَاؤُ
Truk	/pʌblɪk trænsˈpɔːteɪʃn/ Truck	الشَّاحِنَةُ	Jembatan	Bridge	جِسْرُ
Bus	/trʌk/ Bus	أُوْتُوبُوسُ/ الْخَافِلَةُ	Tiang listrik	Electric pole	عَمُودُ الْكَهْرَبَاءِ
Taksi	/tʌksɪ/ Taxi	التَّكْسِيُّ	tikungan	Bend	مُنْعَطِفُ
Mobil tanki	/bʌs/ tanker	سَبَّارَةُ الصَّبْرِجِ	Persimpangan jalan	Cross road	مُفْتَرَقُ الطَّرِيقِ
Ambulans	/tæŋkə(r)/ Ambulance	سَبَّارَةُ الْإِسْعَافِ	Negeri	Country	بِلَدُ
Kereta api	/æmbjələns/ Train	الْقِطَارُ	Kota	City	مَدِينَةٌ
Lokomotif	/trem/ Locomotif	الْقَاطِرَةُ	Desa	Village	قَرْيَةٌ
Kereta api cepat	/ləʊkəməʊtɪv/ Fast train	الْقِطَارُ السَّرِيعُ	Kampung/ perumahan	housing	حَارَةٌ
	/fɑːst trem/ highway		Jalan raya bebas hambatan	highway	الْمُرُورُ/ حَرَكَةُ

		المُزَوِّر	transportasi	Transportation	النَّقْلُ / المُواصَلَةُ
Penyebrangan pejalan kaki	Pedestrian crossing /pəˈdɛstriən krɒsɪŋ/	مُرُورُ الرُّجُلِ	Perjalanan darat	Travel	المَسِيرُ البَرِّيُّ
Simpang empat/perempatan	Cross road /krɒs rəʊd/	مَفْرَقُ اَرْبَعَةِ طَرِيقٍ	Perjalanan laut	Voyage	المَسِيرُ البَحْرِيُّ
Rambu-rambu lalu lintas	Traffic signs /træfɪk saɪnz/	مَعَالِمُ المُرُورِ	Perjalanan udara	Journey	المَسِيرُ الهَوَائِيُّ
Tanda lalu lintas	Traffic sign	عَلَامَةُ المُرُورِ	Menunggang kuda	riding horse	رَاكِبُ حِصَانٍ
Lampu penerang jalan	Street lamp /stri:t læmp/	مِصْبَاحُ كَهْرَبَائِيٍّ	Berjalan kaki	Walk on foot	مَشْيًا عَلَى الأَقْدَامِ
Lampu lalu lintas	Traffic lights /træfɪk laɪt/	مِصْبَاحُ المُرُورِ	Penerbangan jauh	Long flight	الطَّيْرَانُ البَعِيدُ
Lampu merah	Red light /red laɪt/	مِصْبَاحُ أَحْمَرَ	Penerbangan dekat	Short flight	الطَّيْرَانُ القَرِيبُ
Lampu kuning	Yellow light /jeləʊ laɪt/	مِصْبَاحُ أَصْفَرَ	Mabuk udara	Air sick	السَّكْرَانُ الهَوَائِيُّ
Lampu hijau	Green light /gri:n laɪt/	مِصْبَاحُ أَخْضَرَ	Keberangkatan	Departure	الرَّحِيلَةُ
Agen perjalanan	Travel agency /trævl eɪdʒənsi/	وَكِيلُ الرِّحْلَةِ	Kedatangan	Arrival	التَّوَافُدُ
Loket tiket	Booking clerk /bʊkɪŋ klə:k/	كَشْكُ التَّدَاكِرِ	Kecelakaan lalu lintas	Traffic accident	كَارِثَةُ المُرُورِ
Ruang penumpang	Passenger hall /pæsɪndʒə(r) hɔ:l/	عُرْفَةُ الرَّاكِبِ	tabrakan	collision	التَّصَادُمُ / الأِصْطِدَامُ
Kantor imigrasi	Immigration office /mɪgreɪʃn ɒfɪs/	مَكْتَبُ المُهَاجِرِ			
Beacukai	Customs tariff /kæstəm tærɪ/	الرُّسُومُ الجُمْرَكِيَّةُ	Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ
Mobil polisi	Police car /pəli:s kɑ:(r)/	سَبَّارَةُ البُولِيسِ / الشَّرْطَةُ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
mogok	Walk out/ strike /wɔ:k əʊt/ straɪk/	الإِضْرَابُ	Bepergian	travel	رَحَلَ - يَرْحَلُ
Dokumen-dokumen mobil	Car documents /kɑ:(r) dɒkjumənt/	وَتَائِقُ السَّيَّارَةِ	Berangkat/ pergi	Go	ذَهَبَ - يَذْهَبُ
Surat ijin mengemudi (SIM)	Driving license /draɪvɪŋ laɪsəns/	رُخْصَةُ قِيَادِيَّةٍ	Tiba/ datang	arrive	جَاءَ - يَجِيءُ
Perahu layar	Sail boat /seɪl bəʊt/	زَوْرُقُ الشَّاشَةِ	menyewa	Rent	اسْتَأْجَرَ - يَسْتَأْجِرُ
Perahu dayung	Row boat /rəʊ bəʊt/	زَوْرُقُ المِجْدَافِ	Memesan (tiket)	book	أَوْصَى - يُوصِي (التَّدَاكِرَةُ)
Kegiatan-kegiatan	activities	النَّشَاطَاتُ	menunjukkan	show	أَشَارَ - يُشِيرُ إِلَى
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ	mengemudi	drive	سَاقَ - يَسُوقُ
			Menunggang/mengendarai	ride	رَكَبَ - يَرْكَبُ



berjalan	/raid/ Walk	مَسَى - يَمْشِي
Berhenti	/wɔ:k/ stop	وَقَفَ - يَقِفُ
memulai	/stɒp/ start	بَدَأَ - يَبْدَأُ

Belok kanan	Turn right	لَفَتَ - يَلْفِتُ (الْيَمِينِ)
Belok kiri	Turn left	لَفَتَ - يَلْفِتُ (الْيَسَارِ)

Jalan lurus	Go straight	مَسَى - يَمْشِي (مُسْتَقِيمًا)
Menabrak	break	صَدَمَ - يَصْدُمُ
Kembali/ pulang	Go back/ go home	رَجَعَ - يَرْجِعُ

Ungkapan	Expression	الْعِبَارَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ

I go to school by bike Saya berangkat ke sekolah naik sepeda motor	دَهَبْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بِالْجَوَالَةِ
What is the name of this street? Apa nama jalan ini?	مَا اسْمُ هَذَا الطَّرِيقِ
Lurus ! Go straight !	اسْتَقِم

Turn right Belok kanan	انْحَرِفْ إِلَى الْيَمِينِ
Turn left Belok kiri	انْحَرِفْ إِلَى الْيَسَارِ

What time do we arrive? Jam berapakah kita akan tiba?	فِي أَيِّ سَاعَةٍ يَتَوَقَّعُ وُصُولُنَا
--	--

Di Kantin	In The Canteen	في الْمُقْصَفِ
Profesi	Profession	الْمِهْنَةُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Manajer kantin	Canteen manager /kænti:n mænɪdʒə(r)/	مُدِيرُ الْمُطْعَمِ
Penjaga kantin	Canteen keeper /kænti:n ki:pə(r)/	حَارِسُ الْمُطْعَمِ
Penjual	Seller /selə(r)/	الْبَائِعُ
Pembeli	Buyer /baɪə(r)/	الْمُشْتَرِي
Konsumen	consumer /kən'sju:mə(r)/	الْمُسْتَهْلِكُ
Benda-benda	Things and equipments	الْأَسْمَاءُ وَالْأَدَوَاتُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ
Restoran	Restaurant/ food stall /restrɒnt/ fu:d stɔ:l/	الْمُطْعَمُ
Kulkas	Freezer /fri:zə(r)/	التَّالِجَةُ
Kantin	Canteen /kænti:n/	الْمُقْصَفُ / الْكَافِيَتْرِيَّةُ
Alat pendingin	Refrigerator /rɪfrɪdʒəreɪtə(r)/	أَلَةُ التَّبْرِيدِ
Makanan dan minuman	Food and drink /fu:d ənd drɪŋk/	الطَّعَامُ وَالشَّرَابُ
makanan	Food /fu:d/	الطَّعَامُ
Makanan murah	Cheap food /ʃi:p fu:d /	الطَّعَامُ الرَّخِيصُ
Makanan cepat saji	Fast food /fa:st fu:d/	طَّعَامُ سُرْعَةِ الطَّبْخَةِ
Biscuit	Biscuit	بِسْكَوَيْتُ

Kream	/bɪskɪt/ Cream	كِرِيم	Dapat untung	profit	كَسَبَ - يَكْسِبُ رِنْحًا
Permen/ gula-gula	/kri:m/ Candy	أَلْحَاوَةُ / أَلْقَنْدِي	Membeli	Buy	اشْتَرَى - يَشْتَرِي
Permen karet	/kændi/ Bubble gum	نَعْنَعُ الْمَطَاطِ	membayar	Pay	دَفَعَ - يَدْفَعُ
Mie	/bʌbl ɡʌm/ Noodle	أَلْمُكْرُونَةُ	Berhutang	owe	ذَانَ - يَدِينُ
Roti	/nu:dl/ Bread	أَلْخُبْزُ	meminjamkan	Lend	أَعَارَ - يَعِيرُ
selai	/bred/ Jam	أَلْمُرْبِي	Mengambil	take	أَخَذَ - يَأْخُذُ
Keju	/ædʒm/ Cheese	أَلْجُبْنَةُ	Memberi	Give	أَعْطَى - يُعْطِي
Mentega	/fɪ:z/ Butter	أَلرَّبْدَةُ	memesan	Order	أَوْصَى - يُوصِي
Minuman ringan	/bʌtə(r)/ Soft drink	أَلشَّرَابُ أَلْخَفِيفُ	Mengkonsumsi	consume	اسْتَهْلَكَ - يَسْتَهْلِكُ
Kopi	/sɒft drɪŋk/ coffee	أَلْقَهْوَى	mendinginkan	Refrigerate	بَرَّدَ - يُبَرِّدُ
Kopi susu	/kɒfi/ Milk coffee	أَلْقَهْوَى بِأَللَّبَنِ	Menghidangkan	Serve	قَدَّمَ - يُقَدِّمُ
Kopi item tanpa susu	/mɪlk kɒfi/ Black coffee	أَلْقَهْوَى دُونَ أَللَّبَنِ			
teh	/blæk kɒfi/ Tea	أَلشَّايُ			
Es teh	/ti:/ Ice tea	أَلشَّايُ أَلْمَتَّلَجُ			
Es krim	/aɪs ti:/ Ice cream	أَيْس كَرِيم / أَلْحَلِيبُ مُتَّلَجُ / دُنْدُومَةُ			
Air lemon	/aɪs kri:m/ Lemon squash	مَاءُ أَلْبُرْتَقَالِ			
Air soda	/lemən skwɒʃ/ Soda water	مَاءُ صُودَا	Alat (komunikasi)	Device	أَلَّةُ أَلِإِتْصَالَاتِ
Lemon	/səʊdə wɔ:tə(r)/ lemon	لَيْمُون	Profesi	Profession	أَلْمِهْنَةُ
Coklat	/lemən/ Chocolate	شُوكُولَاتَه	Indonesia	English	أَلْعَرَبِيَّةُ
Pesta	/tʃɒklət/ Have a party	أَلْحَفْلَةُ	Operator	Operator	أَلْعَامِلُ أَلْمِيكَانِيكِيُّ
beristirahat	/həv ə pɑ:ti/ Take a rest	أَلِإِسْتِرَاحَةُ	Pegawai	Officer	أَلْمَوْظَّفُ
	/teɪk ə rest/ Kata kerja	الأَفْعَالُ	Bagian pelayanan	Customer service	فِئْمُ أَلْخِدْمَةِ
	verb	الأَفْعَالُ	Penelpon	Caller	أَلِهَاتِفُ
	Indonesia	English			

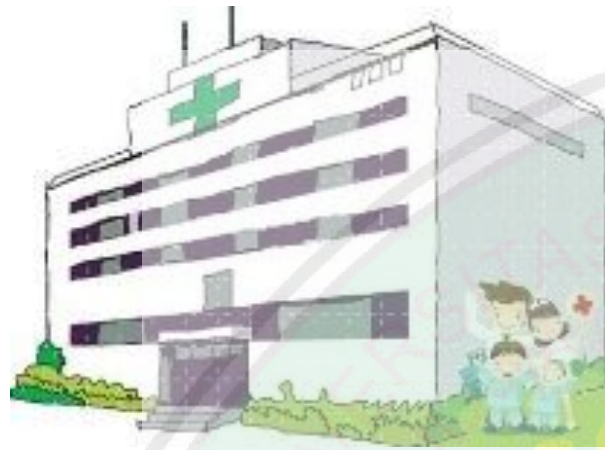


Bagian pemasaran	marketing /ma:kitɪŋ/	قِسْمُ التَّسْوِيقِ	Spasi	Space /speɪs/	فَرَاغٌ
Benda-benda	Things and equipments	الْأَسْمَاءُ وَالْأَدْوَاتُ	Memori	Memory /meməri/	ذَاكِرَةٌ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ	kartu ATM	Atm card /eɪ ti: em kɑ:d/	بِطَاقَةُ الْفِطَافِ الْإِنْتِمَنِيَّةِ
Pusat layanan	Service centre /sɜ:vɪs sentə(r)/	مَرْكَزُ الخِدْمَةِ	Alat (komunikasi)	Device /dɪvaɪs/	أَلَةُ الْإِتِّصَالَاتِ
Layanan jaringan	Network service /netwɜ:k sɜ:vɪs/	خِدْمَةُ الشَّبَكَةِ	Telpon	Telephone /telɪfəʊn/	الْهَاتِفُ
jaringan	Network /netwɜ:k/	النَّسِيجُ / الشَّبَكَةُ	Kartu nomor	Card number /kɑ:d nʌmbə(r) /	رَقْمُ الْبِطَاقَةِ
Jangkauan layanan	Covered area /kʌvə(r)d eəriə/	خِدْمَةُ التَّنَاوُلِ	Nomer telepon	Telephone number /telɪfəʊn nʌmbə(r)/	رَقْمُ الْهَاتِفِ
internet	Internet /ɪntənət/	شَبَكَةٌ دَوْلِيَّةٌ	Kode	Code /kəʊd/	الشَّفْرَةُ
Pemancar	Transmitter /trænzmitə(r)/	مُفَجِّرُ الشَّبَكَةِ	Kode area	Area code /eəriə kəʊd/	إِشَارَةُ الْمَسَاحَةِ
Satelit	Satellite /sætəlɪt/	الْقَمَرُ الصِّنَاعِيُّ	Kode negara	Country code /kʌntri kəʊd/	إِشَارَةُ الدَّوْلَةِ
Menara	Tower /taʊə(r)/	الْبُرْجُ	Alamat email	Email address /ɪməɪl ə'dres/	عَنْوَانُ الْبَرِيدِ الْإِلِكْتْرُونِيِّ
Parabola	Parabola /Pərabəla/	الْقَطْعُ الْمَكَافِيُّ	Antenna	Antenna /æntənə/	الْأَنْتَنَاتُ / الْهَوَاتِيُّ
Sinyal	Signal /sɪgnəl/	الإِشَارَةُ	Koneksi	Connection /kə'nekʃn/	التَّوْصِيلُ
Panggilan masuk	Incoming call /ɪnkʌmɪŋ kɔ:l/	دَعْوَةُ الدُّخُولِ	Batre lemah	low Battery /ləʊ bætri/	الْبِطَارِيَّةُ مُنْخَفِضَةٌ
Nada dering	Ring tone /rɪŋ təʊn/	النُّعْمَةُ	jangkauan	Coverage /kʌvə(r)eɪdʒ/	الْبِطَاقُ
Telkom	Telephone office /telɪfəʊn ɒfɪs/	تَلْفُونُ الْمَكْتَبِ	Tombol	Button /bʌtn/	السَّعْدَانَةُ الْعُمْدَةُ
Hp	Hand phone /hændfəʊn/	الْجَوَّالُ	Kabel	Cable /keɪbl/	السِّبْلُكُ
ponsel	mobile phone /məʊbaɪl fəʊn/	الْجَوَّالُ	Cas/ carger	charger /ɑʃ:dʒə(r)/	مُسَخِّنُ / سَاخِنُ
pulsa	pulse /pʌls/	الرَّصِيدِ	Mengakses	Access /ækses/	الْوُصُولُ
Sisa pulsa	Remaining credit /rɪmemɪŋ kredɪt/	بَقِيَّةُ الرَّصِيدِ	Pengingat	Reminder /rɪmeɪndə(r)/	الْمُنْتَبِهَةُ
Batre	Battery /bætri/	بَطْرِيَّةٌ			
Konter	Pulse shop /pʌls ʃɒp/	بَائِعُ الرَّصِيدِ			
Bonus	Bonus /bəʊnəs/	عَلَاوَةٌ			
Gratisan	free	مَجَانًا			

Daftar panggilan	Call register /kɔ:l rɛdʒɪstə(r)/	قَائِمَةُ الدَّعَوَاتِ	Membatalkan	Cancel /kænsəl/	فَسَّلَ - يَفْسِلُ
Panduan penggunaan	User guide /ju:zə(r) gaɪd/	دَفْتَرُ اسْتِخْدَامِ التِّلْفُونِ	Mengangkat (gagang telfon)	pick /pɪk/	رَفَعَ - يَرْفَعُ
Kegiatan-kegiatan	activities	النَّشَاطَاتُ	Mengirim (pesan)	Send (message) /send mesɪdʒ/	أَرْسَلَ - يُرْسِلُ (الرِّسَالَةَ)
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ	Mengirim (sinyal)	transmit /trænsmɪt/	أَرْسَلَ - يُرْسِلُ (إِشَارَةً)
Pengiriman pesan	Sending message /sendɪŋ mesɪdʒ/	إِرْسَالُ الرِّسَالَةِ	mengunduh	Download /daʊnləʊd/	أَخَذَ - يَأْخُذُ
Sms	Short message service /ʃɔ:t mesɪdʒ sɜ:vɪs /	الرِّسَالَةُ الْقَصِيرَةُ	Mengaktifkan	activate /æktɪveɪt/	أَعْمَلَ - يُعْمَلُ
Pesan suara	Voice message /vɔɪs mesɪdʒ/	الرِّسَالَةُ الصَّوْتِيَّةُ	Menekan	Press /Pres/	ضَغَطَ - يَضْغَطُ (سَعْدَانَةً)
Sambungan internasional	International call /ɪntənæʃnəl kɔ:l/	الْإِتِّصَالُ الدَّوْلِيُّ	Menahan	Hold /həʊld/	حَبَسَ - يَحْبِسُ (سَعْدَانَةً)
Jaringan internet	Internet network /ɪntənɛt netwɜ:k/	شَبَكَةُ الْإِنْتَرْنِيْتِ	Menggeser ke atas (tombol hp)	Scroll up /skrɔʊl ʌp/	أَزَاحَ - يُرِيْحُ (فَوْقَ)
Jaringan komunikasi	Communication network /kəmju:nɪkeɪʃn netwɜ:k/	شَبَكَةُ الْإِتِّصَالَاتِ	Menggeser ke bawah	Scroll down /skrɔʊl daʊn/	أَزَاحَ - يُرِيْحُ (تَحْتَ)
Jaringan telepon	Phone network /fəʊn netwɜ:k/	شَبَكَةُ التِّلْفُونِ	Menggeser ke kanan	Scroll right /skrɔʊl raɪt/	أَزَاحَ - يُرِيْحُ (إِلَى الْيَمِينِ)
Panggilan darurat	Emergency call /ɪ'mɜ:dʒensi kɔ:l/	الدَّعْوَةُ الضَّرُورِيَّةُ	Menggeser ke kiri	Scroll left /skrɔʊl left/	أَزَاحَ - يُرِيْحُ (إِلَى الْيَسَارِ)
Mengisi ualng batre hp	Recharge /rɪtʃɑ:dʒ/	إِعَادَةُ شَحْنِ الْبَطَّارِيَّةِ	Membalas (sms)	reply /ri:plɪ/	رَدَّ - يَرُدُّ (الرِّسَالَةَ الْقَصِيرَةَ)
Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ	mengeces	recharge /rɪtʃɑ:dʒ/	سَخَّنَ - يُسَخِّنُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ	Mematikan	turn off /tɜ:n ɒf/	شَغَلَ - يُشَغِلُ
Menerima panggilan	Receive a call/ answer a call /rɪ'si:v ə kɔ:l/	رَفَعَ - يَرْفَعُ (الْإِتِّصَالِ)	Ungkapan	Expression /æksprɪʃən/	أَعْبَارَاتُ
Menghubungi	Dial /daɪəl/	إِتَّصَلَ - يَتَّصِلُ بِ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Menghubungi kembali	Redial /rɪ daɪəl/	أَعَادَ - يُعِيدُ (الْإِتِّصَالِ)	Saya coba menghubungi anda	I try to dial you /aɪ traɪ tu daɪəl ju/	أَحَاوَلْتُ أَنْ أَتَّصِلَ بِكَ
Menelpon	Call/ dial /kɔ:l/ daɪəl/	هَاتَفَ - يُهَاتِفُ	Jaringan telponnya sibuk	The network is busy /ðə netwɜ:k ɪz bɪzɪ/	الشَّبَكَةُ لِلْهَاتِفِ مَشْغُولَةٌ
memanggil	Call /kɔ:l/	دَعَا - يَدْعُو			
Berteriak	shout /ʃaʊt/	صَرَخَ - يُصْرَخُ / صَاحَ - يَصْحُحُ			

Tidak ada jawaban	no answer	عَدَمُ الإِجَابَةِ
Hp saya tidak aktif	My phone is not active	جَوَائِي غَيْرُ سَعَالٍ
Kenapa tidak balas sms aku?	Why don't you reply my message?	لِمَاذَا لَا تَرُدُّ رِسَالَتِي؟
Belikan aku pulsa	Buy me balance	اِشْتَرِنِي رَصِيدًا

Juru rawat (pr)	nurse	المُمرضة
Bidan	Midwife /midwaif/	القابله
Apoteker	pharmacist /fa:məsist/	الصيدلي / الصيدلاني
Pembantu perawat	Medical attendant /medɪkl ətəndənt/	مساعد الممرض
Orang yg sakit	The sick /sɪks/	المريض / المريضة
Paranoid	Paranoid /pærənoɪd/	جنون الاضطهاد
Gip	gypsum /ɪdʒpsəm/	الجبس



Benda-benda	Things and equipments	الأسماء والأدوات
Indonesia	English	العربية

Di Rumah sakit In The Hospital في المستشفى

Profesi	Profession	المهنة
Indonesia	English	العربية
Dokter	Doctor /dɒktə@/	الطبيب
Dokter umum	General practitioner /dʒEnrəl prækʃɪjənə(r)/	الطبيب العام
Dokter spesialis	Medical specialist /medɪkl speʃlɪst/	الطبيب المختص
Dokter mata	ophthalmologist /ɪptʌlmələdʒɪs/	طبيب العيون
Dokter gigi	Dentist /dentɪst/	طبيب الأسنان
Dokter anak	Pediatrician /pediətriʃjən/	طبيب الأولاد
Dokter hewan	Veterinarian /vetərɪneəriən/	طبيب الحيوان
Ahli kacamata	Optician /ɒptɪʃn/	أهل النظارة
Dokter penyakit dalam	obstetrician /ɒbstətɪʃn/	طبيب الأمراض الداخلية
Dokter ahli bedah	surgeon /sɜ:dʒən/	الطبيب الجراح
Juru rawat (lk)	nurse /nɜ:s/	الممرض

Rumah sakit	Hospital /hasptl/	المستشفى
Rumah sakit jiwa	Mental hospital /mentl hasptl/	مستشفى الأمراض العقلية
Ruang tunggu	Waiting room /weɪtɪŋ ru:m/	صالة الإنتظار
Jam bicara	Talk hour / tɔ:k aʊə(r)/	ساعات الإستشارة
Loket	Counter /kaʊntə(r)/	شباك التذاكر
Kamar periksa	Check up room /tʃek ʌp ru:m/	غرفة الفحص
Petunjuk dokter	Doctor guidance /dɒktə(r) gaɪdnɪs/	إرشاد الطبيب
Resep dokter	Prescription /prɪskrɪpʃn/	الوصفة الطبية
bangsal	Ward /wɔ:d/	السرادق
Toko obat	Drug store /drʌg stɔ:(r)/	دكان الدواء
Lemari tempat obat	Medicine cabinet /medsn kæbɪnət/	الخزانة للدواء
Kotak p3k	First aid kit /fɜ:st eɪd kɪd/	صندوق الإسعاف الأولي
Termometer	thermometer /θəmmɪtə(r)/	ميزان الحرارة
Termometer	thermometer	الترمومتر

Alat suntik	syringe /sɪrɪndʒ/	آلَةُ الْحُقْنَةِ	Infeksi kulit	Dermatitis /dəmətartɪs/	تَعَفُّنُ الْجِلْدِ
Mikroskop	microscope /maɪkrəskəp/	الْمُجَبِّرُ	Diare	Diarrhoea /daɪərɪə/	الْهَيْضَةُ
Kamar untuk orang sakit	Sickroom /sɪkru:m/	حُجْرَةُ الْمَرِيضِ	Wabah	Epidemic /epɪdemɪk/	الْوَبَاءُ
Tandu	Palanquin /pələŋkwɪn/	الْهَوْدُجُ	Encok	Rheumatic /rəmeɪtɪk/	الْمَمَّ فِي الْمَفَاصِلِ
Balsam	Balsam /balsəm/	بَلَسَمٌ / مَرَهَمٌ	Kurap/ kudis	ringworm /rɪŋwɜ:ɪm/	الْجَرَبُ
tumor	tumor /tju:mə(r)/	الْمُرْسُ الْوَرَمِيُّ	cacar	Smallpox /smɔ:lɒpɒks/	الْجَدْرِيُّ
infeksi	Infection /ɪnfekʃn/	الْعَدْوَى / التَّعَفُّنُ	Keseleo	Sprain /spreɪn/	الْإِلْتِوَاءُ
Infus	Infusion /ɪnfju:ʒn/	الْصَّبُّ	Sariawan	Sprue /spru:/	مَرَضُ الْقُلَاحِ
Kain kasa	Muslin /mʌzln/	قَمَاشُ شَاسِ	amandel	Tonsil /tənsəl/	بَيْفُوسٌ
Kapas	Cutton /kɒtn/	الْقَطُنُ جَ أَقْطَانُ	Tifus	Typhus /taɪfəs/	التَّيْفُوسُ
Obat kumur	Mouthwash /maʊθ wɒʃ/	دَوَاءٌ لِلْمَضْمَضَةِ	Bakteri	Bacteria /bæktəriə/	بَكْتَرِيَا / الْجَبْرْتُومَةُ
Obat merah	iodine /aɪədi:n/	دَوَاءٌ أَحْمَرُ	Dosis	Dosage /dəʊsɪdʒ/	الْمُقْدَارُ
Obat penenang	Tranquilizer /træŋkwɪlɪzə(r)/	دَوَاءٌ لِلْهُدُوءِ	Gejala	Symptom /sɪmptəm/	الْأَبَادِرَةُ
Perban/ pembalut	Bandage /bændɪdʒ/	الضَّمَادَةُ	Terapi	Therapy /θerəpi/	الْعِلَاجُ / الْمُعَالَجَةُ
Rekomendasi	Recommendation /rekəməndeɪʃn/	التَّرْكَيبَةُ / التَّوْصِيَةُ	Vaksin	Vaccine /væksɪ:n/	الْقَلْحُ
Stetoskop	Stethoscope /steθəskəʊp/	الْمِسْمَاعُ	Vitamin	vitamin /vɪtəmi:n/	فَيْتَامِينُ / الْحَيَمِينُ
Timbangan	Scales /skeɪl/	الْمِيزَانُ	Perawatan	Nursing /nɜ:sɪŋ/	التَّمْرِئُصُ
Tekanan darah	Blood pressure /blʌd preʃə(r)/	ضَغَطُ الدَّمِ	Poliklinik	Dispensary /dispensəri/	الْعِيَادَةُ
Amandel	Almond /ɑ:mənd/	اللَّوْزُ	Pengobatan	Medical treatment/therapy /medɪkl tri:tmənt/	الْعِلَاجُ
Penyakit susah tidur	amnesia /æmni:ziə/	فَقَادُ الدَّاكِرَةِ	Apotik	pharmacy /fɑ:məsi/	الصَّيِّدَلِيَّةُ
asma	Asthma /æsmə/	ذَاءُ الرِّبْوِ	Penyakit dan obat	Disease and medicine /dɪzi:z ənd medsn/	الدَّاءُ وَالِدَوَاءُ
Usus buntu	Appendicitis /əpendəsɪtɪs/	مَعَى الْأَبْتَرِ	Penyakit	Disease	الدَّاءُ / الْمَرَضُ
Radang usus besar	Colitis /Kɔleitis/	الْتِهَابُ مَعَى الْكَبِيرِ	Penyakit lama	Old disease /ld dɪzi:zə/	الْمُرْسُ الْمُرْمُونُ

Rasa sakit	Pain/ ache /peɪn/ eɪk/	أَلَمٌ	Sakit mata	eyeache /aɪeɪk/	الرَّمْدُ
Penyakit jantung	Heart disease /hɑ:θ dɪzi:z/	مَرَضُ الْقَلْبِ	Obat	Medicine /medsn/	الدَّوَاءُ
Mulas	stomachache /stʌməkeɪk/	المُعْصُ	Obat gosok	liniment /lɪnəmənt/	الدِّهَانُ
Sakit kepala	headache /hedək/	وَجَعُ الرَّأْسِ	Tablet/pil	Pill /pɪl/	الحَبَّةُ
Pusing	Dizzy /dɪzi/	الصُّدَاعُ/ الدَّوَارُ/ الدَّوْحَةُ	Sirup	Syrup /sɪrəp/	الشَّرَابُ
Penyakit panas	Fever /fi:və(r)/	الْحُمَّى	Suntikan	Injection /ɪndʒekʃn/	الْحُقْنَةُ
Tipus	Paratyphoid /perətəpɔɪd/	الْحُمَّى التَّيْفُودِيَّةُ	Obat tidur	Phenobarbital /fenəbɑ:brɪt/	المُسْكِنُ
Malaria	Malaria /məleəriə/	المَلَارِيَا	Obat bius	Anaesthetic /ænəsθetɪk/	المُخَدِّرُ
Sakit gigi	Toothache /tu:θeɪk/	وَجَعُ السِّنِّ	Salep/minyak gosok	salve /selv/	المَرْهَمُ
Pilek	Influenza /ɪnfluenzə/	الرُّكْمُ/ انْفُلُونزَا	Obat nyamuk	Mosquito medicine /məski:təʊ medsn/	سُمُّ البَعُوضِ
Batuk	cough /kʌf/	السُّعَالُ	Kegiatan-kegiatan	Activities	النَّشَاطَاتُ
Sesak nafas	asthmatic /æsmətɪk/	ضَبِيقُ النَّفْسِ/ الرَّبْوُ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Sesak dada	Short winded /ɔ:fɪt wɪndəd/	ضَبِيقُ الصَّدْرِ	Operasi	Surgical operation /sɜ:dʒɪkl ɒpəreɪʃn/	العَمَلِيَّةُ الجِرَاحِيَّةُ
Kudis	scabies /skæbɪs/	الجَرَبُ	Palang merah	Red cross /red krɒs/	الصَّليبُ الأَحْمَرُ
Panu	skin fungus/ ringworm /skɪn fʌŋgəs/	البَهَقُ	Pertolongan pertama pada kecelakaan	First aid /fɜ:st eɪd/	الإِسْعَافَاتُ الأَوَّلِيَّةُ فِي الإِصْطِدَامِ
Jerawat	Acne /ækni/	البُيْرَةُ	Perawatan medis	Medical treatment	التَّمْرِئُصُ الطَّبِيّ
Bisul/udun	ulcer /ʌlsə(r)/	الدَّمَلُ	Proses kelahiran	Parturition pɑ:tʊrɪʃn	عَمَلِيَّةُ الوِلَادَةِ
Bengkak	puffy /pʌfi/	الْوَرْمُ/ الأَنْتِفَاحُ	Perawatan kaki	Pedicure pedɪkju:(r)	تَمْرِئُصُ الرِّجْلِ
Kurang darah	anemia /əni:mɪə/	فَقْرُ الدَّمِ	Perawatan tangan	Manicure mænikju:(r)	تَمْرِئُصُ اليَدِ
Mimisan	Suffer from nosebleed /sʌfə(r) frəm nəʊzblɪ:b/	الرُّعَافُ	Pengobatan	Medication	المُدَاوَةُ/ المُعَالِجَةُ عَدْوَى/ إِنْتِقَالُ
Pingsan	fainted /feɪntəd/	الإِعْمَاءُ	penularan	Contagion	المَرَضِ
Gila	Crazy /kreɪzi/	الجُنُونُ	Lahir mati (bayi)	stillborn	يَتَوَلَدُ مَيِّتًا
			Pendarahan dalam	Internal bleeding	نَزْفُ الدَّمِ الدَّاخِلِي
			Pendarahan otak	Cerebral hemorrhage	نَزْفُ الدَّمِ المِغِّي

Kurang gizi	Malnutrition	قَلِيلٌ فِيتَامِينَاتٍ
otopsi	Autopsy	تَشْرِيحُ الْجَنَّةِ
Kata kerja	verb	أَفْعَالٌ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Meludah	spit	بَصَقَ - يَبْصُقُ
Memuntahkan		فَيَأَ - يُفِيئُ
mencegah	Prevent	مَنَعَ - يَمْنَعُ
Menderita	suffer	تَحَمَّلَ - يَتَحَمَّلُ
		أَلَامَ
menggendong	Carry	حَمَلَ - يَحْمِلُ (زَعْفُونَةً)
Menggigil	shiver	إِهْتَرَّ - يَهْتَرُّ
mengobati	Heal	عَالَجَ - يُعَالِجُ
Mengompres	compress	كَمَدَ - يَكْمِدُ
Menyuntik	Inject	حَقَنَ - يَحْقِنُ
merawat	Take care of	مَرَضَ - يَمْرِضُ
Pingsan	faint	أُغْبِيَ - يُغْبِي عَلَيْهِ
menangis	cry	بَكَى - يَبْكِي
Ungkapan	Expression	أَلْعِبَارَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Saya sakit panas	I am getting fever	أَصَابَتِي الْهَجَى
Saya sakit sariawan	I am getting sprue	أَصَابَتِي الْقَلَاعُ
Saya masuk angin	I catch a cold	أَصَابَتِي الرِّيحُ
Saya sakit bisul	I get ulcer	أَصَابَتِي الدَّمَالُ
Saya sakit pilek	I am getting influenza	أَصَابَتِي الرُّكَامُ
Kamu sakit apa?	What sick are you?	أَيُّ الْمَرَضِ أَصَابَكَ؟
Apakah kamu sudah sembuh?	Do you feel better?	هَلْ قَدْ شُفِيتَ؟
Saya merasa kedinginan	I fell cold	شَعُرْتُ بِالْبُرُودَةِ
Apakah sudah ke dokter?	Do you check to the doctor?	هَلْ قَابَلْتِ إِلَى الطَّيِّبِ
Semoga lekas sembuh	Get well soon	شَفَاكَ اللهُ
Saya sakit perut	I get stomachache	أَنَا مَبْطُونٌ
Saya pusing	I am dizzy	أَنَا مَصْدُوعٌ



Olah raga	Sport	الرِّيَاضَةُ
Profesi	Profession	الْمِهْنَةُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Pelatih	Trainer	الْمُدْرِبُ
Full team	Full team	كَامِلُ الْعَدَدِ
pemain	Player	اللَّاعِبُ
Pemain cadangan	Substitution	اللَّاعِبُ الْإِحْتِيَاطِيُّ
Penjaga gawang	Goal keeper	حَارِسُ الْمَرَمَى
Dewan juri	Jury	لَجْنَةُ التَّحْكِيمِ
Wasit	Referee	الْفَيْصَلُ / الْحَكَمُ
Pemain tunggal	Single player	اللَّاعِبُ الْفَرْدِيُّ
Pemain ganda	Double player	اللَّاعِبُ الرَّوْجِيُّ
Juara umum	General champion	بَطْلٌ عَامٌ
juara	Champion	بَطْلٌ
Pemenang	winner	الْفَائِزُ
Penonton	spectator	الْمُتَفَرِّجُونَ
Petinju	Boxer	الْمَلَاكِمُ
Olahragawan	Athlete	الرِّيَاضِيُّ
olimpiade	Olympic	الْأُولمْبِيَّةُ

Olah raga	Sport	الرِّيَاضَةُ	Renang	Swimming	السِّبَاحَةُ
bola	Ball	الْكُرَّةُ	Naik sepeda	Cycling	رُكُوبُ الدَّرَاجَةِ
Sepak bola	Football	كُرَّةُ الْقَدَمِ	Naik kuda	Horsing	رُكُوبُ الْخَيْلِ
Bola sodok	Billiard	بِالْيَزْدُو	Tinju	Boxing	المَّلَاكِمَةُ
Babak penyisihan	Elimination round	الدَّوْرُ التَّمْهِيدِيُّ	Gulat	wrestling	المُصَارَعَةُ
Lari estafet	Relay-race	جَرِيُّ الْمَرَاكِجِ	Beladiri	Traditional self-defence arts	دِفَاعُ النَّفْسِ
Lari marathon	Marathon	مَرَاثُونُ	Hobi	Hobby	أُهْوَايَةٌ
Lari gawang	Hurdles	جَرِيُّ الْحَوَاجِزِ	Pertandingan	Contest/ game	الْمُبَارَاةُ
Lari rintangan	Obstacle race	جَرِيُّ الْعَرَاكِيْلِ	Lomba	Competition/ race	الْمُسَابَقَةُ
Lari santai	Jogging	الْمَشْيُ الصَّيِّغِيُّ	Anggota	member	الْعَضْوُ
Lempar cakram	Discus throw	رَمَى الْقُرْصِ	Kesebelasan	Starting eleven	الفَرِيقُ
Olahraga ekstrim	Extreme sport	الرِّيَاضِيَّةُ الْخَطِرَةُ	Piala	Cup	الْكَأْسُ
Senam	Gymnastic	أَلْعَابُ الْجِمْنَازِيَّةِ	Gawang	Goal	الْمَرْمَى
Balapan	Racing	السِّبَاقُ	Lapangan	Field	الْمَيْدَانُ
Atletik	Athletics	أَلْعَابُ الْقُوَى	Kolam renang	Swimming pool	حَمَّامُ السِّبَاحَةِ
Imbang	Draw	التَّعَادُلُ	Babak	Round	أَجْوَلَةٌ/ الدَّوْرُ
Garis	Line	الْحَطُّ	Lapangan hijau	Green field	الْمُسْتَطِيلُ الْأَخْضَرُ
Jarring	Net	الشَّبَكَةُ	Lapangan bermain	Playing field	مَيْدَانُ اللَّعْبِ
Raket	Racket	المُضْرَبُ	Lapangan bola	Soccer field	مَيْدَانُ كُرَّةِ الْقَدَمِ
Nilai/ hasil	Result	التَّقْدِيرُ	Lapangan bola basket	Basketball court	مَلْعَبُ كُرَّةِ السَّلَّةِ
Sekor	Score	النَّتِيْجَةُ	Lapangan golf	Golf course	مَيْدَانُ لُعْبَةِ
Pelanggaran	Foul	الْمُخَالَفَةُ			الْجَوْلَفِ
Pertandingan kandang	Home-match	مُبَارَاةُ الْإِيَابِ	Lapangan tenis	Tennis court	مَيْدَانُ التَّنِيسِ
Pertandingan tandang	Away-match	مُبَارَاةُ الدِّهَابِ	Lapangan bulu tangkis	Badminton hall	الْمَيْدَانُ لِكُرَّةِ
Pertandingan ulang	Re-match	مُبَارَاةُ الثَّأْرِ			الرِّيَشَةِ
Bola keranjang	Basket ball	كُرَّةُ السَّلَّةِ	Klub	Club	الْفِرْقَةُ
Bulu tangkis	badminton	كُرَّةُ الرِّيَشَةِ	Tim	Team	اللَّجْنَةُ
Tenis meja	Table tennis	كُرَّةُ الطَّاوِلَةِ	Boling	Bowling	بُولِنْجُ
Voli ball	Volley ball	كُرَّةُ الْيَدِ	Futsal	Futsal	الْكُرَّةُ الْخَمَّاسِيَّةُ
Tenis	Tenis	تِنِيسُ	kasti	Baseball	كَاسْتِي
Lompat jauh	Long jump	الْوَثْبُ الْبَعِيدُ	Karapan sapi	Bull race	مُسَابَقَةُ الثَّيْرَانِ
Lompat tinggi	High jump	الْوَثْبُ الْعَالِيُّ	Loncat indah	Fancy diding	الْقَفْرُ النَّمِيسُ
Lompat galah	Pole vault	الْوَثْبُ بِالْعُودِ	Penyerang	attacker	الْمُهَاجِمُ
Angkat besi	Weight lifting	رَفْعُ الْحَدِيدِ	Rebaba/gendang	drum	الدَّفُّ
Lari jauh	Marathon	الْجَرِيُّ الْبَعِيدُ	Gitar	Guitar	الْقِيْتَارَةُ
Lari cepat	sprint	الْجَرِيُّ السَّرِيعُ	Gambus	lute	الْعُودُ
Lempar lembing	Javelin throw	رَمَى الرُّمْحِ	trompet	Trumpet	الْبُوقُ/ النَّفِيرُ
Memasang tenda/ kemah	camp	نُصِبُ الْجَيْمَةِ	seruling	Flute	الْمُرْمَارُ/ النَّايُ
			Biola	Violin	الْكَمَنْجَةُ

Piano	Piano	بِيَانُو / الْمِعْرَفُ
Peluit	Whistle	الصِّقَارَةُ
Catur	Chess	الشَّطْرَنْجُ
Papan catur	chess board	رُقْعَةُ الشَّطْرَنْجِ
Biji catur	chess piece	بَيْدَقُ الشَّطْرَنْجِ
Kelereng	Marble	الطَّابَةُ
Layang-layang	Kite	الطَّيَّارَةُ الْوَرَقِيَّةُ
Gasing	Top	الدُّوَامَةُ
Dunia olahraga	Sport world	عَالِمُ الرِّيَاضَةِ
Festival olahraga	Sport festival	المَهْرَجَانُ الرِّيَاضِيُّ

Kegiatan-kegiatan	Activities	النَّسَطَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

Perlombaan lari	Running competition	مُسَابَقَةُ السِّبَاحَةِ
Pacuan kuda	Race horse	سِبَاقُ الْخَيْلِ
Balap sepeda	Race bicycle	سِبَاقُ الدَّرَاجَةِ
Lapangan pacuan	Race course	سَاحَةُ السِّبَاقِ
Pertandingan persahabatan	Friendly match	مُبَارَاةٌ وُدِّيَّةٌ
Pertandingan final	Final match	مُبَارَاةٌ خِتَامِيَّةٌ
Hasil pertandingan	Match result	نَتَائِجُ الْمُبَارَاةِ
Satu goal	One goals	إِصَابَةٌ وَاحِدَةٌ
Regu tamu	Guest team	فَرِيقُ الضَّيْفِ
Piala bergilir		الكَأْسُ الدَّوْرِيُّ
Pertandingan internasional	International competition	الْمُبَارَاةُ الدَّوْلِيَّةُ
Babak terakhir	Last round	الشُّوْطُ الْأَخِيرُ
Penggemar olahraga	Sport lover	مَيَّالٌ لِلرِّيَاضَةِ
Waktu perlombaan	Race time	مَوْعِدُ الْمُسَابَقَةِ
Regu wanita	women squad	الفَرِيقُ النِّسَوِيُّ
Peluit peringatan	warning whistle	صَفَّارَةُ الْإِنْدَارِ
Pemilihan ratu kecantikan	beauty contest	إِتِّخَابُ الْحَسَنَاءِ
Serangan balasan	counter attack	الْهُجُومُ الْمُعَاكِسُ
Etika olahraga	sports ethics	الْأَخْلَاقُ الرِّيَاضِيَّةُ

Kegiatan-kegiatan	Activities	النَّسَطَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

pemanasan	Warming up	التَّسْجِينُ
Pemain bayaran	Contract player	اللَّاعِبُ الْمُتَرَقِّقُ
pemain inti	Starter player	اللَّاعِبُ الْأَسَاسِيُّ
Pemain profesional	Professional player	اللَّاعِبُ الْمُحْتَرَفُ
Pemain legenda	Legend player	اللَّاعِبُ الْأَسْطُورِيُّ

Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

Berenang	swim	سَبَحَ - يَسْبَحُ
Berlari	Run	جَرَى - يَجْرِي
melempar	Throw	رَمَى - يَرْمِي
melompat	jump	وَتَبَ - يَتَبُّ
memanjat	climb	تَسَلَّقَ - يَتَسَلَّقُ
Memenangkan	win	فَازَ - يَفُوزُ
Memukul bola (tenis)	Serve	ضَرَبَ - يَضْرِبُ (كُرَّةَ الطَّاوِلَةِ)
Menembak	shoot	سَدَدَ - يُسَدِّدُ
Menendang	Kick	صَوَّبَ - يُصَوِّبُ
mengendarai	ride	رَفَسَ - يَرْفَسُ
		سَاقَ - يَسُوقُ

Ungkapan	Expression	الْعِبَارَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ

One , two, three, go !		وَاحِدًا، اِثْنَيْنِ، ثَلَاثَةً، اِبْدَأْ !
Satu, dua, tiga, mulai !		
Ikuti saya	Follow me	اِسْتَرْكِبْ لِي !
berhenti	Stop it	تَوَقَّفُوا !
Berdiri!	Stand up please!	قِيَامًا !
Perhatikan !	Be attention please !	اهْتَمُّوا جَيِّدًا
Mulai !	Start !	اِبْدَأْ !



Profesi	Profession	المِهْنَةُ
Tokoh Masyarakat	Public Figure	رَعِيْمُ الْمُجْتَمَعِ
Profesi	Profession	المِهْنَةُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Tokoh masyarakat	Public figure	رَعِيْمُ الْمُجْتَمَعِ

Pemuka agama	Religious leader	رَعِيْمُ الدِّيْنِ	Camat	Head of district	رَيْسُ الْمَأْمُورِيَّةِ
Ulama	Islamic scholar	أَعْلَمَاءُ	Kepala desa	Village head	رَيْسُ الْقَرْيَةِ
Pendeta	Pastor	الرَّاهِبُ	Intelligen	Intelligent	رَجُلٌ أَسْتَحْبَارَاتٍ
Pastur	Catholic priest	الرَّاهِبُ	Jaksa agung	Attorney general	النَّائِبُ الْعَامُّ
Biksu	Buddhist monk	رَاهِبٌ بُوذِيٌّ	KTP	Residence identification card	بِطَاقَةَ إِثْبَاتِ الشَّخْصِيَّةِ
Komunitas	Community	أَلْجَالِيَّةُ	Profesi	Profession	مِهْنَتُهُ
Masyarakat	Society	المُجْتَمَعُ	Guru	Teacher	المُدْرِسُ / الأُسْتَاذُ
Orang asing	Foreigner	أَلْأَجْنَبِيَّةُ	Pekerja	Worker	العَامِلُ
Pemuda	Teenager	الشَّبَابُ / الفَتَى	Penjahit	Sewer	الْحَيَّاطُ
Kaum muda	Youth	قَوْمُ الشَّبَابِ	Juru masak	Chef	الطَّيَّاحُ
Perusuh/ pengacau	rioter	المُشَاغِبُ	Pedagang	Seller	التَّاجِرُ
Pembunuh	Murderer/ killer	الْقَاتِلُ	Penjual	Seller	البَائِعُ
Perampok	Robber	النَّاهِبُ	Penjual daging	butcher	اللَّحَامُ
Pencuri	Thief	السَّرِيقُ	Penjual sayuran	greengrocer	البَقَّالُ
presiden	President	رَيْسُ الْجُمْهُورِيَّةِ	Penjual kitab	bookseller	الْكَتُبِيُّ
Wakil presiden	Vice president	نَائِبُ رَيْسِ الْجُمْهُورِيَّةِ	Penjual minyak wangi	perfume seller	العَطَّارُ
Perdana menteri	Prime minister	رَيْسُ الوُزَرَاءِ	Penjual sayuran	greengrocer	الخَضْرِي
Duta besar	Ambassador	السَّفِيرُ	Penjual ikan	fishmonger	السَّمَكُ
Sekretaris Negara	State secretary	سِكْرِتِيرُ الدَّوْلَةِ	Petani	farmer	الفَلَّاحُ
Menteri	Minister	الْوَزِيرُ	Pembantu	servant	الْخَادِمُ
Menteri agama	Minister of religious affairs	وَزِيرُ الشُّؤُونِ الدِّيْنِيَّةِ	Pegawai	Employee	المُوظَّفُ
Menteri social	Minister of social affairs	وَزِيرُ الشُّؤُونِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ	Pegawai negeri	Civil servant	المُوظَّفُ الْحُكُومِيُّ
Ketua lembaga swadaya masyarakat (LSM)	Head of non-government organization	رَيْسُ الْمُنْتَظَمَةِ غَيْرِ الْحُكُومِيَّةِ	Penyanyi	Singer	المُعَيَّ
Pejabat	Senior officer	رَجُلٌ الْحُكُومِيَّةِ	Penari	Dancer	الرَّقَّاصُ
Pejabat tinggi	Senior government officer	كَبِيرُ رِجَالِ الْحُكُومِيَّةِ	Penyair	Poet	الشَّاعِرُ
Penasehat	Advisor	المُسْتَشَارُ	Penulis	Writer	الْكَاتِبُ
Ketua mahkamah agung	Chief of supreme court	رَيْسُ الْمَحْكَمَةِ أَلْعَلِيَا	Pengurus	Functionaries	المُدِيرُ / المُدَبِّرُ
Ketua DPR	Chief of house representative	رَيْسُ مَجْلِسِ النُّوَابِ	Pendidik	Educater	المُرَبِّي
Ketua MPR	Chief of consultative	رَيْسُ مَجْلِسِ الشُّورَى الشَّعْبِي	Penyiar	publisher	المُدْبِعُ
Gubernur	Governor	المُحَافِظُ	Pengarang	Author/ composer	المُؤَلِّفُ
Bupati	Regent	رَيْسُ أَلْوِلَايَةِ	Pengarang	Author/ composer	المُصَنِّفُ
Perdana menteri	Prime minister	رَيْسُ الوُزَرَاءِ	Penjaga	Keeper	الْحَارِسُ
			Pengemis	Begger	السَّائِلُ
			Pengawas	supervisor	المُرَاقِبُ
			Sopir	driver	السَّائِقُ
			Musafir	Traveler	المُسَافِرُ
			Pemain	Player	اللاعبُ
			Masinis	Locomotive	سَائِقُ الْقِطَارِ

	engineer		Bencana	Disaster	الْكَارِثَةُ
Kusir	Coachman	الْحُوذِي	Kemiskinan	Proverty	الْمَسْكِنَةُ/ الْفَقْرُ
Kapten kapal	Captain	الْقَبْطَانُ	Terorisme	Terrorism	الْإِرْهَابِيَّةُ
Pilot	pilot	الطَّيَّارُ	Kekacauan masyarakat	Civil disorder	اضْطْرَابُ الْمَجْتَمَعِ
Pelaut	fisherman	الْمَلَّاحُ	Gerakan separatism	Separatist movement	الْحَرَكَةُ الْأَنْفِصَالِيَّةُ
Insinyur	Engineer	المُهَنْدِسُ	Konflik	Conflict	الْإِخْتِلَافُ
Juru bahasa	Translator	الْمُتَرْجِمُ	Konflik budaya	Culture conflict	النِّزَاعُ الثَّقَافِي
Arsitek	architect	مُهَنْدِسُ الْعِمَارَةِ	Penanggulangan konflik	Conflict prevention	تَحْمَلُ الْمُخَالَفَةِ
Kepala keluarga	Head of family	رَيْسُ الْعَائِلَةِ	Krisis	Crises	الْأَزْمَةُ
Petinju	boxer	الْمَلَاكِمُ	Kerusuhan	Riot	الْفَوْضَى/ الشَّعْبُ
Juru kunci	caretaker	البَوَّابُ	Perang saudara	Civil war	حَرْبُ الْأَهْلِيَّةِ
Polisi	Police	البُولِيسُ	Kriminalitas	Crime	الْجَرِيمَةُ
Pencuri	Thief	اللِّصُّ/ السَّارِقُ	pembunuhan	Murder	الْقِتَالُ
Pembegal	robber	قَاطِعُ الطَّرِيقِ	perampokan	robbery	النَّهْبُ/ السَّلْبُ
Pelukis	painter	الرَّسَّامُ	Keseimbangan	balance	التَّوَازُنُ
Pelatih	Coach	الْمُدْرَبُ	Hubungan	Relation/ relationship	العِلَاقَةُ
Penjelajah	explorer	الرَّحَّالَةُ	Persahabatan	Friendship	الْمُصَاحَبَةُ
Pelawak	comedian	المُهْرِجُ	Pesta pernikahan	Wedding party	وَلِيمَةُ الْعُرْشِ
Ajudan	adjutant	المُسَاعِدُ/ الْمُعَاوِنُ	pemerintah	government	الْحُكُومِيَّةُ
Benda-benda	Things and equipments	أَلْسِمَاءُ وَالأَدَوَاتُ	Pemerintah Indonesia	Indonesian government	حُكُومَةُ إندُونِيسِيَا
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ	Kedutaan	Embassy	السِّفَارَةُ
Milik umum/ bersama	community	إِسْتِحْقَاقُ الْعَامِ/ الْجَمَاعَةُ	Demokrasi	Democracy	الْدِيمُوقْرَاطِيَّةُ
Balaik kota	Town hall	دَارُ الْمَدِينَةِ	Kemerdekaan	Independence/ freedom/ liberty	الْإِسْتِقْلَالِيَّةُ
Balai sidang	Convention hall	قَاعَةُ الْمُؤْتَمَرَاتِ	UUD	Constitution	الدُّوسْتُورُ
Balai pemuda	Youth centre	مَرْكَزُ الشَّبَابِ	usul	Motion	الرَّأْيُ/ إِقْتِرَاحُ
gereja	Church	الْكَنِيسَةُ	MPR	Consultative council	مَجْلِسُ الشُّورَى الشَّعْبِي
Penjara	Jail/ prison	السِّجْنُ	DPR	Legislative assembly/ parliament	مَجْلِسُ النُّوَابِ
Isu-isu	Issues	الإِشَاعَةُ/ خَبَرٌ شَائِعٌ	DPD	Regional representative council	مَجْلِسُ النِّيَابَةِ لِلدَّائِرَةِ
Opini	Opinion	الرَّأْيُ/ الْفِكْرَةُ	Hak-hak asasi manusia	Human right	الْحُقُوقُ الْإِنْسَانِيَّةُ
Opini public	Public opinion	الْفِكْرَةُ الْعَامَّةُ	Kongres	Congress	الْمُؤْتَمَرُ
persepsi	Perception	الإِذْرَاكُ الْجِسْمِي	Pemilihan umum	General election	إِنْتِخَابُ الْعَامِ
Kegiatan-kegiatan	Activities	النَّشَاطَاتُ	Kata kerja	verb	الأَفْعَالُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ	Indonesia	English	العَرَبِيَّةُ
Peradaban	civilization	الْحَضَارَةُ			
Pembangunan masyarakat	Community development	بِنَاءُ الْمَجْتَمَعِ			
Hubungan antar perseorangan	Interpersonal relations	العِلَاقَةُ بَيْنَ الشَّخْصِيَّاتِ			
Realita	Reality	الْوَاقِعُ/ الْحَقِيقَةُ			

Membangun	Build/ construct	بَنَى - يَبْنِي بِنَاءً
memajukan	Progress	تَقَدَّمَ - يَتَقَدَّمُ
menghancurkan	destroy	كَسَرَ - يُكْسِرُ
Berinteraksi	interact	تَعَاشَرَ - يَتَعَاشَرُ
bersosialisasi	Socialize	عَامَلَ - يُعَامِلُ
bertunangan	engage	خَطَبَ - يَخْطُبُ
Menikah	Get married	تَزَوَّجَ - يَتَزَوَّجُ بِ
menikahi	Marry	نَكَحَ - يَنْكِحُ
Mengamankan/ menyelamatkan	save	أَنْقَذَ - يُنْقِذُ مِنْ
Mengatur	manage	دَبَّرَ - يُدَبِّرُ
bersatu	Unite	إِتَّحَدَ - يَتَّحِدُ
Mencampuri	interfere	شَمَّطَ - يُشَمِّطُ
mengamati	observe	لَاخَظَ - يَلَاخِظُ
Memelihara	protect	حَفِظَ - يَحْفَظُ
Hati-hati	Take care	حَذَرَ - يَحْذَرُ
Bertahan	restrain	صَمَدَ - يَصْمُدُ
kampanye	Campaign	قَامَ - يَقُومُ بِالْحَمَلَةِ
Memilih	select	إِخْتَارَ - يَخْتَارُ
menyuap	Bribe	رَشَا - يَرْشُو
menyelidiki	investigate	حَقَّقَ - يَحْقِيقُ فِي
Memahami	understand	فَهِمَ - يَفْهَمُ
bersaing	Challange	تَنَافَسَ - يَتَنَافَسُ
Memojokkan	Force (into corner)	زَوَّى - يَزُوي
melobi	Negotiate	ضَغَطَ - يَضْغُطُ
Menuduh	accuse	إِتَّهَمَ - يَتَّهَمُ بِ
mempertahankan	maintain	دَافَعَ - يُدَافِعُ عَنِ
Memberi kuasa	authorize	أَعْطَى - يُعْطِي سُلْطَةً
Mencoblos/ memilih	Elect	إِتَّخَذَ - يَتَّخِذُ



Kesenian

Art

الْفَنِّيَّة

Benda-benda	Things and equipments	الأَسْمَاءُ وَالْأَدَوَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّة
Museum kesenian	Art gallery	مُتَحَفُ الْفَنِّ
Musium	museum	مُتَحَفٌ / دَارُ الْأَثَارِ
Sekolah kesenian	Art school	الْمَدْرَسَةُ الْفَنِّيَّةُ
Bioskop	Cinema/ movie theater	سِينَمَا
Panggung	stage	الْمَسْرَحُ
Panggung sandiwara	Theater	مَسْرَحُ التِّيَاتْرُو
Ruangan pertunjukan	Concert hall	عُرْفَةُ الْمَعْرَضِ
Ruangan pemeran	Showroom	الْمُعْرَضُ
Seni pahat	Sculpture	فَنُّ التَّحْتِ
Seni rupa	Plastic art	الْفَنُّونُ التَّصْوِيرِيَّةُ
Seni lukis	Art of painting	فَنُّ التَّصْوِيرِ
Seni music	Music	الْفَنُّ الْمَوْسِيقِي
Alat music	Musical instrument	أَلَاةُ الْمَوْسِيقِيَّةِ
Gitar	Guitar	الْقِيَارَةُ
Biola	Violin	الْكَمَنْجَةُ
Drum	Drum set	طَبْلُ ج طَبُولُ
piano	Piano	بِيَانُو
Rebana	Tambourine	الطَّرَاجُ طَبْرَانُ
Harpa	Harp	الْقِيَارَةُ وَالْقِيَارَةُ
Seruling	Flute	مِرْمَارُ ج مَرَامِيرُ
Terompet	French horn	الْبُوقُ ج أَبْوَاقُ
Trombone	Trombone	أَلَةُ مَوْسِيقِيَّةٌ
Serunai	Bassoon	الصُّرْنَائِيَّةُ
Tarian	Dance	الرَّقِصَةُ
Tarian adat	Traditional dance	رَقِصَةُ الْعُرْفِ
Lagu daerah	Traditional song	النَّشِيدُ الْمَنْطِقِي
Pakaian adat	Traditional clothes	لِبَاسُ الْعُرْفِ
Kegiatan-kegiatan	Activities	النَّشِطَاتُ
Indonesia	English	العَرَبِيَّة
Pameran kesenian	Art exhibition	مَعْرَضُ الْفَنِّ
Pertunjukan musik	Music concert	الْحَفْلَةُ الْمَوْسِيقِيَّةُ
Pertunjukan drama	Drama show	الْإِسْتِعْرَاضُ الدَّرَامِي
Pertunjukan film	Movie show	الْحَفْلَةُ السِّنِمَائِيَّةُ
Pertunjukan tari	Dance show	إِسْتِعْرَاضُ

Kebudayaan	Culture	الرَّقْصَة
Adat istiadat	Customs and tradition	التَّقَالِيْفُ
Kata kerja	verb	أَلْفَعَالُ
Indonesia	English	أَلْعَرَبِيَّةُ
Mengukir	engrave	نَقَشَ - يَنْقُشُ
melukis	Paint, draw	رَسَمَ - يَرَسُمُ
Melukiskan	Describe	وَصَفَ - يَصِفُ
memahat	carve	نَحَتَ - يَنْحِتُ
memamerkan	Exhibit	عَرَضَ - يَعْرِضُ
Memainkan	play	لَعِبَ - يَلْعَبُ عَلَى
Memetik (gitar)	Pluck	عَزَفَ - يَعْزِفُ
Meniup	blow	نَفَخَ - يَنْفُخُ فِي
melestarikan	Preserve	حَافِظَ - يُحَافِظُ عَلَى



Pramuka	Boy Scout	الْكشَّافَة
Upacara	Ceremony	الإِحْتِفَالُ
Profesi	Profession	الْمِهْنَة
Indonesia	English	أَلْعَرَبِيَّةُ
Inspektur upacara	Parade inspector	مُرَاقِبُ الْكشَّافِ
Komandan upacara	Parade commander	قَائِدُ السَّعِيرَة
Peserta upacara	Audience	أَعْضَاءُ السَّعِيرَة
Pramuka penggalang	Boy scout	جَامِعُ الْكشَّافِ
Pramuka penegak	Rover scout	إِنْقَادُ الْكشَّافِ
Benda-benda	Things and equipments	أَلْأَسْمَاءُ وَالأَدَوَاتُ
Indonesia	English	أَلْعَرَبِيَّةُ
Biro pramuka sedunia	Boy scout world bureau	شُؤُونُ الْكشَّافِ الْعَالَمِي
Perlengkapan pramuka	Scout equipment	الأَدَوَاتُ الْكشْفِيَّةُ

Tenda	Tent	أَلْخَيْمَة ج أَلْخِيَامُ
Tali	String	أَلْحَبْلُ
Tongkat	Stick	عَصَا ج عَصِي
Rancel	Backpack	أَلْمَحْفَظَة
Tandu	stretcher	أَلْمَوْدُجُ ج أَلْمَوَادِجُ
Baju seragam	Uniform	أَلْبَزَة أَلْمُوَحَّدَة
Sepatu	Shoes	أَلْحِذَاءُ
Kaos kaki	Sock	أَلْجُورِبُ
Jamboree	Jamboree	أَلْمَهْرَجَانُ
Baret	Beret	أَلْبُرْنِيطَة / أَلطَّافِيَّةُ
Lencana	Badge	أَلشَّارَة
Selendang	Shawl	أَلرِّدَاءُ
Pita	ribbon	أَلشَّرِيْطَة ج
peluit	Whistle	أَلأَشْرِيْطَة
Bendera	Flag	أَلصَّفَارَة
Tiang bendera	Flagpole	أَللِّوَاءُ
Kompas	Compass	عِمَادُ أَللِّوَاءِ
Teropong	telescope	أَلْبُوصَلَة / أَلْحُكُّ
Mata angin	Point of compass	أَلنَّظَارَة
Arah-arrah	Direction	أَلْجِهَة
Timur	East	أَلْجِهَاتُ
Timur laut	northeast	شَرْقُ
Tenggara	southeast	شَمَالُ شَرْقِي
Barat	west	جَنُوبُ شَرْقِي
Barat laut	Northwest	غَرْبُ
Barat daya	sourthwest	شَمَالُ غَرْبِي
Utara	North	جَنُوبُ غَرْبِي
Selatan	South	شَمَالُ
Kiri	Left	جَنُوبُ
Kanan	right	شَمَالُ / يُسْرَى
depan	Front	يَمِيْنُ
Di Belakang	Behind	أَمَامُ
Di belakang	Back	وَرَاءُ
Di samping	Beside	خَلْفَ
Di atas	Over	جَانِبُ
Di bawah	under	فَوْقُ
Kegiatan-kegiatan	Activities	النَّشِطَاتُ
Indonesia	English	أَلْعَرَبِيَّةُ

Gerakan pramuka sedunia	World scout movement	نَهْضَةُ الْكشَافِ الْعَالَمِيِّ	Two step forward, go !
Program kepramukaan	Scouting program	الْبَرَامِجُ الْكشَفِيَّةُ	Satu langkah ke kanan, jalan! حُطُّوَاتٌ إِلَى الْيَمِينِ - سِرْ
Kegiatan kepramukaan	Scouting activity	النَّشَطَاتُ الْكشَفِيَّةُ	one step to right, go
Tehnik kepramukaan	Scouting technique	التَّقْنِيَّةُ الْكشَفِيَّةُ	dua langkah ke kiri, jalan! حُطُّوَاتَانِ إِلَى الْيَسَارِ - سِرْ
Ketrampilan kepramukaan	Scouting skills	الْكَفَاءَةُ الْكشَفِيَّةُ	Two steps to the left, go
Upacara	Ceremony	الشَّعِيرَةُ / الْمَرَاسِيمُ	Berhitung mulai! عِدْ، ائْتِدَاءُ
Upacara pembukaan	Opening ceremony	الشَّعِيرَةُ الْاِفْتِتَاحِيَّةُ	Ready, count!
Upacara bendera	Flag ceremony	الشَّعِيرَةُ الْعَلَمِيَّةُ	Hadap kanan grak
Pengibaran bendera	Raise the flag	نَشْرُ الْعَلَمِ	يَمِينًا تَوَجِّهًا، دُرْ
Pancasila	The five principle of republic indonesia	الْمُبَادِيءُ الْخَمْسَةُ اِنْدُونِيسِيَا	Eyes right, do!
Kata kerja	verb	الْاَفْعَالُ	Hadap kiri, grak
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ	Yasara tawjeha, dur
Membaktikan	dedicate	كَرَسَ - يَكْرِسُ	Eyes left do!
Bersumpah	Swear	قَسَمَ - يَقْسِمُ	Belok kanan
Berjanji	Promise	وَعَدَ - يَعِدُ	اِنْعِطَافًا إِلَى الْيَمِينِ
Mengikat	Rope	خَاطَ - يَخِيْطُ	Right face
Berbaris	Line up/align	اِصْطَفَّ - يَصْطَفُّ	اِنْعِطَافًا الْيَسَارَ
Membariskan	Line up	صَفَّ - يَصِفُّ	Left face
meluruskan	straighten	جَعَلَ - يَجْعَلُ	اِنْعِطَافَيْنِ إِلَى الْيَمِينِ
Ungkapan	Expression	الْعِبَارَاتُ	Double right face
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ	Balik kanan
Siap grak!	Attention, do !	اِسْتَعْدَادًا، دُرْ!	تَقْلِيْبًا يَمِيْنًا
Luruskan! Lurus	Straighten the line! Straighten off	اِسْتَقِيْمًا! مُسْتَقِيْمًا	To the right
Lencang kanan !	Dress Right ... dress!	تَسْدِيْدًا يَمِيْنًا	Jalan di tempat
Lencang depan!	Dress forward... Dress!	تَسْدِيْدًا اَمَامِيًّا	March in place
Rentangkan tangan	Stretch your arms sideway	اِرْفَعْ يَدَيْكَ جَنْبًا جَنْبًا	Langkah tegap
Dua langkah ke depan jalan		حُطُّوَاتَانِ إِلَى الْاَمَامِ - سِرْ	Step forward
			Berhenti, grak
			Halt, do
			Buka barisan
			اِفْتِتَاحًا
			اِصْطِفَافِيًّا
			Open ranks
			Tutup barisan
			اِخْتِتامًا اِصْطِفَافِيًّا
			Close ranks
			Hormat grak
			اِحْتِرَامًا، دُرْ
			Take an honor, do/ salute do
			Tegak grak
			اِسْتَعْدَادًا، دُرْ
			Honour off/ salute off
			Istirahat di tempat grak
			اِسْتِرَاحَةً فِي الْمَحَلِّ، دُرْ
			Stand at ease, do



Manusia

Human

الْإِنْسَانُ

Ruh/ Jiwa	Soul	الرُّوحُ/النَّفْسُ
Nafas	Breath	النَّفْسُ
Rangka badan	skeleton	الهِيَكْلُ
Badan	Body	الْبَدَنُ/الجِسْمُ
Daging	Meat	اللَّحْمُ
Gajih	Fatty partion of meat	الشَّجْمُ
Tulang	bone	العَظْمُ
Kulit	skin	الْجِلْدُ
Pori-pori	pores	المَسَامُ
Darah	Blood	الدَّمُ
Nanah	separation	القَيْحُ
Keringet/ peluh	sweat	العَرَقُ
Urat	tendon	العُرْقُ
Urat saraf	nerve	العَصَبُ
Urat nadi	artery	الشَّرِيَانُ
Sendi	socket	المِفْصَلُ
Rambut	Hair	الشَّعْرُ
Kepala	head	الرَّأْسُ
Otak	Brain	المُخُّ/الدِّمَاغُ
Akal	Mind	العَقْلُ
Muka	Face	الْوَجْهُ
Dahi	forehead	الجَبْهَةُ
Pipi	Cheek	الخَدُّ
Pelipis	Temples	الصُّدْعُ
Mata	Eyes	العَيْنُ

Kelopak mata	Eye lid
Bulu mata	Eye lashes
Biji mata	eyeball
alis	Eyebrow
Air mata	tears
Hidung	Nose
Mulut	Mouth
Lidah	tongue
Gigi	Tooth
Gusi	Gum
Air liur	Saliva
bibir	Lips
Bibir atas	Upper lip
Bibir bawah	Lower lip
Dagu	Chin
Kumis	moustache
Jenggot	beard
telinga	Ear
Leher	Neck
Dada	Chest
Tulang rusuk	rib
Payudara	Breast
Jantung	Heart
Hati (rohani)	Heart
Hati	Heart
Paru-paru	lungs
Usus	Intestine
Usus besar	large intestine
Usus kecil	Small intestine
Perut	stomach
punggung	back
Pinggang	hit
Tulang punggung	Back bone
Lambung	stomach
Bahu	Shoulder
Ketiak	armpit
Lengan	arm
Siku	elbow
Pergelangan tangan	Wrist

الْجَفْنُ
الْهُدْبُ
الْمَقْلَةُ
الْحَاجِبُ
الدَّمْعُ
الْأَنْفُ
الْفَمُ
اللِّسَانُ
السِّنُّ
اللِّثَّةُ
اللُّعَابُ
الشَّفَةُ
الشَّفَةُ الْعُلْيَا
الشَّفَةُ السُّفْلَى
الذَّقْنُ
الشَّارِبُ
اللِّحْيَةُ
الْأُذُنُ
الرَّقَبَةُ/العُنُقُ
الصَّدْرُ
الرِّبْعُ
الثَدْيُ
الْقَلْبُ
الْفُؤَادُ
الكَبِدُ
الرِّئَةُ
الْمَعَى
الْمَعَى الْعَلِيظُ
الْمَعَى الرَّقِيقُ
الْبَطْنُ
الظَّهْرُ
الْحَقْوُ
الصُّلْبُ
الْجَنْبُ
الْكَيْفُ/العَاتِقُ
الْإِبْطُ
الذِّرَاعُ
الْمِرْفَقُ
الْمِعْصَمُ

Tangan	Hand	اليَدُ	Masa	Period	العَصْرُ
Telapak tangan	Palm of hand	الكَفُّ/ رَا حَةُ اليَدِ	Abad	Century	القَرْنُ
Jari	Finger	الأَصْبُعُ	Abad-abad pertengahan	centuries	العَصُورُ الوُسْطَى
Ibu jari	Thumb	الإِبهَامُ	Dahulu/dulu	On the past	سَابِقًا
Jari telunjuk	Fore finger	السَّبَابَةُ	Dahulu kala	On the past	فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ
Jari tengah	Middle finger	الْوُسْطَى	Dahulu/dulu	On the past	قَدِيمًا
Jari manis	Ring finger	البِنْصِرُ	Zaman sekarang	This period	فِي العَصْرِ الحَاضِرِ
Jari kelingking	Little finger	الجِنْصِرُ	Waktu ini	This time	فِي هَذَا الوَقْتِ
Kuku	Nail	الظُّفْرُ	Di lain waktu	Another time	فِي وَقْتٍ آخَرَ
Ujung jari	finger tip	البِنَانَةُ	Pada waktu yang akan datang	tomorrow	فِي المُسْتَقْبَلِ
Pinggul	Hip	الوَرِكُ	Hari	day	اليَوْمُ
Pantat	buttock	الدُّبُرُ	Hari ini	Today	هَذَا اليَوْمِ
Kencing	Urine	البَوْلُ	Pada suatu hari	One day	يَوْمًا مِنَ أَيَّامِ
(BAB)	defecate	العَائِطُ	Pada masa kita sekarang	Our period	فِي أَيَّامِنَا هَذِهِ
Aurat	genital	العَوْرَةُ	Pada akhir-akhir ini	Recently	ذَلِكَ الوَقْتِ
Kentut	flatus	الضَّرَاطُ	Di lain hari	Another day	فِي يَوْمٍ آخَرَ
Paha	Thigh	الفِجْدُ	Pada suatu hari	One day	ذَاتِ يَوْمٍ
Lutut	knee	الرُّكْبَةُ	Hari libur	Holiday/ day off	يَوْمُ العُطْلَةِ
Betis	Leg	السَّاقُ	Hari kemerdekaan	Independence day	يَوْمُ الأَسْتِقْلَالِ
Mata kaki	Ankle	الكَعْبُ	Hari kiamat	Judgment day	يَوْمُ القِيَامَةِ
Kaki	foot	الرِّجْلُ	Hari raya	Feast day	يَوْمُ العِيدِ
Telapak kaki	Palm of foot	بَاطِنُ القَدَمِ	Lebaran indul fitri	Idul fitri day	عِيدُ الفِطْرِ
Tumit	heel	العَقِبُ	Lebaran ibul adha	Idul adha day	عِيدُ الأَضْحَى
Tahi lalat	mole	الشَّامَةُ	Hari ulang tahun	Birth day	عِيدُ المِيلَادِ
Anggota	part	العَضْوُ	Hari besar nasional	National days	العِيدُ الوَطَنِيِّ
			Hari pahlawan	Heroes day	يَوْمُ الأَبْطَالِ
			Hari pendidikan	Education day	يَوْمُ التَّرْبِيَةِ
			Hari jum'at lalu	Last Friday	يَوْمُ الجُمُعَةِ المَاضِي
			Hari ahad yang akan datang	Next Sunday	يَوْمُ الأَحَدِ الآتِي
			Hari kelahiran	Birth day	المِيلَادُ
			Hari kelahiran	Birth day	المَوْلِدُ
			Siang	afternoon	النَّهَارُ
			Fajar	Fajar	الفَجْرُ
			Pagi	Morning	الصَّبَاحُ
			Di waktu pagi	In the morning	صَبَاحًا
			Pagi ini	This morning	هَذَا الصَّبَاحُ
			Besok pagi	Tomorrow morning	صَبَاحَ الغَدِ



Bagian-bagian waktu

Time

أَقْسَامُ الزَّمَانِ

Prepositions zaman

Conjunctions Period

Adverbs الزَّمَانُ

Tengah hari	Noon	ضَيْحِي	Dari	From	مِنْ
Sore hari	Afternoon	مَسَاءً	Setiap	every	كُلِّ
Besok sore	Tomorrow afternoon	مَسَاءَ الْغَدِ	Setiap sesuatu	Everything	كُلُّ شَيْءٍ
Pada suatu malam	In the night	لَيْلًا	Setiap hari	Every day	كُلَّ يَوْمٍ
Tengah malam	Midnight	فِي جَوْفِ اللَّيْلِ	sangat	Very/ so/ too	جَدًّا
Pagi-pagi	Early morning	بُكْرَةً	Disini	here	هُنَا
Besok	Tomorrow	غَدًا	disana	There	هُنَاكَ
Lusa	The day after	بَعْدَ الْغَدِ	untuk	for	لِ/لِلْأَجْلِ
Kemarin	Yesterday	أَمْسٍ	Dan	and	و
Kemarin lusa	The day before	أَوَّلُ الْأَمْسِ	bersama	together	مَعَ
Malam ini	This night	اللَّيْلَةُ	di dalam	inside	فِي الْخَارِجِ
Besok malam	Tomorrow night	الْقَابِلَةُ	di luar	outside	فِي الدَّخْلِ
Tadi malam	Last night	الْبَارِحَةَ	melalui	through	حَالَ
Kemarin malam	Last night	الْبَارِحَةَ الْأُوْلَى	sejak	since	مُنْذُ
Tadi	Last time	أَنْفًا/ فَبَيْلَ	apalagi	moreover	لَا سِيْمَا
Pekan/minggu	week	الْأُسْبُوعُ	hingga	until	حَتَّى
Tahunan	yearly	سَنَوِيًّا	di manapun	wherever	أَيْنَمَا
Bulanan	Monthly	شَهْرِيًّا	kapanpun	whenever	حَيْثُمَا
Tengah bulanan	Middle of the month	نِصْفُ شَهْرِيَّةٍ	jika	if	إِذَا
Mingguan	Weekly	أُسْبُوعِيًّا	semua	all	كُلِّ
Harian	Daily	يَوْمِيًّا	keduanya	both	كِلَا
Berkala	periodic	دَوْرِيًّا	seolah-olah	as if	كَأَنَّ
Kadang-kadang	Sometime	أَحْيَانًا	yang pertama	firstly	أَوَّلًا
Kadang-kadang	Seldom	بَعْضُ الْأَحْيَانِ	kebanyakan	mostly	فِي الْغَالِبِ
Sering	Often	مِرَارًا	sementara	temporarily	مُؤَقَّتًا
Selalu	Always	دَائِمًا	selengkapnya	completely	بِالْكَامِلِ
Selamanya	Forever	أَبَدًا	kebetulan	accidentally	بِالصُّدْفَةِ
Ketika itu	When	حَيْثُ	tiba - tiba	suddenly	فَجْأَةً
Ketika itu	When	حَيْثُكَ	langsung	directly	مُبَاشَرَةً
Jam	Hour	السَّاعَةَ	seketika	immediately	فَوْرًا
Menit	Minute	الدَّقِيقَةَ	Karena	Because	لِيَنَّ
Detik	Second	الثَّانِيَةَ	Tapi	But	لَكِنْ
Sebentar	moment	اللَّحْظَةَ	Sebelum	Before	قَبْلَ
Disekeliling	around	حَوْلَ	Sesudah	After	بَعْدَ
selamanya	Forever	دَائِمًا	Tentang	About	عَنْ/ حَوْلَ
Selama	During	طَوْلَ	Tanpa	Without	بِدُونِ
Diantara	Between/ among	بَيْنَ	Oleh sebab itu	So that way	بِسَبَبِ ذَلِكَ
Ke	To	إِلَى	Juga	Too	أَيْضًا
Di	In/ at	فِي	Meskipun	Although	وَمَعَ ذَلِكَ
			H.U.T/ hou	Anniversary	الْحَوْلُ

Hari-hari gembira	Happy days	أَيَّامُ الْفَرَحِ وَالسُّرُورِ	terutama	especially	خُصُوصًا
Hari-hari cemerlang	Bright days	أَيَّامُ الْبَيْضِ	akhirnya	finally	أَخِيرًا
Sepanjang hari	All day	طُولُ النَّهَارِ	sebenarnya	actually	بِالْحَقِيقَةِ
Sepanjang malam	All night	طُولُ اللَّيْلِ	secara cepat	quickly	بِسُرْعَةٍ
Pagi-pagi bener	Early morning	فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ	jarang	rarely	نَادِرًا
Baru saja	Just now	حَدِيثًا	biasanya	usually	عَادَةً
Baru-baru ini	recently	مُؤَخَّرًا	segera	soon	حَالًا
Baru saja	Just now	عَنْ قَرِيبٍ	dengan baik	well	جَيِّدًا
Sampai sekarang	Until now	حَتَّى الْآنَ	dengan pelan	slowly	بِسُطَاءٍ
Semasa jadi murid	Students period	أَيَّامُ التَّلْمَذَةِ	relatif	relatively	نَسْبِيًّا
Masa kanak-kanak	Kids period	أَيَّامُ الطُّفُولَةِ	dengan mudah	easily	بِسُهُولَةٍ
Masa perang	War period	أَيَّامُ الْحَرْبِ	dengan sulit	hard	بِصُعُوبَةٍ
Masa tua	Old period	أَيَّامُ الشَّيْخُوخَةِ	dengan keras suara	loudly	بِصَوْتٍ عَالِي
Tahun dan bulan-bulan	Years and months	السَّنَةُ وَالْأَشْهُرُ	dengan tenang	quietly	بِشَكْلِ هَادئٍ
Tahun	year	السَّنَةُ/ الْعَامُ	bertahap	gradually	تَدْرِيجِيًّا
Tahun kabisat	Leap year	سَنَةُ الْكَيْسَةِ			
Musim kemarau	Dry season	الصَّيْفُ (مُوسِمُ الْجَفَافِ)			
Musim hujan	Rainy season	الشِّتَاءُ (مُوسِمُ الْمَطَرِ)			
Musim semi	spring season	الرَّبِيعُ			
Musim gugur	Autumn season	الْخَرِيفُ			
Musim	Season	المُوسِمُ			
Bulan	Month	الشَّهْرُ			
Tahun hijriyah	The muslim calendar	السَّنَةُ الْهِجْرِيَّةُ	Hewan-Hewan	Animals	الْحَيَوَانَاتُ
Tahun masehi	The Gregorian calender	السَّنَةُ الْمَسِيحِيَّةُ	Binatang ternak	cattle	الْمَأْشِيَّةُ
Januari	january	يَنَايِرُ (جَنُوَارِي)	Kambing	goat	الغَنَمُ/ الشَّاءُ
Februari	February	فَبْرَايِرُ (فَبْرُوَارِي)	Kuda	horse	الْفَرَسُ/ الْجِصَانُ
Maret	March	مَارِسُ (مَارِتْ)	Sapi	Cow	الْبَقَرُ
April	April	إِبْرَيْلُ	Kerbau	Buffalo	الْجَامُوسُ
Mei	May	مَآيُو	Unta	Camel	الْجَمَلُ
Juni	june	يُونِيُو	Kucing	Cat	الْقِطُّ/ أَلَيْرُ
Juli	july	يُولِيُو	Kera	Monkey	الْقِرْدُ
Agustus	August	أَغُسْطُسُ	Babi	Pig	الْخَتْرِيْرُ
September	September	سَبْتِمْبِرُ	Anjing	Dog	الْكَلْبُ
Oktober	october	أَكْتُوْبِرُ	Keledai	Donkey	الْجَمَارُ
November	November	نُوفِمْبِرُ	Zebra	Zebra	حِمَارُ الزَّرَادِي
Desember	december	دَيْسِمْبِرُ	Kijang/ rusa	Deer	الْعُرْزَالُ/ الطَّبْيُ
			Kancil	Mouse deer	الثَّغْلَبُ



Kelinci	rabbit	الْأَرَبُ	Lipas/kecoa	cockroach	بُنْتُ وَرْدَانُ
Serigala	Wolf	الذِّئْبُ	Rayap	termite	الْأَرْضَةُ
Musang	civet	إِبْنُ أَوْى	Lalat	fly	الدُّبَابُ
harimau	tiger	الْفَهْدُ	Ulat	caterpillar	الدُّودُ
Singa	Lion	الْأَسَدُ	Buaya	crocodile	التَّمَسَاخُ
Gajah	Elephant	الفَيْلُ	Kepiting	crab	السَّرَطَانُ
Badak	rhinoceros	الكَرْكَدَانُ	Lumba-lumba	Dolphin	خَيْزِرُ الْبَحْرِ
Jerapah	Giraffe	الرَّزَافَةُ	Ikan	fish	السَّمَكُ
Kanguru	Kangoro	الكَنْجَرُو	Belut	eel	الْإِنْكِلِسُ/ الْجِرِي
Beruang	Bear	الدَّبُّ	Ikan lele	Cat fish	الْفُرْمُوطُ
Biawak	iguana	الضَّبُّ	Udang laut	shrimp	بَزْعُوثُ الْبَحْرِ
Landak	porcupine	الْقُنْفُذُ	Siput	Snail	الْحَلَزُونُ
Binatang merayap	crawling animals	الْحَيَوَانَ الرَّاحِفُ	Ikan paus	Whale	العَنْبَرُ
Kumbang/kepik	beetle	الْجُعَلُ	Ikan cumi-cumi	squid	مُ الْجِبْرِ
Kuda laut	seahorse	فَرَسُ الْبَحْرِ	Ayam	Chicken	الدَّجَاجُ
Anjing laut	seal	كَلْبُ الْبَحْرِ	Angsa	goose	الْوَزُّ/ الْإِوَارُ
Penyu/ kura-kura	Turtle	السُّلْحَفَاءُ	Burung	bird	الطَّيْرُ/ الطَّائِرُ
Kadal	lizard	الْوَرَلُ/ الْعَطَاءُ	Burung merpati	Pigeon	الْحَمَامَةُ/ الْبَيْغَاءُ
Bunglon	chameleon	الْحِرْبَاءُ	Burung gagak	Raven	الْعُرَابُ
Ular	snake	الْحَيَّةُ/ الثُّغْبَانُ/ الْحَسَنُ	Burung elang	Hawk	الصَّفْرُ/ الْحَدَّاءُ
Ular naga	Dragon	التَّيَّيْنُ	Burung hantu	Owl	الْبُؤْمَةُ
Tikus	Mouse	الْفَأْرُ	Garuda	Legendary bird	النَّسْرُ
Katak	Frog	الضَّفَدَعُ	Belibis	Wild duck	الْبَشْرَشِيرُ
Tupai	Support	السِّنَجَابُ			
Cecak	Lizard	الْوَرَعُ			
Tekek	gecko	السَّمَامُ الْأَبْرَصُ			
Jangkrik	cricket	الْجُدْجُدُ			
Kunang-kunang	Fire fly	الْيَرَاعَةُ/ الْجَبَاحِبُ			
Kalajengkeng	scorpion	العَقْرَبُ			
Serangga	Insect	الْحَشْرَاتُ			
Kupu-kupu	Butterfly	الْفَرَاشُ			
Kelelawar	bat	الْخُنْفَاشُ/ الْوُطُوطُ			
Labalaba	spider	العَنْكَبُوتُ	Alam	World	الطَّبِيعَةُ
Belalang	locust	الْجَرَادُ	Langit	sky	سَمَاءٌ
Tawon	bee	النَّحْلَةُ	Matahari	sun	شَمْسٌ
Semut	ant	النَّمْلُ	Terbitnya matahari	Sun rise	شُرُوقُ الشَّمْسِ
Kutu	louse	الْقَمَلَةُ			



Terbenamnya matahari	Sun set	غُرُوبُ الشَّمْسِ
Gerhana matahari	Solar eclipse	كُسُوفٌ
Gerhana bulan	Moon eclipse	خُسُوفٌ
Bulan	moon	قَمَرٌ
Bintang	star	نَجْمٌ
Planet	planet	كَوْكَبٌ
Mendung	cloud	سَحَابٌ / مُرْنٌ
Kabut	fog	ضَبَابَةٌ
Angin	Wind	رِيحٌ
Badai/angin ribut	gust	عَاصِفَةٌ / رَوْبَعَةٌ
Hawa/udara	Air	هَوَاءٌ / جَوٌّ
Ruang angkasa	space	فَضَاءٌ
Pelangi	rainbow	قَوْسٌ قُزْحٍ
Petir	thunderclap	رَعْدٌ
Kilat	lightning	بَرْقٌ
Guruh	Thunder	صَاعِقَةٌ
Hujan	rain	مَطَرٌ
Gerimis	Drizzle	رَدَاذٌ
Salju	Snow	جَلِيدٌ
Bumi	Eart	أَرْضٌ
Alam	World	عَالَمٌ
Benua	Continent	قَارَةٌ
Pulau	Island	جَزِيرَةٌ
Kepulauan	Archipelago	جَزَائِرٌ
Gunung	Mountain	جَبَلٌ
Bukit	Hill	هَضْبَةٌ
Gua	Cave	كَهْفٌ / غَارٌ
Jurang	Ravine	هَآوِيَةٌ
Puncak gunung	Top mountain	قِمَّةُ الْجَبَلِ
Gunung berapi	volcano	بُرْكَانٌ
Kawah	Cauldron	فُوْهُهُ الْبُرْكَانِ
Lahar	Lava	مَقْدُوفَاتُ الْبُرْكَانِ
Samudera	ocean	مُحِيطٌ
Laut	Sea	بَحْرٌ
Tepi laut	beach	شَاطِئُ الْبَحْرِ
Danau	Lake	مُجْبِرَةٌ
Ombak	wave	مَوْجٌ
Selat	strait	مَضِيقٌ
Teluk	Bay	خَلِيجٌ

Sungai	River	نَهْرٌ
Banjir	Flood	سَيْلٌ
Parit	moat	جَدْوْلٌ
Topan	Typhoon	طُوفَانٌ
Gempa bumi	Earth quick	زَلْزَلَةٌ
Lumpur	mud	وَحْلٌ
Air terjun	Water fall	سَلَالٌ
Dataran tinggi	upland	لُجْدٌ / رِبْوَةٌ
Telaga/ kolam	Lake/ Pool	حَوْضٌ
Sungai/ rawa	river	عَدِيْرٌ
Tambak	fishpond	حَوْضُ الْأَسْمَاكِ
Kebun	Garden	حَدِيْقَةٌ
Kebun	garden	بَسْتَانٌ
Sawah	Rice field	مَزْرَعَةٌ
Dataran rendah	lowland	مَسْهَلٌ
Lembah	valley	وَادٍ
Hutan	Flores	غَابَةِ
Padang pasir	desert	صَحْرَاءٌ
Batu	Stone	حَجْرٌ
Kerikil	Gravel	حَصَى
Pasir	Sand	رَمْلٌ
Debu/tanah	Dust	تَرَابٌ
Debu	dust	غُبَارٌ



Number	Bilangan	العَدَدُ
Jam	Time	السَّاعَةُ
Bilangan Mudzakar Dan Muannats	العَدَدُ الْمُؤَنَّثُ	العَدَدُ الْمَذَكَّرُ
1 anak lk atau pr	بِنْتُ وَاحِدَةٌ	ابْنٌ وَاحِدٌ
2 anak lk atau pr	بَنَاتَانِ اثْنَتَانِ	ابْنَانِ اثْنَانِ

3 anak lk atau pr	ثَلَاثُ بَنَاتٍ	ثَلَاثَةُ بَنِينَ	100	One hundred	مِائَةٌ
4 anak lk atau pr	أَرْبَعُ بَنَاتٍ	أَرْبَعَةُ بَنِينَ	200	Two hundred	مِائَتَانِ (مِائَتَيْنِ)
5 anak lk atau pr	خَمْسُ بَنَاتٍ	خَمْسَةُ بَنِينَ	300	Three hundred	ثَلَاثُمِائَةٍ
6 anak lk atau pr	سِتُّ بَنَاتٍ	سِتَّةُ بَنِينَ	400	Four hundred	أَرْبَعُمِائَةٍ
7 anak lk atau pr	سَبْعُ بَنَاتٍ	سَبْعَةُ بَنِينَ	500	Five hundred	خَمْسُمِائَةٍ
8 anak lk atau pr	ثَمَانُ بَنَاتٍ	ثَمَانِيَةُ بَنِينَ	600	Six hundred	سِتُّمِائَةٍ
9 anak lk atau pr	تِسْعُ بَنَاتٍ	تِسْعَةُ بَنِينَ	700	Seven hundred	سَبْعُمِائَةٍ
10 anak lk atau pr	عَشْرُ بَنَاتٍ	عَشْرَةُ بَنِينَ	800	Eight hundred	ثَمَانُمِائَةٍ
11 anak lk atau pr	إِحْدَى عَشْرَةَ بِنْتًا	أَحَدَ عَشَرَ ابْنًا	900	Nine hundred	تِسْعُمِائَةٍ
12 anak lk atau pr	إِثْنَتَا عَشْرَةَ بِنْتًا	إِثْنَا عَشَرَ ابْنًا	105	Ne hundred and five	مِائَةٌ وَخَمْسَةٌ
13 anak lk atau pr	ثَلَاثَ عَشْرَةَ بِنْتًا	ثَلَاثَةَ عَشَرَ ابْنًا	110	One hundred and ten	مِائَةٌ وَعَشْرَةٌ
15 anak lk atau pr	خَمْسَ عَشْرَةَ بِنْتًا	خَمْسَةَ عَشَرَ ابْنًا	125	One hundred and twenty five	مِائَةٌ وَخَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ
17 anak lk atau pr	سَبْعَ عَشْرَةَ بِنْتًا	سَبْعَةَ عَشَرَ ابْنًا	19	Seven hundred and ninety nine	سَبْعُمِائَةٍ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ
20 anak lk atau pr	تِسْعَ عَشْرَةَ بِنْتًا	تِسْعَةَ عَشَرَ ابْنًا	799	Seven hundred and ninety nine	سَبْعُمِائَةٍ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ
21 anak lk atau pr	وَاحِدَةً وَعِشْرُونَ بِنْتًا	وَاحِدَ وَعِشْرُونَ ابْنًا	836	Eight hundred and thirty six	ثَمَانُمِائَةٍ وَسِتَّةٌ وَثَلَاثُونَ
22 anak lk atau pr	إِثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ بِنْتًا	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ ابْنًا	935	Nine hundred and thirty five	تِسْعُمِائَةٍ وَخَمْسَةٌ وَثَلَاثُونَ
23 anak lk atau pr	ثَلَاثَ وَعِشْرُونَ بِنْتًا	ثَلَاثَةَ وَعِشْرُونَ ابْنًا	990	Nine hundred and ninety	تِسْعُمِائَةٍ وَتِسْعُونَ
24 anak lk atau pr	أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ بِنْتًا	أَرْبَعَةَ وَعِشْرُونَ ابْنًا	1000	Thousand	أَلْفٌ
30 anak lk atau pr	ثَلَاثُونَ بِنْتًا	ثَلَاثُونَ ابْنًا	3000	Three thousand	ثَلَاثَةُ أَلْفٍ
40 anak lk atau pr	أَرْبَعُونَ بِنْتًا	أَرْبَعُونَ ابْنًا	5000	Five thousand	خَمْسَةُ أَلْفٍ
50 anak lk atau pr	خَمْسُونَ بِنْتًا	خَمْسُونَ ابْنًا	10.000	Ten thousand	عَشْرَةُ أَلْفٍ
60 anak lk atau pr	سِتُّونَ بِنْتًا	سِتُّونَ ابْنًا	11.000	Eleven thousand	أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا
70 anak lk atau pr	سَبْعُونَ بِنْتًا	سَبْعُونَ ابْنًا	20.000	Twenty thousand	عِشْرُونَ أَلْفًا
80 anak lk atau pr	ثَمَانُونَ بِنْتًا	ثَمَانُونَ ابْنًا	100.000	Oen hundred thousand	مِائَةُ أَلْفٍ
90 anak lk atau pr	تِسْعُونَ بِنْتًا	تِسْعُونَ ابْنًا	540.000	Five hundred and fourty thousand	خَمْسُمِائَةٍ وَأَرْبَعُونَ أَلْفًا
35 anak lk atau pr	خَمْسٌ وَثَلَاثُونَ بِنْتًا	خَمْسَةَ وَثَلَاثُونَ ابْنًا	1.000.000	One million	مِليُونٌ وَاحِدٌ
46 anak lk atau pr	سِتُّ وَأَرْبَعُونَ بِنْتًا	سِتَّةٌ وَأَرْبَعُونَ ابْنًا	2.000.000	Two million	مِليُونَانِ (مِليُونَيْنِ)
57 anak lk atau pr	سَبْعٌ وَخَمْسُونَ بِنْتًا	سَبْعَةَ وَخَمْسُونَ ابْنًا	3.000.000	Three million	ثَلَاثَةُ مِلايِينٍ
68 anak lk atau pr	ثَمَانٌ وَسِتُّونَ بِنْتًا	ثَمَانِيَةَ وَسِتُّونَ ابْنًا	10.000.000	Ten million	عَشْرَةُ مِلايِينٍ
99 anak lk atau pr	تِسْعٌ وَتِسْعُونَ بِنْتًا	تِسْعَةَ وَتِسْعُونَ ابْنًا	1.450.560	One million four hundred fifty thousand five hundred and sixty	وَاحِدُ مِليُونٍ وَأَرْبَعُمِائَةٍ وَخَمْسُونَ أَلْفًا وَخَمْسُمِائَةٍ

Bilangan Numbers العَدَدُ

1 milyar	One billion	وَسِتُّوْنَ مِلْيَارِدْ
----------	-------------	----------------------------

Ke 59 التَّاسِعُ وَالْخَمْسُونَ التَّاسِعُ وَالْخَمْسُونَ

Cardinal Number

0	Zero	19	Nineteen
1	One	20	Twenty
2	Two	21	Twenty one
3	Three	40	Fourty
4	Four	50	Fifty
5	Five	51	Fifty one
6	Six	60	sixty
7	Seven	70	seventy
8	Eight	80	eighty
9	nine	90	ninety
10	Ten	100	one hundred
11	eleven	200	two hundred
12	Twelve	500	five hundred
13	Thirteen	1000	one thousand
14	Fourteen	5000	five thousand
15	Fifteen	1988	Nineteen eighty eight
16	Sixteen	1991	Nineteen ninety one
17	Seventeen	100.000	one hundred thousand
18	Eighteen	1.000.000	one million

Ordinal Number		Bilangan Urutan	
First	Pertama	Fifteenth	Ke 15
Second	Kedua	Sixteenth	Ke 16
Third	Ketiga	Twentieth	Ke 20
Fourth	keempat	Twenty first	Ke 21
Fifth	Ke 5	Twenty second	Ke 22
Sixth	Ke 6	Twenty third	Ke 23
Seventh	Ke 7	Thirtieth	Ke 30
Eighth	Ke 8	Fourtieth	Ke 40
Ninth	Ke 9	fiftieth	Ke 50
Tenth	Ke 10	Ninetieth	Ke 90
Eleventh	Ke 11	One hundredth	Ke 100
Twelfth	Ke 12	One hundred and first	Ke 101
Thirteenth	Ke 13	One hundred and twenty first	Ke 121
Fourteenth	Ke 14	One thousandth	Ke 1000

Bilangan Urutan Dan Jam العَدَدُ التَّرْتِيبِي وَالسَّاعَةُ

Kesatu/ pertama	الأُولَى	الأَوَّلُ
Ke dua	الثَّانِيَّةُ	الثَّانِي
Ke tiga	الثَّالِثَةُ	الثَّالِثُ
Ke empat	الرَّابِعَةُ	الرَّابِعُ
Ke lima	الخَامِسَةُ	الخَامِسُ
Ke enam	السَّادِسَةُ	السَّادِسُ
Ke tujuh	السَّابِعَةُ	السَّابِعُ
Ke depalan	الثَّامِنَةُ	الثَّامِنُ
Ke Sembilan	التَّاسِعَةُ	التَّاسِعُ
Ke 10	العَاشِرَةُ	العَاشِرُ
Ke 11	الحَادِيَّةُ عَشْرَةَ	الحَادِي عَشَرَ
Ke 12	الثَّانِيَّةُ عَشْرَةَ	الثَّانِي عَشَرَ
Ke 13	الثَّالِثَةُ عَشْرَةَ	الثَّالِثُ عَشَرَ
Ke 15	الخَامِسَةُ عَشْرَةَ	الخَامِسُ عَشَرَ
Ke 16	التَّاسِعَةُ عَشْرَةَ	التَّاسِعُ عَشَرَ
Ke 20	العِشْرُونَ	العِشْرُونَ
Ke 21	الحَادِيَّةُ وَالْعِشْرُونَ	الحَادِي وَالْعِشْرُونَ
Ke 22	الثَّانِيَّةُ وَالْعِشْرُونَ	الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ
Ke 39 dan ke 29	التَّاسِعَةُ وَالْعِشْرُونَ	التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ
Ke 45	الخَامِسَةُ وَالْأَرْبَعُونَ	الخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

Pecahan	Fraction	الْكَسْرِيَّةُ
½	half	النِّصْفُ
1/3	one thirds	الثُّلُثُ
2/3	two thirds	الثُّلثَانِ
¼	a quarter	الرُّبْعُ
¾	three fourths/ three quarter	ثَلَاثُ الأَرْبَاعِ
3/5	three fifths	ثَلَاثُ الأَخْمَاسِ
1/6	a sixth	السُّدُسُ
Sekali	once	مَرَّةً
Dua kali	twice	مَرَّتَيْنِ
Tiga kali	three times	ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
berulang kali	many times	مَرَّاتٍ

Desimal	Decimal	العُشْرِي
3,8	three point eight	ثَلَاثَةٌ فَاصِلٌ ثَمَانِيَّةٌ
4,7	four point seven	أَرْبَعَةٌ فَاصِلٌ سَبْعَةٌ
5,6	five point six	خَمْسَةٌ فَاصِلٌ سِتَّةٌ
2,9	two point nine	اِثْنَيْنِ فَاصِلٌ تِسْعَةٌ
100%	hundred percent	مِائَةٌ بِالمِائَةِ
70%	seventy percent	سَبْعُونَ بِالمِائَةِ

50% fifty percent خَمْسُونَ بِالمِائَةِ
 20% twenty percent عِشْرُونَ بِالمِائَةِ



Jam	Time	السَّاعَةُ
Jam 1.00	One o'clock	السَّاعَةُ الْوَّاحِدَةُ
Jam 2.00	Two	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ
Jam 3.00	Three	السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ
Jam 4.00	Four	السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ
Jam 5.00	Five	السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ
Jam 6.00	Six	السَّاعَةُ السَّادِسَةُ
Jam 7.00	Seven	السَّاعَةُ السَّابِعَةُ
Jam 8.00	Eight	السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ
Jam 9.00	Nine	السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ
Jam 10.00	Ten	السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ
Jam 11.00	eleven	السَّاعَةُ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ
Jam 12.00	twelve	السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ
Jam 1.00 tepat	One o'clock	السَّاعَةُ الْوَّاحِدَةُ تَمَامًا
Jam 3.15	Aquarter past three	السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ وَالرُّبْعُ
Jam 2.30	Half past two	السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ وَالنِّصْفُ
Jam 4.05	Five past four	السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ وَخَمْسُ دَقَائِقَ
Jam 5.10	Ten past five	السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ وَعَشْرُ دَقَائِقَ
Jam 6.17	Seventeen past six	السَّاعَةُ السَّادِسَةُ وَسَبْعُ عَشْرَةَ دَقَائِقَ
Jam 7.45	Aquarter to eight	السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ إِلَّا رُبْعًا
Jam 8.51	Nine to nine	السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ إِلَّا تِسْعَ دَقَائِقَ
Jam 9.47	Thirteen to ten	السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ إِلَّا ثَلَاثَ عَشْرَةَ دَقِيقَةً
Jam 10.59	One to eleven	السَّاعَةُ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ إِلَّا دَقِيقَةً
Jam 11.58	Two to twelve	السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ إِلَّا دَقِيقَتَيْنِ

Kata Kerja Umum	Common Verb	الأفعال العامَّة
Kata kerja	verb	الأفعال
Indonesia	English	العَرَبِيَّة
apel	Go steady /gəʊ stedi/	مَسِيرٌ - يَسِيرُ
Begadang	Stay up /steɪ ʌp/	مَسِيرٌ - يَسِيرُ
Berangkat/ pergi	Go /gəʊ/	ذَهَبَ - يَذْهَبُ
Berbicara	speak /spi:k/	تَكَلَّمَ - يَتَكَلَّمُ
Bercerita	Tell /tel/	حَكَى - يَحْكِي
Berdandan	Make up /meɪk ʌp/	تَزَيَّنَ - يَتَزَيَّنُ
Berdiri	Stand /stænd/	قَامَ - يَقُومُ
berdoa	Pray /preɪ/	دَعَا - يَدْعُو
Berfikir	Think /θɪŋk/	فَكَّرَ - يُفَكِّرُ
Berharap	Hope /həʊp/	رَجَا - يَرْجُو
Berjuang	Struggle /strʌŋgl/	اجْتَهَدَ - يَجْتَهِدُ
Berkata	Say /seɪ/	قَالَ - يَقُولُ
Berkelahi	Fight /flaɪt/	تَخَاصَمَ - يَتَخَاصَمُ
Berlatih	Practice /præktɪs/	تَمَرَّنَ - يَتَمَرَّنُ
Bermain	Play	لَعِبَ - يَلْعَبُ

Bertemu	/plei/ Meet	لَقِيَ - يَلْقَى بِ	Melihat	Look	نَظَرَ - يَنْظُرُ
bertindak	/mi:t/ Act	تَصَرَّفَ - يَتَصَرَّفُ	Melupakan	forget	نَسِيَ - يَنْسَى
Bisa	/ækt/ Can (modal)	إِسْتَطَاعَ - يَسْتَطِيعُ	Memahami	Understand	فَهِمَ - يَفْهَمُ
Duduk	/kæn/ Sit	جَلَسَ - يَجْلِسُ	memanfaatkan	Utilize	أَنْتَفَعَ - يَنْتَفِعُ
Gagal	/sit/ Fail	فَشِلَ - يَفْشَلُ	memanggil	Call	دَعَا - يَدْعُو
Ingat	/feil/ remember	تَذَكَّرَ - يَتَذَكَّرُ	Memasak	Cook	طَبَخَ - يَطْبَخُ
ingin	/rimembə(r)/ want	أَرَادَ - يُرِيدُ	Memastikan	Ensure	أَكَّدَ - يَأْكُدُ
Istirahat	/wbnt/ Take a rest	إِسْتَرَاخَ - يَسْتَرِيحُ	Memasukkan	Enter	أَدْخَلَ - يُدْخِلُ
Jalan-jalan	/teik ə rest/ Take a walk	تَمَشَّى - يَتَمَشَّى	Membagi	Divide	قَسَمَ - يُقْسِمُ
Kangen	/teik ə wɔ:k/ Miss	إِسْتَأَقَ - يَسْتَأِقُ إِلَى	Membahas	Discuss	نَحَتَ - يَبْحَثُ فِي
Kehilangan	/mis/ Lose	ضَاعَ - يَضِيعُ	Membangunkan	Wake up	أَقَامَ - يُقِيمُ
Kembali/ pulang	/lu:z/ Go back/ go home	رَجَعَ - يَرْجِعُ	membawa	Bring	حَمَلَ - يَحْمِلُ
Kesiangan	/gəʊ bæk/ gəʊ həʊm/ Over sleep	إِسْتَيْقَظَ - يَسْتَيْقِظُ مُتَأَخِّرًا	Membayar	Pay	دَفَعَ - يَدْفَعُ
Lulus	/uəvə(r) sli:p/ Pass	تَخَرَّجَ - يَتَخَرَّجُ	membeli	buy	بَاعَ - يَبِيعُ
Makan	/baɪ/ Eat	أَكَلَ - يَأْكُلُ	Membenci	Hate	رَغِبَ - يَرْغَبُ عَن
Mandi	/heit/ Take a bath	إِسْتَحَمَ - يَسْتَحِمُ	Memberi	Give	أَعْطَى - يُعْطِي
Mati	/grɪv/ Die	مَاتَ - يَمُوتُ	Memberi semangat	stimulate	شَجَعَ - يُشَجِّعُ
Mejeng	/stimjuleɪt/ Show up	تَمَلَّقَ - يَتَمَلَّقُ	Membiarkan	Let	تَرَكَ - يَتْرُكُ
Melaksanakan	/let/ Perform	نَفَّذَ - يُنْفِذُ	membolehkan	May (modal)	جَازَ - يَجُوزُ
Melarang	/meɪ/ forbid	أَدَى - يُأْدِي	membuat	make	صَنَعَ - يَصْنَعُ
Melarikan diri	/meɪk/ escape	مَنَعَ - يَمْنَعُ	Membuka	Open	فَتَحَ - يَفْتَحُ
Meletakkan	/uəpən/ Put	هَرَبَ - يَهْرَبُ	Membunuh	Kill	قَتَلَ - يَقْتُلُ
	/i'skeɪp/ Put	وَضَعَ - يَضَعُ	memeriksa	check	فَتَّشَ - يُفْتِّشُ
	/pʊt/ Put		memerintah	Govern	أَمَرَ - يَأْمُرُ

Memilih	/gʌvn/ choose /ʃu:z/	إِخْتَارَ - يَخْتَارُ	Menekan	Emphasize - خَصَّصَ - يُخَصِّصُ /emfəsaɪz/
Meminta maaf	apologize /əpɒlədʒaɪz/	اسْتَعْفَى - يَسْتَغْفِي	Menelpon	Call up /kɔ:l ʌp/
Memotong	cut /kʌt/	قَطَعَ - يَقْطَعُ	menemani	Accompany /əkʌmpəni/
memperbaiki	Improve /ɪmpru:v/	أَصْلَحَ - يُصْلِحُ	Menemukan	Find /faɪnd/
Mempersembahkan	Dedicate /dedikeɪt/	قَدَّمَ - يُقَدِّمُ (الْهَدِيَّةَ)	Menerima	Receive /rɪsi:v/
Memukul	beat /bi:t/	ضَرَبَ - يَضْرِبُ	Menerjemahkan	Translate /trænleɪt/
Memutuskan	Decide /dɪsaɪd/	قَضَى - يَقْضِي	meneruskan	Continue /kɒntɪnju/
menangis	Cry /kraɪ/	بَكَى - يَبْكِي	Mengajar	Teach /ti:tʃ/
menangkap	Catch /kæʃ/	قَبَضَ - يَفْبِضُ عَلَى	Mengakui	admit /ədmi:t/
Menari	Dance /da:ns/	رَقَصَ - يَرْقُصُ	mengakui	confess /kənfes/
menarik	Pull /pʊl/	جَرَّ - يَجْرُ	Mengambil	Take /teɪk/
Mencaci maki	Abuse /əbju:z/	هَجَا - يَهْجُو	Mengancam	Threaten /θreɪn/
Mencintai	Love /lʌv/	أَحَبَّ - يُحِبُّ	Mengantar anak	Take a child /teɪk ə tʃaɪld/
Mencium	Kiss /kɪs/	صَمَّ - يَصُمُّ	Mengatur	Manage /mændʒ/
Mencoba	Try /traɪ/	جَرَّبَ - يُجَرِّبُ	Mengeluarkan	Take out /teɪk aʊt/
Mencuci	Wash up /wɒʃ/	غَسَلَ - يُغْسِلُ	Mengepel	mop /mɒp/
Mendapat	Get /get/	نَالَ - يَنَالُ	Mengetahui	Know /nəʊ/
Mendengar	Listen /lɪsən/	سَمِعَ - يَسْمَعُ	mengganti	change /tʃeɪndʒ/
Mendidik	Educate /edʒukeɪt/	رَبَّى - يُرَبِّي	Menggantung	Hang /hæŋ/
Mendorong	Push /puʃ/	دَفَعَ - يَدْفَعُ (إِلَى الْأَمَامِ)	menggigit	Bit /bɪt/
Menebak	Guess /Ges/	ظَنَّ - يَظُنُّ	Menggoreng	Fry /fraɪ/
			menggunakan	use /ju:z/

Mengharapkan	hope /həʊp/	رَجَا - يَرْجُو مِنْ	Menolong	Help /Help/	سَاعَدَ - يُسَاعِدُ
Menghemat	Economize /ɪkɒnəmaɪz/	اِقْتَصَدَ - يَفْتَصِدُ	Menunggu	Wait for /weɪt fɔːr/	اِنْتَضَرَ - يَنْتَظِرُ
Menghina	Insult /ɪnsʌlt/	اِحْتَفَرَ - يَحْتَفِرُ	Menutup	close /klaʊs/	قَفَلَ - يَفْغِلُ
Menghitung	Count /kaʊnt/	حَسَبَ - يَحْسَبُ	Menyalahkan	blame /bleɪm/	اَخْطَا - يُخْطِئُ
Menghukum	Punish /pʌnɪʃ/	قَضَى - يَقْضِي عَلَى	Menyambut	Welcome /welkəm/	قَابَلَ - يُقَابِلُ
Mengikuti	Follow /fɒləʊ/	تَبَعَ - يَتَّبِعُ	Menyanyi	Sing /sɪŋ/	تَغَنَّى - يَتَغَنَّى
Mengisi	Fill /fɪl/	أَمَلَأَ - يَمْلِئُ	Menyelesaikan	Finish /fɪnɪʃ/	أَنْهَى - يَنْهَى
Mengizinkan	Permit /pə'mɪt/	أَذِنَ - يُأْذِنُ	Menyembah	Worship /wɜːʃɪp/	تَعَبَّدَ - يَتَعَبَّدُ
mengucapkan	pronounce /prə'naʊns/	لَقَطَ - يُلَقِّطُ	Menyetrika	Iron /aɪən/	كَوَى - يَكْوِي
Mengukur	Measure /meʒə(r)/	قَاسَ - يَقِيسُ	Menyiapkan	Prepare /prɪpeə(r)/	جَهَّزَ - يُجَهِّزُ
Mengulangi	Repeat /rɪ'pi:t/	أَعَادَ - يُعِيدُ	menyirami	Water /wɔːtə(r)/	رَشَّ - يَرْشُ
mengunci	Lock /lɒk/	أَقْفَلَ - يُقْفِلُ	Merasa	Feel /fi:l/	شَعَرَ - يَشْعُرُ
Menguras kamar mandi	Drain the water tub /dren /	نَطَفَ - يُنْطِفُ (الْحَوْضَ)	Merebus	Boil /bɔɪl/	سَلَقَ - يَسْلُقُ
Menikahi	Marry /mæri/	نَكَحَ - يَنْكَحُ	Merendam	Soak /səʊk/	نَقَعَ - يَنْقَعُ
Meningkatkan	Improve /ɪm'pru:v/	رَفَّى - يُرَفِّي	merubah	Change /tʃeɪndʒ/	غَيَّرَ - يَغَيِّرُ
menipu	Cheat /tʃi:t/	كَذَّبَ - يَكْذِبُ	Meyakinkan	convince /kən'vɪns/	أَنقَنَ - يُنْقِنُ
Menjaga	Keep /ki:p/	حَفِظَ - يَحْفَظُ	Minum	Drink /drɪŋk/	شَرِبَ - يَشْرِبُ
Menjahit	Sew /seʊ/	حَاطَ - يَحِيطُ	Pacaran	Steady /stedi/	تَحَابَّ - يَتَحَابُّ
menjamin	guarantee /gæ'rənti/	حَضَنَ - يَحْضُنُ	pindah	move /mu:v/	اِنْتَقَلَ - يَنْتَقِلُ
Menjemput	Pick up /pɪk ʌp/	اِسْتَقْبَلَ - يَسْتَقْبِلُ	Setuju	agree /ə'gri:/	وَأْفَقَ - يُوَأْفِقُ
Mennentukan	Determine /dɪ'tɜ:mɪn/	عَيَّنَ - يُعَيِّنُ	Suka	Like /laɪk/	رَغِبَ - يَرْغَبُ فِي
Menolak	Refuse /rɪ'fju:z/	دَفَعَ - يَدْفَعُ عَنْ	Terbang	Fly /flaɪ/	طَارَ - يَطِيرُ
			Termasuk	Include /ɪn'klu:d/	دَخَلَ - يَدْخُلُ فِي/ اِنْدَرَجَ - يَنْدَرِجُ

Tersenyum	Smile	تَبَسَّمَ - يَتَبَسَّمُ	/kamd/	Bangga	Proud of	الْفَخُورُ
	/smaɪl/				/prəʊd əv/	
tertawa	Laugh	ضَحِكَ - يَضْحَكُ		Baru	New	الْجَدِيدُ
	/la:f/				/nju:/	
Tidur	Sleep	نَامَ - يَنَامُ		Basah	Wet	الْمَبْلُوطُ
	/sli:p/				/Wet/	
Tinggal	Live/ stay	سَكَنَ - يَسْكُنُ		Basi	Stale	النَّيِّبُ
	/lɪv/ steɪ/				/steɪl/	



Kata Sifat Umum

Common Adjective

الأَوْصَافُ الْعَامَّةُ

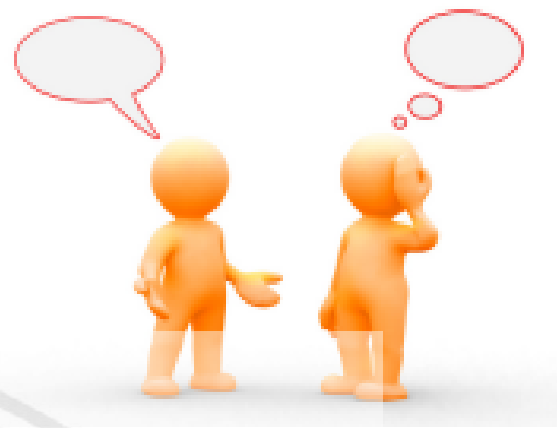
Kata Sifat	Adjective	الأَوْصَافُ
Indonesia	English	الْعَرَبِيَّةُ

Abadi	Eternal	أَبَدًا	Berbeda	Different	الْمُخْتَلِفُ
	/ɪtɜ:nəl/			/dɪfrənt/	
adil	fair	عَادِلٌ	Berisik	Noisy	الْمُتَرَبِّصُ
	/feə(r)/			/noɪzi/	
Aman	Safe	أَمِنٌ	berkualitas	Have a certain quality	الْقِيَمُ
	/seɪf/			/həv ə sɜ:n kwɒləti/	
Anggun	Elegant	أَلَيْقُ	Bermutu	Excellent	جُودَةُ النَّوْعِ
	/elɪgənt/			/eksələnt/	
Asin	salt	الْمَلْحُ	Bersabun	Soapy	الْمُصَيَّنُ
	/sɔ:lt/			/səʊpi/	
Asli	Original	أَصْلِيٌّ	Bersalah	Guilty of	الْمُخْطِئُ
	/əʊrɪdʒənəl/			/gɪlti əv/	
Bagus	Fine (for condition)	الْجَيِّدُ	Bersih	Clean	النَّظِيفُ
	/fan/			/kli:n/	
bagus	good	الْحَسَنُ	Besar	Big	الْكَبِيرُ
	/gʊd/			/bɪg/	
Bahagia	Happy	السُّرُورُ	Bijaksana	Wise	الْحَكِيمُ
	/hæpi/			/waɪz/	
Baik	Fine	الطَّيِّبُ	Bijaksana	Prudent	الْحَكِيمُ
	/faɪn/			/pru:dnt/	
Baik hati	kind	دَمِيثُ الْأَخْلَاقِ	Bisu	Mute	الْبَكْمُ

Bodoh	/mju:t/ Stupid	الْجَاهِلُ	Hadir	Present	الْحَاضِرُ
Boros	/stju:pid/ Prodigal	المُسْرِفُ	Hangat	Warm	السَّاحِنُ
Buta	/prɒdɪgl/ Blind	الْعَمَى	Harum	Aromatic	العِطْرُ
Cantik	/blænd/ Beautiful	الْجَمِيلَةُ	Hati-hati	Careful	الْحَذِرُ
Cepat	/bju:trɪfl/ Fast	سَرِيعٌ	Haus	Thirsty	العَطْشَانُ
Cerdas/ lincah	/fa:st/ Smart	الدَّيِّيُّ	Hemat	Economical	المُقْتَصِدُ
Cerewet	/sma:t/ Fussy	المُتَزَيِّرُ	Illegal	Illegal	القَانُونِيُّ
Cerita cinta	/fasi/ Love story	حِكَايَةُ الْحُبِّ	Jauh	Far from	الْبَعِيدُ
Ceroboh	/lʌv stɔ:ri/ Careless	المُهْمَرُ	Jelas	Clear	الْوَاضِحُ
Curang	/keə(r)ləs/ Unfair	المُخْتَالُ / الْخِيَانَةُ	Jelek	bad	الْقَبِيحُ
Dalam	/ʌn feə(r)/ Deep	الْعَمِيقُ	Jengkel	Annoyed	الْمُتَضَادِقُ / الْمُتَزَعَجُ
Dapat dibayar	/di:p/ payable	المُسَدُّودُ	Jorok	slipshod	الْمُتَحَشِفُ
Dapat dipercaya	/peɪəbl/ Reliable	المُصَدِّقُ	Kasar	Rude	الْحَسِينُ / الْعَلِيظُ
Dekat	/rɪləəbl/ Near	الْقَرِيبُ	Kaya	Rich	الْغَنِيُّ
Dingin	/nɪə(r)/ Cold	الْبَرِيدُ	Keas (suara)	Loud	إِعْلَانُ الصَّوْتِ
Disiplin	/kəʊld/ Discipline	الْبِطَامُ	Kecewa	Disappointed	مُسْتَأْءٍ / خَبِيئَةٌ
Egois	/disəplɪn/ selfish	الْأَنْأَنِيُّ	Kedaluarsa	Expired	الْأَمَلُ
Fasih	/selfɪ/ Voluble	الْفَصِيحُ	Kejam	Cruel	مَوْعِدُ الْإِسْتِحْقَاقِ
Gelap	/valjubl/ Dark	الْمُظْلِمُ	kenyang	Full	الشَّدِيدُ
gemuk	/da:k/ Fat	السَّمِينُ / الشَّحِيمُ	Keras	Hard	الشَّبَعَانُ
Genit	/Fæt/ Coquettish	الدَّلْوَعَةُ / الْعَنِجَةُ	Kering	Dry	الشَّدِيدُ
Gerah	/kɒkɛtɪʃ/ sultry	الْعَرْقَانُ	Khawatir	Worried	الْأَيَّاسُ
Gila	/sʌltri/ Crazy/ mad	الْمُجُنُونُ	Kosong	Empy	الْقَلْقُ
	/krezi/ məd/ 			/empty/	الْفَارِغُ

Kotor	Dirty /dɜ:ti/	الْوَسَخُ / الْقَدِيرُ	Manis	Sweet /swi:t/	الْحُلُو
Kuasa	Superior /su:piəriə(r)/	الْقَادِرُ	Manja	Spoil /spɔil/	الْمُدْلَعُ
Kuat	Strong /strɒŋ/	الْقَوِيُّ / الْخَبِيْثَةُ	Marah	Angry /ŋægri/	الْعَاضِبُ
Lama	Old /ʊəld/	الْقَدِيْمُ	Masam	Sour /sauə(r)/	الْحَامِضُ
Lambat	Slow /sləʊ/	بَطِيْنُ	Maskulin	Masculine /mæskjəlɪn/	رَجَالِي / رَجُولِي
Lapar	Hungry /hʌŋgri/	الْجِيْعَانُ	Matang	Rip /rɪp/	النَّاصِحَةُ
Lebih cepat	Faster /fa:stə(r)/	أَسْرَعُ	Mati	Dead /ded/	الْمَيِّتُ
legal	Legal /li:gl/	غَيْرُ قَانُونِي	Memalukan	Disgraceful /disgreɪsful/	الْمُحْجَلُ
Lekas marah	Cranky /kræŋki/	سَرِيْعُ الْعَضْبِ	Membingungkan	Confusing /kɒnfju:z/	الْمُتْرَدِّدُ
Lelah	Tired of /taɪə(r)d/	التَّعْبَانُ	Membosankan	Boring /bɔ:(r)ɪŋ/	الْمَلُّ
Lemah	Weak in /wi:k in/	الضَّعِيْفُ	Menarik	Interesting /ɪntrəstɪŋ/	الْجَادِبِيَّةُ
Lemah lembut	gentle /dʒentl/	اللُّطْفُ	Menjijikkan	Disgusting /dɪstgəstɪŋ/	الْإِسْمِيْزَارُ
Lembab	Humid /hju:mɪd/	النَّدِي	Mentah	Raw /rɔ:/	النِّيءُ
Lembut	Soft /sɒft/	الْلَطِيْفُ	Menyenangkan	Comfortable /kɒmfətəbl/	السَّرُوْرُ
Lembut (suara)	soft	تَخْفِيْفُ الصَّوْتِ	Miskin	Poor /pɔ:(r)/	الْمِسْكِيْنُ
Lezat	Delicious /dɪlɪʃəs/	الْلَذِيْذُ	Mudah	Easy /i:zi/	السَّهْلُ
Licik	Sly /slai/	الْعَادِرُ / الْعُكَّارُ	murah	Cheap /tʃi:p/	الرَّخِيْصُ
Licin	Slippery /slɪpəri/	الرَّزِقُ	Murni	Pure /pjʊə(r)/	الصَّافُ
Local	Local /ləʊkl/	الْمَحَلِّي	Najis	Filth /fɪlθ/	الْأَنْجِسُ
Lucu	Funny /fʌni/	الْمُضْحِكُ	Nakal	Naughty /nɔ:ti/	الْمُعَانِدُ
Mabuk	Drunk /drʌŋk/	السَّكْرُ	nganggur	Jobless /nɔ:bləs/	الْفَارِعُ / الْعَاطِلُ
Macam	Kind /kaɪnd/	النَّوْعُ	Ngantuk	Sleepy /sli:pi/	النَّعْسَانُ
Mahal	Expensive /ɪkspənsɪv/	غَالٍ	Nyata	Real /riəl/	الظَّاهِرُ
Malas	Lazy /leɪzi/	الْكَسْلَانُ	Pahit	bitter	الْمُرُّ

Panas	/bitə(r)/ Hot	الْحَارُّ	Ringan	Light	الْخَفِيفُ
Pedas	/hɒt/ Spicy	الْحَرِيفُ	Sabar	Patient	الصَّبْرُ
Pelan	/spɑːsi/ Slow	الْبَطِئُ	sakit	Sick/ ill	الْمُرِيضُ
Pelit	/sləʊ/ Stingy	الْبَخِيلُ	salah	Wrong	الْخَطَاءُ
Penasaran	/stɪndʒi/ Curious with	الْمُعِظُّ	sayangnya	Unfortunately	التَّعْيِيسُ
Penting	/kjʊəriəs/ Important	الْمُهْمُ	Sederhana	Simple	الْمُقْتَصِدُ / الْبَسِيطُ
Penuh	/ɪmpɔːtnt/ Full	التَّامُّ	Sedih	Sad at	الْحَزِينُ
Perasa	/fʊl/ Sensitive	الْحَاسُّ / الطَّاعِمُ	Segar	Fresh	الطَّرِيُّ / الْمُنْعَسُ
Periang	/sensətɪv/ Cheerful	الْفَرَّاحُ / الْجَدَّالُ	Sehat	Healthy	الصِّحَّةُ
Pesing	/əŋ(ɪ)rʃʊl/ Stench	الْأَصْنُ	Sejajar/ sama	Equal to/ same	الْمُنْسَاوِيُّ
Pintar	/stentʃ/ Clever at	الْمَاهِرُ	Sekilas	Glance	اللَّحْظَةُ
Pribadi	/klevə(r)ət/ Private	الشَّخْصِيُّ	Selamat	Safe	السَّلَامَةُ / السَّلَامُ
Pucat	/praɪvət/ Pale	الْبَاهِتُ	Senang	Glad	الْفَرَّاحُ
Pulas/ nyenyak	/peɪl/ soundly	التَّاعِمُ الْعَمِيقُ	Sendiri	Alone	النَّفْسُ
Rahasia	/səʊndli/ Privacy	السِّرُّ	Sepi	Quite	حَالٍ
Rahasia	/prɪvəsi/ Secret	السِّرُّ	Seram	Horror	الْمُخِيفُ
Rajin	/siːkrət/ Diligent	الْمُطَبِّعُ / الْمُجْتَهِدُ	Sering	Often	الْمُحْبُوكُ / مِرَارًا
Rakus	/dɪlɪdʒənt/ Greedy	النَّحِيجُ / الْجَمِيعُ	Sibuk	Busy	الْمُشْغُولُ
Ramah	/griːdi/ Friendly	الْوَدَادِي / اللَّطِيفُ	Sinis	Cynical	السَّاجِرُ
Ramai	/frendli/ Crowded	الْمُرْدَجِمُ	Sombong	Arrogant	الْمُنْتَكِبُ
Ramping	/kraʊdɪd/ Slim	أَهْيَفُ ج هَيْفَاءُ	Sopan	Polite	الْمُؤَدَّبُ
rapi	/slɪm/ Neat	الْمُرْتَبُ	Suci	Holy	الطَّاهِرُ
Rendah hati	/niːt/ humble	الْمُنَوَّضِعُ	Sulit	Difficult	الصَّعْبُ
	/hʌmbəl/ Ta'at			Obedient	الطَّائِعُ



			Ungkapan- Ungkapan Umum	Common Expression	الأَقْوَالُ الْعَامَّةُ
Tak adil	Unfair	عَيْرٌ عَادِلٍ			
Tak bijaksana	Impudent	عَيْرٌ حَكِيمٍ			
Tampan	Handsome	الْجَمِيلُ			
Teliti	Careful	الْمُدَقِّقُ			
Terang	Bright	الظَّاهِرُ			
Terbatas	Limit	الْمَحْدُودُ			
Terbuka	Open	الْمُفْتَوِّحُ			
Terburu-buru	Hurry	الْمُتَعَجِّلُ	Selamat pagi	صَبَاحُ النَّوْرِ	صَبَاحُ الْخَيْرِ
			Selamat pagi	Good morning	Good morning
			Selamat siang	سَعِيدٌ مُبَارَكٌ	نَهَارٌ سَعِيدٌ
Terkenal	Famous	الْمَشْهُورُ	Selamat siang	Good aafternoon	Good aafternoon
Terkutuk	Damned	الرَّحِيمُ	Selamat sore	مَسَاءُ النَّوْرِ	مَسَاءُ الْخَيْرِ
			Selamat sore	Good afternoon	Good afternoon
Terlambat	Late	مُتَأَخِّرٌ	Selamat malam	سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ	لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ
			Selamat malam	Good night	Good night
Tertarik pada	Interested in	الْمُتَمَعِّعُ	Bagaimana kabarmu?	بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ	كَيْفَ حَالُكَ؟
			Saya baik-baik saja	I am fine	How are you?
Tertutup	Closed	الْمُغْلَقُ	Bagaimana kabarmu ahmad?	بِخَيْرٍ، وَأَنْتَ؟	كَيْفَ حَالُكَ أَحْمَدُ؟
Tidak hadir	absent	الْغَائِبُ	Saya baik-baik saja, kamu?	I am fine, you?	How are you ahmad?
Tidak nyata	Unreal	الْبَاطِنُ	Terima kasih banyak	عَفْوًا	شُكْرًا كَثِيرًا
			Terima kasih kembali	You are welcome	Thank you
Tidak sopan	Impolite	عَيْرٌ مُؤَدَّبٌ	selamat	Congratulation	مَبْرُوكٌ
Tinggi	High	الطَّوِيلُ	Selamat atas...	Congratulation on...	مَبْرُوكٌ عَلَيَّ...
Trampil	Skill full at	الْبَارِعُ	Selamat tahun baru	Happy new year	عَامٌ جَدِيدٌ وَسَعِيدٌ
			Selamat hari raya	Happy feast day	عِيدٌ سَعِيدٌ
Tua	Old	الشَّيْخُ	Selamat ulangtahun	Happy birthday	مِيلَادٌ سَعِيدٌ
Tuli	Deaf	الصُّمُّ	Semoga mimpi indah	Have a nice dream	حُلْمٌ سَعِيدٌ
Turun	Down	النَّازِلُ	Semoga perjalanan mu menyenangkan	Have a good trip	رِحْلَةٌ سَعِيدَةٌ
Umum	General	الْعَامُّ	Semoga harimu menyenangkan	Have a good day	يَوْمٌ سَعِيدٌ
			Selamat mendapat beasiswa	Congratulation on getting a scholarship	مَبْرُوكٌ عَلَيَّ مَنَحَةِ دَرَّاسَتِكَ
			Selamat atas keberhasilan anda	Congratulation on your success	مَبْرُوكٌ عَلَيَّ

Semoga berhasil	Good luck	نَجَاحِكَ ِ مَعَ النَّجَاحِ	Mari kita saling memaafkan dan melupakan	Let's forgive and forget	هَيَّا بِنَا نَتَّسَامَحْ وَنَتَّصَافَحْ
Selamat atas lulusnya ujian anda	Congratulation on passing your exam	مَبْرُوكٌ عَلَى نَجَاحِ فَصْلِكَ ِ	Maaf saya terlambat	Sorry, I come late	عَفْوًا جِئْتُ مُتَأَخِّرًا
Semoga Allah memberkahi dan menjagamu	May Allah bless and protect you	يُبَارِكُ اللهُ وَيَحْفَظُكَ ِ	Cepetan donk	Make it fast	بِالسَّرْعَةِ
Semoga Tuhan memberkahi mu	God bless you	بَارِكُ اللهُ لَكَ ِ	Berikan aq secangkir air	Give me a cup of water	أَعْطِنِي كُؤْبًا مِّنَ الْمَاءِ
Mudah-mudahan Tuhan memberkahi mu	May God bless you	لَعَلَّ اللهُ يَرْضَاكَ	Tunggu sebentar	Wait a moment	اِنْتَظِرْ لِحُظَّةً
Selamat tinggal	Good bye	مَعَ السَّلَامَةِ	Sudah selesai?	Are you done?	خَالِصًا؟
Sampai ketemu	See you	إِلَى الْلِقَاءِ	Saya selesai	I am done	أَنَا خَالِصًا؟
Sampai ketemu nanti malam	See you to night	إِلَى الْلِقَاءِ لَيْلًا	Belum	Not yet	لَمَّا
Saya harus pergi	I have to go	عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ	Pengumuman	Announcement	إِغْلَانٌ
Kamu harus pergi	You must go	عَلَيْكَ أَنْ تَذْهَبَ	Saya duluan	I am first	أَنَا أَوْلًا
Saya berharap kamu akan datang segera	I hope you'll come soon	أَرْجُو مِنْكَ أَنْ تَأْتِيَ سَرِيعًا	Saya pulang duluan	I go home first	أَنَا أَرْجِعُ أَوْلًا
sampaikan salam ke ani	Give my best to ani	بَلِّغْ سَلَامِي إِلَى "أَني!"	Ada yang bisa saya bantu?	What can I help you?	أَيُّ خِدْمَةٍ فِي هَذِهِ الْفُرْصَةِ
Sampaikan salamku ke bapakmu	Give my best to you father	بَلِّغْ سَلَامِي إِلَى أَبِيكَ	Pada kesempatan kali ini, ijinkan saya	In this occasion, let me	التَّمِينَةَ إِسْمَحُوا لِي أَنْ أَعْرِفَ إِسْمِي لَكُمْ
Sampaikan salam sayangku pada saudara	Give my best love to your sister	بَلِّغْ مَحَبَّتِي إِلَى أُخْتَيْكَ الصَّغِيرَةِ	Memperkenalkan diri saya kepada kalian semua	Introduce myself to you all	إِسْمِي الْكَامِلِ
Permisi	Excuse me	مَعْذِرَةٌ	Nama lengkap saya...	My complete name is ..	تَنَاوَدُونِي
Saya minta maaf	I am sorry	أَطْلُبُ مِنْكَ الْعَفْوَ	Kamu bisa panggil saya...	You can call me...	جِئْتُ مِنْ
Saya minta maaf	I am very sorry	أَسْتَغْفِرُكُمْ الْعَفْوَ	saya berasal dari...	I am from	جِئْتُ مِنْ
Saya minta maaf atas..	I am sorry for	أَطْلُبُ مِنْكَ الْعَفْوَ عَلَى ...	Terima kasih atas perhatiannya	Thank you very much for your attention	شُكْرًا كَثِيرًا عَلَى إِهْتِمَائِكُمْ
Maafkan saya atas...	Excuse me for	مَعْذِرَةٌ لِي عَلَى ...	Lulusan mana?	Where are you graduated from?	مِنْ أَيْنَ تَخَرَّجْتَ؟
Maaf bisa diulangi! Tolong!	Pardon me! please	مِنْ فَضْلِكَ	Naik apa kamu kesini?	How did you come to this place?	بِمَاذَا جِئْتَ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ؟
Maafkanlah saya	Please, forgive me	أَسْفُ	Apa cita-cita mu?	What is your life idea?	مَا أَمَلُكَ؟
Saya minta maaf	I beg your pardon	أَسْتَغْفِرُ مِنْكَ	Apa hobi mu?	What is your hobby?	مَا هَوِيَّتُكَ؟
Saya harus meminta maaf	I have to apologize	يَلْتَزِمُنِي أَنْ أَطْلُبَ الْعَفْوَ	Apa yang memotifasimu belajar bahasa arab?	What supports you to study Arabic language?	مَا يُسَجِّعُكَ لِتَعَلَّمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ
Tolong, terimalah permintaan maafku atas..	Please, accept my apologize for	لَوْ سَمَحْتَ، تَقَبَّلْ مِيَّ الْعَفْوَ عَن ...	Apa tujuanmu?	What is your purpose?	مَا هَدَفُكَ؟
Maaf, tunggu bentar	Sorry, wait a minute	عَفْوًا، اِنْتَظِرْنِي لِحُظَّةً	Dimana kamu tinggal?	Where do you stay now?	فِي أَيْنَ تَسْكُنُ الآن؟
			Kenapa kamu belajar bahasa arab?	Why do you study Arabic?	بِمَاذَا تَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ؟
			Berapa lama kamu akan tinggal?	How long will you stay?	كَمْ مَدَّةً سَتَسْكُنُ؟

Berapa biaya perjalanan dari... ke sini?	How much the price of trip from ... to here?	كَمْ مَصَارِفُ السَّفَرِ مِنْ ... إِلَى هُنَا؟	Jangan marah	Don't be angry	لَا تَغْضَبْ
Berapa no. hp mu?	What is your phone number?	كَمْ رَقْمُ جَوَّالِكَ؟	Saya malu	I am shy	أَنَا اسْتَحْيِي
Dari mana asal kamu? Atau datang dari mana?	Where are you from?	مِنْ أَيْنَ جِئْتَ؟	Saya menang	I won	أَنَا فَائِزٌ
Senang bertemu dengan kamu	Nice to see you	مُتَشَرِّفٌ بِلِقَائِكَ	Saya kalah	I lose	أَنَا مَغْلُوبٌ
Senang berkenalan dengan kamu	Nice to meet you	مُتَشَرِّفٌ بِمَعْرِفَتِكَ	Saya terburu-buru	I am in hurry	أَنَا مُسْتَعَجِلٌ
Apakah kamu punya pacar?	Do you have girlfriend?	هَلْ عِنْدَكَ حَبِيبَةٌ؟	Saya serius	I am serious	أَنَا جَادٌ
Berapa umurmu?	How old are you?	كَمْ عُمْرُوكَ؟	Saya pikir	I think	أَظُنُّ
Apa makanan favorit dari kota kamu?	What is your favorite food n your city?	مَا طَعَامُ الْمَحْبُوبِ فِي مَدِينَتِكَ؟	Ngomong-ngomong	By the way	عَلَى الْفِكْرَةِ
Pada kesempatan kali ini, ijinkan saya	In this occation, let me	فِي هَذِهِ الْفُرْصَةِ الْتَّمِينَةَ اسْمَحُوا لِي	Kamu egois	You are selfish	أَنْتَ أَنَانِي
untuk mempresentasikan kepada kalian dengan judul	to say my presentation to you all by tittle ...	أَنَّ الْقِي لَكُمْ تَقْدِيمًا تَحْتَ الْمَوْضُوعِ	Kamu nyebelin	You are naughty	أَنْتَ تُثِيرُ الْإِسْمِئَزَارَ
Pertanyaan	Questions	الْأَسْئَلَةُ	Kamu lemot	You are slow	أَنْتَ بَطِيءٌ
Kenapa kamu pilih judul itu?	Why do you choose that tittle?	لِمَاذَا تَخْتَارُ ذَلِكَ الْمَوْضُوعَ؟	Kamu yakin	You are sure	أَنْتَ مُتَآكِّدٌ
Saya kangen dia	I miss her	أَنَا مُشْتَاقٌ جِدًّا إِلَيْهَا	Kamu lebay	You are too much	أَنْتَ مُبَالِغٌ
Saya setuju	I agree	أَنَا مُوَاظِقٌ	Kamu kejam	You are cruel	أَنْتَ مُتَوَجِّسٌ
Saya grogi	I am nervous	أَنَا مُرْتَبِكٌ	Kamu matrealis	You are materialistic	أَنْتَ مَادِيٌّ
Saya Penakut	I am coward	أَنَا جَبَانٌ	Kamu kreatif	You are creative	أَنْتَ مُبِدِعٌ
Saya kaget	I am shocked	أَنَا مُتَفَجِّئٌ	Kamu malu-maluin	You make me shy	أَنْتَ مُخْجَلٌ
Saya kapok	I deter	أَنَا مُنْتَهَةٌ	Kamu pengertian sekali	You care so much	أَنْتَ مُتَمَرِّمٌ جِدًّا
Saya bingung	I am confused	أَنَا مُتَحَيِّرٌ	Saya mau beli pulsa	I will buy balance	سَأَشْتَرِي رَصِيدًا
Saya lelah	I am tired	أَنَا تَعَبَانٌ	Saya akan melanjutkan studiku ke...	I wil continue my study to...	سَأَلْتَجِدُّ دِرَاسَتِي إِلَى...
Saya males	I am lazy	أَنَا كَسْلَانٌ	Saya akan nitip kitabku	I will entrust my book	سَأَسْتُودِعُ كِتَابِي
Saya cepat lupa	I quickly forget	أَنَا سَرِيعُ النِّسْيَانِ	Saya akan usahakan semampunya	I will do what I can	سَأُحَاوِلُ بِقَدْرِ الْإِسْتِطَاعَةِ
Saya panas	I am hot	أَنَا حَارِي	Saya pergi dulu	I go first/ I am leaving	سَأَذْهَبُ أَوَّلًا
Saya menyerah	I give up	أَنَا مُسْتَسْلِمٌ	Saya pikir dulu	I think first	سَأُفَكِّرُ أَوَّلًا
Saya ngambek	I am angry	أَنَا زَعْلَانٌ	Saya sarapan setelah habis kelas	I will take a breakfast after class	سَأُفْطِرُ بَعْدَ الْفَصْلِ
Saya mencintaimu	I love you	أَنَا أُحِبُّكَ	Saya akan tidur dulu	I will sleep first	سَأَرْقُدُ أَوَّلًا
Saya penasaran	I am curious	أَنَا فَضُولِي	Saya merasa lapar	I feel hungry	سَعُرْتُ بِالْجُوعِ
Saya sunkan padamu	I'm reluctant to you	أَنَا مُقْصِرٌ مَعَكَ	Saya merasa geli	I'm amused/ I'm tickled	سَعُرْتُ بِاللَّدَغَعَةِ
			Saya merasa kesepian	I fell lonely	سَعُرْتُ بِالْوَجْدِ
			Saya merasa bosan	I feel bored	سَعُرْتُ بِالْمَلَلِ
			Saya merasa cemburu	I feel jealous	سَعُرْتُ بِالْغَيْرَةِ
			Saya merasakan sakit seluruh tubuh	I feel sick all my body	سَعُرْتُ بِالْأَلَمِ فِي جَمِيعِ الْبَدَنِ

Keraskan suaramu	Up your voice	إِرْفَعِ صَوْتَكَ	Jangan repot-repot	Don't bother your self	لَا تَشْغُلْ نَفْسَكَ
Pelankan suaramu	Low your voice	إِحْفِضِ صَوْتَكَ	Jangan bikin ramai	Don't make noisy	لَا تَصْنَعُ ضَوْضًا
Bicaralah dengan suara yang rendah	Speak up with low voice	تَكَلِّمْ بِصَوْتٍ خَفِيفٍ	Jangan ikut campur	don't interfere	لَا تَتَدَاخَلَ
Santai saja lagi	Take it easy	خُذْ رَاحَتَكَ	Jangan cerewet	Don't be fussy	لَا تُتَرَبِّصْ
Majulah sedikit	Come forward a little bit	تَقَدَّمْ قَلِيلًا	Jangan bergurau	Don't make joke	لَا تَمَزَّحْ
Geser sedikit	Move a bit	زَحْزَحْ قَلِيلًا	Jangan cemburu	don't be jealous	لَا تَغُرْ
Mundurlah sedikit	Get back a bit	تَأَخَّرْ قَلِيلًا	Jangan pikir lama	Don't think long time	لَا تُفَكِّرْ طَوِيلًا
Habiskan makanannya	Eat up the food	غَلِقِ الطَّعَامَ	Jangan buru-buru	Don't hurry	لَا تَسْتَعْجِلْ
Pelan-pelan dong jalannya	Walk slowly	تَمَهَّلْ فِي مَشْيِكَ	Tidak apa-apa	No problem	مَا فِي مُشْكَلَةٍ
Cepetan dong jalannya	Walk quickly	أَسْرِعْ فِي مَشْيِكَ	Cuman bercanda	Just kidding	هَذَا مُمَزَّحٌ فَقَطْ
Lebih baik kamu diam	Better you are silent	خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَسْكُتَ	aku yang traktir	on my treat	عَلَى حِسَابِي
Biarkan aku istirahat dulu	Let me take a rest	دَعْنِي أَسْتَرِيحُ أَوْلًا	aku tidak sengaja	I didn't mean	لَسْتُ مُتَعَمِّدًا
Menjauhlah dariku	Get away from me	إِبْتَعِدْ عَنِّي	jangan kecewakan aku	don't let me down	لَا تُخَيِّبْ ظَنِّي
Mendekatlah pada ku	Get closer from me	إِقْتَرِبْ مِنِّي	katakanlah ters terang	tell it honestly	قُلْ بِالصَّرَاحَةِ
Ikutlah bersamaku	Follow me	إِشْرِكْ مَعِي	kamu harus...	you must ...	عَلَيْكَ أَنْ ...
Sapulah halaman	Seep the yard	أَكْدِسِ السَّاحَةَ	nyatai saja	take it easy	لَا تُأْخِذْ فِي بَالِكَ
Silahkan mampir	Please, drop in	تَفَضَّلْ إِنْزِلْ	kamu serius?	are you sure?	أَكُنْتَ مُتَأَكِّدًا؟
Sekali lagi	Once more	مَرَّةً وَاحِدَةً	jangan berbelit-belit ngomongnya/ langsung saja	to the point	لَا تُطَوِّلِ الْكَلَامَ
ulangi	Repeat please	كَرِّرْ	kamu kemana saja?	where have you been?	أَيْنَ كُنْتَ؟
Antri dong	Make a line please	فِي قِيَامِ الطَّابُورِ	mau tidak mau	willy nilly	سَاءَ أَمَّ أَبِي
Hati-hati di jalan	Take care on the ways	تَنْبَهْ فِي الطَّرِيقِ	jangan remehkan aku	don't look at me down	لَا تُحْتَقِرْنِي
Tirukan omonganku	Repeat after me	قَلِّدْ كَلَامِي	aku tidak ahli dalam bahasa inggris	english is not my thing	لَسْتُ أَهْلًا فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ
Awas	Watch out	إِخْذَرْ	pilihlah semaumu	choose as you want	اخْتَرْ حَسَبَ مَا تُرِيدُ
Ingatkan aku	Remind me	نَهَيْتِي	terserah kamu	up to you	عَلَى مَا شِئْتَ؟
Katakanlah terus terang	Say honestly	قُلْ لِي بِالصَّرَاحَةِ			عَلَى فَرْحَتِكَ
Jangan kecewakan aku	Don't make me disappointed	لَا تُخَيِّبْنِي	semua akan baik-baik saja	everything is gonna be alright	كُلُّ شَيْءٍ سَيَكُونُ بِخَيْرٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
Jangan ngomong gitu	Don't say like that	لَا تَقُلْ كَذَا / كَذَلِكَ	bagaimana bisa begitu?	how come? / how could it be?	كَيْفَ يَكُونُ ذَلِكَ؟
Jangan lama-lama	Don't take too long	لَا تُبْطِئْ	apa yang terjadi?	what happened?	مَاذَا حَدَثَ؟
Jangan lebay	Don't be too much	لَا تُبَالِغْ	sedikit demi sedikit	little by little / step by step	قَلِيلًا فَقَلِيلًا؟
Jangan egois	Don't be selfish	لَا تُكَنَّ أَنَانِيًّا	cepat atau lambat	soon or later	سَيُنَّا فَسَيُنَّا
Jangan bisik-bisik	Don't whisper	لَا تَهْمَسَنَّ	motivasi yang tak terlupakan	unforgettable motivations	عَاجِلًا أَوْ آجِلًا
Jangan bohongi aku	Don't lie to me	لَا تُكْذِبْنِي			التَّشْجِيعَاتُ غَيْرُ الْمُنْسِيَّةِ
Jangan bertengkar	Don't fight	لَا تَتَخَاصَمَنَّ			



tepati janjimu	keep your word !	أَوْفِ بِوَعْدِكَ !!
aku ketiduran	I overslept	غَلَبَنِي النَّوْمُ
jangan buru-buru	don't be hurry	لَا تَسْتَعْجِلْ
mana yang kamu suka?	what do you prefer?	مَاذَا تُفَضِّلُ؟
tolong geser sedikit	move a bit please	مِنْ فَضْلِكَ، تَجَنَّبْ قَلِيلًا
jangan repot – repot	please, don't bother your self	لَا تُشْغِلْ نَفْسَكَ
kamu datang tepat waktu	you have come on time	جِئْتُ فِي الْمَوْعِدِ
aku pergi ke rumahmu dengan jalan kaki	I have gone to your house on foot	ذَهَبْتُ إِلَى بَيْتِكَ عَلَى الْأَقْدَامِ
biarkan aku istirahat	let me take a rest	دَعْنِي أَسْتَرِيحُ أَوْلًا
bilang padaku bila kamu mau tambah	tell me if you want more!	قُلْ لِي إِذَا أَرَدْتَ الْمَزِيدَ
jangan ganggu aku	don't disturb me	لَا تُزْعِجْنِي
bila aku tidak salah	if I'm not mistaken...	إِذَا لَمْ أَخْطِئْ
tolong kembalikan bukuku!	bring back my book, please	مِنْ فَضْلِكَ رَجِعْ كِتَابِي إِلَيَّ
telpon aku, kalau kamu perlu aku	call me if you need me	إِتَّصِلْ بِي، إِنْ كُنْتَ مُحْتَاجًا إِلَيَّ
bolehkah saya masuk?	could I come in/ inside?	هَلْ يُمْكِنُنِي أَنْ أَدْخُلَ؟
segera	right now	حَالًا مَعْجَلًا
sebisa mungkin	as can as possible	بِقَدْرِ الْأَسْتِطَاعَةِ
ini semakin rumit dari yang sebelumnya	it's getting harder than before	هَذَا أَصْعَبُ مِنْ قَبْلُ
sepertinya saya kenal kamu deh!	I feel I already knew you before	كَأَنِّي عَرَفْتُكَ مِنْ قَبْلُ
sekarang waktunya sarapan	now it's time to have breakfast	الآنَ قَدْ حَانَ وَقْتُ الْفُطُورِ
maksud kamu?	what do you mean?	مَاذَا تَقْصِدُ/ تَعْنِي
apakah kamu betah disini?	do you feel at home here?	أَكُنْتُ مُسْتَرِيحًا هُنَا
ngapain lihat-lihat?	what are you looking at me? get into line/	لِمَ تَنْظُرُ إِلَيَّ هَكَذَا
antri dong !	make a line please	إِنْتَظِرْ دَوْرَكَ !!

TATA BAHASA	GRAMMAR	القَوَاعِدُ	
Kata Petunjuk	Article	إِشَارَةٌ	
Ini	This	هَذَا	
Ini	This	هَذِهِ	
Itu	That	ذَلِكَ	
itu	that	تِلْكَ	
		هَؤُلَاءِ	
Kata tanya	WH Question	إِسْتِفْهَامٌ	
Apa	what	مَا	
Apa yang	What	مَاذَا	
Kenapa	Why	لِمَاذَا	
Siapa	Who/ whom	مَنْ	
Dari siapa	From where	مِمَّنْ	
Milik siapa	Whose	مِنْ	
Bersama siapa	With whom	مَعَ مَنْ	
Dimana	Where	أَيْنَ	
Kemana	Where	إِلَى أَيْنَ	
Dari mana	From where	مِنْ أَيْنَ	
Kapan	When	مَتَى	
Berapa	How many/ how much	كَمْ	
Bagaimana	How	كَيْفًا	
Apakah	Do, does/did dan seterusnya	هَلْ	
Artinya	Kepunyaan	Object	Subjek
dia laki-laki	هُ	هُ	هُوَ
Mereka bedua	هُمَا	هُمَا	هُمَا
Mereka semua	هُم	هُم	هُم
Dia perempuan	هِيَ	هِيَ	هِيَ
Mereka berdua	هُمَا	هُمَا	هُمَا
mereka semua	هُنَّ	هُنَّ	هُنَّ

Kamu laku-laki	كَ	كَ	أَنْتَ
Kalian berdua	كُما	كُما	أَنْتُمَا
Kalian semua	كُم	كُم	أَنْتُمْ
Kamu perempuan	كِ	كِ	أَنْتِ
Kalian berdua	كُما	كُما	أَنْتُمَا
Kalian semua	كُنَّ	كُنَّ	أَنْتُنَّ
Saya	ي	ي/ني	أَنَا
Kita/ kami	نَا	نَا	نَحْنُ

Time Signal: yesterday, last time, two years ago, last year, last week, three days ago, etc

Simple Future	
Verbal	Nominal
(+) S+Will/Shall+V1+O	(+) S+ Will/Shall+be+3C
(-) S+ Will/Shall +Not+V1+O	(-) S+ Will/Shall+not+ be+3C
(?)Will/Shall +S+V1+O?	(-)Will/Shall +S+ be+3C?

Time Signal: tomorrow, next time, tonight, next week, next year, etc

Personal Pronoun	(Kata Ganti)		In English
Arti	Subject	Object	Artinya
Saya	I	Me	My... ..ku
Anda	You	You	Your.. ..mu
mereka	They	Them	Their. ...mereka
Kita	We	Us	Our... ..Kita
Dia (lk)	He	Him	His... ..nya
Dia (pr)	She	Her	Her... ..nya
Dia (benda)	it	it	Its... ..nya

Possessive	Artinya	Reflexive	Artinya
Mine	Milikku	Myself	Saya sendiri
Yours	Milikmu	Yourself	Kamu sendiri
Theirs	Milik mereka	Themselves	Mereka sendiri
Ours	Milik kita	Ourselves	Kita sendiri
His	Milik nya	Himself	Dia sendiri
Hers	Miliknya	Herself	Dia sendiri
its	miliknya	itself	Itu sendiri

Contoh:
They call me We take yours I bring her pen
I creat it by myself

Grammar for Speaking

Simple Present	
Verbal	Nominal
(+) S+V1+s/es+O	(+) S+(is/am/are)+3C
(-) S+Do/Does+Not+V1+O	(-) S+(is/am/are)+not+3C
(?) Do/Does+S+V1+O?	(-) (is/am/are)+S+3C?

Time Signal: everyday, every week, every Sunday, often, usually, sometimes, usually, once, etc

Present Continuous	
Verbal	Nominal
(+) S+(is/am/are)+Ving+O	(+) S+(is/am/are)+3C
(-) S+(is/am/are)+Not+ Ving +O	(-) S+(is/am/are)+not+3C
(?)(is/am/are)+S+ Ving +O?	(?) (is/am/are)+S+3C?

Time Signal: now, today, at present, this moment, etc

Present Perfect	
Verbal	Nominal
(+) S+have/has+V3+O	(+) S+have/has+been+3C
(-)S+have/has+not+V3+O	(-) S+have/has+not+been+3C
(?)have/has+S+ V3+O?	(?)have/has+S+been+3C?

Time Signal: just now, up to now, already, never, etc

Simple Past	
Verbal	Nominal
(+) S+V2+O	(+) S+(was/were)+3C
(-) S+Did+Not+V1+O	(-) S+(was/were)+not+3C
(?) Did+S+V1+O?	(-) (was/were)+S+3C?

RUMUS TENSES (VERBAL)				
time	Character	simple	continous	perfect
present	S+Ves/s	S+is,am,are	S+have/has	S+have/has
past	S+V2	S+was/were	S+had+V3	S+had+been
future	S+will/sh all+V1	S+will/shall +be+Ving	S+will/shall +have+V3	S+will/shall +have+been
past future	S+would/ should+V 1	S+would/ should+be+ Ving	S+would/sh ould+have+ V3	S+would/sh ould+have+ been+Ving

RUMUS TENSES (NOMINAL)				
time	Character	simple	continous	perfect
present	S+(is/am /are)+3C	S+(is/am/a re)+3C	S+have/has +been+3C	S+have/has +been+3C
past	S+(was/ were)+3 C	S+(was/we re)+3C	S+had+ been+3C	S+had+ been+3C
future	S+will/sh all+be+3 C	S+will/shall +be+3C	S+will/shall +have+ been+3C	S+will/shall +have+ been+3C
past future	S+would/ should+ be+3C	S+would/sh ould+ be+3C	S+would/sh ould+have+ been+3C	S+would/sh ould+have+ been+3C

note: 3 C = 3 complements yaitu Noun (kata benda), Adjective (kata sifat) dan Adverb (kata keterangan)
 Verb adalah kata kerja.
 tobe atau be terdiri dari: is, am, are, was, were, be, been

IRREGULAR VERBS (Kata Kerja Tidak Beraturan)			
Verb 1	Verb 2	Verb 3	Arti
become	became	become	menjadi
begin	began	begun	memulai
bring	brought	brought	membawa
build	built	built	membangun
burn	burnt	burnt	membakar
buy	bought	bought	membeli
come	came	come	datang
cut	cut	cut	memotong
dig	dug	dug	menggali
draw	drew	drawn	menggambar
drink	drank	drunk	minum
Do	did	done	melakukan
eat	ate	eaten	makan
feel	felt	felt	merasa

find	found	found	menemukan
fly	flew	flown	terbang
forget	forgot	forgotten	melupakan
forgive	forgave	forgiven	memaafkan
get	got	gotten	mendapatkan
give	gave	given	memberi
go	went	gone	pergi
hear	heard	heard	mendengar
hit	hit	hit	memukul
hold	held	held	memegang
keep	kept	kept	menjaga
know	knew	known	mengetahui
leave	left	left	meninggalkan
lose	lost	lost	hilang
make	made	made	mebuat
meet	met	met	bertemu
put	put	put	meletakkan
run	ran	run	lari
sell	sold	sold	menjual
sit	sat	sat	duduk
sleep	slept	slept	tidur
speak	spoke	spoken	berbicara
spend	spent	spent	menghabiskan
stand	stood	stood	berdiri
steal	stole	stolen	mencuri
sweep	swept	swept	menyapu
swim	swam	swum	berenang
take	took	taken	mengambil
teach	taught	taught	mengajar
tell	told	told	menceritakan
think	thought	thought	berfikir
understand	understood	understood	paham
wake	woke	woken	bangun
wear	wore	worn	memakai
win	won	won	menang

Contoh: saya telah makan = أَكَلْتُ

Makanlah (kamu laki-laki 1) = كُلْ

نَحْنُ نُرِيدُ أَنْ نَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ

Kita ingin belajar bahasa Arab

Jangan tertawa = ! لَا تَضْحَكْ

Phonetic Spelling

Vowels

i:	see /si:/	ʌ	cup /kʌp/
i	any /eni/	ɜ:	fur /fɜ: (r)/
ɪ	sit /sɪt/	ə	ago /əgəʊ/
e	ten /ten/	eɪ	pay /peɪ/
æ	hat /hæt/	aɪ	five /faɪv/
ɑ:	arm /ɑ:m/	əʊ	home /həʊm/
ɒ	got /gɒt/	aʊ	now /naʊ/
ɔ:	saw /sɔ:/	ɔɪ	join /dʒɔɪn/
ʊ	put /pʊt/	ɪə	near /niə(r)/
u:	too /tu:/	eə	hair /heə(r)/
u	usual /ju:ʒuəl/	ʊə	pure /pjʊə(r)/

Consonants

p	pen /pen/	s	so /səʊ/
b	bad /bæd/	z	zoo /zu:/
t	tea /ti:/	ʃ	she /ʃi:/
d	did /dɪd/	ʒ	vision /vɪʒn/
k	cat /kæt/	h	how /haʊ/
g	got /gɒt/	m	man /mæn/
tʃ	chin /tʃɪn/	n	no /nəʊ/
dʒ	june /dʒu:n/	ŋ	sing /sɪŋ/
f	fall /fɔ:l/	l	leg /leg/
v	van /væn/	r	red /red/
θ	thin /θɪn/	j	yes /jes/
ð	then /ðen/	w	wet /wet/

Note: untuk kata kerja yang beraturan (Regular Verb) hanya dengan menambahkan “ed” seperti **Contoh:** “Creat” menjadi “Created”, “Ask” menjadi “Asked” Study” menjadi “Studied”

CARA MENERAPKAN QOWAID PERCAKAPAN

Fi'il nahi lughowi	Fi'il amar lughowi	Fi'il mudharil ughawi	Fi'il madhi lughawi	Arti
		يَفْعَلُ	فَعَلَ	dia lk 1
		يَفْعَلَانِ	فَعَلَا	dia lk 2
		يَفْعَلُونَ	فَعَلُوا	dia lk 3
		تَفْعَلُ	فَعَلْتَ	Dia pr 1
		تَفْعَلَانِ	فَعَلْتَا	Dia pr 2
		يَفْعَلْنَ	فَعَلْنَ	Dia pr 3
لَا تَفْعَلْ	أَفْعَلْ	تَفْعَلْ	فَعَلْتَ	km lk 1
لَا تَفْعَلَا	أَفْعَلَا	تَفْعَلَانِ	فَعَلْتُمَا	km lk 2
لَا تَفْعَلُوا	أَفْعَلُوا	تَفْعَلُونَ	فَعَلْتُمْ	km lk 3
لَا تَفْعَلِي	أَفْعَلِي	تَفْعَلِينَ	فَعَلْتِ	km pr 1
لَا تَفْعَلَا	أَفْعَلَا	تَفْعَلَانِ	فَعَلْتُمَا	km pr 2
لَا تَفْعَلْنَ	أَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	فَعَلْتُنَّ	km pr 3
		أَفْعَلْ	فَعَلْتُ	Saya
		نَفْعَلْ	فَعَلْنَا	Kita

Note: km = kamu, pr= perempuan, lk= laki-laki

DAFTAR PUSTAKA

قائمة المصادر والمراجع

Baharudin, Hasan, *Percakapan Bahasa Arab*, Surabaya: Darusaggaf, 1981

Farhan, nur lailah, *Bahasa Dan Sastra Arab*, Bandung: Yrama widya, 2016

Hanifansyah, nur, *Hilyah Mutiara Lisan*, Surabaya: Imtiyas, 2016

Hasan, *Kamus Bahasa Dunia Islam*, Surabaya: Darusaggaf, 2011

Ma'ruf, ali, al-ali, pare: - 2012

Matsna, hidayat, umam. Chatibul, *Bahasa Arab Untuk Program Bahasa Asing*, Jakarta: kemenag, 1999

Mubarak, husnul, *Al-Qaamus Al-Yaumi*, Bantul Yogyakarta: BAC Media, 2016

Munawwir, ahmad warson, *Kamus Al-Munawwir*, Surabaya: Pustaka progresif, 2007

Oxford Learner's Pocket Dictionary, Third Edition, New York: oxford unversity press, 2003

Sadli, hasan dan John, M.echols, *Kamus Inggris – Indonesia – Indonesia –Inggris*, Jakarta: PT Gramedia pustaka utama, 2014

Wijaya, *Fitrah Book*, plawot Laren Lamongan, tanpa tahun

ملحق (٢)

الأسئلة في الاختبار القبلي و البعدي



الأسئلة في الاختبار القبلي و البعدي

تَرْجَمْ هَذِهِ الْمُفْرَدَاتِ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ

١	أَنَا بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ	٢١	الْحِصَّةُ
٢	الْقِرْطَاسُ / الْوَرَقُ	٢٢	الْمَدْرَسَةُ
٣	صَبَاحُ الْخَيْرِ	٢٣	الْمَعْهَدُ
٤	مَسَاءُ الْخَيْرِ	٢٤	الْمَدْرَسَةُ الْإِبْتِدَائِيَّةُ
٥	نَهَارُ سَعِيدٍ	٢٥	الْمَدْرَسَةُ الثَّانَوِيَّةُ
٦	لَيْلَةُ سَعِيدَةٍ	٢٦	الْمَدْرَسَةُ الْعَالِيَّةُ
٧	الْقَلَمُ	٢٧	المدرسة الحكومية
٨	عُنْوَانُ	٢٨	المدرسة الأهلية
٩	مُتَخَرِّجٌ	٢٩	الْقِسْمُ
١٠	جِئْتُ مِنْ	٣٠	الْمُعَلِّمُ
١١	تُنَادُونِي	٣١	الْمُدِيرُ
١٢	إِسْمِي الْكَامِلُ	٣٢	النَّائِبُ
١٣	الْمَمْسَحَةُ	٣٣	رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ
١٤	السَّبُورَةُ	٣٤	الطَّالِبُ
١٥	الطَّبَّاشِيرُ	٣٥	الْبِطَاقَةُ
١٦	الطَّلَاسَةُ	٣٦	الْإِدَارَةُ
١٧	الْمِسْطَرَةُ	٣٧	الشَّهْرِيَّةُ
١٨	الْمَكْتَبُ	٣٨	الْكِتَابُ
١٩	الصُّورَةُ	٣٩	الْفَصْلُ
٢٠	دَفْتَرُ الْحُضُورِ وَالْغِيَابِ	٤٠	الْبَابُ
٤١	الصَّفْحَةُ	٦٣	الْجَدْوَلُ

٤٢	كَيْفَ حَالِكَ؟	٦٤	الْإِمْتِحَانُ
٤٣	فِيَا مَا	٦٥	الْإِمْتِحَانُ النَّهَائِيُّ
٤٤	وَقَفَ - وَفُوفًا	٦٦	شَفَوِيًّا
٤٥	كَتَبَ - يَكْتُبُ	٦٧	تَخْرِيرِيًّا
٤٦	قَرَأَ - يَقْرَأُ	٦٨	التَّصْحِيحُ
٤٧	تَعَلَّمَ - يَتَعَلَّمُ	٦٩	الْمُصَحِّحُ
٤٨	عَلَّمَ - يُعَلِّمُ	٧٠	التَّيْبِجَةُ
٤٩	شَرَحَ - يَشْرَحُ	٧١	اللَّائِحَةُ
٥٠	أَجَابَ - يُجِيبُ	٧٢	الْقَامُوسُ
٥١	إِمْتَحَنَ - يَمْتَحِنُ	٧٣	الْمَكْتَبَةُ
٥٢	حَفِظَ - يَحْفَظُ	٧٤	إِمْتِحَانُ مَدْرَسِيٍّ
٥٣	نَاقَشَ - يُنَاقِشُ	٧٥	نَاجِحٌ
٥٤	إِسْتَعَارَ - يَسْتَعِيرُ	٧٦	رَاسِبٌ
٥٥	طَالَعَ - يُطَالِعُ	٧٧	مُعَلِّمُ الْفَصْلِ
٥٦	سَمِعَ - يَسْمَعُ	٧٨	سَأَلَ - يَسْأَلُ
٥٧	إِخْتَارَ - يَخْتَارُ	٧٩	أَخَذَ - يَأْخُذُ
٥٨	مَسَحَ - يَمْسَحُ	٨٠	فَهِمَ - يَفْهَمُ
٥٩	تَرَجَّمَ - يُتَرَجِّمُ	٨١	حَمَلَ - يَحْمِلُ
٦٠	بَيَّنَّ - يُبَيِّنُ	٨٢	جَلَسَ - يَجْلِسُ
٦١	إِسْتَأْذَنَ - يَسْتَأْذِنُ	٨٣	تَقَدَّمَ إِلَى الْأَمَامِ لِيُعْرَفَ نَفْسَهُ وَيَجِيبُ الْإِجَابَةَ مِنَ الْأُسْتَاذِ
٦٢	الْفَرْقُ / الْمَادَّةُ		

ملحق (٣)

دليل استبانة الخبراء عن تقويم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)
لترقية مهارة الكلام لطلبة المرحلة الثانوية

دليل استبانة الخبراء عن تقويم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية

مهارة الكلام لطلبة المرحلة الثانوية

تحكيم عن اللغة من الخبير الأول (د. محمد يوسف)

رقم	العناصر للمادة	درجات التقويم
١	هذا المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) من المعجم الموضوعي المناسب على احتياج الطلبة لمرحلة الثانوية	١ ٢ ٣ ٤
٢	المفردات في هذا المعجم تناسب على مرحلة الثانوية	١ ٢ ٣ ٤
٣	يسهل هذا المعجم الطلبة لاستعمال أو لطلب المفردات التي يحتاج الطلبة	١ ٢ ٣ ٤
٤	يساعد هذا المعجم الطلبة لمعرفة المفردات ويستعملها في تكلم اللغة العربية واللغة الإنجليزية	١ ٢ ٣ ٤
٥	يستعمل هذا المعجم اللغة البسيطة	١ ٢ ٣ ٤

POIN-POIN VALISADI BAHASA

Penilaian : (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali

- 1. Kamus tematik arab-inggris-indonesia ini sesuai dengan kebutuhan siswa kelas 10 MA
(1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
- 2. Kosa kata yang ada di kamus tematik arab-inggris-indonesia sesuai dengan jenjang MA kelas 10
(1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
- 3. Kamus ini termasuk kamus tematik arab-inggris-indonesia yang memudahkan siswa untuk menggunakan atau mencari mufrodad sesuai kebutuhan
(1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
- 4. Kamus tematik arab-inggris-indonesia ini membantu siswa untuk mengetahui kosa kata untuk digunakan dalam berbicara bahasa arab dan bahasa inggris
(1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
- 5. Kamus tematik arab-inggris-indonesia ini menggunakan bahasa yang mudah
(1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali

Saran dari validator:

DIKEMBANGKAN LAGI.

Kesimpulan dari validasi

- 1. Diterima
- 2. Diterima dengan revisi
- 3. Ditolak

M. Yusuf A. Hasyim, Lc., MA., PhD
NIP. 197504202009121001

Kriteria penilaian di setiap poin

- (4) 80% - 100% : (BAIK SEKALI) bisa digunakan dalam pembelajaran tanpa revisi
- (3) 60% - 79% : (BAIK) bisa digunakan dalam pembelajaran dengan revisi
- (2) 50% - 59% : (DITOLAK) tidak bisa digunakan dalam pembelajaran
- (1) 0% - 49% : (GAGAL) tidak bagus dan atau diganti

تحكيم عن المحتوى من الخبر الثاني (د. سينجيج كوساردانا)

رقم	العناصر للمادة	درجات التقويم
١	هذا المعجم عنده الموضوع الذي يناسب على احتياج الطلبة لمرحلة الثانوية	١ ٢ ٣ ٤
٢	هذا المعجم جميل لترقية مهارة الكلام	١ ٢ ٣ ٤
٣	المحتوى في هذا المعجم حسن لترقية مهارة الكلام	١ ٢ ٣ ٤
٤	يسهل هذا المعجم الطلبة لاستعمال أو لطلب المفردات التي يحتاج الطلبة من الموضوعات الموجودة	١ ٢ ٣ ٤
٥	هذا المعجم يصمم لمهارة الكلام	١ ٢ ٣ ٤
٦	هذا المعجم يحتوى المحتوى كيف يتكلم الطلبة اللغة العربية واللغة الإنجليزية	١ ٢ ٣ ٤
٧	هذا المعجم يحتوى على المفردات والعبارات اليومية	١ ٢ ٣ ٤

POIN-POIN VALIDASI KONTEN

Penilaian : (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali

1. kamus tematik arab-inggris-indonesia ini memiliki tema yang sesuai kebutuhan untuk kelas 10 MA
 (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
2. kamus tematik arab-inggris-indonesia ini bagus untuk mengembangkan ketrampilan berbicara
 (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
3. Materi yang disajikan di kamus tematik arab-inggris-indonesia ini sudah baik dalam pengembangan ketrampilan berbicara
 (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
4. Kamus tematik arab-inggris-indonesia ini mudah digunakan dalam mencari kosakata sesuai yang dibutuhkan dari tema yang ada
 (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
5. Kamus tematik arab-inggris-indonesia ini di desain untuk ketrampilan berbicara
 (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
6. Kamus tematik arab-inggris-indonesia ini memiliki konten bagaimana cara berbicara bahasa arab maupun bahasa inggris
 (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali
7. Kamus tematik arab-inggris-indonesia ini memiliki kosakata dan juga ungkapan-ungkapan sehari-hari
 (1) gagal (2) ditolak (3) baik (4) baik sekali

Saran dari validator:

lebih baik bila dilengkapi kosakata seperti laboratorium keamanan, OSIS dan lain-lain yang dipandang perlu ditambahkan yang bersifat aplikatif

Kesimpulan dari validasi

- 4. Diterima
- 5. Diterima dengan revisi
- 6. Ditolak



SINTIA KUSWARDANA
 NIP. 197607012005011001

Kriteria penilaian di setiap poin

- | | | | |
|-----|------------|-----------------|---|
| (4) | 80% - 100% | : (BAIK SEKALI) | bisa digunakan dalam pembelajaran tanpa revisi |
| (3) | 60% - 79% | : (BAIK) | bisa digunakan dalam pembelajaran dengan revisi |
| (2) | 50% - 59% | : (DITOLAK) | tidak bisa digunakan dalam pembelajaran |
| (1) | 0% - 49% | : (GAGAL) | tidak bagus dan atau diganti |

تحكيم عن التصميم من الخبر الثالث (د. دانيال حلمي)

رقم	العناصر للمادة	درجات التقويم
١	التصميم على الغلاف المعجم و وراءه من هذا المعجم جيد جدا	١ ٢ ٣ ٤
٢	لون و غلاف هذا المعجم جيد	١ ٢ ٣ ٤
٣	الحجم هذا المعجم سهلة ليحمل الطلبة ويناسب على الاسم المعجم الجيب	١ ٢ ٣ ٤
٤	التصميم هذا المعجم كانت الصورة الجذبة كل الموضوع في بداية الموضوع	١ ٢ ٣ ٤
٥	هذا المعجم يصمم جيدا ويستطيع الطلبة أن يجمه في أي المكان سهلة	١ ٢ ٣ ٤

مسافات تحديد نتيجة استبانة عن آراء الخبراء في المعجم متعدد اللغة وتقديره

الرقم	مسافات تحديد النتيجة	تقدير الجودة
٤	٨٠-١٠٠ %	جيد جدا
٣	٦٠-٧٩ %	جيد
٢	٤٠-٥٩ %	ضعيف
١	٣٩-٠ %	ضعيف جدا

استبانة تقويم معجم اللغة العربية للتصميم المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي)

لترقية مهارة الكلام لطلبة المرحلة الثانوية

لحضرة الخبير أن يضع دائرة حول الرقم المناسب المعدة، والمعنى من كل الأرقام كما يلي:

١: راسب	٢: مردود	٣: جيد	٤: جيد جدا
---------	----------	--------	------------

رقم	العناصر للمادة	درجات التقويم
١	التصميم على الغلاف المعجم و وراءه من هذا المعجم جيد جدا	١ ٢ ٣ ٤
٢	لون و غلاف هذا المعجم جيد	١ ٢ ٣ ٤
٣	الحجم هذا المعجم سهلة ليحمل الطلبة ويناسب على الاسم المعجم الجيب	١ ٢ ٣ ٤
٤	التصميم هذا المعجم كانت الصورة الجذبة كل الموضوع في بداية الموضوع	١ ٢ ٣ ٤
٥	هذا المعجم يصمم جيدا ويستطيع الطلبة أن يحمله في أي المكان سهلة	١ ٢ ٣ ٤

الاقتراحات

- أن يرتب المحتوى / المصنفون ترتيبا صحيحا حسب الأجداد
- أن تكون الصورة أو ضلعها سبق
- أن تفتش مرة أخرى المفردات غير المذكورة

التوصيات

.....

الخلاصة

(.....) صادق

(.....✓.....) صادق بالتعديلات

(.....) مردود

مالانج، أغسطس ٢٠١٧م

خبير تعليم اللغة العربية



د. دانيال حلمي

البيان	المستوى	النتيجة	الرقم
يمكن استعماله في التدريس بدون التصحيح	جيد جدا	٨٠-١٠٠ %	٤
يمكن استعماله في التدريس بالتصحيح	جيد	٦٠-٧٩ %	٣
لا يمكن استعماله في التدريس	مردود	٥٠-٥٩ %	٢
لا يصلح كله أو يبذل	راسب	٠-٤٩ %	١



دليل المقابلة لرئيس المدرسة ومعلم اللغة العربية

ملحق (٤)

**PEDOMAN WAWANCARA GURU BAHASA ARAB dan
KEPALA SEKOLAH**

1. Bagaimana menurut anda tentang pembelajaran bahasa arab dan bahasa inggris di MAQBA Asy-syarifah?
2. Bagaimana kemampuan bahasa arab dan bahasa inggris siswa di MAQBA Asy-syarifah secara umum?
3. Bagaimana kecintaan siswa terhadap bahasa arab dan bahasa inggris di MAQBA Asy-syarifah??
4. Media apa yang digunakan untuk pengajaran bahasa arab dan bahasa inggris di MAQBA Asy-syarifah?
5. Apa kendala bagi siswa dan siswi dalam pengajaran bahasa arab dan bahasa inggris?
6. Bagaimana pembelajaran kosa kata bahasa arab dan bahasa inggris di MAQBA Asy-syarifah?
7. Apa kendala pembelajaran kosa kata bahasa arab dan bahasa inggris di MAQBA Asy-syarifah?
8. Bagaimana metode pembelajaran maharah kalam di MAQBA Asy-syarifah?
9. Apa kendala pembelajaran maharah kalam di MAQBA Asy-syarifah?
10. Setujukah anda jika pembelajaran maharah kalam dengan menggunakan kamus tematik arab-inggris-indonesia?
11. Apa saran anda tentang kamus tematik arab-inggris-indonesia ini?

ملحق (٥)

دليل الاستبانة الطلبة بعد استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-
إندونيسي)



ANGKET SISWA

1. siswa suka kamus tematik arab-inggris-indonesia ini
a. iya b. tidak
2. siswa senang belajar bahasa arab dan bahasa inggris dengan menggunakan kamus tematik arab-inggris-indonesia
a. iya b. tidak
3. siswa senang dengan metode yang diajarkan peneliti
a. iya b. tidak
4. kamus tematik arab-inggris-indonesia bisa membantu siswa dalam berbicara bahasa arab dan bahasa inggris
a. iya b. tidak
5. siswa mengalami kemajuan dalam maharah berbicara setelah menggunakan kamus tematik arab-inggris-indonesia
a. iya b. tidak
6. siswa mampu mengucapkan ungkapan-ungkapan yang ada di kamus tematik arab-inggris-indonesia
a. iya b. tidak
7. kosakata yang ada di kamus tematik arab-inggris-indonesia mempunyai manfaat langsung dalam belajar berbicara bahasa arab dan bahasa inggris
a. iya b. tidak

ملحق (٦)

جدول قيمه ت الموجوده في الجدول



جدول قيمة الموجودة في الجدول

Tabel Nilai “t” untuk berbagai df

Harga Kritik “t” pada Taraf Signifikansi					
df atau db	5%	1%	df atau db	5%	1%
1	12,71	63,66	24	2,06	2,80
2	4,30	9,92	25	2,06	2,79
3	3,18	5,84	26	2,06	2,78
4	2,78	4,60	27	2,05	2,77
5	2,57	4,03	28	2,05	2,76
6	2,45	3,71	29	2,04	2,76
7	2,36	3,50	30	2,04	2,75
8	2,31	3,36	35	2,03	2,72
9	2,26	3,25	40	2,02	2,71
10	2,23	3,17	45	2,02	2,69
11	2,20	3,11	50	2,01	2,68
12	2,18	3,06	60	2,00	2,65
13	2,16	3,01	70	2,00	2,65
14	2,14	2,98	80	1,99	2,64
15	2,13	2,95	90	1,99	2,63
16	2,12	2,92	100	1,98	2,63
17	2,11	2,90	125	1,98	2,62
18	2,10	2,88	150	1,98	2,61
19	2,09	2,86	200	1,97	2,60
20	2,09	2,84	300	1,97	2,59
21	2,08	2,83	400	1,97	2,59
22	2,07	2,82	500	1,96	2,59
23	2,07	2,81	1000	1,96	2,58

(Dinukil dari buku pengantar statistik pendidikan karangan Prof. Drs. Anas Sudjijono)

ملحق (٧)

خطاب عميد كلية الدراسات العليا إلى رئيس مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية

مرانجين دماك





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No. 34 Batu 65323, Telepon & Faksimile (0341) 531133
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : Un.03.PPs/HM.01.1/114/2017
Hal : Permohonan Ijin Penelitian

21 Agustus 2017

Kepada
Yth. Kepala Sekolah Madrasah Asy-Syarifah
Demak Jawa Tengah 59567

Di Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Berkenaan dengan tugas penulisan tesis bagi mahasiswa kami, maka dengan ini mohon kepada Bapak/Ibu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah ini melakukan penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin:

Nama : Muhamad Misbahul Munir
NIM : 15721038
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Dosen Pembimbing : 1. Dr. H. Taufiqurahman, M.Pd.
2. Aunur Rofiq, Lc., M.Ag., Ph.D
Judul Tesis : تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي- إنجليزي- إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوى الوسطى

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih

Wassalamu'alaikum Wr. Wb



Prof. Dr. H. Baharuddin, M.Pd.I
NIP. 195612311983031032

ملحق (٨)

خطاب رئيس مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك

إلى كلية الدراسات العليا





YAYASAN ASY-SYARIFAH
MADRASAH ALIYAH ASY-SYARIFAH
BRUMBUNG MRANGGEN DEMAK
NSM : 13 123 321 0014
SK Akreditasi BAP-S/M Jawa Tengah
Nomor : 135/BAP-SM/X/2011

Alamat : Jl. Kauman Raya RT. 01/IV Brumbung Mranggen Demak ☒ 59567 Telp. (024) 76744675

SURAT KETERANGAN

Nomor : 347 / MA..Asy / A. / IX / 2017

Yang bertanda tangan di bawah ini, Kepala Madrasah Aliyah ASY – SYARIFAH Brumbung, Mranggen, Demak.

Menerangkan bahwa :

Nama : MUHAMAD MISBAHUL MUNIR
NPM : 15721038
Fakultas/Program : S2. Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
Judul penelitian : تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي - إنجليزي - إندونيسي) لترقية مهارة الكلام في مدرسة الشريعة الثانوية الإسلامية مراجين دماك جاوى الوسطى
Keterangan : Orang yang namanya tersebut di atas telah melakukan penelitian sejak tanggal 16 Juli s/d 09 September 2017 di Madrasah Aliyah Asy Syarifah Brumbung Mranggen Demak

Demikian surat keterangan ini kami buat agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.



Brumbung, 10 September 2017
Kepala Madrasah,

Munir
MUHAMAD SALIK, S.Ag, M.Pd.I



السيرة الذاتية للباحث



الإسم : محمد مصباح المنير

اسم الأب : منور

اسم الأم : ستي رافعة

تاريخ ميلاد : دماك، ٢٨ يوليو ١٩٩١

العنوان : كانجكونج كارانج مراتنجين

دماك جاوى الوسطى

mmisbahmunir@gmail.com

إيميل/

085640770926:

رقم الهاتف

- حصلت على شهادة التعليم الابتدائي في المدرسة الابتدائية الحكومية رقم ٢ كانجكونج ، عام ٢٠٠٣
- حصلت على شهادة التعليم المتوسط في المدرسة الفتوحية المتوسطة الإسلامية الأولى " مراتنجين عام ٢٠٠٦
- حصلت على شهادة التعليم الثانوي في مدرسة الفتوحية الثانوية الإسلامية الأولى مراتنجين ٢٠٠٩
- التحقت في جامعة سمارنج الحكومية لدراسة اللغة العربية في كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١١، وتخرجت عام ٢٠١٥